

Mario Barité

Diccionario
de organización
del conocimiento

Clasificación,
Indización, Terminología



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



bibliotecaplural

Mario Barité

Stephanie Colombo • Amanda Duarte Blanco
Lucía Simón • Gabriela Cabrera Castromán
María Luisa Odella • Mario Vergara

DICCIONARIO DE ORGANIZACIÓN
DEL CONOCIMIENTO

Clasificación, Indización, Terminología



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



CSIC

bibliotecaplural

La publicación de este libro fue realizada con el apoyo de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (csic) de la Universidad de la República.

Los libros publicados en la presente colección han sido evaluados por académicos de reconocida trayectoria, en las temáticas respectivas.

La Subcomisión de Apoyo a Publicaciones de la csic, integrada por Alejandra López, Luis Bértola, Carlos Demasi, Fernando Miranda y Andrés Mazzini, ha sido la encargada de recomendar los evaluadores para la convocatoria 2014.

© Mario Barité. Reservados todos los derechos. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin autorización expresa del autor. Se autoriza la reproducción de definiciones siempre que sea citada la fuente, 2015

© Universidad de la República, 2015

Sexta edición ampliada y revisada. Tercera edición impresa, 2015.

Esta obra se realiza como resultado del apoyo a la investigación brindado por el Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (Prodic), de la Universidad de la República de Uruguay (período 2011-2013)

Ediciones Universitarias,
Unidad de Comunicación de la Universidad de la República (UCUR)

18 de Julio 1824 (Facultad de Derecho, subsuelo Eduardo Acevedo)
Montevideo, CP 11200, Uruguay
Tels: (+598) 2408 5714 - (+598) 2408 2906
Telefax: (+598) 2409 7720
Correo electrónico: <infoed@edic.edu.uy>
<www.universidad.edu.uy/bibliotecas/dpto_publicaciones.htm>

Barité, Mario, Diccionario de Organización del Conocimiento : Clasificación, Indización, Terminología / Mario Barité *et al.* 6.^a ed. corregida y aumentada. Montevideo: csic, 2015.

ISBN: 978-9974-0-1215-8

Equipo de esta edición: Stephanie Colombo, Amanda Duarte Blanco, Lucía Simón, Gabriela Cabrera Castromán, María Luisa Odella y Mario Vergara.

I. ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO. II. TERMINOLOGÍA. III. DICCIONARIOS

CDU abreviada, 2004: 025.4+81(038)

CDD abreviada, 2008: 025.303

CONTENIDO

PRESENTACIÓN DE LA COLECCIÓN BIBLIOTECA PLURAL, <i>Roberto Markarian</i>	5
EDICIONES DEL DICCIONARIO.....	7
CRÉDITOS.....	9
PRÓLOGO A LA QUINTA Y SEXTA EDICIÓN, <i>Catalina Naumis Peña</i>	13
ÁRBOL DE DOMINIO.....	15
AGRADECIMIENTOS.....	17
GUÍA PRÁCTICA PARA EL USO DEL DICCIONARIO.....	19
A.....	21
B.....	37
C.....	43
D.....	57
E.....	65
F.....	71
G.....	77
H.....	81
I.....	84
J.....	91
K.....	92
L.....	93
M.....	99
N.....	109
O.....	115
P.....	121
R.....	128
S.....	138
T.....	148
U.....	159
V.....	160
W.....	163
Y.....	164
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.....	165
ÍNDICE DE EQUIVALENCIAS INGLÉS-ESPAÑOL.....	171
ÍNDICE DE EQUIVALENCIAS PORTUGUÉS-ESPAÑOL.....	192

Presentación de la Colección Biblioteca Plural

La Universidad de la República (Udelar) es una institución compleja, que ha tenido un gran crecimiento y cambios profundos en las últimas décadas. En su seno no hay asuntos aislados ni independientes: su rico entramado obliga a verla como un todo en equilibrio.

La necesidad de cambios que se reclaman y nos reclamamos permanentemente no puede negar ni puede prescindir de los muchos aspectos positivos que por su historia, su accionar y sus resultados, la Udelar tiene a nivel nacional, regional e internacional. Esos logros son de orden institucional, ético, compromiso social, académico y es, justamente a partir de ellos y de la inteligencia y voluntad de los universitarios que se debe impulsar la transformación.

La Udelar es hoy una institución de gran tamaño (presupuesto anual de más de cuatrocientos millones de dólares, cien mil estudiantes, cerca de diez mil puestos docentes, cerca de cinco mil egresados por año) y en extremo heterogénea. No es posible adjudicar debilidades y fortalezas a sus servicios académicos por igual.

En las últimas décadas se han dado cambios muy importantes: nuevas facultades y carreras, multiplicación de los posgrados y formaciones terciarias, un desarrollo impetuoso fuera del área metropolitana, un desarrollo importante de la investigación y de los vínculos de la extensión con la enseñanza, proyectos muy variados y exitosos con diversos organismos públicos, participación activa en las formas existentes de coordinación con el resto del sistema educativo. Es natural que en una institución tan grande y compleja se generen visiones contrapuestas y sea vista por muchos como una estructura que es renuente a los cambios y que, por tanto, cambia muy poco.

Por ello es necesario

- a. Generar condiciones para incrementar la confianza en la seriedad y las virtudes de la institución, en particular mediante el firme apoyo a la creación de conocimiento avanzado y la enseñanza de calidad y la plena autonomía de los poderes políticos.
- b. Tomar en cuenta las necesidades sociales y productivas al concebir las formaciones terciarias y superiores y buscar para ellas soluciones superadoras que reconozcan que la Udelar no es ni debe ser la única institución a cargo de ellas.
- c. Buscar nuevas formas de participación democrática, del irrestricto ejercicio de la crítica y la autocrítica y del libre funcionamiento gremial.

El anterior Rector, Rodrigo Arocena, en la presentación de esta colección, incluyó las siguientes palabras que comparto enteramente y que complementan adecuadamente esta presentación de la colección Biblioteca Plural de la

Comisión Sectorial de Investigación Científica (csic), en la que se publican trabajos de muy diversa índole y finalidades:

La Universidad de la República promueve la investigación en el conjunto de las tecnologías, las ciencias, las humanidades y las artes. Contribuye, así, a la creación de cultura; esta se manifiesta en la vocación por conocer, hacer y expresarse de maneras nuevas y variadas, cultivando a la vez la originalidad, la tenacidad y el respeto por la diversidad; ello caracteriza a la investigación —a la mejor investigación— que es, pues, una de las grandes manifestaciones de la creatividad humana.

Investigación de creciente calidad en todos los campos, ligada a la expansión de la cultura, la mejora de la enseñanza y el uso socialmente útil del conocimiento: todo ello exige pluralismo. Bien escogido está el título de la colección a la que este libro hace su aporte.

Roberto Markarian
Rector de la Universidad de la República

Mayo, 2015

Ediciones del diccionario

La presente es la sexta edición (tercera edición impresa) del Diccionario de Organización del Conocimiento, que ha seguido la siguiente evolución desde el año 1990 hasta el presente:

1990. Barité, Mario. *Mini-glosario de Teoría de la Clasificación*. Montevideo: EUBCA. 16 p. Se elaboró como apoyo a un seminario de educación permanente y, posteriormente, como material de referencia para los estudiantes del curso de grado «Clasificación» de la Licenciatura en Bibliotecología de la Escuela Universitaria de Bibliotecología y Ciencias Afines de la Universidad de la República del Uruguay. Esta edición en español fue impresa a mimeógrafo, solo tuvo distribución interna y registró veinticuatro términos.

1997. Barité, Mario. *Glosario sobre Organización y Representación del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. Montevideo: Universidad de la República, csic. 170 p. Recogió 1300 términos en español, con equivalencias en inglés. Esta edición contó con la financiación de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (csic) de la Universidad de la República del Uruguay y tuvo amplia distribución en América y Europa. Edición agotada.

2000. Barité, Mario. *Diccionario de Organización del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. Montevideo: EUBCA. Primera edición digital que estuvo en línea hasta el año 2009. Colaboró en su implementación la Lic. Alicia Ocaso. Revisó los contenidos de la edición 1997 y amplió el caudal de términos a 1.500, con sus respectivas equivalencias en inglés.

2008. Barité, Mario y equipo de investigación. *Diccionario de Organización del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. Montevideo: EUBCA. Segunda edición digital, hoy discontinuada. Estuvo disponible en línea hasta el mes de julio de 2013. Dispuso de 429 términos seleccionados con equivalencias en inglés y portugués. Esta edición se financió con aportes parciales de la Comisión Sectorial de Enseñanza y del Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (PRODIC) de la Universidad de la República Oriental del Uruguay. Equipo de investigación: Gabriela Cabrera Castromán, Inés Coira, José Fager, Leticia Furtado, Valeria Lemes, Mónica Miranda, María Luisa Odella y Orlando Dapuetto, este último como pasante estudiantil.

2013. Barité, Mario y equipo de investigación. *Diccionario de Organización del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. Montevideo: PRODIC. Tercera edición digital, que está disponible desde setiembre de 2013 en: <www.prodic.edu.uy/investigacion/kod>. Se financió con el

apoyo parcial del Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (PRODIC) de la Universidad de la República Oriental del Uruguay. Recoge cerca de 900 términos del dominio, de los cuales más de 760 fueron términos autorizados con sus definiciones en español y sus equivalencias en inglés y portugués. Los términos restantes se consideraron sinónimos marcados con referencias de véase. Equipo de investigación: Gabriela Cabrera Castromán, Stephanie Colombo, Amanda Duarte Blanco, María Luisa Odella, Lucía Simón y Mario Vergara. Participaron como pasantes estudiantiles Gonzalo Alonso, Andrea Florín, Exequiel Fontáns, Irene Kutscher, Mariana Martuchello y Mayra Victoria.

2015. Barité, Mario y equipo de investigación. *Diccionario de Organización del Conocimiento: Clasificación, Indización, Terminología*. Montevideo: CSIC, PRODIC. Sexta edición, tercera edición impresa. Se publica con el apoyo parcial del Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (PRODIC) y de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República Oriental del Uruguay. Registra 1000 términos del dominio, de los cuales 789 son términos autorizados con sus definiciones revisadas en español, y sus equivalencias en inglés y portugués. Los 211 términos restantes se consideraron sinónimos marcados con referencias de véase. Esta edición corrige y amplía la del año 2013, que se encuentra disponible en Internet a la fecha, y ha sido revisada por los cuatro consultores internacionales. Equipo de investigación para esta edición: Stephanie Colombo, Amanda Duarte Blanco y Lucía Simón, con aportes anteriores realizados por Gabriela Cabrera Castromán, María Luisa Odella y Mario Vergara.

Créditos

El equipo de investigación, que participó en el proceso de desarrollo y preparación de la presente edición del diccionario, se integró con las siguientes personas:

RESPONSABLE PRINCIPAL DEL DICCIONARIO

Mario BARITÉ

Nació en Montevideo, Uruguay. Doctor y Magíster en Información Científica por la Universidad de Granada, España. Escribano Público y Licenciado en Bibliotecología por la Universidad de la República, Uruguay. Profesor Titular de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República, Uruguay. Investigador activo nivel 1 del Sistema Nacional de Investigadores de Uruguay. Coordinador de la Red Temática de Terminología (ReTerm) de la Universidad de la República. Representante de dicha Universidad en el Grupo de Trabajo de Terminología del Mercosur Educativo.

EQUIPO DE INVESTIGACIÓN

Stephanie COLOMBO

Nació en Montevideo, Uruguay. Licenciada en Bibliotecología. Docente Ayudante en el Instituto de Información de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República. Actualmente cursa la Maestría en Información y Comunicación del Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (Prodic) de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República de Uruguay. Integra la Red Temática de Terminología (ReTerm) de la Universidad de la República.

Amanda DUARTE BLANCO

Nació en Porto Alegre, Estado de Rio Grande do Sul, Brasil. Licenciada en Letras (Portugués y Latín) en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Magíster y Doctora en Teoría y Análisis Lingüístico, en la Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Actualmente, es Docente Asistente en la Carrera de Traductorado de la Facultad de Derecho de la Universidad de la República. Integra la Red Temática de Terminología (ReTerm) de la Universidad de la República.

Lucía SIMÓN

Nació en Montevideo, Uruguay. Licenciada en Bibliotecología por la Universidad de la República. Integra la Unidad Académica de la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC) de la Universidad de la República. Docente Ayudante en el Instituto de Información de la Facultad de Información

y Comunicación. Actualmente cursa la Maestría de Información y Comunicación del Programa Académico de Desarrollo de la Información y la Comunicación (Prodic), de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República. Es miembro de Red Temática de Terminología (Reterm) de la Universidad de la República.

Gabriela CABRERA CASTROMÁN

Nació en Young, departamento de Río Negro, Uruguay. Licenciada en Ciencias de la Comunicación y Licenciada en Bibliotecología, en ambos casos por la Universidad de la República de Uruguay. Colaboradora honoraria de la cátedra Lengua Escrita de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación durante 2003 y 2004. Actualmente coordina el área de Comunicación Institucional del Instituto Crandon de Uruguay.

María Luisa ODELLA BEGÉREZ

Nació en Montevideo, Uruguay. Licenciada en Bibliotecología de la Universidad de la República Oriental, Uruguay. Actualmente se desempeña profesionalmente en la Biblioteca Pública «Carlos Roxlo», dependiente de la Intendencia Municipal de Montevideo.

Mario VERGARA

Traductor Público en idiomas inglés y portugués y Licenciado en Lingüística - Opción Investigación, en ambos casos por la Universidad de la República, Uruguay. Actualmente es traductor en idiomas portugués e inglés de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

CONSULTORA Y ASESORA INTERNACIONAL

Ana María MARTÍNEZ Y TAMAYO

Nació en La Habana, Cuba y es naturalizada argentina. Licenciada en Bibliotecología y Documentación y Especialista en Tecnología Informática aplicada en la Educación, ambos títulos obtenidos en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Es Profesora Titular con dedicación exclusiva en las Cátedras de Organización del Conocimiento I y II, del Departamento de Bibliotecología de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la citada Universidad.

CONSULTORES INTERNACIONALES

José Augusto CHAVES GUIMARÃES

Nació en Marília, Estado de San Pablo, Brasil. Doctor y Máster en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de São Paulo. Graduado en Biblioteconomía por la Universidad Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, y graduado en Derecho por la Fundação de Ensino Eurípides Soares da Rocha.

Es Profesor adjunto (libre-docente) de la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Campus de Marília.

Francisco Javier GARCÍA MARCO

Nació en Zaragoza, España. Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza, España. Profesor Titular en el área de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Zaragoza. Responsable de los Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación (Ibersid). Editor de las revistas «Scire: Representación y Organización del Conocimiento» e «Ibersid: revista de sistemas de información y documentación».

Catalina NAUMIS PEÑA

Nació en Montevideo, Uruguay. Doctora en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Maestra y Licenciada en Bibliotecología por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Es profesora titular de Indización en el Colegio de Bibliotecología y Estudios de la Información, docente de la maestría y tutora del posgrado en Bibliotecología y Estudios de la Información en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Participó en el Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Documentación, editado por José López Yepes. Actualmente tiene el nivel I del Sistema Nacional de Investigadores otorgado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt).

Prólogo a la quinta y sexta edición

El hombre tiene la gran capacidad de asignar nombres a las cosas de la realidad y a las creaciones de su propio interior. El análisis de los nombres es tarea de varias disciplinas, además de la Lingüística, entre las que se destaca la Terminología, cuyo objeto de estudio son los vocabularios técnicos o especializados, desde el punto de vista de: su organización, el comportamiento lingüístico, la normalización de los términos y las situaciones comunicativas del grupo de usuarios especializados. La Bibliotecología cuyo objeto de estudio es la organización de la información para transferirla y darla a conocer a la sociedad también analiza los términos y los conceptos asociados porque son la forma de vehicular los contenidos documentales abreviados.

Los diccionarios especializados, tanto impresos como digitales, constituyen una de las grandes herramientas de consulta para el mediador lingüístico, ya sea bibliotecólogo, traductor, terminólogo o informático. Ello es posible porque almacenan gran cantidad de registros terminológicos con las equivalencias en otras lenguas, en este caso el inglés y el portugués y las descripciones en español se elaboran por un excelente grupo que analiza la gran variedad de temas que comprende el área de sistemas de organización del conocimiento. Se incluyen además los antónimos como complemento lingüístico del término. El informático puede usar el conocimiento acumulado en el diccionario a través de sus propias técnicas para extraer información diferente a la que se perseguía en el proyecto original con la finalidad de obtener otros productos que pueden ser de utilidad social.

En esta obra que analiza el lenguaje de los sistemas de organización del conocimiento en la Bibliotecología es interesante observar cómo la metodología adoptada para investigar los términos del área parte de modelos teóricos que propone la Terminología y la Lexicografía para estudiar la unidad terminológica, en sus vertientes de unidad lingüística, unidad cognitiva y unidad sociocultural, con una utilidad para clarificar los actos comunicativos en la especialidad seleccionada y describirlos además como unidades lexicales. Para realizar el análisis de los términos del área se manipularon desde una base de datos construida para el efecto, con una serie de entradas que sirvieron de soporte para obtener datos de manera sistemática, realizar el análisis lingüístico desde los diferentes planos de estudio de los términos incluidos y consultar posteriormente los resultados.

¿Por qué es importante para la Bibliotecología este tipo de estudios? Porque la Bibliotecología a través de la construcción de lenguajes para indizar y recuperar información busca asegurar que dos personas diferentes lleguen a la misma representación temática y lingüística de una obra y este resultado se obtiene entre otras cosas con un conocimiento del uso y significado de cada término en el contexto comunicativo de su grupo de usuarios.

En este momento en el panorama documental se tienen diversos soportes y diferentes presentaciones documentales para transmitir conocimiento y además ha hecho su aparición el documento digital, que agregó nuevos retos a la organización de los sistemas de información, ya que implica un entramado de las relaciones lingüísticas entre términos significativos de un documento. Para ello se deben construir ligas entre los términos, que cumplan determinadas reglas de relaciones para navegar en forma clara y eficaz sobre ellos y recuperar los documentos relevantes y satisfacer una necesidad específica de información, que en su mayoría están enmarcadas por su ubicación en una temática y probablemente en un tipo de soporte en especial.

El nuevo requisito para funcionar los sistemas de información es el conocimiento profundo de los significados de cada término con la finalidad de establecer las ligas mencionadas que distingan con claridad las relaciones entre términos, identificados y descritos con estructuras basadas en metadatos que permitan relacionarlos y establecer el modo de manejarlos como un edificio arquitectónico del propio objeto digital, a diferencia de la organización de los datos bibliográficos de los recursos en soporte papel en sistemas bibliotecarios tradicionales, que utilizaban relaciones menos ambiciosas.

Es por esta razón que hoy celebramos la aparición de este diccionario que podrá servir de base para la comunicación de los especialistas en sistemas de organización del conocimiento desde el punto de vista de la Bibliotecología, que incluyan las actividades tradicionales de estudio y también las nuevas.

Felicidades al Dr. Mario Barité y a su eficiente equipo de trabajo que nos regalan la oportunidad de contar con una herramienta de auxilio para el intercambio lingüístico de habla hispanoamericana en nuestra especialidad.

Catalina Naumis Peña

Montevideo, 5 de octubre del 2013

Árbol de dominio

- Bibliotecología. Documentación. Ciencia de Información.
- Clasificación del Conocimiento. Clasificaciones científicas.
- Clasificación. Indización.
- Sistemas de organización del conocimiento. Análisis de facetas.
- Comunicación.
- Informática.
- Lingüística. Lingüística Aplicada. Fraseología.
- Normalización.
- Recuperación de Información.
- Representación del conocimiento.
- Teoría de conceptos (Conceptología).
- Terminología. Socioterminología.
- Traducción.

Agradecimientos

A la Profa. Sara Álvarez Catalá por sus contribuciones y opiniones, sabias y pertinentes.

A la Profa. Mirtha Rauch, por su trabajo y su apoyo.

A la Profa. Magdalena Coll por sus opiniones y comentarios.

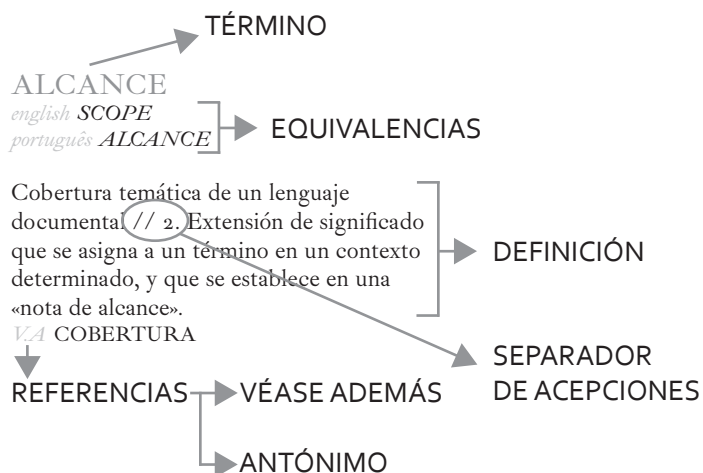
Al equipo que colaboró en esta edición, con compromiso y dedicación.

A los consultores internacionales, por su respaldo y confianza.

A los estudiantes, siempre.

Guía práctica para el uso del diccionario

Ejemplo de ficha:



El diccionario cuenta con dos listados de equivalencias de términos: inglés-español y portugués-español. Estas listas están ordenadas alfabéticamente, lo que le permite al lector encontrar la equivalencia en español desde el término en inglés o portugués.



ABORDAJE

english APPROACH
português ABORDAGEM

Procedimiento por el cual se ingresa a las tablas de un sistema de clasificación, a efectos de ubicar el símbolo más representativo del contenido de un documento. Existen dos formas de abordaje: temático y alfabético. El primero supone ingresar por el primer sumario o cuadro de clases para seleccionar una de ellas; dentro de la clase elegida se ingresa a la subdivisión más apropiada, y así sucesivamente hasta llegar al tópico más adecuado, con la ventaja de contar, en cada paso, con el contexto temático en el que está ubicado, y las notas, instrucciones y ejemplos que favorecen la toma de decisiones.

El abordaje alfabético constituye un complemento y no una alternativa al abordaje sistemático, ya que se apela a él cuando este último no permite llegar a una solución satisfactoria. Consiste en rastrear los tópicos a través del índice del sistema, con el objetivo de dar con sus símbolos de clasificación, y con ellos volver al segmento del esquema en el que dichos tópicos se encuentran.

No es de buena técnica utilizar exclusivamente el abordaje alfabético para clasificar, ya que se pierde el contexto de los asuntos, y pueden obviarse notas e instrucciones que tienen validez jerárquica y que pueden comprender al tópico de que se trate.

ABREVIACIÓN

english ABBREVIATION
português ABREVIACÃO

Procedimiento mediante el cual se representa una unidad lexical o una serie de unidades lexicales a través de una parte de las mismas, generando, de esa manera, una abreviatura, una sigla o un acrónimo, con la finalidad de

favorecer la lectura, la redacción, la comprensión o la comunicación. // 2. Nombre genérico que reciben las abreviaturas, las formas siglares y los acrónimos. Para algunas normas, como el *British Standard 8723 (British Standards Institution, 2010)*, las abreviaciones no deberían ser usadas como términos preferidos, salvo en el caso de que ellas sean ampliamente utilizadas, conocidas y entendidas sin ambigüedades en su área temática de pertenencia, y la denominación completa sea ignorada o desconocida por los usuarios.

ABREVIATURA

english ABBREVIATION
português ABREVIATURA

Forma de abreviación, consiste en la representación escrita de una o varias palabras mediante una o varias de sus letras, generalmente las iniciales (por ejemplo, vol. por volumen, o etc. por etcétera), que se cierra con un punto al final de la última letra de cada vocablo. La abreviatura puede darse por contracción (atente por atentamente), por letras o símbolos sobrepuestos (i.^o por primero) o, en lo que refiere a estrategias de búsqueda de información, por símbolos de truncamiento (como el símbolo \$ en varios programas informáticos). Las abreviaturas tienen un valor mnemotécnico intrínseco, sobre todo cuando son de uso extendido. Sin embargo, debe evitarse su utilización en los tesauros y otros sistemas de organización del conocimiento, a menos que la abreviatura sea claramente más reconocida por los destinatarios que la expresión desarrollada.

V.A. SIGLA. V.A. ACRÓNIMO

ACCESIBILIDAD

english ACCESSIBILITY
português ACESSIBILIDADE

Conjunto de facilidades establecidas para permitir la disponibilidad y el acceso a los contenidos presentes en Internet y en otras herramientas como catálogos, bases de datos o bibliografías en línea, al mayor número de personas posible, con independencia de sus limitaciones físicas o intelectuales y de las derivadas del contexto en el cual se encuentre el usuario. Son ejemplos, los dispositivos para mejorar la presentación visual a través del

aumento de tamaño de letras o íconos, o la terminación de un contraste fuerte de colores. En su origen, el término se aplicó a la igualación de condiciones para acceder a servicios o lugares, buscando superar en especial las dificultades que enfrentan las personas discapacitadas, a través de facilidades tales como el lenguaje de señas o el código Braille.

ACCESIÓN

english ACCESSION

português ENTRADA DE DOCUMENTOS

Proceso por el cual se registra formalmente el ingreso de los documentos impresos en una biblioteca o un centro de documentación. A cada unidad física se le asigna un número correlativo (llamado número de inventario) en el llamado Libro o Registro de Inventario (o Libro o Registro de Acceso), y se agregan otras informaciones básicas, tales como autor, título, forma de adquisición, editorial o institución de procedencia, pie de imprenta y observaciones. El registro se lleva a cabo luego de verificar que el documento de referencia es el que se solicitó o se recibió, y se encuentra en condiciones materiales de ser incorporado al acervo.

A través de la accesoión el documento pasa a ser propiedad de la biblioteca, y por lo tanto se retira del comercio de los hombres. Los documentos digitales, por su misma naturaleza, no pueden ser objeto de accesoión.

ACCESO, V. PUNTO DE ACCESO

ACCESO DIRECTO

english DIRECT ACCESS

português ACESSO DIRETO

En Informática, modo de recuperación de la información que permite la ubicación directa de los datos requeridos mediante un algoritmo de búsqueda, sin un barrido previo de otros registros en la memoria.

ANTÓNIMO: ACCESO SECUENCIAL

ACCESO MÚLTIPLE

english MULTIPLE ACCESS

português ACESSO MÚLTIPLO

Posibilidad de abordar la información contenida en un documento o en un registro del mismo, a través de varios puntos de entrada, como ser: autor, títulos, descriptores, números de clasificación, fecha de publicación y/o palabras presentes en el texto.

ACCESO SECUENCIAL

english SEQUENTIAL ACCESS

português ACESSO SEQUENCIAL

En Informática, modo de recuperación de la información por el cual para acceder a un determinado registro, archivo o pantalla, deben recorrerse o visualizarse primero los registros, archivos o pantallas anteriores al (o a la) que se busca.

ANTÓNIMO: ACCESO DIRECTO

ACCESO TEMÁTICO

english SUBJECT ACCESS

português ACESSO TEMÁTICO

Modalidad de búsqueda y recuperación de información que se realiza a partir de las representaciones temáticas de los documentos, ya sea que se trate de descriptores, encabezamientos de materia, palabras clave, números o códigos de clasificación. Los puntos de acceso temático son proporcionados por los clasificadores y los indizadores.

ACCIDENTE

english ACCIDENT

português ACIDENTE

En Teoría de la Clasificación, atributo o cualidad que circunstancialmente puede manifestarse en algunos miembros de una clase o género, pero no en todos, y que por lo tanto solo aporta elementos informativos —no esenciales— para la conceptualización de un objeto. Ejemplo: el color verde de los ojos es un rasgo accidental de los seres humanos.

De acuerdo con la filosofía clásica, la sustancia es «lo que es» un ser, y un accidente «una forma de ser», distinción que Aristóteles

estableció para explicar los cambios que sufre un objeto sin afectar su esencia. Los accidentes son considerados como tópicos en los vocabularios controlados solo cuando cuentan con garantía literaria suficiente.

ACCIÓN

english ACTION
português AÇÃO

En la concepción de algunos teóricos de la clasificación, categoría del conocimiento que comprende tanto los procesos como las operaciones relacionados con un objeto. Aristóteles ya había mencionado entre sus diez categorías fundamentales la «Acción», considerándola una cualidad del ser. Ranganathan subsumió esta categoría dentro de la categoría «Energía».

ACERVO

english COLLECTION
português ACERVO

Conjunto de documentos y recursos de información de cualquier tipo, que son propiedad o están bajo custodia de una biblioteca o una unidad de información. Si bien el principio es que la totalidad del acervo esté disponible, parte del mismo puede tener su acceso restringido por su valor, situación o deterioro. En sentido amplio también pueden considerarse parte del acervo los productos generados dentro de la biblioteca, tales como publicaciones, boletines de novedades, bancos de datos y bibliografías realizadas a pedido. El fondo documental que comprende el acervo de una biblioteca es objeto natural de clasificación e indización.

ACIERTO

english HIT
português ACERTO

Concordancia en la comparación entre una clave de búsqueda y los datos o registros de la base consultada. Cada ítem pertinente recuperado en una búsqueda es un acierto.

ANTÓNIMO: SILENCIO. *V.A.* TASA DE ACIERTO

ACRONIMIA

english ACRONYMY
português ACRÓNÍMLA

Condición de los acrónimos. // 2. Proceso de formación de acrónimos.

ACRÓNIMO

english ACRONYM
português ACRÓNIMO

Forma de abreviación de una expresión compuesta, que se forma a partir de las letras iniciales de varias palabras (como en «ovni», objeto volador no identificado) o por el ensamble de la primera letra o sílaba de una palabra con otras posteriores o finales de las palabras siguientes, que se pronuncia como una sola palabra; por ejemplo, «ofimática» es un acrónimo de «oficina informática». Suele suceder que por repetición y costumbre, el acrónimo se lexicaliza, y con el tiempo se transforma en una palabra aceptada. Excepto en los casos en que se produce esa lexicalización, suele escribirse en mayúscula.

V.A. ABBREVIATURA. *V.A.* SIGLA

ACTUALIZACIÓN

english UPDATING
português ATUALIZAÇÃO

Uno de los principios básicos para asegurar la vigencia de los sistemas de organización del conocimiento, que enuncia que los mismos deben estar tan actualizados como sea posible para acompañar la dinámica documental y la evolución del conocimiento. Existen dos modalidades típicas de actualización: a) la aparición de sucesivas ediciones que comprenden la totalidad o una parte del sistema de organización del conocimiento; y b) la edición de una revista o publicación periódica que va incorporando las sucesivas modificaciones de un sistema; por ejemplo para la Clasificación Decimal Universal, *Extensions and Corrections to the UDC*. Estas modalidades no son excluyentes y pueden yuxtaponerse. En virtud de que los cambios en el mundo de las disciplinas y especialidades son constantes, es prácticamente imposible que un sistema de organización del conocimiento esté totalmente actualizado. Aquellos sistemas que

por diversos motivos no han sido revisados se utilizan cada vez en menor medida, hasta que subsisten solo en forma testimonial, como es el caso de la Clasificación Expansiva de Cutter.

ADAPTACIÓN

english *ADAPTATION*
português *ADAPTAÇÃO*

Cualquiera de los procesos por los cuales se ajustan los esquemas de un sistema para un propósito definido. Por ejemplo, puede desarrollarse una edición abreviada de un sistema de clasificación, adaptándola para su uso en bibliotecas pequeñas o medianas. // 2. Uno de los métodos para alcanzar la interoperabilidad entre sistemas de organización del conocimiento. Consiste en la creación de un nuevo sistema a partir de la traducción de términos de un vocabulario controlado preexistente, o en el ajuste de dichos términos, para su utilización en una nueva versión traducida.

ADICIÓN

english *ADDITION*
português *ADIÇÃO*

Procedimiento por el cual se agregan letras, números o signos de una notación, a otra notación preestablecida, con la finalidad de especificar el símbolo de clasificación. En general, el clasificador no puede realizar esta operación libremente, sino que debe ajustarse a notas o instrucciones que determinan el método y el alcance de la misma. En el Sistema de Clasificación Decimal de Dewey, este mecanismo opera a través de notas de adición. // 2. Procedimiento de síntesis de notaciones que, en la Clasificación Decimal Universal, se asocia con la utilización del signo de más (+). De este modo, un documento que trata un asunto relacionado con Uruguay (899) y Argentina (82) se sintetiza así: (82+899).

V.A. SIGNO DE ADICIÓN

ADYACENCIA

english *ADJACENCY*
português *ADJACÊNCIA*

En Recuperación de Información, situación en la cual dos palabras o expresiones aparecen una junto a la otra dentro de un texto o

documento, lo que facilita el refinamiento de la búsqueda o búsquedas más específicas. En terminología la adyacencia frecuente puede indicar la presencia de un término sintagmático. El operador de proximidad es el que permite identificar adyacencias.

AFIJO

english *AFFIX*
português *AFIXO*

Morfema no autónomo, que se une con la raíz de una palabra para indicar su función sintáctica, y para establecer derivados. Son tipos de afijo formadores los prefijos (que preceden a la base), los sufijos (que siguen a la base) y los infijos (que aparecen en su interior). Los afijos son importantes en las ayudas de los programas informáticos, porque abren opciones en un menú y favorecen la recuperación de información por un término y por otros afines.

AFINIDAD

english *AFFINITY*
português *AFINIDADE*

Principio del proceso de clasificación e indización, cuyo enunciado dice que los documentos deben ser agrupados por afinidad, esto es, considerando los atributos o elementos temáticos significativos que comparten, cuya existencia facilita el acceso de los usuarios a dichos documentos. Los sistemas de organización del conocimiento se organizan para favorecer la afinidad temática entre documentos, a efectos de reunirlos en el estante o en la base de datos considerando sus temas y aspectos. No obstante, en algunos casos se privilegian la forma física o la forma de presentación de los documentos. En efecto, el hecho de que un documento sea un mapa obliga a aplicar la afinidad por soporte antes que por tema en cuanto a su almacenamiento físico, a efectos de que todos los mapas estén reunidos en una mapoteca. De este modo, si un libro y un mapa comparten su tema principal (por ejemplo, la distribución mundial de la producción de soja), la afinidad será por soporte en el estante, mientras que será por tema en la base de datos, el catálogo o la bibliografía. // 2. En Recuperación de Información, metodología de búsqueda que consiste en solicitar la recuperación de todo

lo que tenga igual raíz que el término principal de la consulta, por medio del truncamiento. La afinidad en este caso es morfológica, en el entendido de que la misma puede representar también una aproximación semántica entre términos, pues parte de la suposición de que la palabra o expresión raíz puede asociarse a otros términos relacionados. Como este dispositivo excluye a los sinónimos y ofrece resultados diferentes según el caso, suele generar ruido. Por ejemplo, la búsqueda expresada como «BANC\$» debería recuperar términos tales como BANCO DE DATOS y BANCOS DE TERMINOLOGÍA por contar con la misma raíz, pero también BANCAS PARLAMENTARIAS.

AGENTE

english AGENT
português AGENTE

Elemento, sujeto o componente, que desencadena un acto o proceso generando consecuencias peculiares. Todo agente es el responsable de una acción que inicia, modifica o culmina un proceso del objeto; es decir que participa en la vida del objeto como nexo causal de un resultado. La relevancia o irrelevancia del agente o del proceso que provoca, es la que determina su inclusión o exclusión de un sistema de organización del conocimiento o un sistema de indización por lenguaje natural. La relación entre un agente y su proceso se establece habitualmente mediante una relación asociativa o una referencia de véase además. Por ejemplo, MÚSICA, TR INSTRUMENTISTAS; SIDA V.T. VIRUS HIV; DISEÑO URBANO. V.A. URBANISTAS

AGENTE INTELIGENTE

english INTELLIGENT AGENT
português AGENTE INTELIGENTE

Programa informático que emula el accionar racional y metódico de los seres humanos, con el objeto de que los sistemas de información repliquen el comportamiento esperado de los usuarios en una situación de búsqueda, asociación y/o recuperación de información. En sentido amplio todos los programas informáticos son agentes inteligentes. En una visión más restringida, solo encajan en esta categoría aquellos que cumplen con las siguientes características: a) autonomía para actuar sin

supervisión humana, y adaptabilidad para enfrentar y responder adecuadamente a situaciones no previstas; b) interfaces con otros agentes inteligentes; c) aplicación de formas de inteligencia artificial que permitan reorientar el rumbo con la finalidad última de cumplir con los objetivos establecidos; d) capacidad para incorporar los resultados de experiencias o situaciones surgidas en el curso del proceso, o de respuestas no esperadas del usuario. Los agentes inteligentes son utilizados, por ejemplo, en la minería de datos, para obtener y asociar información no relacionada previamente por personas.

AGENTES

english AGENTS
português AGENTES

En la concepción de algunos teóricos de la clasificación, categoría del conocimiento que comprende el conjunto de elementos que inciden sobre un objeto o fenómeno (por ejemplo, las enzimas en el proceso de pasteurización de la leche). Aristóteles ya había sumido indirectamente a los «agentes» en dos de sus categorías: «acción» y «relación». La categoría «agentes» se independizó de la «acción» en las propuestas de categorías de Shera-Egan o del *Classification Research Group*.

AGREGACIÓN

english AGGREGATION
português AGREGAÇÃO

En Recuperación de Información, estrategia combinada de búsqueda que consiste en solicitar todo lo que corresponda al conjunto o concepto A más todo lo que corresponda al conjunto o concepto B. La expresión AND o su símbolo correspondiente representan esta estrategia en diversos buscadores y motores de búsqueda. Es hábil para recuperar los documentos que hayan sido indizados o contengan dos expresiones a la vez, y para recuperar documentos indizados por todos sus sinónimos.

AGRUPACIÓN, V. CONGLOMERADO

AI SLADO

english *ISOLATE*

portugués *ISOLADO*

En la teoría de las clasificaciones facetadas, término que representa un concepto simple que puede situarse en varios contextos diferentes, conforme a sus características intrínsecas, y que es susceptible de ser incluido dentro de una faceta. Una vez incorporado a una faceta pasa a denominarse «foco». Por ejemplo: «maternidad» es un concepto simple, que una vez capturado para su inclusión en la faceta [E] «Beneficios sociales» de la Clase x Economía del *Colon Classification*, pasa a ser un foco identificado con el código 95855.

Nota: Por excepción se sustantiva la forma adjetivada «aislado» en razón de que es la equivalencia más pertinente al término en inglés y portugués.

V.A. ASUNTO SIMPLE

ALCANCE

english *SCOPE*

portugués *ALCANCE*

Cobertura temática de un sistema de organización del conocimiento. // 2. Extensión de significado que se asigna a un término en un contexto determinado, y que se establece en una nota de alcance.

V.A. COBERTURA

ÁLGEBRA BOOLEANA, V.

ÁLGEBRA DE BOOLE

ÁLGEBRA DE BOOLE

english *BOOLEAN ALGEBRA*

portugués *ALGEBRA DE BOOLE*

Teoría basada en el análisis y síntesis de conjuntos, cuya autoría corresponde al matemático inglés George Boole (1815-1864). En su aplicación tradicional, utiliza la notación algebraica para expresar relaciones lógicas entre conjuntos en la misma forma que se utiliza el álgebra convencional para expresar relaciones matemáticas. En Recuperación de Información, sustituye las variables algebraicas convencionales por conceptos, frases o sentencias y los símbolos de operaciones matemáticas (+ ; - ; x ; etc.) por símbolos de operaciones lógicas («y», «o», «excepto», o en

inglés *and, or o not*). Estas operaciones son base de: a) la lógica simbólica, b) ciertas estrategias de búsqueda combinada en sistemas de recuperación de información, c) la lógica interna de dispositivos de programas informáticos, orientados a la asociación y extracción de datos.

V.A. BÚSQUEDA BOOLEANA. V.A. OPERADOR BOOLEANO

ALMACENAMIENTO

english *STORAGE*

portugués *ARMAZENAMENTO*

Incorporación efectiva de un documento o un recurso de información a un acervo, y de su registro al catálogo o la base de datos. En las bibliotecas, el almacenamiento no constituye una operación meramente mecánica o formal, sino un proceso técnico y estratégico destinado a asegurar la disponibilidad y la recuperación de ese documento o de la información, a cualquier usuario que lo solicite, en todo momento, y en el menor tiempo posible.

AMBIGÜEDAD

english *AMBIGUITY*

portugués *AMBIGUIDADE*

Problemática que se presenta cuando un término o una estructura semántica se presta a más de una interpretación (por homonimia o por polisemia), y por lo tanto, uno de sus sentidos puede ser tomado por el otro dentro de un contexto. La expresión que posee dos o más sentidos suele conducir al usuario a interpretaciones equívocas, y por ende, a recuperaciones incorrectas de documentos. En los vocabularios controlados la ambigüedad se neutraliza a través de un sistema de referencias y de notas de alcance; y en un repertorio terminológico, a través de la univocidad.

V.A. ANACRONISMO. V.A. HOMONIMIA. V.A. POLISEMIA.
V.A. DESAMBIGUACIÓN

AMBIGÜEDAD SEMÁNTICA, V.

AMBIGÜEDAD

ANACRONISMO

english ANACHRONISM

português ANACRONISMO

Inclusión en un sistema de organización del conocimiento de términos obsoletos, en desuso o relacionados con visiones racistas, sexistas, políticas, religiosas o de otro orden, que no son actualmente de recibo en la Organización del Conocimiento.

Esta patología puede presentarse ocasionalmente o reflejar la concepción filosófica o ideológica que da sustento al sistema de clasificación. En ediciones actuales de CDU todavía es posible encontrar el término «Esclavitud» como una de las grandes divisiones de la Política.

El anacronismo solo se justifica cuando cuenta con garantía literaria suficiente y no existe otro término más moderno que pueda sustituirlo.

V.A. AMBIGÜEDAD. *V.A.* OBJETIVIDAD. *V.A.* PREJUICIO

ANÁFORA

english ANAPHORA

português ANÁFORA

Relación que se establece en un texto, entre un elemento gramatical (por ejemplo, un pronombre) y una palabra o expresión que lo precede en el discurso y que es su referencia. Por ejemplo, en las frases «Andrés fue al cine. Él no sabía el nombre de la película», la anáfora se establece entre «Andrés» y «él». La anáfora puede provocar silencio o fuga de información en recuperaciones a texto libre; también puede incidir en la calidad de los procesos de indización automática basados en la ocurrencia de expresiones en un texto. // 2. Recurrencia de una o varias palabras al comienzo de frases sucesivas, por oposición a la epífora.

V.A. CATÁFORA. *V.A.* EPÍFORA

ANÁLISIS CONCEPTUAL, *V.*

ANÁLISIS DE CONTENIDO

ANÁLISIS CONTEXTUAL

english CONTEXTUAL ANALYSIS

português ANÁLISE CONTEXTUAL

En Terminología, delimitación del contenido nocional de un término en un contexto, en virtud de la identificación, el análisis y la selección de las características de la noción

que surgen del mismo. Se trata de una técnica extrapolada desde la Biología y la Etnografía, que consiste en observar un objeto de estudio en su propio entorno, sometido a las condiciones de su ambiente, evitando que el analista interfiera en forma alguna.

ANÁLISIS DE ASUNTO, *V.*

ANÁLISIS DE CONTENIDO

ANÁLISIS DE CLUSTER

english CLUSTER ANALYSIS

português ANÁLISE DE CLUSTER

Técnica de análisis estadístico basada en el agrupamiento de los elementos de un universo o dominio en diversos subconjuntos, considerando una o más características que comparten. El hecho de que los miembros de un subconjunto compartan una característica no impide que ese atributo pueda estar presente en otros elementos del universo o dominio. Esta técnica es utilizada en diversas áreas del conocimiento pues permite elaborar taxonomías. En el campo de la Ciencia de la Información permite reunir términos de indización semánticamente relacionados a los efectos de establecer una clasificación o de facilitar la recuperación de información temáticamente relacionada.

ANÁLISIS DE CONGLOMERADOS, *V.*

ANÁLISIS DE CLUSTER

ANÁLISIS DE CONTENIDO

english CONTENT ANALYSIS

português ANÁLISE DE CONTEÚDO

En Clasificación e Indización, examen exhaustivo del conjunto de las fuentes de información de un documento o recurso de información, y de sus elementos textuales y no textuales, con la finalidad de establecer su tematicidad, e identificar los términos o los símbolos que pueden representar fidedignamente el contenido temático del mismo. Se complementa con el análisis formal del documento o recurso de información. El análisis de contenido es utilizado también como técnica para la elaboración de resúmenes.

V.A. ANÁLISIS DOCUMENTAL. *V.A.* LECTURA TÉCNICA

ANÁLISIS DE COOCURRENCIA

english CO-OCCURRENCE WORD ANALYSIS

português ANÁLISE DE COOCORRÊNCIA

Método que permite, a través del análisis de documentos por medio de un programa informático, establecer el número y grado de apariciones simultáneas de palabras o grupos de palabras en conjuntos de documentos, así como la distancia a la que ocurren. La coocurrencia permite establecer términos de indización en proporción directa a la frecuencia de aparición de los términos.

V.A. ANÁLISIS DE FRECUENCIA. V.A. COOCURRENCIA

ANÁLISIS DE DOMINIO

english DOMAIN ANALYSIS

português ANÁLISE DE DOMÍNIO

Denominación genérica de un conjunto de metodologías que tienen como objetivo común establecer las fronteras de un espacio especializado del saber, y determinar su estructura interna de conceptos y relaciones con el propósito de representar el conocimiento que le es propio a través de una estructura conceptual o de otras modalidades.

El análisis de dominio se realiza a partir de la identificación de los problemas y los tópicos propios del área, tal como se expresan en su literatura de referencia. Las aproximaciones pueden ser cuantitativas, cualitativas y mixtas. Estas metodologías se utilizan tanto para elaborar sistemas de organización del conocimiento y otras estructuras, como para revisarlas y evaluarlas.

V.A. DOMINIO

ANÁLISIS DE FACETA, V.

ANÁLISIS DE FACETAS

ANÁLISIS DE FACETAS

english FACET ANALYSIS

português ANÁLISE DE FACETAS

En Teoría de la Clasificación, metodología de análisis de dominio que se caracteriza por distribuir un área de conocimiento en facetas homogéneas y mutuamente excluyentes, utilizando las características más adecuadas a la naturaleza y la estructura del dominio de que se trate. Se trata de un procedimiento lógico

de organización de cuadros conceptuales, por el cual se identifican las categorías fundamentales respecto a un área disciplinaria, y dentro de ellas, las características naturales que permiten seleccionar y desarrollar las facetas más apropiadas en ese dominio. La aplicación consistente del análisis de facetas a un dominio da como resultado una estructura de conocimiento que, si se asigna a cada término o foco una notación, puede ser utilizada para la clasificación, la indización y la subsiguiente recuperación temática de información.

ANÁLISIS DE FRECUENCIA

english FREQUENCY ANALYSIS

português ANÁLISE DE FREQUÊNCIA

Estudio realizado en forma automática en una base de texto completo, destinado a establecer la ocurrencia y la frecuencia de aparición de determinadas palabras, con la finalidad de llegar a conclusiones estadísticas, de utilidad para análisis lingüísticos diversos. En particular, estos estudios permiten elaborar listas de palabras para la selección de palabras clave o de términos candidatos a descriptores, bajo el supuesto de que aquellas palabras más frecuentes en un documento o texto (con exclusión de expresiones no significativas, tales como artículos, preposiciones, adverbios, etc.) son seguramente representativas del contenido.

V.A. ANÁLISIS DE COOCURRENCIA

ANÁLISIS DE OCURRENCIAS, V.

ANÁLISIS DE FRECUENCIA

ANÁLISIS DE TÍTULOS

english TITLE ANALYSIS

português ANÁLISE DE TÍTULOS

Procedimiento que integra la lectura técnica de un documento, que consiste en estudiar el grado de correspondencia entre el título y el contenido de una obra. Cuanto más representativo sea el título, más relevante será su aporte para la simbolización de un documento. Las palabras que integran un título representativo aparecen como entradas, en sustitución de términos de indización, en modalidades tales como los índices KWIC y KWOC.

La literatura especializada es la que provee habitualmente los títulos más representativos del contenido de un artículo científico o una monografía, y por ello orienta el análisis de contenido que se hará a continuación. El título es, por otra parte, una de las fuentes de las que se extraen palabras clave en procesos de indicación por lengua natural, cuando se analizan textos especializados.

El análisis de títulos, en cambio, tiene escaso valor para la clasificación e indicación de obras de ficción.

V.A. TÍTULO

ANÁLISIS DOCUMENTAL

english DOCUMENTAL ANALYSIS
português ANÁLISE DOCUMENTAL

Examen exhaustivo o sumario de un documento con fines de descripción, clasificación, indicación o resumen, para facilitar su incorporación a una colección, y su recuperación o acceso cuando sea requerido por un usuario. Identifica los elementos de información significativos y los establece bajo formas generalmente normalizadas. En este análisis quedan comprendidos el análisis temático o análisis de contenido, y/o el análisis formal de distintos aspectos importantes para la descripción, la clasificación o la indicación.

V.A. ANÁLISIS DE CONTENIDO. V.A. LECTURA TÉCNICA

ANÁLISIS DOCUMENTAL DE CONTENIDO, V. ANÁLISIS DE CONTENIDO

ANÁLISIS FACETADO, V.

ANÁLISIS DE FACETAS

ANÁLISIS MORFOLÓGICO

english MORPHOLOGICAL ANALYSIS
português ANÁLISE MORFOLÓGICA

Proceso automático de reconocimiento de palabras o sintagmas presentes en un texto, con la finalidad de relacionarlas con formas previamente estandarizadas de palabras o términos. Entre otras aplicaciones, el análisis morfológico facilita la recuperación de información a partir de ecuaciones iguales o similares a las que tiene el banco de información, ampliando la cobertura a expresiones próximas a la

solicitada. // 2. En Lingüística, descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras así como de las distintas formas de esas palabras, según las categorías de número, género, tiempo, persona y caso.

ANÁLISIS POR FACETAS, V.

ANÁLISIS DE FACETAS

ANÁLISIS SINTÁCTICO

english SYNTACTIC ANALYSIS
português ANÁLISE SINTÁTICA

Estudio de las reglas por las cuales se combinan las palabras en frases, oraciones o períodos, así como de las funciones que desempeñan en esos niveles. Se determina su estructura gramatical a partir de la referencia a una determinada gramática formal. Este análisis puede realizarse por medios automáticos.

ANALISTA

english ANALYST
português ANALISTA

Especialista en Clasificación, Indicación y/u Organización del Conocimiento. Pueden identificarse dos tipos de analistas: por una parte, los clasificadores y los indizadores, responsables del análisis documental y de la atribución de los símbolos de clasificación e indicación que mejor representen el contenido temático y formal de los documentos. Por otra parte, los clasificacionistas, dedicados a la planificación, elaboración, revisión y evaluación de sistemas de organización del conocimiento.

ANALOGÍA

english ANALOGY
português ANALOGIA

En Lingüística, proceso por el cual una forma A es creada o modificada de tal manera que su relación con otra forma B es como la de otros pares de formas cuya relación es semejante en sentido. Por ejemplo, «hoja» está para «hojear» como «google» está para «googlear». // 2. En Terminología, procedimiento de creación de nuevos términos en un dominio del saber, basado en la transposición de los atributos o los trazos esenciales de un objeto, a otro nuevo.

Por ejemplo, el término «virus» en Informática se tomó de la Biología considerando la misma idea central: agente exterior que invade un cuerpo y lo contamina.

AND

english *AND*
portugués *E*

Operador booleano que permite establecer una búsqueda combinada que comprenda a todos los documentos o recursos de información que contengan al término A y al término B, o que hayan sido indizados por el término A y el término B. El operador AND, de este modo, recupera aquellos ítemes que están presentes en la intersección de dos conjuntos. Por ejemplo, si la búsqueda se realiza por «balotaje» AND «segunda vuelta electoral», se recuperarán todos aquellos recursos que contengan ambas expresiones. Por este motivo el operador AND reduce y refina la cantidad de elementos recuperados.

ANEXO

english *ANNEX*
portugués *ANEXO*

Texto o capítulo complementario de un texto principal, que se ubica al final del documento respectivo. Por regla general, los anexos de estudios, tratados y tesis contienen información textual, gráfica o estadística que es tomada de fuentes externas a la investigación, pero que sirve de base a la misma. En el caso de los sistemas de organización del conocimiento, estos anexos pueden contener índices permutados, información histórica o geográfica, una guía de uso o un capítulo de ejemplos de clasificación o indización.

ANILLO DE SINÓNIMOS

english *SYNONYM RING*
portugués *ANEL DE SINÓNIMOS*

Conjunto de sinónimos, cuasi sinónimos o variantes, que son considerados equivalentes en un determinado contexto, para fines de recuperación de información. El anillo de sinónimos pretende ser exhaustivo y gráficamente representa a los términos en una red más o menos circular, enlazados por líneas rectas que siguen ese diseño circular. Es una

herramienta de construcción sencilla que releva las expresiones más o menos equivalentes en el lenguaje natural, con la finalidad de favorecer el control de vocabulario o de exhibir todas las posibles formas de recuperación de un concepto en búsquedas libres.

ANILLO WEB

english *WEBRING*
portugués *ANEL DA WEB*

Asociación entre varios sitios web que cuentan con centros de interés o temáticas similares, con la finalidad de favorecer el acceso a información relacionada que, de otro modo, quedaría dispersa.

ANTONIMIA, V. RELACIÓN DE ANTONIMIA

ANTÓNIMO

english *ANTONYM*
portugués *ANTÓNIMO*

Cada una de las formas o palabras que expresan ideas o nociones opuestas o contrarias entre sí. Sin embargo, cabe consignar que suele existir una relación de continuidad entre dichas nociones, de modo tal que a medida que nos trasladamos conceptualmente de un término a otro, van perdiendo fuerza las cualidades de uno, y se van incorporando los atributos del otro, lo que genera series intermedias de conceptos, generalmente relevantes para la elaboración de vocabularios controlados. Por ejemplo, las series «caliente/tibio/frío», y «negro/gris/blanco».

El registro de antónimos es una forma de control de vocabulario que contribuye a evitar lagunas terminológicas en los sistemas de organización del conocimiento, ya que si, por ejemplo, se da como descriptor autorizado el término «Salud» es posible que deba considerarse también el término «Enfermedad».

APLICACIÓN

english *APPLICATION*
portugués *APLICATIVO*

Programa informático que facilita el desarrollo de determinadas funciones, actividades o tareas por parte del usuario. Los ejemplos más

extendidos de aplicación son los procesadores de texto, las hojas de cálculo, las calculadoras, los calendarios y las bases de datos.

ÁRBOL

english TREE
português ÁRVORE

Representación gráfica de una estructura de conceptos, que se verifica cuando se da prioridad a las relaciones jerárquicas existentes entre los mismos, de modo tal que su diseño se asimila a la figura de un árbol. Porfirio, en el siglo III antes de Cristo, postuló esta forma de organización del conocimiento, mediante la clasificación de los seres y los objetos a partir de relaciones de género y especie. El esquema resultante fue conocido en los textos medievales, como *Arbor porphyriana*, es decir, Árbol de Porfirio. La representación en árbol es una modalidad utilizada ampliamente para expresar situaciones de jerarquía entre términos o ideas, debido a su claridad y a sus posibilidades didácticas.

V.A. ARBORESCENCIA

ÁRBOL CONCEPTUAL, V. ÁRBOL DE DOMINIO

ÁRBOL DE CAMPO, V. ÁRBOL DE DOMINIO

ÁRBOL DE DOMINIO

english DOMAIN TREE
português ÁRVORE DE DOMÍNIO

En Terminología, estructura básica que se presenta al estilo de una faceta, con un encabezamiento (el nombre del dominio), y en posición subordinada, los términos asociados bajo las áreas temáticas o ramas más importantes de ese dominio. Esta herramienta permite delimitar el alcance del dominio, canalizar la recolección de términos, identificar lagunas terminológicas y equilibrar el desarrollo de las áreas o ramas principales.

La creación de un árbol de dominio es provisional al comienzo de un trabajo terminográfico, y su ajuste posterior, en la medida en que se define más claramente el dominio, es un paso metodológico que favorece la calidad

del producto final y su evaluación. Por ello, los diccionarios, glosarios y otras estructuras creadas de acuerdo con la metodología propia de la Terminografía, incluyen el árbol de dominio utilizado, en los preliminares de la obra.

V.A. DOMINIO

ÁRBOL DE PORFIRIO

english PORPHYRIAN TREE
português ÁRVORE DE PORFÍRIO

Clasificación dicotómica y jerárquica elaborada por Porfirio, a partir de sus comentarios a textos aristotélicos, escritos hacia el año 270 y recogidos bajo el título de *Isagogé*. Porfirio parte del término correspondiente al género más elevado, y lo subdivide en dos especies mutuamente excluyentes. Este proceso se continúa hasta que el conjunto de objetos no puede subdividirse más. Para establecer una nueva subdivisión se aplica una diferencia que permite llevar la clasificación a un nivel más específico. El árbol de Porfirio tuvo gran influencia en la filosofía medieval y fundamenta hasta hoy el desarrollo de taxonomías y clasificaciones jerárquicas. Asimismo, ha influido en el desarrollo de las metodologías lexicográficas tradicionales, pues las definiciones por intensión de los diccionarios se construyen a partir de enunciados que aportan diferencias cada vez más específicas, reproduciendo una visión jerárquica de las cosas.

ARBORESCENCIA

english ARBORESCENCE
português ARBORESCÊNCIA

Representación del conocimiento y de la distribución de las disciplinas, siguiendo una metodología que provee una organización de conceptos en forma de árbol.

V.A. ÁRBOL

ARCHIVO INVERTIDO

english INVERTED FILE
português ARQUIVO INVERTIDO

Archivo auxiliar de una base de datos o de un catálogo, que se organiza por alguno de los elementos o características contenidas en los registros de la base principal (por ejemplo, descriptor, autor, etc.), y remite a los registros

que la incluyen. Es especialmente apto para facilitar un mínimo control terminológico en sistemas por lengua natural.

ARCHIVO MAESTRO

english MASTER REFERENCE FILE
português ARQUIVO-MESTRE

Fichero principal que reúne bajo la forma de una base de datos, la versión estándar de un sistema de clasificación o un tesauro. El archivo maestro permite procedimientos de revisión y de actualización de un modo coherente y organizado, y facilita la preparación y publicación de nuevas ediciones. El archivo maestro de la Clasificación Decimal Universal, por ejemplo, consta de aproximadamente 70.000 términos, unos 50.000 más que los que incluye una edición media internacional del sistema.

ÁREA TEMÁTICA

english THEMATIC AREA
português ÁREA TEMÁTICA

Cada una de las grandes divisiones o clases en las que se subdivide el mundo del conocimiento, o un dominio del mismo. El área temática puede corresponderse con una macrodisciplina (Ciencias Sociales), una disciplina (Geografía), una subdisciplina (Geografía Física), o un ámbito interdisciplinario (Medio Ambiente).

La división por áreas temáticas de lo general a lo específico es un mecanismo usual de desarrollo de sistemas de organización del conocimiento. En los estudios terminológicos, los árboles de dominio suelen expresar, en sus ramas o divisiones, la distribución de las áreas temáticas principales dentro del dominio estudiado.

ARQUITECTURA DE INFORMACIÓN

english INFORMATION ARCHITECTURE
português ARQUITETURA DA INFORMAÇÃO

Conjunto de procesos de análisis, diseño e implementación de formas de organización de datos y contenidos en espacios de información, interactivos o no, así como de los sistemas de búsqueda, con el propósito de favorecer el acceso, la navegación, la ubicación y la reutilización de información, su mejor aprovechamiento y comprensión.

ARTEFACTO

english ARTEFACT; ARTIFACT
português ARTEFATO

Todo objeto físico producido por la actividad humana, por oposición a un «mentefacto» o construcción mental abstracta, en la concepción de algunos teóricos de la clasificación.

ANTÓNIMO: MENTEFACTO

ARTIFICIO

english DEVTCE
português ARTIFÍCIO

Todo recurso o dispositivo concebido por los responsables de un sistema de clasificación para normalizar, combinar y/o simplificar la manera de componer los símbolos de clasificación. El origen de los artificios fue empírico, y se dio con la inclusión de tablas auxiliares en los primeros sistemas de clasificación. En la actualidad, la mayoría de los sistemas provee cierto elenco de artificios, los que no siempre cuentan con una denominación específica. Aparte de los artificios ofrecidos por los sistemas, el clasificador puede echar mano de grupos autónomos de artificios, siempre que no altere la estructura del sistema, no provoque confusiones en la base notacional, no establezca símbolos alternativos a los del sistema, y decida su utilización solo para solucionar problemas específicos. Pueden distinguirse cuatro tipos de artificios: a) de agregación: los que se añaden directamente a una notación básica, como los números de las tablas auxiliares; b) de síntesis: los que permiten no repetir notaciones básicas al conectar focos que pertenecen a la misma faceta o clase básica. Por ejemplo, el apóstrofo en la CDU. También los recursos mnemotécnicos, las subdivisiones paralelas o los procedimientos de «divida como» son ejemplos de este tipo; c) de atribución: aquellos que permiten reestructurar la fisonomía de una tabla de clasificación o de una disciplina o asunto, o atribuir nuevos significados a símbolos existentes o crear símbolos no existentes cargándolos de significado; d) indicadores: aquellos que permiten identificar determinadas situaciones en un sistema de clasificación, facilitando la composición del símbolo y su lectura posterior. Por ejemplo, los indicadores de faceta.

ASK

english ASK
português ASK

Sigla que corresponde a la expresión *anomalous state of knowledge*, la cual fue acuñada por Nicholas Belkin en 1977. Se apoya en la idea de que toda persona que necesita información para una situación concreta tiene un estado anómalo de su conocimiento sobre el mundo, que debe subsanar. Satisfecha esa necesidad a través de un sistema de información, es posible que el individuo se enfrente a un nuevo estado anómalo del conocimiento, al verse enfrentado a problemas nuevos o diferentes. Esta concepción está estrechamente ligada a una aproximación cognitiva a la Bibliotecología y la Ciencia de la Información.

ASPECTO

english ASPECT
português ASPECTO

Cada uno de los puntos de vista, partes o especificaciones de un tópico o asunto que, por su perfil relativo, puede ser incluido en diferentes disciplinas, así como cada uno de los elementos formales que pueden ser importantes para la clasificación o la indización. Los primeros son llamados ‘aspectos temáticos’; por ejemplo, respecto al tópico CAFÉ, los aspectos «cultivo», «producción», «consumo», «comercialización», «composición», «hábitos sociales», «consecuencias en la salud», etc. Los aspectos formales se refieren a los soportes de información y a las referencias cronológicas, espaciales e idiomáticas presentes en un documento.

Cada aspecto puede transformarse en la característica a partir de la cual se construya una faceta. Los aspectos se clasifican en forma subordinada a los temas presentes en un documento o recurso de información.

ASOCIACIÓN

english ASSOCIATION
português ASSOCIAÇÃO

Proceso cognitivo que permite relacionar una noción con otra u otras, con las cuales sostiene relaciones estables o eventuales, y que es de aplicación permanente y sistemática en el trabajo del clasificador y/o el indizador. La

asociación también puede emularse por un programa informático a partir del análisis de regularidades, coocurrencias y concordancias en un texto.

V.A. RELACIÓN ASOCIATIVA

ASUNTO

english SUBJECT
português ASSUNTO

Todo tópico o tema presente en un documento que es objeto de estudio en un proceso clasificatorio. Puede designar a una disciplina, a una subdivisión de ella, a un tópico, un concepto o a una vinculación temática entre varias disciplinas y/o sus subdivisiones. El asunto puede representar a un concepto aislado (y entonces se llamará asunto simple) o a una combinación de conceptos. La identificación de los asuntos presentes en un documento de no ficción es el objeto de toda lectura técnica y análisis de contenido. Dichas representaciones, conforme al contexto y al sistema utilizado, serán simbolizadas como descriptores, etiquetas, palabras clave o encabezamientos.

V.A. CONCEPTO. *V.A.* DESCRIPTOR

ASUNTO AISLADO, V. AISLADO

ASUNTO BÁSICO

english BASIC SUBJECT
português ASSUNTO BÁSICO

Cada una de las disciplinas o subdisciplinas que contienen al resto de los asuntos.

ASUNTO COMPLEJO

english COMPLEX SUBJECT
português ASSUNTO COMPLEXO

Cada uno de los tópicos que combinan a dos o más asuntos de diferentes disciplinas o clases principales. Constituye por tanto una pre-coordinación. Por ejemplo, «influencia de la economía en el mundo del trabajo», o «propiedades medicinales del aceite de bacalao».

V.A. ASUNTO COMPUESTO

ASUNTO COMPUESTO

english COMPOUND SUBJECT
português ASSUNTO COMPOSTO

En Teoría de la Clasificación, aquel formado por la combinación o precoordinación de dos o más conceptos que devienen de la misma disciplina o clase básica, pertenezcan o no a la misma faceta. Por ejemplo, «migración de las aves».

En Indización, en algunos casos se prefiere dividir morfológicamente a los asuntos compuestos o complejos en sus componentes, los que son considerados como términos de indización autónomos. Ello obliga a realizar una referencia desde el término compuesto o complejo con la expresión USE, como ser: MINERÍA DEL CAUCHO, USE MINERÍA + CAUCHO. En algunos casos el asunto compuesto se compone de un sustantivo seguido de una diferencia o modificador; por ejemplo, ARCHIVO + MUNICIPAL. Otros términos terminan eslabonándose en una palabra sola; por ejemplo, MERCADOTECNIA.

V.A. ASUNTO COMPLEJO

ASUNTO MARGINAL

english FRINGE SUBJECT
português ASSUNTO MARGINAL

En una clasificación especializada, tópico o disciplina que tiene relativo o escaso grado de relación o de dependencia respecto al área temática principal. Por ejemplo, en un tesauruso sobre MEDICINA, la PSICOLOGÍA puede ser considerada un asunto marginal o periférico. // 2. Respecto a la indización o clasificación de un documento, los asuntos marginales son aquellos considerados secundarios, accesorios o subordinados al principal.

V.A. ASUNTO NUCLEAR

ASUNTO NUCLEAR

english CORE SUBJECT
português ASSUNTO CENTRAL

En una clasificación especializada, es la disciplina sobre la cual se construye el sistema de organización del conocimiento. // 2. En un documento a ser clasificado e indizado, el tópico central o predominante que será objeto de la clasificación principal.

V.A. ASUNTO MARGINAL. *V.A.* ASUNTO PRINCIPAL

ASUNTO PERIFÉRICO, *V.*

ASUNTO MARGINAL

ASUNTO PREDOMINANTE, *V.*

ASUNTO PRINCIPAL

ASUNTO PRINCIPAL

english MAIN SUBJECT
português ASSUNTO PRINCIPAL

Aquel tópico que el indizador o clasificador consideran como más importante o más representativo del contenido de un documento, luego de realizar la lectura técnica y el análisis de contenido. Para identificar el asunto principal y distinguirlo de los temas secundarios debe aplicarse el principio de predominancia.

V.A. ASUNTO NUCLEAR

ASUNTO SECUNDARIO

english SECONDARY SUBJECT
português ASSUNTO SECUNDÁRIO

Aquel tópico que, a juicio del indizador o clasificador, es accesorio o no predominante en el contexto de análisis de un documento. Los asuntos secundarios ocupan una posición subsidiaria en la clasificación (como sucede en los símbolos construidos a partir de la Clasificación Decimal Universal), y hasta pueden ser excluidos del número de clasificación como en el caso del Sistema de Clasificación Decimal de Dewey. No obstante, todos los asuntos secundarios pueden ser contemplados sin mayores dificultades en la indización. En sistemas de almacenamiento y recuperación que permiten la ponderación de términos, los asuntos secundarios pueden discriminarse u ordenarse entre sí, conforme al valor que les sea asignado.

ASUNTO SIMPLE

english SIMPLE SUBJECT
português ASSUNTO SIMPLES

En Teoría de la Clasificación, aquel que expresa una sola idea conceptual aislada. Cada asunto simple es, por tanto, un tópico que pertenece a un único foco de una única faceta de una sola disciplina. Ello no obsta que un

asunto simple pueda estar constituido por más de una palabra; por ejemplo, «caña de azúcar».

V.A. AISLADO. V.A. FOCO. V.A. TÉRMINO SIMPLE

ASUNTOS CORRELACIONADOS, V. CORRELACIÓN

ATRACCIÓN

english ATTRACTION
português ATRACÃO

Metodología de revisión local utilizada para agrupar en una sola notación los diversos aspectos referidos a un asunto, tópico o disciplina, que se encuentran diseminados a lo largo de todo un esquema de clasificación. De este modo todos los documentos relativos a un tópico disperso en el esquema (por ejemplo, «cinc» que en CDU aparece bajo metalurgia, minería y química inorgánica), quedan reunidos en el estante bajo una de estas tres disciplinas. Para que esto sea posible debe derogarse localmente el uso de las notaciones ubicadas bajo las otras disciplinas. // 2. En la Clasificación Decimal de Dewey, clasificación de un aspecto específico de un tema en una disciplina inapropiada, como consecuencia de que la disciplina apropiada no contempla en forma explícita el tema en cuestión.

ATRIBUTO

english ATTRIBUTE
português ATRIBUTO

Cualidad de un objeto. La identificación de atributos es relevante para la clasificación, ya que suelen ser las cualidades elegidas para subdividir un asunto. En teoría facetada, un atributo es la cualidad que comparte un conjunto de objetos y que permite organizar una faceta de modo consistente. Por ejemplo, el atributo de la edad, que permite organizar una faceta que divida a los seres humanos por franjas etarias. Porfirio identificó cinco atributos para regir la subdivisión de las clasificaciones: género, especie, diferencia, propiedad y accidente.

AUTORIDAD

english AUTHORITY
português AUTORIDADE

Forma normalizada que corresponde al nombre de una persona o institución, un título, una materia, una forma honorífica o legal, que se utiliza en un sistema de información para representar conocimiento y recuperar información.

V.A. LISTA DE AUTORIDADES

AUXILIARES COMUNES

english GENERAL AUXILIARIES
português AUXILIARES COMUNS

En los sistemas notacionales, conjunto de subdivisiones no autónomas de amplia aplicación, que se agregan a los símbolos de los esquemas o tablas principales. Los auxiliares generales se organizan en tablas auxiliares de libre utilización, y los más usuales son los que corresponden a los aspectos cronológicos, geográficos o de forma.

V.A. AUXILIARES ESPECIALES

AUXILIARES ESPECIALES

english SPECIAL AUXILIARIES
português AUXILIARES ESPECIAIS

En los sistemas notacionales, conjunto de subdivisiones no autónomas, que son aplicables solamente a un grupo de conceptos principales. En general se despliegan como tablas auxiliares insertas dentro de las clases a las que se adscriben. En las ediciones de CDU por ejemplo, los auxiliares especiales se identifican por una barra negra que aparecía al costado de la tabla, o por marcas tipográficas y se aplican al concepto inmediatamente superior y a todas sus subdivisiones.

V.A. AUXILIARES COMUNES

AUXILIARES GENERALES, V. AUXILIARES COMUNES

AYUDA

english **HELP**

português **AJUDA**

Opción de apoyo al usuario, habitual en los programas informáticos y en los sistemas automatizados de información, que permite la comprensión y aplicación de funciones y herramientas para favorecer la búsqueda y la recuperación de datos. Una ayuda típica es la sugerencia de opciones a medida que se teclan letras en la búsqueda. Estas opciones van adquiriendo una forma normalizada a medida que se incrementan las consultas similares de los usuarios. Suele estar asociada a los tutoriales del programa correspondiente.

B

BACKLINK

english BACKLINK

português HIPERLIGAÇÃO REVERSA

Enlace que apunta a un sitio o una página web, desde un sitio o una página externos. Hay autores que sugieren una relación entre la dimensión cuantitativa de *backlinks* y la calidad de contenidos o el valor académico, comercial, o institucional del sitio al cual se apunta. Si bien no se ha establecido un término en español para este concepto, «enlace externo» o «enlace de referencia» podrían ser denominaciones apropiadas.

BANALIZACIÓN

english BANALIZATION; VULGARIZATION

português BANALIZAÇÃO; VULGARIZAÇÃO

Proceso por el cual el conocimiento científico, técnico y especializado se simplifica en términos de lenguaje y vocabulario en forma premeditada, para hacer llegar al mayor número de personas los datos más generales e importantes respecto a una temática. Este proceso, también denominado vulgarización, se realiza a través de formas de trasposición didáctica que apuntan a rescatar y exponer las cuestiones más elementales de un asunto para su amplio conocimiento social. La banalización puede provocar, incluso, la generación de términos alternativos a los científicos, que los sustituyen en un discurso general y que permitan transmitir la esencia de un concepto a la población. Un ejemplo de esto último es la banalización del término científico «Encefalopatía espongiforme bovina» por el de «Enfermedad de la vaca loca».

V.A. DESTERMINOLOGIZACIÓN

BANCO DE DATOS

english DATA BANK

português BANCO DE DADOS

Depósito de documentos, datos o informaciones en su expresión original, organizados de manera tal de facilitar su posterior recuperación y aprovechamiento.

V.A. BASE DE DATOS

BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS

english TERMINOLOGICAL DATA BANK

português BANCO DE DADOS TERMINOLÓGICOS

Archivo estructurado y automatizado de información terminológica, que tiene por tanto una cobertura temática especializada en uno o varios idiomas, destinado a satisfacer necesidades terminológicas, lingüísticas, de traducción o de interpretación de términos de especialidad. El BDT más importante de la actualidad es el IATE (*Interactive Terminology for Europe*), bajo responsabilidad de la Unión Europea, que continúa desde 2004 al antiguo EURODICAUTOM, y cuenta con cerca de 1.400.000 términos traducidos a todas las lenguas de los países que integran la Unión Europea. El sitio web de IATE es administrado por el Centro de Traducción para los Miembros de la Unión Europea (*Translation Centre for the Bodies of the European Union*), con sede en Luxemburgo. Dirección electrónica: <<http://iate.europa.eu>>.

BANCO DE TERMINOLOGÍA, V.

BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS

BANCO DE TÉRMINOS, V.

BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS

BARRERA SEMÁNTICA

english SEMANTIC BARRIER

português BARREIRA SEMÁNTICA

Interferencia en la comunicación y en la comprensión de un mensaje debido a la utilización de sentidos diferentes para una palabra, o a la interpretación diversa de un conjunto de datos puede darse por motivos lingüísticos o de enfoque, pero también como consecuencia de diferentes pautas culturales o ideológicas con relación a un fenómeno.

BASE DE CONOCIMIENTO

english KNOWLEDGE BASE

português BASE DE CONHECIMENTO

Conjunto de datos e informaciones calificados sobre un tema o un conjunto de temas, que se organiza de modo de facilitar su identificación y captura por parte de un motor de búsqueda, para dar respuesta a demandas o problemas de información. Por su mismo propósito, las bases de conocimiento tienden a ser exhaustivas y sus responsables cuidan la calidad y la credibilidad de la información contenida en ella. Se lo conoce también por su sigla en inglés KB (*knowledge base*).

BASE DE DATOS

english DATA BASE

português BASE DE DADOS

Conjunto de registros organizados en forma sistemática y que corresponden por lo general a fuentes bibliográficas, documentales o informativas. Se organiza en forma automática, conforme a un programa informático específico. Antes del apogeo de Internet, los bancos de datos se diferenciaban de las bases de datos en que los primeros contenían información original, y las últimas, referencias de esa información. Hoy las nuevas tecnologías han desdibujado en parte esa distinción, ya que muchas bases permiten el acceso al documento o la información originales mediante hipervínculos.

V.A. BANCO DE DATOS

BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA

english BIBLIOGRAPHIC DATABASE

português BASE DE DADOS BIBLIOGRÁFICOS

Base que contiene los registros de las referencias bibliográficas de libros y documentos de cualquier índole.

BASE DE DATOS RELACIONAL

english RELATTIONAL DATABASE

português BANCO DE DADOS RELACIONAL

Aquella que se caracteriza por vincular datos e informaciones que se encuentran en diversas tablas, y que pueden relacionarse libremente o con restricciones.

BASE DE DIVISIÓN, V.

BASE DE LA DIVISIÓN

BASE DE LA DIVISIÓN

english BASIS OF DIVISION

português BASE DA DIVISÃO

En Teoría de la Clasificación, característica seleccionada para aplicar a un concepto superordenado, con la finalidad de construir una serie de conceptos subordinados.

V.A. CARACTERÍSTICA

BASE DE LA NOTACIÓN, V.

BASE NOTACIONAL

BASE NOTACIONAL

english NOTATIONAL BASE

português BASE NOTACIONAL

Conjunto finito de caracteres diferentes, cada uno de ellos con un significado convencional, destinado a componer las notaciones de un sistema de clasificación. Constituye la caja de símbolos que pueden ser utilizados con valor clasificatorio. A mayor cantidad de caracteres, mayor es también la posibilidad de combinar símbolos para representar disciplinas, tópicos o aspectos contenidos en los documentos.

La base notacional puede ser pura (según se integre solo con caracteres numéricos, alfabéticos o de otro tipo) o alfanumérica o mixta, para el caso de combinar caracteres de distinta caja. La base notacional de la Clasificación Decimal Universal, por ejemplo, es mixta, ya que comprende las letras del alfabeto, los números y diferentes signos gráficos (comillas, paréntesis, signos de igual, signos de dos puntos, etc.)

BC, *V.* BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION

BD, *V.* BANCO DE DATOS

BDT, *V.* BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS

BIBLIOGRAFÍA

english BIBLIOGRAPHY

português BIBLIOGRAFIA

Relación de referencias de documentos, ordenada de acuerdo a un criterio establecido (alfabético, geográfico, temático). Por su cualidad referencial se la considera una fuente

secundaria de información. Los tres tipos de bibliografía más usuales son las bibliografías nacionales, las de autor y las especializadas. Estas últimas suelen ordenar sus entradas alfabéticamente por descriptor o palabra clave, o siguiendo el orden de los símbolos de un sistema de clasificación.

BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION

english BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION

português BIBLIOGRÁFICA CLASSIFICAÇÃO

Sistema de clasificación concebido por el norteamericano Henry Bliss hacia el año 1910. Sin embargo, recién en 1935 apareció una versión abreviada, en tanto que la edición completa fue publicada en cuatro volúmenes entre los años 1940 y 1953. Una revisión inglesa del sistema le fue encomendada originalmente a Jack Mills a fines de la década del 70. Esta segunda edición (conocida como BC2) tiene cambios sustanciales en lo teórico y en lo pragmático respecto a la idea original de Bliss, y se ha ido publicando por partes hasta el presente. En Internet se encuentran disponibles algunas clases de la segunda edición.

BIBLIOMETRÍA

english BIBLIOMETRICS

português BIBLIOMETRIA

Metodología que se ocupa del estudio de la producción científica considerando parámetros cuantitativos, con la finalidad de detectar patrones o tendencias. Son ejemplo de estudios bibliométricos los análisis de citas o de coocurrencias, de apareos bibliográficos y de coocurrencia de palabras. La bibliometría ha realizado contribuciones importantes también en el desarrollo de mapas de áreas del conocimiento. Hjørland (2002) incluyó a los estudios bibliométricos como uno de los once enfoques para el desarrollo de análisis de dominios.

BIBLIOTECA DIGITAL

english DIGITAL LIBRARY

português BIBLIOTECA DIGITAL

Fondo de documentos digitalizados, disponible en un entorno electrónico para su acceso remoto, que ofrece una serie de herramientas informáticas al servicio del mayor

aprovechamiento de esa colección. En una biblioteca digital pueden encontrarse disponibles no solo libros electrónicos, sino también revistas, mapas, videos y documentos en otros soportes. Las bibliotecas digitales pueden recibir un proceso de clasificación e indización, como sucede con las bibliotecas tradicionales.

BIBLIOTECA VIRTUAL, V.

BIBLIOTECA DIGITAL

BITÁCORA, V. BLOG

BIUNIVOCIDAD

english BIUNIQUENESS

português BIUNIVOCIDADE

Condición por la cual cada término representa uno y solo un concepto, y viceversa, en un contexto o en una estructura conceptual determinados. En sentido más general, correspondencia de uno en uno entre elementos de dos conjuntos que pueden compararse o interactuar. Por ejemplo, suele existir biunivocidad entre los términos de un área temática en un idioma, y los mismos términos en otro idioma, como sucede en las traducciones de las normas técnicas.

La biunivocidad tiene particular relevancia en las operaciones de control de vocabulario, ya que se utiliza como una herramienta para eliminar la ambigüedad semántica, dándole un único sentido a un término en un contexto. Así, el término «Esquema» que tiene distintas acepciones, es entendido en un diccionario o un sistema de organización del conocimiento sobre Bibliotecología solo como «tabla principal de un sistema de clasificación», estableciendo así la biunivocidad entre término y concepto.

V.A. UNIVOCIDAD

BLOG

english BLOG

português BLOG

Sitio de Internet a cargo de uno o varios editores, concebido como un espacio de expresión y comunicación con las más diversas finalidades y potencialidades: de entretenimiento, educativas, periodísticas, informativas. El blog se

actualiza día a día o en plazos muy breves, y contiene segmentos de información (textos, notas, apostillas) que los usuarios pueden comentar y con los cuales, inclusive, pueden interactuar hasta cierto punto.

BOLSÓN CONCEPTUAL

english (SIN EQUIVALENCIA)
português (SIN EQUIVALENCIA)

Asignación de más de un término a una notación en un sistema de clasificación. Por ejemplo, en CDD, al número 646 le corresponden tres nociones: costura, vestuario, vida personal. Esto puede provocar ruido en la recuperación y mezclar en el estante documentos que tratan de temas diferentes. La existencia de un bolsón en un encabezamiento de faceta puede generar clasificaciones cruzadas. En un sistema facetado puro solo se asigna un término a cada notación, y por ello no produce bolsones conceptuales.

BOTTOM-UP

english BOTTOM-UP APPROACH
português BOTTOM-UP

Modalidad de elaboración de sistemas de organización del conocimiento, en la que primeramente se determina el universo de términos (descriptores y no descriptores), que serán utilizados para representar conceptos, y luego, a partir de las afinidades semánticas o funcionales entre ellos, se desarrollan las relaciones jerárquicas, coordinadas y asociativas. Esta modalidad, basada en el método inductivo, tiene la virtud de apoyarse en datos empíricos y construye el sistema yendo desde lo más específico a lo más general.

ANTÓNIMO: TOP-DOWN. V.A. MÉTODO INDUCTIVO

BSO, V.

SISTEMA AMPLIO DE ORDENACIÓN

BT, V. TÉRMINO GENÉRICO

BUSCADOR

english SEARCH ENGINE
português BUSCADOR

Programa informático destinado a recuperar recursos de información en Internet (textos, imágenes, videos), a partir de la comparación entre las palabras clave proporcionadas por los usuarios, y las que se encuentran en la base de conocimiento de la Red, integrada por catálogos, directorios, bancos y bases de información y textos electrónicos. Ante cada consulta, el motor de búsqueda entrega una lista de sitios web organizados según diferentes criterios.

V.A. DIRECTORIO

BÚSQUEDA

english SEARCH
português BUSCA

Operación manual o automática por la cual se pretende recuperar una información, un documento, un conjunto de documentos, un recurso de información o sus referencias, contenidos en una colección o en una base de datos, para cumplir una finalidad concreta de estudio, análisis o investigación. La búsqueda temática se realiza tomando en cuenta una lista normalizada de conceptos (descriptores, encabezamientos de materia, notaciones, etc.) o términos de la lengua natural (palabras clave). En bases automáticas la presencia de operadores booleanos permite formular búsquedas combinadas.

La búsqueda requiere una estrategia que considere la naturaleza de la solicitud, el grado de especificidad, el tipo de documento, y cualquier otro elemento que permita afinar la investigación. Una vez determinada la estrategia, se está en capacidad de formular una ecuación conceptual, la que formalizará la búsqueda de acuerdo con las características intrínsecas de la base. Los programas informáticos han perfeccionado y normalizado las herramientas para búsquedas más pertinentes y efectivas en entornos digitales.

V.A. ECUACIÓN DE BÚSQUEDA

V.A. ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA

BÚSQUEDA A TEXTO COMPLETO

english FULL TEXT SEARCH

português BUSCA POR TEXTO COMPLETO

La que se realiza mediante el barrido del contenido de documentos primarios y otras fuentes en Internet, tomando como clave de acceso un descriptor, una fecha, el autor u otro elemento similar.

BÚSQUEDA A TEXTO LIBRE

english FREE TEXT SEARCH

português BUSCA LIVRE

Modalidad de búsqueda de información en línea, a través de bancos y bases de datos a texto completo y de bases de datos bibliográficas (es decir, referenciales), que se caracteriza por utilizar sin restricciones palabras, símbolos, operadores booleanos y otros mecanismos (como el de proximidad), para obtener el máximo aprovechamiento en la recuperación de información.

BÚSQUEDA AVANZADA

english ADVANCED SEARCH

português BUSCA AVANÇADA

Herramientas y procedimientos destinados a depurar, profundizar o refinar búsquedas de información, y que por su relativa complejidad están dirigidos al usuario experimentado. Habitualmente incorporan combinaciones tomadas del Álgebra de Boole, y otras que permiten asociaciones diversas entre palabras, así como truncamientos o conexiones por proximidad.

BÚSQUEDA BIBLIOGRÁFICA, V.

BÚSQUEDA

BÚSQUEDA BOOLEANA

english BOOLEAN SEARCH

português BUSCA BOOLEANA

Aquella que se realiza utilizando y/o combinando los operadores booleanos de AND, OR o NOT, de modo de calificar, especificar o refinar la información que se requiere.

V.A. ÁLGEBRA DE BOOLE. V.A. OPERADOR BOOLEANO

BÚSQUEDA EN TEXTO LIBRE, V.

BÚSQUEDA A TEXTO LIBRE

BÚSQUEDA ESPECÍFICA

english SPECIFIC SEARCH

português BUSCA ESPECÍFICA

Aquella que se realiza a través de la utilización de descriptores o palabras clave que se corresponden directamente con tópicos, nombres o denominaciones concretos. Una de las dificultades que puede ofrecer este tipo de búsqueda es que las expresiones utilizadas por el usuario pueden darse en un nivel de especificidad mayor al del vocabulario controlado que se utiliza en un sistema de información.

ANTÓNIMO: BÚSQUEDA GENÉRICA

BÚSQUEDA EXPERTA

english ADVANCED SEARCH

português BUSCA AVANÇADA

Aquella que utiliza herramientas refinadas que requieren la intervención de un usuario experimentado, con la finalidad de recuperar información con bajo nivel de ruido y de silencio. Presupone un diseño informático inteligente, elaborado con el objetivo de aprovechar al máximo el acceso a las fuentes de información, a través de herramientas flexibles, amigables y comprensibles.

BÚSQUEDA GENÉRICA

english GENERIC SEARCH

português BUSCA GENÉRICA

Operación por la cual han de ser recuperados todos los documentos sobre una materia determinada y todas sus subdivisiones y aspectos. Para llegar a ese fin el usuario utiliza todas las expresiones a su alcance y sus posibles combinaciones, así como otras ayudas que tenga a disposición el programa informático.

ANTÓNIMO: BÚSQUEDA ESPECÍFICA

BÚSQUEDA POR PALABRA CLAVE

english KEYWORD SEARCH

português BUSCA POR PALAVRA-CHAVE

Modalidad de búsqueda de información que consiste en la utilización de palabras del lenguaje natural para acceder a documentos, textos o recursos de información sobre un asunto. Las palabras clave pueden estar contenidas en el título, el resumen o el texto de un documento, pero también pueden ser las expresiones establecidas en los sitios web para su captura por parte de los buscadores. En este sentido, la elección de palabras clave adecuadas para el acceso de información en Internet constituye una estrategia de marketing. La clara identificación de marcas de productos favorece esa estrategia. La búsqueda por palabra clave constituye una estrategia flexible y ágil de acceso a información, aunque suele generar «ruido», ya que el usuario solo tiene presente en su cabeza un sentido de la palabra que utiliza en su búsqueda, y la recuperación seguramente no discriminará entre expresiones sinónimas, homónimas o polisémicas.

BÚSQUEDA POR PROXIMIDAD

english PROXIMITY SEARCH

português BUSCA POR PROXIMIDADE

Aquella que se realiza ubicando en la ecuación de búsqueda dos o más términos que tienen alguna asociación semántica o lingüística entre sí, con la finalidad de favorecer la pertinencia y la relevancia de los documentos recuperados, o de confirmar la relación entre dichos términos.

BÚSQUEDA SIMPLE, V. BÚSQUEDA



CADENA

english CHAIN
português CADELA

En teoría facetada, serie jerárquica de términos de extensión decreciente e intensidad creciente derivada por subdivisiones sucesivas, producto de la aplicación de características cada vez más específicas. El término que se ubica en el extremo cenital de una cadena se llama *summum genus* y corresponde al término tope de un tesoro o a la clase de un sistema de clasificación. Lo que caracteriza a una cadena es que todos sus términos sin excepción están en relación jerárquica unos respecto de otros. Por ejemplo, la serie «Bibliotecas - Gestión de Bibliotecas - Procesos Técnicos - Catalogación».

V.A. HILERA. V.A. JERARQUÍA. V.A. MODULACIÓN

CALCO

english CALQUE
português DECALQUE

Procedimiento de creación de un término para designar una noción o un objeto nuevos, por el cual una lengua X traduce una palabra o una expresión de otra lengua Y a través de una palabra o expresión ya existentes en la lengua X, o por una formación neológica, en los casos de los términos compuestos, formada de elementos de la lengua X. El calco se expresa tanto en la estructura del término como en su significación, aunque no necesariamente en su fonética.

Puede decirse que el calco es una traducción del préstamo. Son ejemplos de calco: kindergarten - jardín de infantes; *trojan horse* - caballo de troya.

V.A. PRÉSTAMO

CALIFICADOR

english QUALIFIER
português QUALIFICADOR

Tipo de modificador usado para calificar o limitar el significado de un sustantivo dentro de un descriptor: por ejemplo, la palabra «compensatoria» en el término «educación compensatoria». El calificador es generalmente un adjetivo. // 2. Expresión utilizada en el contexto de los vocabularios controlados para distinguir entre los diferentes significados o niveles de aplicación de los homónimos, y orientar la clasificación o la indización. Habitualmente el calificador aparece integrado al término principal en alguna modalidad fácilmente perceptible; por ejemplo, entre paréntesis como en «Dilatación (Termodinámica)».

CAMPO

english DATAFIELD
português CAMPO

Cada una de las áreas integrantes de un registro en una base de datos. Dentro de cada campo se ubica un elemento de información inequívoco (por ejemplo, el autor o la fecha de publicación). El conjunto de los campos integra un registro y debería contener toda la información necesaria para identificar un ítem o un recurso de información. La información que se consigue en un campo es denominada metadato.

CAMPO TEMÁTICO

english SUBJECT FIELD
português CAMPO TEMÁTICO

Disciplina o dominio interdisciplinario del conocimiento. // 2. En sentido más estricto, área específica del saber con una identidad propia; por ejemplo, Sociolingüística; Derecho Informático; Desarrollo de colecciones. En esta acepción se asimila a la noción de área temática. // 3. Delimitación del alcance temático al que da cobertura un sistema de organización del conocimiento. // 4. En los formatos de entrada y de salida de un sistema automático, segmentos en los que se asientan el símbolo de clasificación y los términos de indización de un documento.

CARÁCTER

english CHARACTER
português CARACTERE

Signo individual (letra, número u otra expresión gráfica) que puede asumir un significado particular dentro de un sistema de clasificación. Por ejemplo, el número 6 se asimila a algún aspecto relacionado con España o lo español (idioma, historia, literatura), en algunos sectores de la Clasificación Decimal de Dewey.

V.A. DÍGITO

CARACTERÍSTICA

english CHARACTERISTIC
português CARACTERÍSTICA

En Teoría de la Clasificación, atributo de un objeto, escogido para servir de base o de principio de división a una clasificación. Por ejemplo, en la serie bajo GASES NOBLES, formada por HELIO, NEÓN, ARGÓN, CRIPTÓN y otros, la característica es el principio de división «tipos de gases nobles». El empleo consistente de las características constituye el criterio fundamental de elaboración de todo sistema facetado. Cuando no se cumple ese principio se provoca una clasificación cruzada.

La aplicación de una característica puede ser exhaustiva o selectiva en función del grado de desarrollo esperable del sistema de organización del conocimiento. El principio de división permanece invisible por lo general, en la tabla de clasificación, y es identificable mediante un análisis inductivo de los focos.

La característica está implícita también como principio de división en varias clasificaciones científicas o especializadas; por ejemplo, en las nomenclaturas químicas, en las taxonomías del reino animal y vegetal, y en la discriminación de delitos y faltas de los Códigos Penales.

V.A. BASE DE LA DIVISIÓN. V.A. FOCO

CASI SINONIMIA, V. CUASI SINONIMIA

CASI SINÓNIMO, V. CUASI SINÓNIMO

CASO PARTICULAR

english INSTANCE
português CASO PARTICULAR

En una relación enumerativa o de ejemplos, el caso particular corresponde al objeto o instancia del mundo real o ideal que se subordina a una categoría general de hechos o eventos. Por ejemplo, en la relación enumerativa «Ríos / Río Orinoco», este último es el caso particular.

CATÁFORA

english CATAPHORA
português CATÁFORA

Relación que se establece entre un elemento gramatical cualquiera y una palabra o expresión que se nombran después en un texto. Por ejemplo, la relación entre «las hormigas» y «estos fenómenos» en «Las hormigas son atletas; estos fenómenos pueden cargar un peso superior al suyo propio».

V.A. ANÁFORA

CATALOGACIÓN POR MATERIAS

english SUBJECT CATALOGING
português CATALOGAÇÃO POR MATÉRIAS

Denominación tradicional que recibía el proceso de clasificación e indización, cuando se consideraba que la clasificación y la indización eran prácticas auxiliares de la catalogación.

CATÁLOGO ALFABÉTICO SISTEMÁTICO

english ALPHABETICALLY CLASSED FILING
português CATÁLOGO ALFABÉTICO SISTEMÁTICO

Catálogo combinado que reúne elementos del catálogo diccionario y del catálogo sistemático. En general, agrupa los registros alfabéticamente en grandes clases o disciplinas, mientras que sus subdivisiones pueden estar organizadas en forma sistemática (lo más usual) o en forma alfabética.

CATÁLOGO CLASIFICADO, V.
CATÁLOGO SISTEMÁTICO

CATÁLOGO INVENTARIO, V.
REGISTRO DE INVENTARIO

CATÁLOGO POR MATERIAS

english SUBJECT CATALOG

português CATÁLOGO POR MATÉRIAS

Catálogo que dispone los registros de los documentos de una biblioteca alfabéticamente por descriptor, encabezamiento de materia o palabra clave.

CATÁLOGO POR TEMAS, V.

CATÁLOGO POR MATERIAS

CATÁLOGO SISTEMÁTICO

english SYSTEMATIC CATALOG

português CATÁLOGO SISTEMÁTICO

Lista que dispone temáticamente los registros correspondientes a la colección de una biblioteca, según los símbolos o notaciones que establece el sistema de clasificación adoptado. Es un complemento del catálogo diccionario y permite una aproximación sistemática a los fondos documentales. Actualmente se utiliza en pocas bibliotecas porque, entre otros motivos, requiere de programas estables de formación de usuarios que comprendan su manejo.

CATÁLOGO TEMÁTICO, V.

CATÁLOGO POR MATERIAS

CATÁLOGO TOPOGRÁFICO

english SHELF LIST CATALOG

português CATÁLOGO TOPOGRÁFICO

Lista que dispone los registros correspondientes a la colección de una biblioteca siguiendo el orden de las signaturas topográficas, o sea, el orden de colocación de los documentos en los estantes. Es un catálogo auxiliar que puede obtenerse fácilmente de una base de datos automatizada. No está a disposición del público y se usa para fines de inventario, control temático y estudios estadísticos de la colección.

CATEGORÍA

english CATEGORY

português CATEGORIA

En Teoría de la Clasificación, concepción abstracta de tan alta generalidad que puede ser perceptible en cualquier ser, sustancia u

objeto, cuya esencia puede analizarse desde una perspectiva semántica, metafísica u ontológica. Es, dicho de otra manera, cada modo, forma o clase fundamental del ser, en la cual pueden agruparse otros elementos relativos a un objeto. Aristóteles determinó la existencia de diez categorías o géneros supremos (sustancia, calidad, cantidad, relación, duración, lugar, acción, pasión o sufrimiento, manera de ser, posición). Ranganathan —quien extrapoló la noción a la Teoría de la Clasificación— redujo su número a cinco y las reconvirtió en Personalidad, Materia, Energía, Espacio y Tiempo. Otros autores sugirieron conjuntos diferentes de categorías, siempre con la ambición de determinar las abstracciones más generales que pudieran facilitar el análisis de dominios y la elaboración de sistemas de organización del conocimiento, con el alcance, la exhaustividad y la especificidad suficientes de acuerdo a los objetivos planteados. En Clasificación, cada categoría corresponde a un nivel de análisis específico y parcializado de un objeto. Las categorías son mutuamente excluyentes entre sí.

CATEGORÍA FUNDAMENTAL

english FUNDAMENTAL CATEGORY

português CATEGORIA FUNDAMENTAL

En Teoría de la Clasificación, cada una de las categorías irreducibles que pueden ser identificadas en todos los campos del conocimiento. Para Ranganathan, las cinco categorías fundamentales son Personalidad, Materia, Energía, Espacio y Tiempo. Otros autores sostienen que las categorías fundamentales no existen, en razón de que ninguna de ellas puede tener un espectro de aplicación tan amplio que alcance a todas las ramas del saber humano.

CATEGORIZACIÓN

english CATEGORIZATION

português CATEGORIZAÇÃO

Proceso por el cual se distribuyen en categorías los elementos destinados a una clasificación, considerando sus semejanzas, afinidades y diferencias. Las categorías pueden ser elegidas de antemano o pueden ser la consecuencia del estudio inductivo de dichos elementos. Los tesauros, los sistemas de clasificación y las

taxonomías se construyen a partir de un proceso de categorización.

CDD, V.

CLASIFICACIÓN DECIMAL DEWEY

CDU, V.

CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL

CIBERESPACIO

english *CYBERSPACE*
português *CIBERESPAÇO*

Espacio virtual compuesto por redes y bancos de información, diseñado para facilitar el acceso a todo tipo de datos, fuentes e informaciones, y permitir la comunicación entre personas que se encuentran en cualquier punto del mundo. El ciberespacio es un espacio social, floreciente, rico y controvertido, cuyo territorio virtual se corresponde con Internet y se sostiene por la gestión informática comparada. Este término fue acuñado por William Gibson, en 1984 en su novela *NEUROMANTE*.

CICLO

english *ROUND*
português *CICLO*

En *Colon Classification*, aparición no consecutiva de una de las cinco categorías fundamentales propuestas por Ranganathan, en una fórmula de faceta.

V.A. NIVEL

CIRCULARIDAD

english *CIRCULARITY*
português *CIRCULARIDADE*

En Lexicografía y Terminología, particularidad que presenta toda definición al interior de un sistema de definiciones, en virtud de la cual toda noción es definida y descripta con la ayuda de otras nociones, que a su turno, son definidas por medio de la primera. // 2. Defecto lógico que se produce al interior de una definición, cuando se describe una noción a través de otras que, a su turno, remiten a la primera. La tautología es un ejemplo de este tipo de circularidad.

CLASAURO

english *CLASSAURUS*
português *CLASSAURUS*

Sistema de organización del conocimiento cuya pretensión es servir de base tanto para la clasificación como para la indización. En esa línea, propone una lista de descriptores junto a sus respectivas notaciones. Es una forma híbrida bastante usual en algunos tesauros que proponen notaciones en dos y hasta tres grupos de dos dígitos, el primero de los cuales suele ser un cero; por ejemplo: 01-04.06 El soc *Chinese Classified Thesaurus* de la Biblioteca Nacional de China es un ejemplo de clasauro.

CLASE

english *CLASS*
português *CLASSE*

En Teoría de la Clasificación, conjunto de conceptos o elementos definidos por el hecho de poseer al menos un rasgo o una característica en común. // 2. Cada una de las divisiones principales en que se despliega un sistema o cuadro de clasificación, correspondiendo cada división principal a una macrodisciplina o disciplina. // 3. Notación que corresponde a una división amplia del conocimiento. // 4. Concepto aislado dentro de un sistema de clasificación. // 5. En Biología, nivel de una taxonomía del mundo animal o vegetal, que se ubica entre el filo o división y el orden.

CLASE CANÓNICA

english *CANONICAL CLASS*
português *CLASSE CANÓNICA*

Clase o faceta ordenada en virtud de un criterio tradicional o convencional. Por ejemplo, la precedencia de una disciplina teórica (por ejemplo, Lingüística), antes que sus aplicaciones (por ejemplo, Lingüística Aplicada), en una tabla de clasificación. O la distribución de los partidos políticos según su posición y tendencia, comenzando por el gubernamental y siguiendo por los de la oposición, como se expresa en el sistema CDU.

CLASE PRINCIPAL

english MAIN CLASS

português CLASSE PRINCIPAL

Cada una de las disciplinas o áreas del conocimiento más generales de un sistema de clasificación establecidas a partir de la división primaria del saber universal o de un área especializada. Por ejemplo, 800 LITERATURA en CDD, o la clase 3 CULTURA del Tesouro de la UNESCO.

CLASIFICACIÓN

english CLASSIFICATION

português CLASSIFICAÇÃO

Área del saber, que se ubica dentro de la Organización del Conocimiento, y por tanto, dentro de la Bibliotecología y la Ciencia de la Información, que se ocupa de los principios, las leyes y las aplicaciones correspondientes a la distribución de los conceptos en universos organizados, con la finalidad de organizar colecciones o referencias de documentos impresos y/o digitales según sus temáticas. // 2. Técnica intelectual calificada que consiste en el análisis metódico de documentos y en la asignación de símbolos (provenientes del lenguaje natural o de un sistema de organización del conocimiento) que representen los temas contenidos en dichos documentos // 3. Sistema de organización del conocimiento, que presenta una estructura organizada de términos correspondientes a un o a todas las áreas del saber, representados por notaciones, que tiene por objeto asignar símbolos a los documentos, conforme a sus temáticas, para agruparlos, separarlos, organizarlos o referenciarlos en una secuencia lógica e interrelacionada. En este sentido es sinónimo de «sistema de clasificación». // 4. En Lógica, distribución de un conjunto de objetos o fenómenos en un cierto número de conjuntos parciales predeterminados.

CLASIFICACIÓN AD HOC

english AD HOC CLASSIFICATION

português CLASSIFICAÇÃO AD HOC

Esquema clasificatorio creado para satisfacer una necesidad concreta y no generalizable. Por ejemplo, la clasificación *ad hoc* por géneros cinematográficos de las películas estrenadas en un determinado año.

CLASIFICACIÓN ALTERNATIVA

english ALTERNATIVE CLASSIFICATION

português CLASSIFICAÇÃO ALTERNATIVA

En los sistemas de clasificación, cada una de las modalidades por las que puede clasificarse un tópico o un campo temático. Por ejemplo, en la CDU los estudios biográficos pueden clasificarse por personas, por países, por épocas, por especialidades o por otros criterios. En algunos casos los sistemas sugieren un orden de precedencia de las características no preceptivo, que puede ser trastocado por el clasificador de acuerdo con las necesidades de su servicio. Es otro ejemplo de clasificación alternativa.

V.A. LOCALIZACIÓN ALTERNATIVA

CLASIFICACIÓN AMPLIA

english BROAD CLASSIFICATION

português CLASSIFICAÇÃO AMPLA

Estrategia de clasificación e indización de documentos que solo toma en consideración las notaciones o los conceptos más generales de un sistema. Por ejemplo, un documento sobre «helio» que en CDU se ubicaría bajo 546.291 podría asentarse bajo la clasificación amplia 546 «Química inorgánica». Se utiliza cuando en determinadas áreas temáticas no es necesario un nivel profundo de especificidad, ya sea porque se cuenta con pocos documentos sobre un tópico, o porque los usuarios no son especialistas. La clasificación amplia puede constituirse en una política de clasificación de una biblioteca, por ejemplo, a través de la aplicación sistemática del procedimiento de reducción de números. // 2. Sistema de organización del conocimiento de baja especificidad.

ANTÓNIMO: CLASIFICACIÓN DETALLADA

V.A. REDUCCIÓN

CLASIFICACIÓN BIBLIOGRÁFICA

english BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION

português CLASSIFICAÇÃO BIBLIOGRÁFICA

Denominación tradicional que recibían, y aún reciben, los sistemas de clasificación. Se usa cada vez menos frecuentemente porque desde hace décadas estas clasificaciones no se utilizan solo para organizar colecciones de libros sino para cualquier tipo de documento o de recursos de información. Por ese motivo, hay autores que utilizan expresiones tales como

«clasificación documental», «sistema documental» o «sistema bibliotecológico» entre otras. // 2. Proceso de clasificación de libros realizado conforme a un sistema de clasificación bibliográfico.

CLASIFICACIÓN COLONADA, V. COLON CLASSIFICATION

CLASIFICACIÓN CRUZADA

english CROSS CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO CRUZADA

Patología de los sistemas de organización del conocimiento, que consiste en la utilización simultánea de dos o más características para componer una faceta. Por ejemplo: si en una tabla sobre «Tipos de pruebas» aparecen términos como «Testimonios», «Pruebas documentales», «Evidencias materiales» y «Peritos», este último provoca una clasificación cruzada porque no es un tipo de prueba sino un agente que contribuye a la validación o al abandono de presuntas pruebas. La clasificación cruzada plantea problemas de clasificación ya que determinados tópicos pueden ser ubicados indistintamente en dos lugares de una faceta, generando de este modo inconsistencia. // 2. Ubicación de un término en dos o más lugares de un sistema de clasificación, como consecuencia de situaciones de polijerarquía, o de aplicación de más de una característica dentro de una faceta. // 3. En la óptica de Bliss, esquema de clasificación que se forma a partir de la consideración de especificaciones comunes a distintos elementos presentes en cada una de las tablas. Así, las plantas y los animales se agrupan en dos categorías diferentes, pero pueden contar con una especificación común: por ejemplo, que algunas plantas y algunos animales son acuáticos, otros son terrestres y otros anfibios.

CLASIFICACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO

english LIBRARY OF CONGRESS CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DA BIBLIOTECA DO CONGRESSO

Sistema de clasificación monojerárquico, de notación mixta y enumerativo, debido al extremado detalle de sus tablas y a la ausencia de tablas auxiliares generales. Fue diseñado

para la organización temática de la colección de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, y la primera edición fue publicada en 1901. El sistema cuenta con 20 clases, correspondiendo cada una de ellas a una disciplina fundamental o principal, siguiendo la distribución académica tradicional, en un orden similar al que propuso Cutter en su Clasificación Expansiva. Cada clase tiene sus propias tablas auxiliares en una cantidad indeterminada. Las clases se indican por letras mayúsculas, a excepción de las letras I, O, X e Y que no fueron utilizadas hasta el momento. La letra W y el rango de subdivisiones QS-QZ se han reservado para la clasificación especializada de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. La estructura interna de cada clase sigue más o menos aproximadamente un esquema llamado 'Los siete puntos de Martel' (*Martel Seven Points*), con el siguiente desarrollo: subdivisiones generales de forma (publicaciones periódicas, diccionarios, colecciones, etc.), Teoría y filosofía, Historia, Tratados y obras generales, Legislación y relaciones con el Estado, Estudio y enseñanza y asuntos específicos. Cada clase se desagrega en tres o cuatro niveles de especificidad: a) el de las subdisciplinas o divisiones mayores, que se representan por una o dos letras mayúsculas; b) tópicos principales de las disciplinas y subdivisiones de diverso orden, representadas por números arábigos en orden aritmético, es decir consecutivo y no decimal, en series que van del 1 al 9999; c) especificaciones que se representan por combinaciones de letras y números, llamados números de Cutter, porque son semejantes a los códigos que provienen de las tablas que Cutter para establecer las signaturas librísticas; y, d) año de publicación, dato que comenzó a agregarse a las monografías en el año 1982. La relación entre asuntos está limitada a las pre-coordinaciones que se ofrecen dentro de cada clase. Las tablas que corresponden a cada clase tienen total independencia unas de otras, se publican y se actualizan por separado y cada una tiene su propio índice, a falta de un índice general, por lo que el sistema puede ser visto como un conjunto de clasificaciones especializadas. El sistema es utilizado casi exclusivamente en los Estados Unidos. Su sigla es LCC en inglés. Su sitio de referencia es <<http://www.loc.gov/catdir/cpsol/lcco/>>.

CLASIFICACIÓN DE LOS DOS PUNTOS, V. COLON CLASSIFICATION

CLASIFICACIÓN DECIMAL

english DECIMAL CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DECIMAL

Tipo de sistema de clasificación que se caracteriza por estar basado en el principio de decimalidad, el cual se expresa en la notación, y en la organización de sus clases y divisiones en grupos de diez en diez. La decimalidad establece el orden de las clases en el esquema y en el estante.

La clasificación decimal es, por definición, fuertemente jerárquica y contiene en sí una falacia epistemológica: la de que el mundo del conocimiento se divide de diez en diez. Los sistemas decimales más conocidos y utilizados son la Clasificación Decimal Dewey y la Clasificación Decimal Universal.

CLASIFICACIÓN DECIMAL DEWEY

english DECIMAL DEWEY CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DECIMAL DEWEY

Sistema notacional decimal creado en 1876 por Melville Louis Dewey para organizar los fondos de la biblioteca del *Amherst College* de Massachusetts. El sistema tuvo su primera consagración en la Conferencia de Bibliotecarios de Filadelfia de ese año. Es el sistema de clasificación más popular, y es utilizado por aproximadamente el 40 % de las bibliotecas y los centros de documentación en todo el mundo. Sus clases van del 000 al 900 y se subdividen agregando dígitos a la derecha. El proceso de clasificación se orienta avanzando por sumarios, del primero al tercero, para luego ingresar directamente en los esquemas más específicos. Cuenta con tablas auxiliares, aunque solo algunas de ellas son de aplicación libre. Cuenta con ediciones impresas y electrónicas, así como con ediciones abreviadas destinadas a pequeñas y medianas bibliotecas. En los últimos años sus responsables han tenido una preocupación particular por faceter sus esquemas, controlar su vocabulario y respaldar su terminología en la garantía literaria. Su sigla es CDD en español y DDC en inglés. Su sitio de referencia es: <<http://www.oclc.org/dewey.en.html>>.

CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL

english UNIVERSAL DECIMAL CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DECIMAL UNIVERSAL

Sistema notacional decimal creado en 1895 por Paul Otlet y Henri La Fontaine, para servir de cobertura bibliográfica a la creación de un repertorio bibliográfico universal. Establecido originariamente por el Instituto Internacional de Bibliografía de Bruselas, fue continuado después por la Federación Internacional de la Documentación (FID), y en la actualidad atraviesa un proceso de reconversión estructural y una nueva evolución bajo responsabilidad de un consorcio internacional. La CDU organizó sus tablas sobre la base de la Clasificación Decimal Dewey, ampliándolas y revisándolas. Es una clasificación utilizada por aproximadamente el 12 % de las bibliotecas y los centros de documentación en todo el mundo. Su sigla es CDU en español y UDC en inglés. Su sitio de referencia es: <www.udcc.org>.

CLASIFICACIÓN DETALLADA

english CLOSE CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DETALHADA

Estrategia de clasificación e indización de documentos que toma en consideración los símbolos o los términos más específicos que sean adecuados a la representación de su contenido, antes que la clase general bajo la cual este tema podría ser ubicado. Cutter fue el primero que, en 1876, propuso la clasificación y la indización específica como métodos que contribuyen a una recuperación de información pertinente y relevante. Lancaster, casi un siglo después, apuntó que es mejor utilizar varios términos específicos que uno más genérico en la indización.

ANTÓNIMO: CLASIFICACIÓN AMPLIA

CLASIFICACIÓN DICOTÓMICA

english DICHOTOMIZED CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO DICOTÔMICA

Sistema de clasificación que se establece sobre pares de términos mutuamente excluyentes o contrapuestos («bípedos / no bípedos», «bibliotecas de estante cerrado / bibliotecas de estante abierto», «descriptorres / no descriptorres»). Si bien ofrecen una representación simplificada de la realidad, estas clasificaciones

pueden ser utilizadas con provecho en investigaciones, en categorizaciones *ad hoc* y en la clasificación, indización o etiquetado —sencillos pero eficaces— de documentos y objetos.

V.A. CLASIFICACIÓN TRICOTÓMICA. V.A. DICOTOMÍA

CLASIFICACIÓN DOCUMENTAL, V.
CLASIFICACIÓN

CLASIFICACIÓN ENUMERATIVA, V.
SISTEMA ENUMERATIVO

CLASIFICACIÓN ESPECIALIZADA, V.
SISTEMA ESPECIALIZADO

CLASIFICACIÓN FACETADA, V.
SISTEMA FACETADO

CLASIFICACIÓN SOCIAL, V.
INDIZACIÓN SOCIAL

CLASIFICACIÓN TRICOTÓMICA
english TRICHOTOMIZED CLASSIFICATION
português CLASSIFICAÇÃO TRICOTÓMICA

Categorización que se expresa mediante tríos de términos. Ejemplo: «clase alta / clase media / clase baja».

V.A. CLASIFICACIÓN DICOTÓMICA

CLASIFICACIONISTA
english CLASSIFICATIONIST
português CLASSIFICACIONISTA

Especialista en Organización del Conocimiento encargado de concebir, diseñar, modificar o evaluar sistemas de clasificación, vocabularios controlados y otras estructuras conceptuales. La profesión de clasificacionista requiere además buena cultura general, el dominio mediano del área de conocimiento que pretende cubrir el sistema de organización del conocimiento y aptitud cierta para el trabajo interdisciplinario.

V.A. INDIZADOR

CLASIFICADOR

english CLASSIFIER
português CLASSIFICADOR

Técnico encargado de clasificar los documentos destinados a una colección de acuerdo con el o los sistemas de clasificación utilizados por el servicio.

V.A. INDIZADOR

CLASSIFICATION RESEARCH GROUP

english CLASSIFICATION RESEARCH GROUP
português GRUPO DE PESQUISA EM CLASSIFICAÇÃO

Grupo británico especializado en temas de Organización del Conocimiento, que se formó en el año 1952 y tuvo, ya directamente, ya a través de sus miembros más distinguidos, una dilatada trayectoria de investigación. Entre las líneas y actividades más destacadas se mencionan la aplicación sistemática de la metodología facetada de Ranganathan a través de la creación de sistemas especializados de clasificación y de la actualización del sistema de clasificación de Bliss, el desarrollo del sistema de indización PRECIS para su utilización en la Bibliografía Nacional Británica, y el desarrollo de la teoría integrativa de niveles. Algunos de sus integrantes de renombre son Derek Austin, Eric Coates, Jason Farradane, Jack Mills y Brian Vickery.

CLUSTER, V. CONGLOMERADO

COBERTURA

english SCOPE
português COBERTURA

Principio de los sistemas de organización del conocimiento que enuncia la necesidad de delimitar y explicitar el alcance temático de sus esquemas, así como los niveles de especificidad y exhaustividad. El campo temático de cobertura debe comprender la disciplina o campo temático nuclear y las áreas periféricas. La cobertura debe permitir la clasificación y/o indización de cualquier asunto que se ubique dentro de los límites temáticos establecidos, así como la combinación disciplinaria o interdisciplinaria de sus conceptos. Debe acoger tanto a aspectos generales como específicos de la disciplina, hasta los límites

que el sistema se imponga a sí mismo y declare. Debe permitir tanto la clasificación de documentos analíticos como de documentos descriptivos, estudios históricos, corrientes o proyectivos.

V.A. ALCANCE

CODIFICACIÓN

english CODING
português CODIFICAÇÃO

Operación con la que se establece la correspondencia entre los elementos de un mensaje y los signos o las señales de un determinado código.

V.A. DECODIFICACIÓN

CÓDIGO

english CODE
português CÓDIGO

Sistema finito de símbolos (números, letras, señales, íconos, colores, incluso gestos) que, por convención o acuerdo previo, representa de modo encubierto la presentación convencional de un mensaje. Los sistemas de clasificación y los sistemas de ordenación más usuales (tablas de Cutter y otras tablas para la asignación de signaturas topográficas) son ejemplo de códigos.

CÓDIGO BINARIO

english BINARY CODE
português CÓDIGO BINÁRIO

Aquel que utiliza solamente dos caracteres, por regla general el 0 y 1, que significan «cerrado» y «abierto» respectivamente. Se ha utilizado en informática y en telecomunicaciones para transmitir datos de cualquier índole (textos, imágenes, música, etc.).

V.A. DICOTOMÍA

COHIPÓNIMOS

english COHYPONIMS
português CO-HIPÓNIMOS

Cualidad de los hipónimos que dependen de un mismo hiperónimo, y que por tanto se encuentran en el mismo rango. Son el equivalente, en teoría de la clasificación facetada, a los focos que pertenecen a la misma faceta,

entre los cuales se establece una relación de coordinación. Por ejemplo, pomelo, naranja y limón son tres cohipónimos del hiperónimo «cítricos».

V.A. HIPERÓNIMO. V.A. HIPÓNIMO

COLECCIÓN

english COLLECTION
português COLEÇÃO

Cualquier conjunto organizado de documentos u objetos, que se valora por su originalidad, perfil o completitud. El hecho de que la colección se encuentre catalogada, clasificada y/o indizada favorece su conocimiento y puede aumentar su valor. // 2. Conjunto de publicaciones monográficas independientes, pero ligadas por un título común y por una temática general compartida, en la que cada monografía puede tener un número propio. La colección generalmente obedece a un plan de publicaciones que tiene su límite en el tiempo. Es sinónimo de serie monográfica. Hay dos opciones de tratamiento de estas colecciones: si se pretende reunir a la colección en el estante, se realiza una clasificación común por ella. En cambio, si se pretende reunir cada monografía con otros documentos de temática similar, se clasifica cada una de ellas por separado, dispersando así la colección. // 3. Acervo.

COLON CLASSIFICATION

english COLON CLASSIFICATION
português COLON CLASSIFICACION

Sistema de clasificación diseñado por Ranganathan, a partir de su teoría facetada y de la aplicación del análisis de facetas al mundo del conocimiento. Si bien es utilizado solo en bibliotecas de la India, sigue siendo una obra de referencia e inspiración para los responsables de otros sistemas. Su primera edición data de 1933 y la séptima y última hasta el presente, fue publicada luego de la muerte de su creador, en 1987, por parte de algunos de sus discípulos. El *Colon Classification* (nombre traducido habitualmente como Clasificación de los Dos Puntos), lleva este nombre porque el signo de dos puntos (:) expresa la posibilidad de vincular libremente todo tipo de asuntos. Las clases principales se representan mediante letras (excepcionalmente números),

y cada disciplina se estructura internamente a partir de la discriminación de los conceptos en categorías y, dentro de estas, de facetas. Su sigla es cc en español y en inglés.

COMPATIBILIDAD

english COMPATIBILITY
português COMPATIBILIDADE

Cualidad que poseen dos o más vocabularios controlados que permite su utilización en forma complementaria, o su fusión en un solo instrumento. Por ejemplo, los sistemas CDD y CDU tienen un nivel relativamente alto de compatibilidad respecto a sus notaciones.

V.A. INTEROPERABILIDAD

COMPLEJIDAD CRECIENTE

english INCREASING COMPLEXITY
português COMPLEXIDADE CRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, según el cual las nociones más simples o sencillas preceden a las más complejas. Por ejemplo, la serie «protozoarios», «invertebrados», «vertebrados».

COMPLEJIDAD DECRECIENTE

english DECREASING COMPLEXITY
português COMPLEXIDADE DECRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, según el cual las nociones más complejas preceden a las más simples. Por ejemplo, la serie «vertebrados», «invertebrados», «protozoarios».

COMPOSICIÓN DE LA NOTACIÓN

english COMPOSITION OF NOTATION
português COMPOSIÇÃO DA NOTAÇÃO

En los sistemas notacionales, procedimiento de organización interna del símbolo de clasificación, mediante la ubicación de los distintos segmentos notacionales en el orden de precedencia y de citación establecidos.

CONCEPTO

english CONCEPT
português CONCEITO

Abstracción o noción que refiere a una unidad de conocimiento, independiente de su expresión lingüística, y comprende el conjunto de sus rasgos esenciales. El concepto, en tanto representación simbólica, está en la base de la Teoría de la Clasificación y de la Terminología, pues es el elemento indivisible que permite representar el conocimiento contenido en los documentos y organizar los enunciados correspondientes a la idea que se tiene de cualquier cosa. En vocabularios controlados y en lenguaje natural, el concepto se representa mediante un rótulo.

V.A. ASUNTO. V.A. DESCRIPTOR

CONCEPTO AISLADO, V. AISLADO

CONCISIÓN

english CONCISION
português CONCISÃO

Cualidad que debe poseer todo término destinado a la indización de cara a la recuperación temática de información. Se entiende que los términos deben integrarse preferentemente con una a tres palabras, en nombre del principio de economía lingüística. La concisión debe ir ligada a la precisión para reducir los problemas de ruido o fugas de información.

CONCORDANCIA

english CONCORDANCE
português CONCORDÂNCIA

Presentación paralela de datos, conceptos o notaciones, con el propósito de facilitar estudios comparativos, por ejemplo, entre ediciones diferentes de un mismo sistema de clasificación.

V.A. TABLA DE CONCORDANCIAS

CONCRECIÓN CRECIENTE

english INCREASING CONCRETENESS
português CONCREÇÃO CRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, según el cual las nociones más abstractas preceden a las más concretas. Por

ejemplo, la serie «ciencias puras», «ciencias aplicadas».

CONCRECIÓN DECRECIENTE

english DECREASING CONCRETENESS
português CONCREÇÃO DECRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, según el cual las nociones más concretas preceden a las más abstractas. Por ejemplo, «personas reales» precediendo a «personas de leyenda».

CONGLOMERADO

english CLUSTER
português CONGLOMERADO

En Organización del Conocimiento, uno de los modos de formación de nuevas disciplinas. Se caracteriza por enfocar el estudio de eruditos de distintas disciplinas en un área que, por alguna razón, en algún momento se convierte en significativa. El agrupamiento puede ser circunstancial o permanente, aunque ello difícilmente pueda preverse.

Por ejemplo, a partir del accidente nuclear sucedido en Chernobyl el 26 de abril de 1986, proliferaron y se intensificaron estudios biológicos, ambientales, sociales, urbanísticos y médicos. Ello provocó, también en la documentación, un agrupamiento o conglomerado en torno al tópico «Centrales nucleares».

CONSENSO

english CONSENSUS
português CONSENSO

Acuerdo de los especialistas en un área temática respecto a aspectos teóricos, leyes, principios, métodos, procedimientos, aplicaciones y sus consecuencias. Los niveles de consenso facilitan la tarea de sistematización del saber. En Organización del Conocimiento, fue Bliss quien dio realce al consenso científico y educacional como garantía y justificación de la estructura y la terminología de esquemas de clasificación, aunque tendía a pensar que ese consenso representaba un estado permanente e inherente al orden natural, lo que es desmentido regularmente por los avances de las ciencias y el desarrollo de nuevas perspectivas.

CONSISTENCIA

english CONSISTENCY
português CONSISTÊNCIA

Coherencia en la aplicación de principios, reglas y procedimientos en lo relativo a la creación y aplicación de estructuras conceptuales o lenguaje natural para fines de clasificación o indización. En lo que hace a la creación de estructuras la consistencia se expresa, por ejemplo, en la utilización regular y rigurosa de la teoría de facetas, en una manera uniforme de establecer notas e instrucciones, en marcas tipográficas con un sentido específico, en el uso de un signo gráfico con una sola función. En CDU, por ejemplo, el punto se utiliza en forma inconsistente, ya que algunas veces opera como separador de dígitos, y en otras es un indicador de número de tablas de auxiliares especiales. A este respecto, un indicador de consistencia en un sistema de clasificación sería: un signo, una función.// 2. Criterio establecido de clasificación o indización que hace posible que un documento sea almacenado por el mismo o distintos indizadores siempre de la misma manera (por ejemplo, asignando los mismos descriptores); y que en la recuperación la búsqueda sea realizada por los indizadores o los usuarios a través de la misma ecuación.

CONTENIDO

english CONTENT
português CONTEÚDO

Conjunto de elementos sustantivos que están presentes en un documento de cualquier índole, y que pueden representar referencias temáticas de interés para un usuario. El contenido abarca tanto el texto como las imágenes, los videos, las tablas estadísticas, los mapas y cualquier otra fuente de información o referencia que se presente en forma autónoma o inserta dentro de un documento mayor, sea este impreso, digital o de otra índole. El análisis de contenido es el que permite establecer los símbolos de clasificación e indización.

V.A. ANÁLISIS DE CONTENIDO. V.A. TEMATICIDAD

CONTENIDO SINDICADO V. SINDICACIÓN DE CONTENIDO

CONTEXTO

english CONTEXT
português CONTEXTO

En Terminología, conjunto de todos los elementos que rodean a un término determinado y se encuentran en mutua relación sintáctica y semántica con él y entre ellos dentro de un discurso. El contexto se integra con una o más frases extraídas de un texto, y permite documentar el uso actual de un término, precisar el significado de un término o indicar su nivel o marca de uso, y por ello ocupa un campo de información en los formatos de los bancos de datos terminológicos.

CONTIGÜIDAD ESPACIAL

english SPATIAL CONTIGUITY
português CONTIGUIDADE ESPACIAL

Principio de ordenación de términos en una secuencia útil, según el cual las nociones referidas a aspectos geográficos o espaciales se agrupan tomando en cuenta la vecindad y existencia de fronteras entre ellas. Este principio es particularmente apto para la ordenación de países, de provincias o estados dentro de cada país, siguiendo un orden primario (por ejemplo, en zigzag, de arriba abajo, de abajo arriba, en el sentido de las agujas del reloj o en su sentido contrario), o una sucesión de esos órdenes, siempre bajo el criterio base de las fronteras en común. De este modo, Brasil, Uruguay y Argentina podrían situarse en ese orden, comenzando desde arriba hacia abajo, en una tabla clasificatoria de los países de América del Sur.

V.A. RELACIÓN ESPACIAL

CONTROL DE VOCABULARIO

english VOCABULARY CONTROL
português CONTROLE DE VOCABULÁRIO

Conjunto de técnicas y procedimientos que se ejercen sobre expresiones lingüísticas denominadas 'términos', que representan conceptos en un determinado contexto temático. En Organización del Conocimiento permite formalizar estructuras conceptuales destinadas a representar el saber (tesauros, listas, taxonomías), y normalizar terminología utilizada en sistemas de información, para favorecer los

procesos de búsqueda, acceso y recuperación temática de información. El control de vocabulario habitual permite regular, por lo menos, las relaciones jerárquicas y las relaciones de sinonimia, sin perjuicio de incorporar a un sistema relaciones asociativas de distinta índole y profundidad. El control de vocabulario cumple cinco funciones: restricción de sentido, desambiguación, normalización, jerarquización y relación.

CONTROL TERMINOLÓGICO

english TERMINOLOGICAL CONTROL
português CONTROLE TERMINOLÓGICO

En Terminología, conjunto de operaciones de apoyo a la organización y fiscalización de un sistema nocional, que toma en consideración la pertinencia de los términos al dominio, la calidad del árbol de dominio, y el control de las relaciones establecidas entre los términos entre sí, y entre los términos y los conceptos que representan. En su expresión ideal, el control terminológico aspira al cumplimiento del principio de circularidad.

CONVERSIÓN V. EPÍFORA

COOCURRENCIA

english CO-OCCURRENCE
português COOCORRÊNCIA

Aparición frecuente de dos palabras o expresiones en los mismos documentos o textos, o en estructuras más pequeñas, como los párrafos u oraciones. La coocurrencia es estudiada con distintas finalidades. Por ejemplo, dos palabras asociadas regularmente entre ellas sin interferencias pueden indicar la existencia de un término, como en la expresión «índice permutado». La cercanía entre dos palabras o términos puede implicar una relación regular entre los conceptos que representan. El operador de proximidad en las búsquedas avanzadas de Internet se apoya en la coocurrencia sistemática. // 2. En Lingüística la coocurrencia es el empleo de una unidad lingüística con relación a otra en la misma construcción, respetando los principios de combinación pertinentes.

V.A. ANÁLISIS DE COOCURRENCIA
V.A. FACTOR DE ASOCIACIÓN. V.A. FRECUENCIA
V.A. OCURRENCIA. V.A. TASA DE COOCURRENCIA

CORPUS

english CORPUS

português CORPUS DE EXCLUSÃO

En Terminología, el conjunto de fuentes (textos, documentos, grabaciones), que son utilizadas como base de un trabajo terminológico especializado, y de las cuales se extraen los términos candidatos y/o sus definiciones, contextos, equivalencias u otra información de valor terminológico. El corpus se selecciona al comienzo de una investigación terminológica, sin perjuicio de ajustes futuros, y es tomado como base exclusiva y excluyente para la extracción de terminología en el proceso de elaboración de un repertorio terminológico (glosario, diccionario, banco de datos terminológicos u otros). // 2. En Lingüística, el conjunto de enunciados seleccionados a partir del cual se analizan y describen fenómenos de una lengua dada.

CORPUS DE EXCLUSIÓN

english EXCLUSION CORPUS

português CORPUS DE EXCLUSÃO

En Terminología y en Lexicografía, el conjunto de fuentes documentales que son utilizadas en un proceso de identificación de neologismos. El criterio principal es que se presumirá que una palabra o un término son nuevos si no aparecen registrados o documentados en el corpus de exclusión. Esa presunción deberá ser confirmada por otras aproximaciones cuantitativas y cualitativas. El corpus de exclusión puede utilizarse también para otro tipo de investigaciones; por ejemplo, para generar un glosario complementario a un diccionario.

CORRELACIÓN

english CORRELATION

português CORRELAÇÃO

En los sistemas de clasificación facetados, vínculo entre términos que tienen el mismo rango y por tanto pertenecen a la misma hilera dentro de una faceta. También son llamados asuntos o focos coordinados, o términos fraternos. La correlación se establece a través de una relación de intrafaceta, y favorece la identificación de unidades semánticamente ubicadas al mismo nivel, subordinadas a un mismo

término genérico. Por ejemplo, en una faceta sobre EDUCACIÓN, cuyo principio de división sea NIVELES DE EDUCACIÓN, la correlación se establece entre los focos EDUCACIÓN PRIMARIA, EDUCACIÓN SECUNDARIA, EDUCACIÓN TÉCNICA, EDUCACIÓN TECNOLÓGICA y EDUCACIÓN SUPERIOR.

CRG, V. CLASSIFICATION RESEARCH GROUP

CUANTIFICADOR

english QUANTIFIER

português QUANTIFICADOR

Tipo de modificador consistente en un concepto o carácter numérico, que es utilizado para modificar o limitar el significado de un descriptor en un sentido cuantitativo. Por ejemplo, la palabra «segunda» en la expresión jurídica «segunda copia».

CUASI SINONIMIA

english QUASI-SYNONYMY

português QUASE SINONÍMIA

Relación que se establece entre dos palabras o términos cuasi sinónimos, que exige una referencia dentro de un sistema de organización del conocimiento.

CUASI SINÓNIMO

english QUASI-SYNONYM

português QUASE SINÓNIMO

Término que tiene un significado similar —aunque no igual— al de otros y que, sin embargo, puede ser considerado como sinónimo para determinados propósitos, por ejemplo, en el contexto específico de un vocabulario controlado. Las corrientes lingüísticas que niegan la existencia de sinónimos prefieren privilegiar esta categoría. Para los clasificacionistas, clasificadores e indizadores el cuasi sinónimo es relevante en función del control terminológico de un sistema de organización del conocimiento, y para favorecer búsquedas asociadas de información.

Pueden identificarse diferentes tipos de cuasi sinónimos: a) palabras procedentes de niveles sociales diferentes; b) variantes dialectales; c)

expresiones con significados muy próximos (por ejemplo, lenguaje documental/lenguaje documentario); d) palabras procedentes de diferentes estilos o registros (por ejemplo, dolor de cabeza/cefalea); e) palabras diferenciadas a consecuencia de referencias, valores o sistemas de ideas distintos (por ejemplo, países pobres/países subdesarrollados/países en vías de desarrollo); f) palabras que representan objetos, ideas o entidades que comparten sus atributos más generales y significativos, pero difieren levemente en otros (por ejemplo, acervo / colección)

V.A. SINÓNIMO

D

DATADO

english *DATING*
português *DATADO*

Asignación de la fecha en que se realiza un registro. Es importante en situaciones tales como la inclusión inicial de un candidato a descriptor y su incorporación definitiva al vocabulario controlado, la inclusión de un término o de su fuente en una ficha terminológica, o la ubicación cronológica de la aparición de un término en estudios diacrónicos.

DATO

english *DATE*
português *DADO*

Unidad mínima de información que contiene en sí un valor, el cual solo se vuelve útil y expresivo en la medida en que se asocia con otros datos para una determinada finalidad. Así, «1945» es un número que puede revelar una aplicación en la medida en que lo asociamos con otros números (por ejemplo, todos los números divisibles por 5), o con otros datos (por ejemplo, fin de la Segunda Guerra Mundial). Cualquier conjunto de datos organizados se transforma en información.

DC, V. DUBLIN CORE

DECIMALIDAD

english *DECIMALITY*
português *DECIMALIDADE*

Principio y característica de algunos sistemas de clasificación, que consiste en tomar una base diez o decimal (proveniente de las matemáticas) para dar soporte a la estructura de conceptos representados. De este modo, las subdivisiones desde los tópicos principales se hacen de diez en diez. El resultado

de la aplicación de este principio es siempre una clasificación fuertemente jerárquica, con subdivisiones más o menos uniformes y mutuamente dependientes. En CDU por ejemplo, 7 corresponde a Bellas Artes, 72 refiere a Arquitectura, 726 a Arquitectura religiosa, y así sucesivamente. Melvil Dewey es quien introdujo la decimalidad en el ámbito de la Organización del Conocimiento, y hasta el presente su sistema despliega esquemas bajo una base decimal.

Este principio ha sido muy criticado porque el mundo del conocimiento no se divide de diez en diez y ajustar el mismo a estructuras de base decimal constituye una falacia esencial. En su beneficio, puede decirse que la decimalidad considera notaciones numéricas que son universalmente conocidas, fáciles de entender y de aplicar.

DECODIFICACIÓN

english *DECODIFICATION*
português *DECODIFICAÇÃO*

Operación por la cual se transforma un mensaje previamente codificado, devolviéndolo a su forma o código original.

V.A. CODIFICACIÓN

DECS

english *DECS*
português *DECS*

Abreviatura de «Descriptores en Ciencia de la Salud», un vocabulario controlado trilingüe (inglés, español y portugués) que se utiliza para la indización de documentos relacionados con las ciencias biomédicas. Fue creado por el Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud (BIREME) y cuenta con más de 30.000 descriptores, un 85 % de los cuales proceden del sistema MeSH. Su sitio web es <<http://decs.bvs.br>>.

V.A. MeSH

DEFINICIÓN

english *DEFINITION*
português *DEFINIÇÃO*

Conjunto de enunciados que describen un objeto o concepto en un nivel de abstracción dado, con la finalidad de establecer su

identidad, y diferenciarlo ante de otros conceptos u objetos. La definición de un término es un presupuesto básico para la comunicación, el intercambio en uno o varios idiomas y la argumentación, y constituye un elemento insustituible en la construcción del pensamiento científico. Debe cumplir, entre otros, los siguientes requisitos: precisión, concisión, claridad, autosuficiencia y un nivel de exhaustividad adecuado a los destinatarios.

Puede haber varias definiciones de un término, establecidas según las características esenciales y accidentales que se elijan para establecer la misma, y según el contexto en el cual esa definición vaya a utilizarse. Por ello, algunos autores hablan de adecuación de la definición al interior de un sistema particular de nociones. Por ejemplo, «agua» en Química puede definirse como «sustancia compuesta de dos partes de hidrógeno y una de oxígeno». En Física, podría definirse como «líquido cuyo punto de congelación es 0 grado y el de ebullición 100 grados».

La definición permite, indirectamente, delimitar y fijar el contenido de un concepto. Establece una ecuación de sentido entre lo que debe ser definido (*definiendum*) y aquello por lo cual alguna cosa es definida (*definiens*). Pueden identificarse distintos tipos de definición, según la naturaleza de la materia a ser definida o de la finalidad de su empleo; por ejemplo, normativa o descriptiva, por extensión o por intensidad, lógica, operacional, entre otras.

DEFINICIÓN INTENSIONAL, V. DEFINICIÓN POR INTENSIÓN

DEFINICIÓN POR EXTENSIÓN

english DEFINITION BY EXTENSION
português DEFINIÇÃO EXTENSIONAL

Aquella que se construye enumerando todos los ejemplos de un concepto. De este modo, se presentaría al Sistema Solar relacionando al Sol, a los planetas, los planetas enanos y otros astros que lo componen. Este tipo de definición plantea la dificultad de que no indica los atributos ni los caracteres esenciales de aquello que es definido. En puridad, una definición por extensión no es estrictamente una definición.

DEFINICIÓN POR INTENSIDAD, V. DEFINICIÓN POR INTENSÃO

DEFINICIÓN POR INTENSÃO

english DEFINITION BY INTENSION
português DEFINIÇÃO POR INTENSÃO

Aquella que describe un concepto, enumerando sus caracteres más esenciales, intrínsecos o relevantes, a través de enunciados. Se estructura a partir de la noción genérica más próxima sumada a, por lo menos, una característica particular o diferencia específica. Por ejemplo, «BATÓMETRO». Instrumento (noción genérica más próxima) para medir (diferencia específica) las profundidades marinas (otra diferencia específica) sin necesidad de sonda (otra diferencia específica).

V.A. INTENSÃO

DENOMINACIÓN

english DENOMINATION
português DENOMINAÇÃO

Palabra o conjunto de palabras que se eligen para representar a un concepto en la terminología de un campo temático.

V.A. TÉRMINO

DESAMBIGUACIÓN

english DISAMBIGUATION
português DESAMBIGUAÇÃO

En Terminología y en Indización, cualquiera de los procedimientos a través de los cuales se neutraliza la ambigüedad. Estos procedimientos implican siempre alguna forma de control de vocabulario; por ejemplo, la utilización de notas de alcance en los tesauros o la determinación del dominio de referencia entre paréntesis en un índice de un sistema de clasificación: JAVA (lugar); JAVA (programa informático). Por esencia, toda desambiguación permite controlar la polisemia y la homonimia.

V.A. AMBIGÜEDAD

DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO, V. ANÁLISIS DE CONTENIDO

DESCRIPTOR

english DESCRIPTOR
português DESCRITOR

Término normalizado en su forma y en su alcance semántico, para su inclusión en un tesoro o en una lista de descriptores. El descriptor es escogido de entre un conjunto de sinónimos o cuasi sinónimos para representar en calidad de término preferente un concepto. Es seleccionado siguiendo diversos criterios separados o combinados: garantía literaria, mayor ocurrencia que sus sinónimos o cuasi sinónimos, opinión de expertos, uso frecuente en las consultas de usuarios a un sistema de información, medida de socialización y representatividad del término, etc.

Las expresiones no seleccionadas pueden ser utilizadas como no descriptores o términos no autorizados en el tesoro, a efectos de enfocar la búsqueda de los usuarios.

El descriptor corresponde formalmente a la etiqueta de un concepto, y es la unidad mínima de significado que integra un tesoro o una lista de descriptores. Suele acompañarse de una nota de alcance o, menos usualmente, de una definición en los casos en que el mero registro del término puede provocar problemas de ambigüedad en su interpretación. La normalización del término implica generalmente la asignación de un solo significado, para evitar ambigüedades.

El descriptor es el término por el cual efectivamente se indizará (por ello se considera un término de indización), y por el cual se recuperarán los documentos referidos a su temática. Llámase también término preferido, preferente o autorizado.

ANTÓNIMO: NO DESCRIPTOR. *V.A.* ASUNTO.
V.A. CONCEPTO. *V.A.* ETIQUETA. *V.A.* SINÓNIMO.
V.A. TÉRMINO. *V.A.* TÉRMINO PREFERIDO

DESCRIPTOR GEOGRÁFICO

english GEOGRAPHIC DESCRIPTOR
português DESCRITOR GEOGRÁFICO

Nombre propio de un lugar (continente, ciudad, accidente geográfico, etc.) que es utilizado como término de indización, para facilitar o refinar las búsquedas. Es uno de los tipos de «identificador».

DESCRIPTOR ONOMÁSTICO

english ONOMASTIC DESCRIPTOR
português DESCRITOR ONOMÁSTICO

Nombre propio de una persona (artista, escritor, político, etc.) que es utilizado como término de indización, para facilitar o refinar las búsquedas. Es uno de los tipos de «identificador». Se indica en primer lugar el apellido y luego el nombre.

DESCRIPTOR PERSONAL, *V.* DESCRIPTOR ONOMÁSTICO

DESIGNACIÓN VERBAL

english CLASS DESCRIPTION
português DESIGNAÇÃO VERBAL

En un sistema de clasificación, palabra o conjunto de palabras que corresponden a una notación. // 2. En repertorios terminológicos, designación de una noción por un término.

V.A. DENOMINACIÓN

DES NATURALIZACIÓN JERÁRQUICA

english HIERARCHICAL DENATURALIZATION
português DESNATURALIZAÇÃO HIERÁRQUICA

Patología de los sistemas de clasificación que se produce cuando en algún punto de una cadena jerárquica, se aplica una característica inadecuada o se realiza una incorrecta subdivisión del conocimiento, provocando un extrañamiento entre el concepto más general y el más específico. Asterio Campos (1975) explicaba este fenómeno con el siguiente ejemplo real de una tabla de una antigua edición de CDU en portugués: 1 Filosofía 17 Moral. Ética. Filosofía práctica. 178 Templanza 178.1 Uso de bebidas embriagantes. Alcoholismo. 178.6 Institutos de corrección para alcohólicos. Asilos y hospitales para alcohólicos Y se preguntaba Campos: «¿Habría alguien que necesitando un libro de hospitales para alcohólicos decida dirigirse al estante de FILOSOFÍA?»

DESTERMINOLOGIZACIÓN

english DETERMINOLOGISATION
português DESTERMINOLOGIZAÇÃO

Proceso de naturaleza socio-lingüística, por el cual los términos utilizados por los especialistas de una disciplina o un área temática se incorporan a la lengua general, al punto de que, si bien puede reconocerse su origen especializado pasan a integrar el vocabulario habitual de un hablante medio.

V.A. BANALIZACIÓN

DESTILACIÓN

english DISTILLATION
português DESTILAÇÃO

En Clasificación del Conocimiento, uno de los modos de formación de nuevas disciplinas. La destilación se produce de dos maneras distintas: a) cuando un tópico, por su naturaleza, está vinculado a distintos campos temáticos, y en un determinado nivel de su desarrollo se transforma en una nueva disciplina o en un nuevo campo temático. Por ejemplo, la temática social, laboral, educativa, etc., referida a la mujer, que en un determinado punto pasa a concentrarse bajo el área denominada «Estudios de la mujer»; b) cuando un tópico que se ubicaba claramente dentro de una disciplina, diversifica sus aplicaciones o relaciones con respecto a otras disciplinas a tal punto que, en un estadio particular de su desarrollo, pasa a constituirse en una nueva campo del conocimiento. Por ejemplo, la Terminología, temática que según algunos especialistas surge como una destilación de la Lingüística Aplicada.

La destilación crea problemas de hospitalidad en los vocabularios controlados que suelen establecer una división rígida del conocimiento en un número taxativo de clases.

DETERMINANTE

english DETERMINANT
português DETERMINANTE

Nombre que recibían antiguamente las subdivisiones de tablas auxiliares en la Clasificación Decimal Universal, en virtud de que especificaban elementos subordinados a los temas principales. Se distinguía entre «determinantes cronológicas», «determinantes de forma», «determinantes de lengua» y «determinantes de lugar».

DIACRONÍA

english DIACHRONY
português DIACRONIA

Perspectiva de estudio de fenómenos lingüísticos que se realizan considerando distintos momentos de modo de favorecer el análisis comparativo, evolutivo o histórico. La realización de estudios sincrónicos regulares o compatibles es la que permite el desarrollo de investigaciones diacrónicas.

DIAGRAMA

english DIAGRAM
português DIAGRAMA

Representación gráfica que se utiliza para ilustrar la distribución de los términos y conceptos de un dominio en diversos contextos; por ejemplo, para expresar la estructura de conceptos de un tesoro o una taxonomía.

DIALECTO

english DIALECT
português DIALETO

El subconjunto de un lenguaje natural, peculiar de un espacio geográfico, una comunidad o una clase. En su acepción más restringida, refiere generalmente a los dialectos regionales, por oposición a las lenguas, y en este contexto se dice que el dialecto es un subsistema de signos y reglas combinatorias, cuya procedencia es la misma que el del sistema considerado como lengua, pero que no ha adquirido el estatuto social y cultural de la lengua. Los dialectos exigen la implantación de términos alternativos en los vocabularios controlados para su espacio lingüístico y geográfico.

DICCIONARIO

english DICTIONARY
português DICIONÁRIO

Repertorio de palabras o términos, generalmente ordenados en forma alfabética, bajo cuyas entradas se agregan informaciones diversas, tales como la definición, la categoría gramatical, su forma de pronunciación, ejemplos de uso y equivalencias en otras lenguas.

DICCIONARIO BILINGÜE

english BILINGUAL DICTIONARY
português DICIONÁRIO BILÍNGUE

Diccionario que registra las palabras de una lengua, con o sin sus definiciones, y proporciona las palabras equivalentes en otra lengua.

DICCIONARIO DE DUDAS

english DICTIONARY OF DOUBT
português DICIONÁRIO DE DÚVIDAS

Compilación ordenada de las palabras y las expresiones cuyos aspectos gramaticales y ortográficos ofrecen dificultades habituales a un hablante medio.

DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS

english DICTIONARY OF EQUIVALENCES
português DICIONÁRIO DE EQUIVALÊNCIAS

Repertorio que lista alfabéticamente las palabras de una lengua y proporciona las equivalencias en otra u otras lenguas. Un diccionario de equivalencias puede no proporcionar definiciones.

DICCIONARIO DE NEOLOGISMOS, V.

DICCIONARIO DE URGENCIA

DICCIONARIO DE URGENCIA

english NEOLOGISM DICTIONARY
português DICIONÁRIO DE NEOLOGISMOS

Repertorio de voces recientes y recientesísimas, que por ese motivo no aparecen registradas en los diccionarios habituales. Debido a que la compilación se realiza sobre material no suficientemente sedimentado, muchas de las expresiones de urgencia pierden vigencia o se vuelven obsoletas en un plazo breve, por tratarse de voces de moda o de uso temporal.

DICCIONARIO ESPECIALIZADO

english SPECIALIZED DICTIONARY
português DICIONÁRIO ESPECIALIZADO

Repertorio que comprende y describe el conjunto de unidades lexicales relativas a uno o varios campos específicos del conocimiento. Por ejemplo, un diccionario de Botánica.

DICCIONARIO ETIMOLÓGICO

english ETYMOLOGICAL DICTIONARY
português DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO

Diccionario que, sin perjuicio de que pueda o no brindar las definiciones de las palabras que contiene, brinda los orígenes, la historia o la procedencia de las mismas.

DICCIONARIO INVERTIDO

english REVERSE DICTIONARY
português DICIONÁRIO INVERTIDO

Aquel que ordena alfabéticamente las palabras considerando como criterio de ordenación la última letra en primer lugar, la penúltima en segundo lugar y así sucesivamente. Es importante para el desarrollo de estudios lingüísticos, cualitativos y cuantitativos, y para otras aplicaciones, por ejemplo, búsqueda de rimas por parte de los poetas. En la edición en disco compacto del Diccionario de la Real Academia Española se presenta un diccionario invertido de la lengua castellana.

DICCIONARIO MONOLINGÜE

english MONOLINGUAL DICTIONARY
português DICIONÁRIO MONOLÍNGUE

Aquel cuyos registros recogen palabras, definiciones y otras informaciones, sin perjuicio de que pueda agregar equivalencias de las entradas en otros idiomas. En este último caso se dirá que se trata de un diccionario monolingüe, con equivalencias en tales idiomas.

DICCIONARIO PLURILINGÜE

english PLURILINGUAL DICTIONARY
português DICIONÁRIO PLURILÍNGUE

Aquel que es escrito en varios idiomas. Registra al menos las equivalencias de palabras o términos, y suele no incluir definiciones.

DICCIONARIO URGENTE, V.

DICCIONARIO DE URGENCIA

DICOTOMÍA

english *DICHOTOMY*
português *DICOTOMIA*

Modalidad de clasificación en la cual las divisiones de una clase solo constan de dos elementos, que son mutuamente excluyentes o antagónicos. Por ejemplo, del término «Mantecas» se extrae la siguiente dicotomía: «mantecas de origen animal» y «mantecas de origen vegetal».

V.A. CLASIFICACIÓN DICOTÓMICA. V.A. CÓDIGO BINARIO

DIFERENCIA

english *DIFFERENCE*
português *DIFERENÇA*

Cualidad o atributo que, sumado a los propios del género distingue a una especie de las otras. Ejemplo: Género: animal; especies: vertebrados, invertebrados. Vértebras es la diferencia que distingue a ambas especies.

V.A. MODIFICADOR. V.A. RELACIÓN DE DIFERENCIA

DIFERENCIA ESPECÍFICA

english *SPECIFIC DIFFERENCE*
português *DIFERENÇA ESPECÍFICA*

Atributo que aporta una cualidad diferencial de un objeto respecto a otros con los cuales comparte rasgos genéricos. Aristóteles ya había hecho la distinción entre género próximo y diferencia específica y afirmaba que con ellas era posible estructurar las formas simples y complejas de las definiciones. Cuando se define el bocio como una hinchazón de cuello provocada por la dilatación de la glándula tiroidea, el segundo enunciado permite distinguir a la hinchazón de cuello propia del bocio, de otras. En los tesauros la diferencia específica se plantea en relaciones jerárquicas del tipo: TG Mamíferos. TE Bípedos, ya que el bípedo es un tipo de mamífero que se diferencia de los otros mamíferos por pararse en sus dos pies.

V.A. GÉNERO PRÓXIMO

DIFERENCIA LÓGICA

english *LOGICAL DIFFERENCE*
português *DIFERENÇA LÓGICA*

Dadas dos clases o conjuntos, la diferencia lógica entre unos y otros consiste en todos los elementos o atributos pertenecientes a la clase

A, que no corresponden a la clase B. Tiene varias aplicaciones en Clasificación e Indización; así por ejemplo, respecto a la relación entre conceptos, la diferencia lógica identifica a cada especie respecto a un género y a las otras especies. Y en Recuperación de Información, la diferencia lógica permite establecer determinadas ecuaciones de búsqueda donde se excluye todo lo perteneciente a un concepto B, salvo en aquellos documentos que tratan a la vez de A y B.

DÍGITO

english *DIGIT*
português *DÍGITO*

En Clasificación, tipo de carácter que corresponde a un número. // 2. Para la escuela inglesa de Clasificación, sinónimo de carácter.

V.A. CARÁCTER

DÍGITO BINARIO

english *BINARY DIGIT*
português *DÍGITO BINÁRIO*

Uno cualquiera de los dos únicos elementos de una serie o un código, usualmente 0 y 1. Por contracción de su denominación inglesa, es llamado también «bit».

DÍGITO DE CONTROL

english *CONTROL CHARACTER*
português *DÍGITO DE CONTROLE*

En Informática, carácter cuya ocurrencia en un contexto particular inicia, modifica o detiene una operación de control; por ejemplo, una acción que afecta el registro, procesamiento, transmisión o interpretación de datos. Es un dispositivo que puede asumir aplicaciones específicas en clasificación o indización automática.

DÍGITO DE VERIFICACIÓN, V.

DÍGITO DE CONTROL

DÍGITO VACÍO

english EMPTY DIGIT
português DÍGITO VAZIO

En Clasificación, aquel que no tiene un significado especial, que se utiliza para separar otros dígitos significativos y mostrar sus interrelaciones.

DIRECTORIO

english DIRECTORY
português DIRETÓRIO

Cuadro de clasificación que los buscadores de Internet ofrecen como herramienta para permitir el acceso temático a los sitios web, los cuales quedan agrupados en función de categorías preestablecidas. Su estructura es taxonómica y permite descender de categorías más generales a otras más específicas (por ejemplo, de «Salud» a «Farmacología» en Google) mediante hipervínculos.

El primer buscador que proporcionó un directorio fue Yahoo, aunque hoy esta práctica se ha difundido a casi todos.

V.A. BUSCADOR

DIRECTORIO TEMÁTICO, V.

DIRECTORIO

DISCIPLINA

english DISCIPLINE
português DISCIPLINA

Campo organizado de estudio; rama o forma distintiva del conocimiento que estudia un conjunto de fenómenos correlacionados o correlativos, y que cuenta con un cuerpo propio de especialistas y cultores.

V.A. DOMINIO

DISPERSIÓN

english DISPERSION
português DISPERSÃO

Rasgo típico de los sistemas de clasificación y otros sistemas taxonómicos, que consiste en la fragmentación de tópicos o asuntos, como consecuencia de la división y subdivisión sucesiva en clases y subclases. Si el sistema divide el conjunto del conocimiento en clases,

correspondiendo cada clase a una disciplina en el primer nivel de división, aquellos tópicos que son objeto de estudio por más de una disciplina aparecerán dispersos en los esquemas. Por ejemplo, el término «Violencia doméstica» podría aparecer cuatro veces, bajo «Sociología», «Psicología», «Medicina Forense» o «Derecho». La dispersión se produce porque el primer nivel de división agrupa (en el ejemplo mencionado toda la documentación de una disciplina queda agrupada), y los siguientes niveles de división dispersan. Por ello, en sistemas que tienen más de un nivel de división, la dispersión es inevitable. Los sistemas de clasificación y las taxonomías controlan la dispersión a través de índices relativos.

DISPERSIÓN TERMINOLÓGICA

english TERMINOLOGY DISPERSION
português DISPERSÃO TERMINOLÓGICA

En Terminología, fenómeno provocado por el excesivo número de expresiones sinónimas o cuasi sinónimas que representan a un concepto. La dispersión puede provocarse por la acción de traducciones diferentes, inconsistencias lingüísticas o criterios de interpretación que llevan a autores a utilizar nuevas denominaciones para conceptos ya representados por un término adecuado. Suele identificarse a través del análisis de coocurrencias de expresiones sinónimas o cuasi sinónimas. Los anillos de sinónimos pueden contribuir a la compilación exhaustiva de esas expresiones. La dispersión terminológica afecta la comprensión y la comunicación de ideas y conceptos especializados.

DISYUNCIÓN

english DISJUNCTION
português DISJUNÇÃO

Nuevo concepto que surge a partir de la extensión de dos o más conceptos constituyentes equivalentes. De este modo, el producto de la disyunción es un concepto superordinado respecto a sus constituyentes. Por ejemplo: «invertebrados» y «vertebrados» dan lugar a «animales».

DIVISIÓN

english DIVISION

português DIVISÃO

En CDD, segundo nivel de subdivisión, siguiendo a la clase y anterior a la sección. Se identifica con los dos primeros dígitos de la notación; por ejemplo, 72 en 720 Arquitectura. Es frecuente que la división represente a una disciplina o subdisciplina. En los sistemas decimales pueden identificarse naturalmente cien divisiones. // 2. Proceso por el cual se toma un tópico o concepto y se identifican a partir de él sus especies, partes, variedades o modalidades.

DOCUMENTO

english DOCUMENT

português DOCUMENTO

Soporte de cualquier tipo que contiene o registra información que reviste valor para alguien, y que puede ser visto como una unidad a los efectos de su proceso técnico. La noción de documento varía en sus alcances según las disciplinas (Archivología, Antropología, Bibliotecología, Ciencia de la Información, Museología, etc.), pero en todos los casos se reconoce la posibilidad de utilizarlo como evidencia, argumento, garantía, antecedente o respaldo para desarrollos o avances del pensamiento o del conocimiento en general.

DOCUMENTO ORIGINAL

english ORIGINAL DOCUMENT

português DOCUMENTO ORIGINAL

Fuente auténtica o fundamental, en la cual está registrada la información primigenia y/o fidedigna de una producción literaria o artística, una investigación científica, una actuación administrativa o un tópico determinado. En un proceso de indización, puede ser útil la diferenciación entre el documento original (es decir, aquel en el que primero se planteó una idea o una hipótesis) y aquellos documentos que surgen como consecuencia del original, para oponerse, aceptar o profundizar la hipótesis en cuestión. En puridad, un documento que se oponga fundadamente a una hipótesis o teoría novedosa puede ser caracterizado también como original, pues seguramente contiene en su respuesta argumentos nuevos para dilucidar una cuestión.

DOCUMENTO PARÁSITO, V. RUIDO

DOI, V.

IDENTIFICADOR DIGITAL DE OBJETO

DOMINIO

english DOMAIN

português DOMÍNIO

Ámbito del saber o de la experiencia humana que se caracteriza por su especialización, o por la posibilidad de ser delimitado en función de las prácticas o los intereses propios de una comunidad de usuarios. En este sentido, la idea de dominio es más extensiva que la de ciencia o disciplina. El dominio se constituye así en un universo autónomo y más o menos autosuficiente, que se apoya en una estructura de conceptos relacionados entre sí bajo una perspectiva común. En Ciencia de la Información, la delimitación de un dominio a través del llamado «análisis de dominio» permite desarrollar sistemas de organización del conocimiento especializados. En Terminología, la noción de dominio es básica para establecer el universo temático que será estudiado, con el propósito de crear un repertorio terminológico.

V.A. ANÁLISIS DE DOMINIO. V.A. ÁRBOL DE DOMINIO

V.A. DISCIPLINA

DUBLIN CORE

english DUBLIN CORE

português DUBLIN CORE

Conjunto estándar de elementos esenciales de información, denominados metadatos, destinados a la descripción de recursos electrónicos. Este estándar comprende quince elementos: Título; Creador (autor); tópico o palabra clave; descripción o resumen; editor o entidad responsable; otros contribuyentes; fecha; tipo de recurso; forma; identificador del recurso (URL, ISBN, etc.); fuente; idioma; relación (con otros recursos); cobertura y/o localización (tiempo y espacio); gestión de derechos. El estándar debe su nombre a la localidad de Dublín, Ohio, Estados Unidos, donde en marzo de 1995 se realizó el seminario que dio lugar a su creación. Se lo conoce también por la sigla DC.

E

ECUACIÓN DE BÚSQUEDA

english SEARCH EQUATION
português EQUAÇÃO DE BUSCA

En Recuperación de Información, enunciado compuesto por una o varias palabras y/u otros signos, que contiene una o más incógnitas de información a ser develadas mediante una consulta a una base de datos representativa de una colección de documentos o a Internet. Los programas informáticos usuales permiten establecer esta ecuación a partir de operadores booleanos o expresiones que enlazan las palabras o símbolos del modo que corresponda al objetivo de la búsqueda. Por ejemplo, AND (indicación de coocurrencia de términos dentro del mismo conjunto de documentos); OR (enlace de términos alternativos); NOT (exclusión de términos o aspectos de un concepto); PARÉNTESIS (separación de conjuntos). Entonces, una ecuación de búsqueda podría quedar formulada así: (A o B) y (C no C').

V.A. BÚSQUEDA. V.A. ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA

EDICIÓN

english EDITION
português EDIÇÃO

El conjunto de ejemplares de un documento editados de una vez sobre el mismo molde. A efectos de distinguirlas de simples reimpressiones, es de esencia que las ediciones siguientes a la primera incluyan modificaciones de importancia variable, indicadas claramente por los editores (por ejemplo, mediante la indicación: «3.^a edición corregida y aumentada»). Las sucesivas ediciones de un opus se identifican por lo general, por la fecha de la publicación, y por la mención en la portada del adjetivo numeral correspondiente, o el calificativo que corresponda.

La edición no se expresa en la clasificación propiamente dicha, pero sí en la signatura

topográfica, ya que en ciertas obras es conveniente distinguir entre ediciones originales, revisadas, ampliadas y anotadas.

A los efectos del trabajo en clasificación e indización, es de suma importancia identificar la edición del vocabulario controlado, pues suelen incluirse modificaciones o reestructuraciones más o menos profundas de algunos campos del conocimiento entre una edición y otra. Por otra parte, la fecha de edición proporciona una pauta indicativa del grado de actualización del lenguaje.

Asimismo, la dimensión de la edición de un sistema de organización del conocimiento (abreviada, completa, estándar, etc.) permite determinar si ella se ajusta a las necesidades específicas de una colección de documentos, ya que existe una relación directamente proporcional entre el número de ítemes incluidos por el sistema y el número de documentos de una biblioteca o centro de documentación.

EDICIÓN ABREVIADA

english ABRIDGED EDITION
português EDIÇÃO ABREVIADA

Versión compendiada de un sistema de organización del conocimiento, que generalmente recoge del 10 al 30 % de una edición completa, y que suele publicarse para su utilización en bibliotecas pequeñas o medianas.

V.A. EDICIÓN COMPLETA

EDICIÓN COMPLETA

english FULL EDITION
português EDIÇÃO COMPLETA

Versión íntegra de un sistema de organización del conocimiento, que recoge la totalidad de las entradas.

V.A. EDICIÓN ABREVIADA

ELEMENTO BINARIO

english BINARY ELEMENT
português ELEMENTO BINÁRIO

Aquel elemento constituyente de un dato que puede tomar uno, y solo uno, de entre dos valores o estados.

EMISOR

english *SENDER*
português *EMISSOR*

Para la Teoría de la Información es fuente y transmisor de la comunicación, es decir, quien comienza el acto de comunicación. El emisor pone en marcha el proceso al emitir el mensaje. // 2. Responsable por la edición de un documento no convencional, o un recurso digital.

EN ESPERA, V. TÉRMINO EN ESPERA

ENCABEZAMIENTO CENTRADO, V.

ENTRADA CENTRADA

ENCABEZAMIENTO DE MATERIA

english *SUBJECT HEADING*
português *CABEÇALHO DE ASSUNTO*

Palabra o frase que expresan un concepto o una combinación de conceptos, y constituyen la entrada normalizada de una lista de encabezamientos de materia. Describe cada uno de los tópicos identificados en un documento, y es utilizado como punto de acceso temático al mismo. Hay dos maneras de establecer encabezamientos de materia compuestos por más de una palabra: en su orden natural (por ejemplo, ARQUITECTURA DE BIBLIOTECAS), o mediante la subordinación de la expresión subalterna al sustantivo (por ejemplo, BIBLIOTECAS-ARQUITECTURA). En este último caso, el término subordinado se denomina «subencabezamiento». Llámase también epígrafe, etiqueta o rúbrica.

V.A. ETIQUETA

ENCABEZAMIENTO DIRECTO

english *DIRECT HEADING*
português *CABEÇALHO DIRETO*

Aquel encabezamiento compuesto por varias palabras, que presenta a estas últimas en su orden natural. Por ejemplo: «Teoría de la pintura», por oposición a su formulación invertida: «Pintura, Teoría de la»

ANTÓNIMO: ENCABEZAMIENTO INVERTIDO

ENCABEZAMIENTO INVERTIDO

english *INVERTED HEADING*
português *CABEÇALHO INVERTIDO*

Encabezamiento de materia en el cual el orden natural de las palabras se invierte con la finalidad de ubicar al término más significativo al principio de la entrada; por ejemplo, «Conocimiento, teoría del». El encabezamiento invertido se consideraba útil para mejorar el acceso alfabético temático en catálogos manuales. Con la incorporación de la tecnología a los procesos de organización de la información, la inversión del encabezamiento ha perdido significación.

ANTÓNIMO: ENCABEZAMIENTO DIRECTO

ENCADENAMIENTO

english *CHAINING*
português *ENCADEAMENTO*

Proceso por el cual se establecen varios descriptores o encabezamientos de materia conectados entre sí, generalmente por un guión, como forma de representar el contenido temático de un documento. El rasgo particular del encadenamiento es que ninguno de esos términos se considera por separado, y todos se presentan juntos, como si se tratara de un solo descriptor. El lugar en que se ubica cada término en esa cadena está establecido en virtud de un orden de precedencia prefijado, que generalmente va de lo general a lo particular. Por ejemplo, ARQUITECTURA-CATEDRALES-ÁBSIDES.

V.A. ÍNDICE EN CADENA

ENERGÍA

english *ENERGY*
português *ENERGIA*

En Teoría de la Clasificación, una de las cinco categorías propuestas por Ranganathan, que se corresponde con el análisis dinámico de un objeto. Comprende los procesos en sentido amplio, las acciones y las reacciones, las operaciones, las técnicas, los tratamientos y los problemas que sufre, recibe o transita un objeto. Por ejemplo, Fisiología corresponde a una aplicación de la categoría Energía respecto al término «Seres vivos».

ENLACE

english LINK
português LINK

En Hipertexto, cada una de las conexiones que se establecen entre los nodos dentro de una base de información y que permite navegar de un sitio a otro. // 2. En Clasificación, signo gráfico que establece algún tipo de vínculo entre números de clasificación.

V.A. NODO

ENTRADA

english ENTRY
português ENTRADA

Cada una de las palabras o términos que se define, explica o traduce en un diccionario, un glosario o una enciclopedia. Las entradas son el elemento ordenador, ya sea que esos repertorios se organicen alfabética o sistemáticamente. En el caso de expresiones sintagmáticas, los diccionarios utilizan como entrada y como elemento ordenador, en lengua castellana, el sustantivo o el primer sustantivo de varios. // 2. Cada uno de los puntos de acceso a un registro catalográfico. // 3. En listas y tesauros, descriptor o encabezamiento de materia.

V.A. PUNTO DE ACCESO

ENTRADA CENTRADA

english CENTERED ENTRY
português CABEÇALHO CENTRADO

En la Clasificación Decimal de Dewey, tópico que es representado, no por un número de clasificación, sino por un rango de números; por ejemplo, «372-374. Niveles específicos de educación». El problema que se plantea es cómo clasificar las obras generales sobre el tópico. Por ese motivo, a continuación de una entrada centrada se agrega una nota que establece claramente la notación bajo la cual clasificar las obras generales. La entrada se denomina «centrada» porque el rango de números aparece en el centro de la página.

ENTROPÍA

english ENTROPY
português ENTROPIA

Principio de la teoría de la comunicación de economía en el lenguaje, el cual enuncia que debe ofrecerse la mayor cantidad de información con el menor número de signos, términos o palabras, con el objetivo de reducir la incertidumbre propia del mundo de la información.

V.A. REDUNDANCIA

ENUNCIADO

english WORDING
português ENUNCIADO

Cada una de las frases o sentencias que construyen la definición de un concepto. El enunciado identifica uno y solo un atributo o característica del objeto analizado. Por ejemplo, primer enunciado del concepto «Tierra»: «es un planeta». Segundo enunciado: «que integra el sistema solar», etc. // 2. En Lingüística, toda sucesión finita de palabras de una lengua.

ENVÍO, V. REFERENCIA

EPÍFORA

english EPISTROPHE
português EPÍSTROFE

Repetición de una o más palabras al final de frases sucesivas. Esta figura retórica también es denominada conversión o epístrofe. Por ejemplo, «en tus promesas no creo, en tus verdades no creo, en tus palabras no creo».

V.A. ANÁFORA.

EPÍGRAFE, V.

ENCABEZAMIENTO DE MATERIA

EPÍSTROFE, V. EPÍFORA

EQUIVALENCIA

english EQUIVALENCE
português EQUIVALÊNCIA

En Terminología, término sinónimo, casi sinónimo afín en otro idioma. La equivalencia se establece, entonces, cuando dos o más

términos pertenecientes a distintas lenguas representan a la misma noción, haciendo coincidir su intensión y su extensión.

V.A. EQUIVALENTE. V.A. SINONIMIA. V.A. SINÓNIMO

EQUIVALENTE

english *EQUIVALENT*
português *EQUIVALÊNCIA*

En Lingüística estructural, unidades lingüísticas que tienen la misma distribución en un cuadro determinado. // 2. En Clasificación e Indización, los términos o notaciones que representan una misma noción en distintos vocabularios controlados. // 3. En Tesauros, no descriptor. // 4. En Terminología, para algunos autores, equivalencia.

V.A. EQUIVALENCIA. V.A. SINÓNIMO

ESPACIO

english *SPACE*
português *ESPAÇO*

Área que puede ser delimitada y nombrada de alguna manera. En Teoría de la Clasificación, corresponde a una de las cinco categorías fundamentales propuesta por Ranganathan. Comprende a las áreas geográficas y fisiográficas en sentido amplio. Además, se corresponde con cualquier diseño o distribución de lugares o ámbitos (por ejemplo, en Arquitectura, la distribución de los espacios en los edificios destinados a teatros).

V.A. SUBDIVISIÓN GEOGRÁFICA

ESPECIE

english *SPECIES*
português *ESPÉCIE*

En Clasificación, cada uno de los tipos en que se divide un género. Es de esencia que la especie contenga al menos una característica más que el género. Una especie puede a su vez transformarse en género, si es subdividida en otras especies. Por ende, un concepto puede ser considerado especie en relación con otro concepto, y género en relación con un tercero. Por ejemplo, MAMÍFEROS es una especie de VERTEBRADOS, y un género respecto a CIERVOS.

ESPECIFICIDAD

english *SPECIFICITY*
português *ESPECIFICIDADE*

Principio de clasificación e indización cuyo enunciado dice que cada obra debe ser clasificada o indizada todo lo específicamente que sea necesario y no todo lo específicamente que sea posible, considerando las características del servicio, de la colección y las necesidades de los usuarios. De este modo, un artículo que trate del cultivo de pomelos será indizado bajo POMELOS y no bajo FRUTAS CÍTRICAS O FRUTAS.

ESQUEMA

english *SCHEME*
português *ESQUEMA*

En CDD y otros sistemas de clasificación, denominan así a las tablas principales, en las que se desarrollan las notaciones relativas a las disciplinas más importantes del conocimiento, o a las subdisciplinas y los tópicos más relevantes de un ámbito especializado. Los esquemas son denominados también tablas generales o simplemente tablas.

V.A. TABLA PRINCIPAL

ESQUEMA DE CLASIFICACIÓN, V. ESQUEMA

ESQUEMA FÉNIX

english *PHOENIX SCHEDULE*
português *ESQUEMA FÊNIX*

Expresión utilizada en algunas ediciones por la Clasificación Decimal de Dewey, que refiere al resultado final de un proceso de reestructuración o de desarrollo totalmente renovado de una disciplina dentro del Esquema de clasificación. Este término fue sustituido en el Sistema Dewey por el de «Revisión».

V.A. REVISIÓN

ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA

english *SEARCH STRATEGY*
português *ESTRATÉGIA DE BUSCA*

Análisis y formulación del método óptimo para que una consulta puede ser respondida por un sistema de recuperación de la información con

pertinencia y relevancia y con un bajo nivel de ruido. Para organizar adecuadamente la estrategia de búsqueda el usuario debe estar en capacidad de expresar con claridad y precisión lo que necesita, en los niveles de especificidad y exhaustividad requeridos, y debe conocer el uso y el alcance de las herramientas puestas a su disposición por el programa informático. Si el profesional de la información actúa como mediador, acomodará la consulta a las características del vocabulario o el lenguaje de indización utilizado, y podrá optimizar el desempeño del sistema.

La estrategia de búsqueda puede comprender intentos sucesivos y correctivos de acceso a la información, por ejemplo, limitando o suprimiendo términos de la ecuación de búsqueda, o refinando el proceso mediante herramientas avanzadas.

V.A. BÚSQUEDA. V.A. ECUACIÓN DE BÚSQUEDA

ETIQUETA

english TAG
português ETIQUETA

Palabra o expresión que representa a un tópico encontrado en un documento o recurso de información. La asignación de etiquetas puede ser hecha por un indizador en bibliotecas y centros de documentación, o por cualquier persona en el caso de folksonomías u otros repertorios en línea que permiten la indización de quien aporta el nuevo recurso.

V.A. DESCRIPTOR. V.A. PALABRA CLAVE
V.A. ENCABEZAMIENTO DE MATERIA

ETIQUETADO

english TAGGING
português ETIQUETAGEM

Proceso por el cual se asignan etiquetas en entornos electrónicos en los cuales los usuarios o emisores pueden participar de procesos de indización de los recursos en línea.

ETNOCLASIFICACIÓN, V. FOLKSONOMÍA

EXCEPTO, V. NOT

EXCLUSIÓN

english EXCLUSION
português EXCLUSÃO

En Teoría de Conceptos, tipo de relación lógica por la cual el concepto A se excluye mutuamente con el concepto B en virtud de que no tienen ninguna característica en común. A (x,x,x), B (o,o,o). // 2. En Recuperación de Información, modalidad que ofrecen algunos programas informáticos, mediante la cual se puede establecer una ecuación de búsqueda que permita recuperar todo lo relacionado con el concepto A excepto en la intersección con el concepto B. Por ejemplo, todo lo que exista sobre Sistemas de Clasificación, excepto lo correspondiente a CDU.

V.A. MUTUA EXCLUSIÓN

EXHAUSTIVIDAD

english EXHAUSTIVITY
português EXAUSTIVIDADE

Extensión con que un documento o recurso de información es indizado, que se establece por la cantidad de términos de indización asignados. // 2. En Recuperación de Información, aptitud que tiene un sistema de información para recuperar la totalidad de los documentos relevantes que posee una colección, conforme a los requerimientos establecidos en la estrategia de búsqueda. Desde esta perspectiva guarda relación con los niveles de satisfacción de los usuarios. El nivel de exhaustividad determina las variaciones en la tasa de acierto y de precisión de un servicio.

EXPANSIVIDAD, V. HOSPITALIDAD

EXTENSIÓN

english EXTENSION
português EXTENSÃO

En Organización del Conocimiento, modalidad de expansión de un esquema de clasificación que permite la creación de nuevas subdivisiones a partir de un término, un número o un signo de clasificación básico, mediante la aplicación de una o más características sucesivas. De esta manera, la extensión permite especificar asuntos o tópicos formulados en forma genérica. // 2. En Teoría de Conceptos,

suma de todos los miembros pertenecientes a una clase o concepto, es decir, sumatoria de los conceptos más específicos que posee. También puede definirse como el conjunto de conceptos subordinados para los cuales la intensidad del concepto superordenado es verdadera.

V.A. INTENSIÓN

EXTENSIÓN CRECIENTE

english INCREASING EXTENSION
português EXTENSÃO CRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, que enuncia que lo más específico precede a lo más general en una tabla de clasificación. Es de escasa aplicación, pues en general se prefiere aplicar el principio de extensión decreciente.

ANTÓNIMO: EXTENSIÓN DECRECIENTE

EXTENSIÓN DECRECIENTE

english DECREASING EXTENSION
português EXTENSÃO DECRESCENTE

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, que enuncia que lo más general precede a lo más específico en una tabla de clasificación. Por ejemplo, «Arquitectura» antes que «Arquitectura futurista».

ANTÓNIMO: EXTENSIÓN CRECIENTE

EXTRANJERISMO

english FOREIGN WORD
português ESTRANGEIRISMO

Palabra o expresión usada en un espacio lingüístico que se toma directamente de otro idioma. En Organización del Conocimiento se discute la inclusión de extranjerismos técnicos en sistemas de organización del conocimiento, debido a que, por una parte, se sugiere la formación de términos en lengua vernácula, en tanto que, por otra parte, se suele promover la incorporación de expresiones que sean efectivamente reconocidas por los usuarios aunque estén en un idioma diferente al local.

F

FACETA

english FACET

português FACETA

En Teoría de la Clasificación, estructura conceptual básica que se organiza a partir de un tópico cualquiera (denominado «encabezamiento de faceta»), al cual se le aplica una característica o principio de división, lo que da como resultado una serie variable de términos subordinados al primero (denominados «focos»). Los encabezamientos de faceta y cada uno de los focos (no así las características) reciben una notación propia. Dicho de otra manera, conjunto total de subdivisiones de un concepto o clase, derivadas del mismo principio de división, y subsidiarias todas del tópico principal.

Es de esencia que los focos que integran una faceta hayan surgido de la aplicación de una característica (y solo una) al encabezamiento de faceta, y tengan, por ende, igual rango jerárquico entre sí. Por ejemplo, si al tópico «Bibliotecas» (notación 2) se le aplica el principio de división «Tipos», ello da como resultado una serie de focos tales como «Bibliotecas nacionales» (notación 2.1), «Bibliotecas parlamentarias» (notación 2.2), «Bibliotecas públicas» (notación 2.3), «Bibliotecas especializadas» (notación 2.4) y otros.

Ranganathan, el creador de la teoría facetada, demostró que es posible organizar el conjunto del conocimiento en cualquier disciplina, siguiendo este sencillo método. Con el objetivo de mantener el desarrollo lógico de las facetas de principio a fin, sugirió diversos criterios de ordenación de focos llamados «principios de secuencia útil», los que se aplican según la naturaleza de la faceta.

Las facetas pueden ser exhaustivas o selectivas, según contengan la totalidad o una parte de los focos emergentes de la aplicación de la característica. En la concepción ranganathiana,

cada faceta es una manifestación de una categoría dentro de un área del conocimiento. Los sistemas de clasificación que solo incluyen estructuras de este tipo (como es el caso del *Colon Classification*) se denominan sistemas o clasificaciones facetados. Los que incluyen facetas en forma parcial o no sistemática (como sucede con CDU o CDD) se denominan sistemas o clasificaciones prefacetados. Los tesauros organizados de esta manera son conocidos como tesauros facetados o tesaurofacetas // 2. Cada uno de los aspectos de una materia o disciplina, que reúne en su seno a un grupo de conceptos que tienen un atributo en común.

V.A. FOCO

FACETACIÓN

english FACETATION

português FACETAÇÃO

Proceso paulatino de revisión que realizan distintos lenguajes enumerativos, empíricos o prefacetados, aplicando en forma más o menos rigurosa el marco teórico y la metodología de facetas para la organización de sus esquemas y tablas, en las ediciones más recientes. En este proceso se encuentran involucrados hoy los sistemas de clasificación Dewey y CDU.

FACTOR DE ASOCIACIÓN

english ASSOCIATION FACTOR

português FATOR DE ASSOCIAÇÃO

Medida resultante del conjunto de veces en que dos términos aparecen combinados en las indizaciones de los documentos de una colección.

V.A. COOCURRENCIA. V.A. TASA DE COOCURRENCIA

FALSOS AMIGOS

english FALSE FRIENDS

português FALSOS AMIGOS

Relación equívoca que se establece entre dos términos o expresiones de la misma o de distintas lenguas, que provienen de la misma raíz, pero tienen sentidos o significados parcial o totalmente diferentes, y por ese motivo pueden provocar ruido en la recuperación de información, o inducir a error al consultante. Por ejemplo, la falsa amistad entre «librería» en español y «library» (biblioteca) en inglés. El

término fue acuñado en 1928 por los franceses Koessler y Derocquigny en el libro *Les Faux-Amis ou Les trahisons du vocabulaire anglais*.

V.A. FALSOS COGNADOS

FAMILIA DE PALABRAS

english WORD FAMILY

português FAMÍLIA DE PALAVRAS

Conjunto de palabras que comparten una raíz o un radical. Por ejemplo: mar, marino, marítimo, marinero, ultramar, ultramarinos. Estas familias ofrecen facilidades formales para la adopción de sugerencias de búsqueda, o para búsquedas aproximadas o anexas en un sistema de información.

V.A. RAÍZ

FALSOS COGNADOS

english FALSE COGNATES

português FALSOS COGNADOS

Relación equívoca que se establece entre dos términos o expresiones de la misma o de distintas lenguas, que tienen similares significados pero provienen de distinta raíz. Al igual que los falsos amigos, pueden provocar ruido en la recuperación de información, o inducir a error al consultante. Un ejemplo de falso cognado es *question* (pregunta en inglés), con «cuestión» en español.

FENÓMENO

english PHENOMENON

português FENÓMENO

Expresión dinámica del mundo real, que puede ser interpretada en su génesis y en sus manifestaciones, y que puede ser estudiada desde diversas entidades o disciplinas. Es todo aquello percibido por los sentidos o por la conciencia. Los fenómenos pueden ser entidades concretas, es decir, instancias de géneros (hombre, mar, lámpara), procesos (fosforescencia, lluvia) o entidades abstractas (belleza, crecimiento). En sentido más restringido, los fenómenos comprenden solo a los procesos.

FICCIÓN

english FICTION

português FICÇÃO

Término que comprende al conjunto de las obras de creación literaria en sus diversos géneros (novela, teatro, poesía, humor y sátira). La distinción entre literatura de ficción y de no ficción es importante a efectos de su representación en sistemas de información, ya que a la primera se la clasifica o indiza considerando distintos aspectos formales o descriptivos (género, período histórico, autor, idioma, país, etc.), antes que su temática. Esto quiere decir que respecto a la literatura de ficción se realiza lectura técnica, pero no análisis de contenido. Lo que caracteriza a la ficción es que el contenido de la obra surge de la imaginación del autor, más allá de que tenga referencias de la realidad o se apoye en historias verídicas. Existen zonas grises entre la ficción y la no ficción que se diluyen por convención.

Por ejemplo, las novelas históricas, las biografías noveladas y algunas obras encuadradas en el género conocido como «periodismo de ficción», «novela real» o «novela de no ficción», como es el caso de *A sangre fría* de Truman Capote.

Tradicionalmente los sistemas de clasificación incluyen en las tablas o esquemas de ficción una serie de categorías que no son ficción, tales como crónicas de hechos o viajes, ensayos y crónicas periodísticas, quizás por sostener una definición amplia del concepto «obra literaria». Son cinco las facetas que los sistemas de clasificación consideran principales para subdividir la Literatura: por género literario, por países, por idiomas, por autores, y por períodos históricos.

ANTÓNIMO: NO FICCIÓN

FICHA DE VACIADO, V. FICHA TERMINOLÓGICA

FICHA TERMINOLÓGICA

english TERMINOLOGICAL ENTRY

português FICHA TERMINOLÓGICA

En Terminología, formato para el registro de datos destinados a la recopilación exhaustiva de elementos de información acerca de un término. Esta ficha permite recoger los datos que se extraen de la documentación en forma sistemática. Los datos terminológicos pueden abarcar informaciones lingüísticas o

de otro tipo relacionados con el término; por ejemplo, formas gráficas del término, definición, contexto, categoría gramatical, variantes, equivalencias, fuentes. La elección y el alcance de los campos de información dependen del producto que se pretende obtener.

FICHERO TERMINOLÓGICO

english TERMINOLOGICAL FILE
português ARQUIVO TERMINOLÓGICO

En Terminología, repositorio manual o automático, integrado por el conjunto de fichas terminológicas ordenadas de modo alfabético o, menos usualmente, sistemático.

FILTRADO

english FILTERING
português FILTRADO

En Recuperación de Información, proceso técnico y/o automático por el cual se revisan y seleccionan, de un conjunto de documentos recuperados a partir de una ecuación de búsqueda, aquellos realmente relevantes y ajustados a las condiciones de la solicitud. // 2. Depuración por programa informático de las palabras no significativas de un texto (artículos, preposiciones, etc.), como fase previa o posterior a la indización o recuperación.

FILTRO

english FILTER
português FILTRO

Criterio intelectual o procedimiento automático mediante el cual se realiza una selección de datos o documentos, a partir de la exclusión de algunos de ellos. Algunos buscadores aplican filtros para limitar o negar el acceso a determinadas direcciones electrónicas o datos por motivos económicos, morales, legales o políticos.

FISIÓN

english FISION
português FISSÃO

Uno de los modos de formación de nuevas disciplinas. Conocido también como Separación, el proceso de fisión se produce cuando un campo del conocimiento, en un momento determinado de su desarrollo, se diversifica en

dos o más subcampos claramente delimitados y especializados, los que pasan a ser considerados como materias o disciplinas relativamente independientes. La fisión se anticipa, en general, por un aumento constante de la literatura de la disciplina original en una o más de sus subdivisiones. El desarrollo autónomo de los nuevos ámbitos temáticos no conlleva necesariamente la desaparición de la disciplina original. Por ejemplo, la Psicolingüística y la Sociolingüística, desarrolladas a partir de la Lingüística.

FLECHA

english ARROW
português FLECHA

Signo gráfico utilizado en diferentes sistemas de organización del conocimiento para el cumplimiento de diversos propósitos. Por ejemplo, en la CDU, la flecha tiene por función remitir desde un número correspondiente a un asunto, a otros números donde ese tópico es tratado desde otras perspectivas o puntos de vista. En diagramas de tesauros, mapas conceptuales y ontologías, en cambio, la flecha indica la dirección de un vínculo entre dos nodos o conceptos. También se lo utiliza en listas y tesauros como ícono de una referencia de «véase» o de «use».

FLEXIBILIDAD

english FLEXIBILITY
português FLEXIBILIDADE

Cualidad de una estructura conceptual que permite la inserción de nuevos tópicos en los lugares adecuados de un esquema de clasificación, sin distorsionar su estructura, su lógica semántica ni su ordenación. La flexibilidad se puede dar en hilera y en cadena. En los sistemas decimales, por ejemplo, la primera está limitada a diez lugares, mientras que la segunda es infinita.

V.A. HOSPITALIDAD

FOCO

english FOCUS
português FOCO

En las clasificaciones facetadas, cada uno de los términos o asuntos simples que integra la organización sistemática de una faceta.

Conceptualmente un foco siempre es una especie o una parte del término genérico del cual depende. Por ejemplo, en una faceta cuyo encabezamiento es EDUCACIÓN, son focos sus términos subordinados EDUCACIÓN PRIMARIA, EDUCACIÓN SECUNDARIA y EDUCACIÓN SUPERIOR. En su *Colon Classification*, Ranganathan caracterizó el foco como subdivisión de una faceta por oposición al aislado, concepto no integrado aún a ninguna faceta. Todos los focos de una faceta tienen igual jerarquía, e igual distancia conceptual respecto al encabezamiento de faceta.

V.A. ASUNTO SIMPLE. V.A. CARACTERÍSTICA. V.A. FACETA

FOCO FAVORECIDO

english *FAVOUR*ED FOCUS

português FOCO FAVORECIDO

En análisis de facetas, asunto que es ubicado en el primer lugar de una tabla o faceta, en virtud de una asignación de prioridad o relevancia, por corresponder a un tópico privilegiado en el servicio, o por contar con mayor garantía literaria que el resto de los focos de una faceta. El foco favorecido suele identificarse mediante un signo convencional. En el *Colon Classification* este signo es el guión. Por ejemplo, los países de América del Sur pueden ordenarse por contigüidad espacial, y puede situarse a Uruguay en el primer lugar de la tabla, como foco favorecido para las bibliotecas de ese país.

FOLKSONOMÍA

english *FOLKSONOMY*

português *FOLKSONOMIA*

Banco de información digital disponible en Internet, formado por documentos aportados por los usuarios en forma libre, quienes asignan categorías, etiquetas o descriptores a los diversos contenidos informativos (videos, imágenes, textos). A diferencia de otros sistemas, en las folksonomías los usuarios comparten con los otros usuarios las etiquetas asignadas. Este procedimiento presenta varias ventajas: bajo costo de la indización, vocabulario establecido en un nivel más comprensible que el especializado, aporte de múltiples puntos de acceso a recursos electrónicos de información, participación libre de las personas.

En contraposición, exhibe todas las desventajas asociadas a la falta de control de vocabulario: dispersión de sinónimos y cuasi sinónimos, etiquetas erróneas o inadecuadas para representar el contenido del recurso, falta de relaciones o baja calidad de las mismas, etc. Para neutralizar estos problemas las folksonomías incorporan sistemas de ayuda con menús de opciones a medida que se van digitando letras en la ventana de búsqueda.

El término fue introducido en 2004 por Thomas van der Wal, como una contracción de las palabras «folk» y «taxonomía». Las folksonomías son llamadas también «clasificaciones sociales» o «etnoclasificaciones». Una de las más conocidas es Youtube.

V.A. INDIZACIÓN SOCIAL

FORMA

english *FORM*

português *FORMA*

En Clasificación, característica formal de un documento, que en algunos casos es considerada dentro del símbolo de clasificación como un elemento secundario. Los conceptos referidos a forma suelen agruparse en una o más tablas auxiliares dentro de los sistemas de organización del conocimiento, a excepción de la clase Literatura, en donde la forma «género literario» adquiere la calidad de faceta principal. La forma tiene dos manifestaciones relevantes: la forma física y la forma de presentación.

FORMA DE PRESENTACIÓN

english *FORM OF PRESENTATION*

português *FORMA DE APRESENTAÇÃO*

Característica formal de un documento que refiere a las modalidades no necesariamente excluyentes entre sí, en las que es presentado el contenido de un documento. En principio, se pueden identificar cinco formas de presentación: a) codificación, pues todo conocimiento se registra mediante un código (un idioma o cualquier conjunto de signos o señales, como el braille); b) estructura, considerando la presentación en forma de textos, cuadros estadísticos, inventarios, imágenes, etc.; c) extensión: sumaria o breve, regular o estándar, extensa; d) especificidad, variante cualitativa que

refiere al tratamiento general, periodístico, selectivo, exhaustivo, profundo, etc., de una temática, conforme a las finalidades del autor (divulgación, comunicación, investigación); e) originalidad, puesto que respecto a la no ficción, en ciertos casos conviene determinar el tratamiento descriptivo o analítico de un documento y su grado de originalidad.

V.A. FORMA FÍSICA

FORMA FÍSICA

english *PHYSICAL FORM*
português *FORMA FÍSICA*

En Clasificación, característica formal de los documentos, que corresponde a sus distintos tipos físicos o soportes (periódico, mapa, disco compacto, filme, maqueta, libro, realia, etc.).

V.A. FORMA DE PRESENTACIÓN

FORMATO

english *FORMAT*
português *FORMATO*

Diseño de un registro automático típico, distribuido en un número variable de campos de información, destinado a la recopilación de datos y a la normalización de su presentación. Los formatos facilitan la consignación y recuperación de distintos elementos significativos relacionados con documentos o tópicos. Respecto a la clasificación y la indización, el diseño de formatos de entrada y de salida exige tomar en consideración los procesos combinatorios de vinculación entre conceptos y/o símbolos que permitan representar del modo más acabado el contenido temático de los documentos.

FÓRMULA DE FACETA

english *FACET ORDER*
português *FÓRMULA DE FACETA*

En *Colon Classification*, orden de citación o de secuencia de las facetas que permite componer el símbolo de clasificación de acuerdo con la organización natural de una disciplina. Es una fórmula que, por medio de símbolos normalizados (cada uno de los cuales identifica a una categoría), determina el orden en que los distintos conceptos (extraídos de sendas facetas) deben ser presentados en la construcción del símbolo de clasificación. Las fórmulas

de faceta son diferentes para cada disciplina, conforme a la estructura interna de las mismas. Ejemplo: CLASE E - QUÍMICA: E [P][E][2P].

V.A. ORDEN DE CITACIÓN

FRASEOLOGISMO, V. UNIDAD FRASEOLÓGICA

FRECUENCIA

english *FREQUENCY*
português *FREQUÊNCIA*

Medida de asiduidad con la que aparece una palabra o una expresión significativa en un texto. Por extensión, conteo de ocurrencias de una palabra o una expresión significativa en un texto. // 2. En Terminología, marca de uso de un término relacionada con el nivel de ocurrencia del mismo en la literatura corriente de una disciplina. Por ejemplo, la calificación de raro o inusual.

V.A. COOCURRENCIA. V.A. OCURRENCIA

FUENTE

english *SOURCE*
português *FONTE*

Documento o recurso fiable del cual se extrae un dato o una información. La ética de la información y la comunicación científica, periodística y profesional exige la cita de la fuente, en todos los casos en que se extrae información literal o referencial de un documento externo. En la práctica científica y académica, esta cita garantiza asimismo la autenticidad de una referencia o de un antecedente.

FUENTE TERMINOLÓGICA

english *TERMINOLOGICAL SOURCE*
português *FONTE TERMINOLÓGICA*

En Terminología, documento o recurso de información que integra un corpus predeterminado, y del cual se extrae información relacionada con un término (grafías, definición, contexto, categoría gramatical, etc.).

FUERZA JERÁRQUICA

english HIERARCHICAL FORCE
português FORÇA HIERÁRQUICA

Principio constituyente de la Clasificación Decimal de Dewey, según el cual las especificaciones e instrucciones para un tópico o una clase, son válidas también para todas sus subdivisiones y para todas las otras clases a las que se hace referencia. Por ejemplo, las notas de definición de la CDD tienen fuerza jerárquica porque sus instrucciones alcanzan a una clase y sus subdivisiones.

FUSIÓN

english FUSION
português FUSÃO

En Clasificación del Conocimiento, uno de los modos de formación de nuevas disciplinas. En la fusión, dos campos de conocimiento asociados en virtud de un intercambio interdisciplinario que deviene permanente, dan nacimiento a una nueva materia que adquiere naturaleza, principios y postulados propios. Generalmente, el surgimiento de una disciplina fusionada no determina la desaparición de las áreas de conocimiento originarias. Por ejemplo, Astrofísica como fusión de la Astronomía y la Física.



GARANTÍA

english WARRANT
português GARANTIA

Principio de autoridad que legitima la inclusión o exclusión de términos dentro de un sistema de organización del conocimiento, así como de las relaciones que se determinan entre dichos términos. La garantía puede justificar, asimismo, la discriminación entre descriptores y no descriptores. Los tipos de garantía de uso más extendidos son la garantía literaria, la garantía de usuario, la garantía académica y la garantía organizacional.

GARANTÍA ACADÉMICA

english ACADEMIC WARRANT
português GARANTIA ACADÉMICA

Determinación de los términos de indización y de sus relaciones, fundada en los acuerdos alcanzados por los científicos o especialistas en cada ámbito del saber, respecto a la denominación de sus objetos de estudio y el alcance conceptual que se le da a cada uno. Por ello se apoya en el análisis de las clasificaciones, las taxonomías, las nomenclaturas y los sistemas científicos de pensamiento.

Debido a que las clasificaciones científicas o especializadas suelen ser jerárquicas, la garantía académica permite validar con mayor certeza las relaciones de género / especie o de todo / parte a ser incorporadas a un sistema de organización del conocimiento.

Por su fundamento y por su proceso formal de análisis de terminología, la garantía académica se opone en cierta medida a la garantía literaria, aunque también puede entenderse que la complementa en su resultado final.

La opinión experta aportada al proceso de selección de términos de indización y a la identificación de sus relaciones es una forma de garantía académica.

GARANTÍA CULTURAL

english CULTURAL WARRANT
português GARANTIA CULTURAL

Extensión de la garantía literaria, propuesta en 1976 por Lee, que se sostiene en la idea de que los sistemas de organización del conocimiento deben contemplar y asumir las perspectivas culturales de determinados asuntos, en razón de que ellas inciden en la interpretación, la valoración e incluso la aceptación de términos y conceptos. Individuos que pertenecen a diferentes culturas, cuentan con diferentes necesidades de información y maneras diversas de usar e intercambiar el conocimiento establecido. De hecho, gran parte de la investigación aplicada tiene referencias locales, y hay segmentos de conocimiento que son relevantes solo en un espacio geográfico (y por tanto, cultural) y no en otro, tanto si se habla de la geología de suelos como de la música o los usos y costumbres sociales. El Derecho, por ejemplo, tiene una configuración particular en cada Estado o país, dependiendo de la cultura y las tradiciones sociales propias de cada lugar.

La garantía cultural puede favorecer la integración o la conexión del conocimiento a través de las fronteras geográficas y lingüísticas, al tiempo de contribuir en la socialización de términos de indización no discriminatorios, sexistas o peyorativos para con grupos étnicos, sociales, religiosos minoritarios.

V.A. NEUTRALIDAD

GARANTÍA DE USO

english USE WARRANT
português GARANTIA DE USO

Especificación de la garantía de usuario, que propone la selección de los términos de indización tomando en consideración el uso frecuente que los usuarios realizan de ellos en consultas a sistemas de información, sea en forma verbal, escrita o remota. Si bien esta forma de garantía encaja en la idea de que la representación temática debe seguir de cerca el lenguaje y el comportamiento de los usuarios al buscar información, puede generar dificultades; a vía de ejemplo: a) grupos de usuarios pueden presentar términos alternativos para un mismo concepto (por ejemplo, «enfermedad

de la vaca loca» y «Encefalopatía espongiiforme bovina») generando inconsistencias del nivel de discurso en el que deben situarse los términos; b) si no se aporta una perspectiva diacrónica, puede privilegiarse en exceso el uso de términos de moda y relegar el establecimiento de relaciones históricas con los términos utilizados anteriormente para representar el mismo concepto; c) puede obstaculizarse el acceso a búsquedas específicas ocasionales, en los casos en que el uso sugiera solo términos genéricos; d) podrían excluirse términos que tuvieron vigencia y cuentan con garantía literaria, como es el caso de «tarjetas perforadas».

GARANTÍA DE USUARIO

english *USER WARRANT*

português *GARANTIA DO USUÁRIO*

Selección de la terminología de un sistema de organización del conocimiento o sistema de información con base en el lenguaje, las estructuras cognitivas y el comportamiento de los usuarios al momento de buscar información. Un indicador importante surge del estudio de las formulaciones de búsqueda que los usuarios realizan ante un sistema de información informatizado, y de la manera en que ellas se manifiestan.

La norma americana ANSI/NISO 2010 sugiere incluso utilizar el número de ocurrencias entre varios sinónimos en las búsquedas de información a texto libre, para distinguir entre términos preferentes y no preferentes.

La garantía de usuario está directamente asociada a la perspectiva de usuario, en el objetivo común de transformar a los sistemas y servicios de información en herramientas más útiles y enfocadas en quienes los usan. Este enfoque permite ajustar y orientar la selección de términos de indización y mejorar las estructuras de sistemas de organización del conocimiento desarrollados a partir de criterios o teorías formales del conocimiento.

GARANTÍA LITERARIA

english *LITERARY WARRANT*

português *GARANTIA LITERÁRIA*

Uno de los principios de los sistemas de organización del conocimiento, el cual enuncia que todo término que se incorpore a una tabla

de clasificación o cualquier otra estructura de conceptos, debe estar respaldado en la documentación, antes que en consideraciones o postulados teóricos. Para algunos autores, la garantía literaria implica que un término, encabezamiento de faceta o foco debe aparecer como término preferente o tener una notación propia en un sistema de clasificación, solo cuando exista un volumen de documentación suficiente que considere a ese tópico en forma principal. Otros, con una visión más amplia, sostienen que la elección de un tópico por parte de un clasificacionista debe estar regida por las características, la especificidad, los enfoques y la terminología con que es tratado un tema en la documentación corriente. Para otros aun, la garantía literaria debe legitimar no solo los tópicos a ser incluidos en un lenguaje, sino además las relaciones que ocurren frecuentemente entre los tópicos en la documentación.

El clasificacionista responsable de diseñar un sistema de organización del conocimiento debe apoyarse en un estudio real de la literatura existente (diccionarios especializados, manuales, revistas de la disciplina, glosarios, etc.), sin descuidar los aspectos teóricos de estructuración de conceptos.

Fue el clasificador británico Wyndham Hulme quien acuñó en 1911 el término *literary warrant*, que ha sido traducido al castellano también como «justificación literaria» o «respaldo en la literatura».

El sistema de clasificación que sigue de manera rigurosa la orientación de este principio es el de la Biblioteca del Congreso. Ranganathan en su Prolegomena (1967) menciona la garantía literaria como el fundamento para organizar los focos dentro de una faceta comenzando por aquellos que cuenten con mayor respaldo en la literatura.

La determinación de la garantía literaria constituye aún hoy un problema metodológico, ya que no existen criterios uniformes para establecerla.

GARANTÍA ORGANIZACIONAL

english *ORGANIZATIONAL WARRANT*

português *GARANTIA ORGANIZACIONAL*

Variante de la garantía literaria y la garantía de usuario, que consiste en la creación de vocabularios controlados a medida, para satisfacer

las demandas internas de comunicación e intercambio en una empresa u organización. En organizaciones de grandes dimensiones no es posible mantener la eficiencia del trabajo y el cumplimiento de los objetivos corporativos, sin una gestión eficaz del conocimiento y de la información técnica, administrativa y logística. Un problema habitual es que la organización o corporación genera un sublenguaje particular, que incluye términos propios o con alcances conceptuales diferentes a los habituales, por lo que requiere herramientas construidas especialmente para ese contexto.

GENERALIA

english *GENERALIA*
português *GENERALIA*

Expresión que designa al conjunto de obras generales o referenciales (diccionarios, enciclopedias, publicaciones periódicas, etc.) y de documentos misceláneos que no admiten cómoda inclusión en ninguna de las clases temáticas de un sistema de clasificación. Dichos ítems suelen ser clasificados antes por su forma de presentación que por su contenido. En los sistemas notacionales la generalia es ubicada en una clase residual (por ejemplo, la clase o en CDU, la clase 000 en el CDD, o la clase z del *Colon Classification*).

GÉNERO

english *GENUS*
português *GÉNERO*

Conjunto de seres, objetos o fenómenos que comparten un conjunto de atributos o cualidades esenciales. Contiene enteramente a otros, llamados especies, respecto a los cuales se encuentra superordenado. Es uno de los cinco predicables o atributos establecidos por Porfirio.

V.A. RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE. V.A. RELACIÓN JERÁRQUICA

GÉNERO LITERARIO

english *LITERARY GENDER*
português *GÉNERO LITERÁRIO*

Cada una de las divisiones tradicionales de la literatura de ficción. Las más importantes son narrativa, poesía y teatro, con sus

subdivisiones respectivas. Por ejemplo, la narrativa suele dividirse al menos en cuentística y novelística.

Los sistemas de clasificación agregan otros géneros como la sátira o el humor, el género epistolar y la literatura periodística, e incluso otros que difícilmente podrían considerarse literatura de ficción, como la ensayística.

El género literario es (junto con los aspectos idiomáticos, la pertenencia geográfica, los autores, las corrientes literarias y sus períodos históricos de auge) una de las facetas más importantes de la clase Literatura.

Las obras de ficción no suelen clasificarse por su contenido temático, sino por alguna o varias de estas facetas, que corresponden a divisiones formales de la Literatura.

GÉNERO PRÓXIMO

english *GENUS*
português *GÉNERO PRÓXIMO*

En el proceso de elaboración de definiciones, el contenido del primero de los enunciados, que hace referencia al género al cual pertenece el objeto que se está definiendo. Los enunciados siguientes deben contener, cada uno, al menos una diferencia específica. Por ejemplo, el Diccionario de la Real Academia Española (2014) define al luche como un «alga marina comestible de Chile», siendo el género próximo la expresión «alga».

V.A. DIFERENCIA ESPECÍFICA

GÉNERO SUPREMO

english *HIGHEST GENUS*
português *GÉNERO SUPREMO*

Concepto más alto en una cadena, aquel del cual derivan todos los demás. Así, por ejemplo, en la serie jerárquica «animales-vertebrados-mamíferos-aves-colibríes», el género supremo es «animales». También se conoce por su expresión latina *summum genus*.

GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO

english *KNOWLEDGE MANAGEMENT*
português *GESTÃO DO CONHECIMENTO*

Proceso de organización, actualización y transferencia de información y datos que realizan las organizaciones, para que sus miembros

dispongan de conocimiento certificado disponible para el cumplimiento de sus objetivos en relación con la empresa. Una correcta gestión del conocimiento transforma al conjunto de datos disponibles en un activo de la organización, que sostiene su proceso de crecimiento.

GLOSARIO

english GLOSSARY
português GLOSSÁRIO

Repertorio de dimensiones relativamente circunscritas, que define o explica términos de un léxico especializado (científico, técnico, profesional, jergal, etc.), o de un conjunto de voces temáticamente vinculadas, poco usuales o antiguas. Muchos glosarios se anexan a una obra mayor (un texto estudiantil, una novela que contiene regionalismos, un protocolo oficial), para explicar las voces menos comprensibles para los lectores, o el alcance conceptual que se les asigna en su contexto particular. El glosario, entonces, se distingue de un diccionario por su extensión y, eventualmente, por estar anexo a otra obra.

GLOSEMA

english GLOSSEME
português GLOSSEMA

En Lingüística, forma mínima que, en los planos de la expresión y del significado, no puede seguir siendo analizada.

V.A. GRAFEMA

GRAFEMA

english GRAPHEME
português GRAFEMA

En Lingüística, unidad abstracta de un sistema de escritura. En la escritura alfabética, corresponde a la letra. Un grafema puede utilizarse para reunir en una búsqueda un conjunto de referencias. Por ejemplo, en este diccionario, los grafemas son utilizados para encabezar todos los términos que comienzan con él.

V.A. GLOSEMA

GRANULARIDAD

english GRANULARITY
português GRANULARIDADE

Nivel de detalle que se determina para analizar documentos, paquetes o recursos de información. Tiene implicancias con las jerarquías presentes en algunos vocabularios controlados, tales como las taxonomías y los tesauros, ya que la especificidad con la que se trata un asunto se va agregando o desagregando por niveles de jerarquía.

Es un término que se utiliza con sentidos similares en otras áreas como la fotografía, la física, la astronomía y la inteligencia artificial.

GUÍA DE USO

english USE GUIDE
português GUIA DE USO

Texto en el que se presentan los parámetros para la utilización óptima de un recurso o de una herramienta. Se trata de documentos referenciales que, por su estructura interna, están concebidos para la consulta puntual de determinadas dudas y/o procedimientos.

Las guías de uso pueden estar impresas o en formato digital con el aporte de hipervínculos internos o externos.

Es cada vez más común la tendencia a que los sistemas de clasificación presenten una guía o manual de uso que oriente en la toma de decisiones de clasificación o indexación.



HILERA

english ARRAY
português RENQUE

En teoría facetada, serie de términos que tienen el mismo valor jerárquico, por ser el resultado de la aplicación de una única característica a un término más genérico, con el cual guardan la misma distancia conceptual y el mismo tipo de relación jerárquica, a saber «género/especie», «todo/parte», o «género/casos particulares». La hilera es llamada también rango y serie.

V.A. CADENA

HIPERDOCUMENTO

english HYPERDOCUMENT
português HIPERDOCUMENTO

Conjunto de datos y sus relaciones, organizados en una estructura altamente flexible, y construido para una determinada aplicación, conforme a la filosofía hipertexto.

HIPERENLACE, V. HIPERVÍNCULO

HIPERONIMIA

english HYPERONYMY
português HIPERONÍMIA

Calidad que tiene todo hiperónimo.

ANTÓNIMO: HIPONIMIA

HIPERÓNIMO

english HYPERONYM
português HIPERÓNIMO

El término ubicado más alto en una serie jerárquica que incluye a otros a él subordinados, los cuales por esa dependencia conceptual se denominan hipónimos. En un tesoro, son

hiperónimos cualesquiera de los señalados como términos genéricos, y en especial el término tope.

ANTÓNIMO: HIPÓNIMO. V.A. COHIPÓNIMOS
V.A. TÉRMINO GENÉRICO

HIPERTEXTO

english HYPERTEXT
português HIPERTEXTO

Forma de organización, relación y exploración de datos contenidos en una base automatizada llamada hiperdocumento, y filosofía que la sustenta. El hipertexto se estructura sobre un entramado de nodos y ligazones entre datos o informaciones, donde los datos son los nodos y las ligazones son sus referencias cruzadas. Los datos anclados en cada nodo pueden ser textos, fotos, imágenes animadas o inanimadas, referencias bibliográficas o sonidos. El término «hipertexto» fue creado por el norteamericano Theodor Nelson hacia mediados de los años sesenta del siglo pasado. El hipertexto se ha revelado como una herramienta extraordinaria para asociar cualquier tipo de información, y su flexibilidad es la que de hecho permite la navegación libre en Internet y en las bases electrónicas que lo utilizan. // 2. Conjunto de datos y/o conjunto de programas que integran un sistema hipertexto.

HIPERVÍNCULO

english LINK
português HIPERLINK

Signo (palabra, número, dirección electrónica, código o cualquier otra expresión) presente en textos digitales de cualquier índole, que se identifica convencionalmente por su color azul y su subrayado, que al ser clicado habilita el traslado hacia otro sitio. El hipervínculo es lo que hace posible la navegación en Internet y en documentos electrónicos y/o digitales.

HIPONIMIA

english HYPONYMY
português HIPONÍMIA

Calidad que tiene todo hipónimo.

ANTÓNIMO: HIPERONIMIA

HIPÓNIMO

english *HYPONYM*
português *HIPÓNIMO*

Término específico y, por tanto, subordinado a otro más genérico, llamado hiperónimo. La definición de un hipónimo está contenida en su hiperónimo (por ejemplo, «águilas» respecto a «aves de rapiña»). No obstante, el hipónimo tiene al menos un atributo más que el hiperónimo, que lo especifica y le da identidad propia.

ANTÓNIMO: HIPERÓNIMO. V.A. COHIPÓNIMOS
V.A. TÉRMINO ESPECÍFICO

HOLÓNIMO, V. MERONIMIA

HOMOFONÍA

english *HOMOPHONY*
português *HOMOFONIA*

Similitud entre la forma oral de dos o más palabras o términos que tienen significados diferentes. Si bien por el momento la homofonía tiene escasa repercusión respecto a la recuperación de documentos, se prevé que cuando la localización de la información se base en el análisis automático del habla, la misma generará ruido.

HOMÓFONO

english *HOMOPHONE*
português *HOMÓFONO*

Cada uno de los términos que comparte con otros homónimos la misma forma fónica. Por ejemplo, «honda» y «onda».

HOMOGRAFÍA

english *HOMOGRAPHY*
português *HOMOGRÁFIA*

Similitud entre la forma escrita de dos o más palabras o términos con significados diferentes. Algunos autores distinguen entre la homografía y la polisemia señalando que al contrario de esta última, los términos homógrafos son distintos por su origen y que, por ende, el encuentro formal que los ha confundido es fortuito. Ejemplo: pata (hembra del pato) y pata (extremidad).

V.A. HOMÓGRAFO

HOMÓGRAFO

english *HOMOGRAPH*
português *HOMÓGRAFO*

Cada uno de los términos que comparte con otros homónimos la misma grafía o forma gráfica. En los sistemas de clasificación y en los tesauros, los diferentes significados de los homógrafos se aclaran mediante subencabezamientos o calificadores que generalmente se escriben entre paréntesis, ya sea en las tablas o en los índices de los sistemas.

Ejemplo: «Trébol (Urbanismo)»; «Trébol (Botánica)».

V.A. HOMOGRAFÍA

HOMONIMIA

english *HOMONYMY*
português *HOMONÍMIA*

Relación de similitud exclusivamente formal entre dos términos. Por ejemplo, «tradición» en Folklore y en Derecho. Exige cumplir con procesos de desambiguación, para evitar el ruido en la recuperación de información.

V.A. AMBIGÜEDAD

HOMÓNIMO

english *HOMONYM*
português *HOMÓNIMO*

Aquel término que tiene la misma forma (fónica y/o gráfica) que otro término, pero diferente significado.

HOMÓNIMO PERFECTO

english *PERFECT HOMONYM*
português *HOMÓNIMO PERFEITO*

Aquel homónimo que es a la vez homófono y homógrafo.

HOSPITALIDAD

english *HOSPITALITY*
português *HOSPITALIDADE*

Cualidad de la notación que consiste en la aptitud para permitir la inclusión de nuevos tópicos en cualquier sector de los esquemas, así como de subdivisiones más específicas, con sus tópicos correspondientes. La hospitalidad, también llamada 'reserva de notación' puede

darse en hilera (aptitud para permitir la representación de varios asuntos correlacionados) o en cadena (aptitud para incorporar tópicos cada vez más específicos). La hospitalidad está ligada íntimamente a la base notacional elegida.

La idea de hospitalidad fue primariamente instalada por Cutter al estatuir su principio de expansividad, por el cual las bibliotecas podían pasar de uno a otro de sus siete esquemas de clasificación, cada vez más complejos, a medida que crecía la colección.

Algunos autores lo consideran sinónimo de FLEXIBILIDAD. Sin embargo, otros señalan que la flexibilidad corresponde a la capacidad de la notación de permitir la inserción de nuevos asuntos en los puntos adecuados, sin alterar el orden existente. // 2. Por extensión, capacidad de los tesauros, las listas y otros vocabularios controlados, para insertar nuevos términos en la estructura conceptual establecida.

V.A. FLEXIBILIDAD. V.A. EXPANSIVIDAD

V.A. HOSPITALIDAD CULTURAL. V.A. INTEGRACIÓN

HOSPITALIDAD CULTURAL

english CULTURAL HOSPITALITY

português HOSPITALIDADE CULTURAL

Cualidad de los sistemas de organización del conocimiento, relativa a la capacidad de integración de términos propios de una cultura o relativos a actitudes, pautas y prácticas culturales de una comunidad, dentro de un esquema general.

V.A. HOSPITALIDAD



IA, V. INTELIGENCIA ARTIFICIAL

ÍCONO

english ICON
português ÍCONE

Representación de un concepto mediante una imagen. La clasificación por íconos (o iconos, como se pronuncia en España y otros países de habla hispana) se utiliza con cierta frecuencia para ordenar colecciones de documentos destinados a niños o adultos no alfabetizados.

IDENTIFICADOR

english IDENTIFIER
português IDENTIFICADOR

En Informática, término o símbolo cuyo propósito es identificar o denominar un cuerpo de datos (por ejemplo, una base de datos o un registro). // 2. Denominación de cualquier objeto específico (una marca de fábrica, una nave espacial, un nombre institucional o personal, una localidad, un accidente geográfico, etc.) que es significativo desde el punto de vista de la recuperación de la información, en razón de que cuenta con garantía literaria suficiente y con demanda regular de los usuarios. Por ejemplo, Chernobyl, NASA, Kodak, Río de la Plata. El identificador no tiene la calidad de descriptor o encabezamiento de materia, en razón de que no se trata de un término, ya que no tiene un concepto detrás. En muchos sistemas de información, los identificadores son llamados también autoridades. Cuando el identificador forma parte de una relación jerárquica como hipónimo, se da el tipo de relación denominado de «ejemplo» o «casos particulares». Llámase también nombre propio.

IDENTIFICADOR DE OBJETO DIGITAL, V. IDENTIFICADOR DIGITAL DE OBJETO

IDIOLECTO

english IDIOLECT
português IDIOLETO

Conjunto de particularidades lingüísticas de un individuo en un momento determinado. Algunos especialistas pueden contar con un idiolecto terminológico que, por serlo, no es representativo de la terminología de un área, aunque pueda manifestarse ocasionalmente en la literatura, debido al prestigio de sus cultores. En todo caso, no conviene que estos rasgos lingüísticos integren la terminología de los sistemas organizadores del conocimiento, por tratarse de expresiones de alcance individual y de difícil reconocimiento por los pares.

IMPLICACIÓN

english IMPLICATION
português IMPLICAÇÃO

En Teoría de Conceptos, algunos autores denominan así a la relación de INCLUSIÓN (I) (v.) // 2. Relación lógica de inferencia caracterizable por la fórmula «si es A entonces debe estar implicado en B». Bajo el nombre de «inferencia» es utilizada en Informática como una modalidad de aplicación en sistemas expertos. Se pueden identificar distintos niveles de implicación: a) total o absoluta: Si es uruguayo entonces es sudamericano; b) implicación alta: Si es propietario entonces es posible que sea solvente; c) implicación media: Si existe un libro, es probable que haya un editor; d) implicación baja o leve: si hay un pájaro en el tejado, puede que sea un papagayo.

INCLUSIÓN

english INCLUSION
português INCLUSÃO

En Teoría de Conceptos, relación lógica que se da cuando la totalidad de los elementos o atributos que representan al conjunto A están incluidos en o pertenecen al conjunto B, pero no al revés. Por lo tanto, se corresponde con una relación de jerarquía (género/especie o todo/parte). Por ejemplo, se dice que el término «pomelo» está incluido conceptualmente dentro del término «fruta», y que en consecuencia «fruta» es un término más inclusivo que «pomelo».

La relación $A < B$ es importante al momento de establecer ecuaciones lógicas de búsqueda en recuperación de la información, sobre todo porque la opción por el término A o el término B determina el nivel de especificidad de la consulta. // 2. Adición de un término novel a un sistema de organización del conocimiento.

V.A. INTEGRACIÓN. V.A. RELACIÓN PARTITIVA

INCONSISTENCIA

english *INCONSISTENCY*
português *INCONSISTÊNCIA*

Falta de coherencia en la estructura de un sistema de organización del conocimiento, en el modo de indizar o en la formulación de una ecuación de búsqueda. En el primer caso, la inconsistencia se revela en la elaboración de facetas o tablas con disfunciones o rupturas lógicas (por ejemplo, la aplicación simultánea de dos o más características a un objeto).

Respecto a la indización, se dice que hay inconsistencia cuando se representa un asunto por el mismo indizador o por distintos indizadores de modo diferente en documentos sucesivos y similares. Ello provoca la dispersión de documentos afines o iguales.

Por último, habrá inconsistencia cuando al elaborar la estrategia de búsqueda no se establece una ecuación apropiada o adecuada a la necesidad de información que se intenta cubrir.

INDEXACIÓN, V. INDIZACIÓN

INDEXADOR, V. INDIZADOR

INDICADOR DE FACETA

english *FACET INDICATOR*
português *INDICADOR DE FACETA*

En Clasificación, carácter significativo (en general un signo gráfico) que integra un número de clasificación y que anuncia la aplicación inmediata de una nueva característica y, por tanto, la aparición inmediata de una nueva faceta. Por ejemplo, en *Colon Classification* el punto y coma indica que a continuación se podrán tomar símbolos de una faceta de la categoría Materia.

ÍNDICE ALFABÉTICO

english *ALPHABETICAL INDEX*
português *ÍNDICE ALFABÉTICO*

Lista en la cual los términos son ordenados en orden alfabético. Este tipo de índice es necesario en todos los vocabularios controlados cuya organización es sistemática, para permitir otra forma de acceso a los términos o números de clasificación. Son índices alfabéticos también los que aparecen al final de una obra, y ordenan expresiones que aparecen en el texto mayor, con la remisión a la página en la que cada expresión es mencionada.

ANTÓNIMO: ÍNDICE SISTEMÁTICO. V.A. ORDEN ALFABÉTICO

ÍNDICE ASINDÉTICO

english *ASYNDETIC INDEX*
português *ÍNDICE ASSINDÉTICO*

Índice simple de términos o elementos, sin referencias cruzadas entre ellos.

ANTÓNIMO: ÍNDICE SINDÉTICO

ÍNDICE EN CADENA

english *CHAIN INDEX*
português *ÍNDICE EM CADELA*

Tipo de índice relativo ideado por el clasificacionista indio Ranganathan, que se compila en forma metódica y automática, de modo tal que bajo cada entrada se incluye un término acompañado de todos los términos más genéricos en la cadena de conceptos a la que pertenece. Por ejemplo, «Desempleo - Mercado de trabajo - Trabajo - Economía - Ciencias Sociales».

V.A. ENCADENAMIENTO

ÍNDICE ENCADENADO, V.

ÍNDICE EN CADENA

ÍNDICE ESPECÍFICO

english *SPECIFIC INDEX*
português *ÍNDICE ESPECÍFICO*

Tipo de índice de un sistema de clasificación que solo relaciona una entrada para cada notación. La existencia de un índice específico presupone un esquema de baja especificidad y dispersión nula, y se corresponde con sistemas

de clasificación que logran ofrecer una sola localización para cada asunto.

ANTÓNIMO: ÍNDICE RELATIVO

ÍNDICE GEOGRÁFICO

english GEOGRAPHIC INDEX

português ÍNDICE GEOGRÁFICO

Listado de países, ciudades, regiones u otros lugares geográficos, ordenado generalmente en forma alfabética, que se publica en forma autónoma o como anexo a una obra mayor. En este último caso, a continuación del nombre del tópico geográfico suele agregarse la referencia a una página u otra parte del texto en el cual dicho tópico es mencionado.

ÍNDICE KWAC

english KWAC INDEX

português ÍNDICE KWAC

Tipo de índice permutado que varía en su presentación respecto al índice KWIC en que coloca en primer lugar cada vez a todas las palabras clave del título. Ejemplo: Historia social del conocimiento. Social del conocimiento. Historia Conocimiento. Historia social del.

V.A. ÍNDICE KWIC. V.A. ÍNDICE KWOC

ÍNDICE KWIC

english KWIC INDEX

português ÍNDICE KWIC

Tipo de índice permutado en el que el contenido temático de una obra se representa mediante palabras clave de su título o de otra fuente de información del documento, extraídas por la computadora o en forma manual de listas de palabras significativas y no significativas. En la salida impresa, las palabras clave aparecen en orden alfabético, jerarquizadas de alguna manera (por ejemplo, en negrita), en una posición fija, precedidas y seguidas por el resto de las palabras del título o fuente, según el espacio lo permita, agregando un código identificador del documento. Como todo índice permutado, su eficacia depende en gran medida de la representatividad de los títulos o fuentes de los documentos, y sufre los problemas propios de la falta de control terminológico del lenguaje natural. Ejemplo:

Historia social del conocimiento.

Historia *social* del conocimiento.

Historia social del *conocimiento*.

V.A. ÍNDICE KWAC. V.A. ÍNDICE KWOC

ÍNDICE KWOC

english KWOC INDEX

português ÍNDICE KWOC

Tipo de índice permutado que varía en su presentación respecto al índice KWIC, en que las palabras clave aparecen como un encabezamiento en línea separada. Bajo cada encabezamiento aparecen los títulos en su totalidad. Ejemplo:

Historia. Historia social del conocimiento

Social. Historia social del conocimiento.

Conocimiento. Historia social del conocimiento.

V.A. ÍNDICE KWAC. V.A. ÍNDICE KWIC

ÍNDICE ONOMÁSTICO

english ONOMASTIC INDEX

português ÍNDICE ONOMÁSTICO

Listado de nombres de personas, ordenado generalmente en forma alfabética por apellido, que se publica en forma autónoma o como anexo a una obra mayor. En este último caso, a continuación del nombre suele agregarse la referencia a una página u otra parte del texto en el cual la persona es mencionada. Algunas veces este tipo de índice incluye además nombres y/o siglas de instituciones.

ÍNDICE PERMUTADO

english PERMUTED INDEX; ROTATED INDEX

português ÍNDICE PERMUTADO

Lista de palabras clave (generalmente ordenada en forma alfabética) en la que cada una de las palabras significativas de un tesaurus u otro lenguaje similar, va desplazándose al primer lugar como término de acceso, o es marcado tipográficamente para hacerlo más visible.

Cada título, frase o sentencia aparece tantas veces en el índice permutado como palabras clave tenga. Es un sistema de indización basado en el lenguaje natural, que en el caso de los tesaurus permite ubicar un descriptor por cualquiera de las palabras significativas que lo integran.

La existencia de índices permutados demuestra que la mayoría de los términos, en cualquier

dominio del conocimiento, se integra con sintagmas antes que con palabras únicas.

V.A. PERMUTACIÓN

ÍNDICE RELATIVO

english RELATIVE INDEX

português ÍNDICE RELATIVO

Tipo de índice de un sistema de clasificación que indica en la entrada para cada asunto todos los puntos del sistema en que aparecen sus variados aspectos, así como (en ciertos casos) sus relaciones con otros conceptos. La existencia de un índice relativo presupone necesariamente un sistema de clasificación con dispersión conceptual.

La división tradicional de los sistemas de clasificación en disciplinas en su primer nivel provoca la dispersión de muchos tópicos en todos los dominios en los cuales son estudiados. Por ejemplo, Drogadicción puede aparecer tanto bajo Medicina como bajo Derecho, Psicología o Sociología.

ANTÓNIMO: ÍNDICE ESPECÍFICO

ÍNDICE SINDÉTICO

english SYNDETIC INDEX

português ÍNDICE SINDÉTICO

Aquel que despliega el conjunto de los términos y de las relaciones entre los mismos (referencias de véase, referencias de use, referencias cruzadas).

ANTÓNIMO: ÍNDICE ASINDÉTICO

ÍNDICE SISTEMÁTICO

english CLASSIFIED INDEX

português ÍNDICE SISTEMÁTICO

Lista en la cual los términos de indización son organizados conforme a un esquema de clasificación. Constituye una de las estructuras tradicionales de los tesauros.

ANTÓNIMO: ÍNDICE ALFABÉTICO

ÍNDICE TEMÁTICO

english THEMATIC INDEX

português ÍNDICE TEMÁTICO

Listado de tópicos o asuntos, ordenado generalmente en forma alfabética, que se publica en forma autónoma o como anexo a una obra mayor.

En este último caso, a continuación del nombre del tópico o asunto suele agregarse la referencia a una página u otra parte del texto en el cual dicho tópico es mencionado o desarrollado.

INDIZACIÓN

english INDEXING

português INDEXAÇÃO

La operación más significativa del análisis documental que refiere al proceso de descripción y representación del contenido temático de un documento, mediante un número limitado de términos tomados directamente del texto de los documentos (palabras clave) o de vocabularios controlados (descriptores o encabezamientos de materia). Esos términos deben ser los que más apropiadamente caractericen al documento, de modo de facilitar su futura recuperación temática.

INDIZACIÓN AMPLIA, V.

CLASIFICACIÓN AMPLIA

INDIZACIÓN AUTOMÁTICA

english AUTOMATIC INDEXING

português INDEXAÇÃO AUTOMÁTICA

Aquella que se realiza a través de un programa informático que reconoce, pondera y/o cuenta las palabras significativas que figuran en el título, el resumen y/o el texto completo del documento, y luego selecciona algunos de esos términos o asigna automáticamente otros afines tomados de un vocabulario controlado, para representar el contenido temático de un documento, y brindar puntos de acceso para su recuperación. La indización automática requiere de un protocolo y de la formulación de un algoritmo.

INDIZACIÓN DETALLADA, V.

CLASIFICACIÓN DETALLADA

INDIZACIÓN PONDERADA

english PONDERED INDEXING

português INDEXAÇÃO PONDERADA

Modalidad de indización que se caracteriza por la asignación de un valor numérico a cada término de indización, con el objeto de

otorgar determinado peso al tratamiento de un tema en un documento, o de favorecer las búsquedas temáticas de los usuarios de un sistema de información. Se critica la carga de subjetividad que conlleva el procedimiento, ya que es el criterio del indizador el que establece la ponderación en cada caso.

V.A. PONDERACIÓN

INDIZACIÓN POR LENGUAJE NATURAL

english NATURAL LANGUAGE INDEXING

português INDEXAÇÃO POR LINGUAGEM NATURAL

Aquella que se realiza utilizando palabras o expresiones tomadas directamente del título, el resumen o el texto propiamente dicho de los documentos. Esta forma de indización puede hacerse con eficacia relativamente alta por medios automáticos, si bien puede dificultar la recuperación temática de documentos por la falta de control y normalización de lenguaje.

V.A. LENGUAJE NATURAL

INDIZACIÓN POR PALABRAS CLAVE, V. INDIZACIÓN POR LENGUAJE NATURAL

INDIZACIÓN SOCIAL

english SOCIAL INDEXING

português INDEXAÇÃO SOCIAL

Asignación libre de etiquetas a recursos de información disponibles en Internet, por parte de los usuarios de la red. Es una forma colaborativa de utilización del lenguaje natural para establecer puntos de acceso. Suele mejorarse la recuperación a través de moderadores o de mecanismos semiautomáticos de normalización.

V.A. FOLKSONOMÍA

INDIZADOR

english INDEXER

português INDEXADOR

Especialista que se ocupa de indizar documentos en un servicio de información. Requiere conocimientos teóricos y prácticos sobre proceso temático de documentos, así como un dominio básico de la disciplina a la que pertenecen los documentos.

V.A. CLASIFICACIONISTA. V.A. CLASIFICADOR

INFIJO

english INFIX

português INFIXO

Afijo insertado dentro de una palabra para cambiarle el sentido. Por ejemplo, en latín, el infijo nasal «n» algunas veces se inserta en la raíz de la palabra para la constitución del verbo.

INFOGRAFÍA

english INFOGRAPHICS

português INFOGRÁFICO

Ilustración que se ubica asociada a un texto, generalmente periodístico, y que ilustra sobre aspectos significativos del mismo. Es un instrumento de síntesis que favorece la comprensión y la interpretación asociada de datos. En textos especializados de divulgación, es utilizada como una modalidad esquemática y simplificada que sustituye a un glosario.

INGRESO, V. ACCESIÓN

INSTANCIA

english INSTANCE

português INSTÂNCIA

Ejemplo, caso que ejemplifica una situación y que puede ser visto o estudiado en forma autónoma.

INSTANCIACIÓN

english INSTANTIATION

português INSTANCIACÃO

Concreción de una abstracción en un objeto o una situación de la realidad. // 2. En Informática, ejemplo concreto de una clase general.

INTEGRACIÓN

english INTEGRATION

português INTEGRAÇÃO

Procedimiento por el cual se inserta un encauzamiento de materia, descriptor o notación en un sistema de organización del conocimiento preexistente para representar nuevos fenómenos, objetos o ideas. Mediante este proceso se habilita la actualización de los sistemas en forma general o puntual.

La integración ofrece escasas dificultades en lenguajes alfabéticos del tipo de las listas de encabezamientos de materia, ya que basta con incluir el nuevo término en la secuencia, con el cuidado de establecer al menos las relaciones paradigmáticas de ese término con otros. Por ejemplo, si se inserta la denominación de una nueva enfermedad vírica en una lista de encabezamientos, deberán establecerse las relaciones de «véase» y «véase además» que sea menester realizar con otras enfermedades, con la terapéutica y con aspectos fisiológicos y anatómicos relevantes.

La integración requiere métodos más refinados para la inclusión de términos o símbolos en estructuras organizadas sistemáticamente, ya que, por ejemplo, en el caso de sistemas de clasificación facetados deberá ubicarse el nuevo término en la faceta correspondiente dentro del orden de secuencia útil establecido, y deberá notarse con notaciones vacantes en el sitio apropiado de esa faceta, lo que no siempre es posible. En los tesauros deberán tenerse los mismos cuidados, al tiempo de establecer las relaciones de sinonimia (descriptor-no descriptor), jerárquicas (género/especie, todo/parte o instancias particulares de un objeto) y asociativas que se requieran para dar una ubicación natural al nuevo descriptor.

La integración suele ser provisional en una primera etapa, a efectos de confirmar la permanencia, durabilidad, representatividad y aceptación del neotérmino.

V.A. HOSPITALIDAD. V.A. INCLUSIÓN

INTELIGENCIA ARTIFICIAL

english ARTIFICIAL INTELLIGENCE
português INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL

Rama de la Informática en la que sus especialistas se dedican a crear máquinas y programas que emulan la inteligencia humana, así como sus comportamientos y percepciones. Se lo conoce también por su sigla IA en español.

INTENSIÓN

english INTENSION
português INTENSÃO

En Teoría de Conceptos, el conjunto de las propiedades, las características o atributos esenciales (y también accidentales) de un objeto, que le dan una identidad específica y lo distinguen

de cualquier otro. En la construcción de un concepto, refiere a la suma de sus enunciados esenciales. // 2. En Lingüística, conjunto de rasgos semánticos que definen una palabra o un concepto. Cuanto mayor es la intensidad de un concepto, más limitada es su extensión. Son precisos más rasgos semánticos para definir «gaviota» que para definir «ave», aunque en el universo real hay más aves que gaviotas.

V.A. DEFINICIÓN POR INTENSIÓN. V.A. EXTENSIÓN

INTERFAZ

english INTERFACE
português INTERFACE

Aplicación, dispositivo o lenguaje que permite la comunicación o la interoperabilidad entre sistemas o programas de distinta naturaleza.

INTERFAZ DE USUARIO

english USER INTERFACE
português INTERFACE DE USUÁRIO

Mecanismos y dispositivos tales como menús, ventanas y sonidos típicos, destinados a permitir una comunicación sencilla entre usuario, computadora y programas informáticos. Las interfaces de usuario también permiten la interacción y la navegación fluida de los usuarios dentro de Internet o de otros sistemas de información. Se han vuelto cada vez más sencillas e intuitivas y permiten conexiones y devoluciones cada vez más refinadas de datos e información.

INTERNATIONAL SOCIETY FOR KNOWLEDGE ORGANIZATION, V. ISKO

INTEROPERABILIDAD

english INTEROPERABILITY
português INTEROPERABILIDADE

Capacidad intrínseca de dos o más sistemas de organización del conocimiento o sistemas de información, para compartir, intercambiar y buscar datos o información. La norma ANSI/NISO 2010 (*Guidelines for the construction, format and management of monolingual controlled vocabularies*) identifica siete factores que afectan la interoperabilidad: a) la similaridad entre contenidos temáticos en los diferentes dominios; b) los vocabularios controlados diferentes usados

para indizar contenido de dominios similares; c) la especificidad gradual o granularidad de los vocabularios controlados usados para indizar diferentes contenidos de dominios o bases de datos; d) las diferencias en el tratamiento de sinónimos y cuasi sinónimos; e) las metodologías de búsqueda requeridas por las bases de datos utilizadas; f) las garantías literaria, de usuario y organizacional usadas en el desarrollo del vocabulario; g) los propósitos pretendidos por los responsables de bases de datos y sistemas.

V.A. COMPATIBILIDAD

INTEROPERACIÓN, V.

INTEROPERABILIDAD

INTEROPERATIVIDAD, V.

INTEROPERABILIDAD

INTERPOLACIÓN, V. INTEGRACIÓN

INTERSECCIÓN

english INTERSECTION
português INTERSECÇÃO

Relación lógica entre conceptos o conjuntos que se establece en virtud de que ambos comparten al menos un atributo o elemento. La intersección es el territorio común entre los dos conjuntos que tienen una identidad parcial. // 2. En Recuperación de Información, operación lógica de búsqueda que consiste en solicitar la recuperación de aquellos documentos que tengan asignados el elemento A y el elemento B a la vez, excluyendo aquellos que solo consideran a A o a B.

INTRAPOLACIÓN, V.

SUBDIVISIÓN PARALELA

INVENTARIO, V.

REGISTRO DE INVENTARIO

INVERSIÓN

english INVERSION
português INVERSÃO

Modalidad de organización documental utilizada a partir de sistemas notacionales, mediante la cual los documentos son clasificados

tomando en consideración algún elemento auxiliar como principal, y los elementos principales como auxiliares. Por ejemplo, si se clasifican los documentos tomando en consideración primeramente el país y luego la temática, una obra sobre el Derecho Penal en Uruguay llevaría en CDU la notación 899.344, en vez de 344(899). La inversión se justifica solo cuando se necesita ubicar en los estantes a los documentos según una característica no privilegiada por el sistema utilizado.

IR

english IR
português IR

Abreviatura usual en lengua inglesa de la expresión *information retrieval* (recuperación de la información).

ISKO

english ISKO
português ISKO

Abreviatura usual, en idioma inglés, de *International Society for Knowledge Organization*, sociedad científica fundada en 1989 que desarrolla su actividad a través de capítulos nacionales y eventos internacionales. Edita la publicación *Knowledge Organization* (continuadora de *International Classification*). Su sitio web es <<http://www.isko.org/>>.

ISO, V.

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL
DE NORMALIZACIÓN

ÍTEM

english ITEM
português ITEM

Documento o conjunto de documentos en cualquier soporte físico o virtual, pasible de ser catalogado, descrito, clasificado y/o indizado como una unidad autónoma, a efectos de ser integrado a una colección para su posterior recuperación. // 2. Cada una de las entradas de un diccionario o un glosario.



JERARQUÍA

english HIERARCHY
português HIERARQUIA

En Organización del Conocimiento, principio por el cual se formalizan y se establecen relaciones entre dos o más términos siguiendo un orden que va de lo general a lo particular, o del todo a las partes, de modo que los elementos inferiores —menos inclusivos— están subordinados a los más inclusivos. Por ejemplo, Grupos étnicos / gitanos; géneros literarios / poesía; posgrados / maestrías; árboles / ramas. El lugar que un término tiene en una jerarquía se señala comúnmente en los sistemas de organización del conocimiento, con una marca tipográfica o, como sucede en los sistemas de clasificación usuales, una sangría, cuya profundidad determina el grado de especificación del término. La jerarquía es el soporte tradicional de las clasificaciones y taxonomías científicas. // 2. Conjunto de conceptos involucrado en una relación jerárquica. // 3. Estado de superordenación o de subordinación de un concepto a otro.

V.A. CADENA. V.A. RELACIÓN JERÁRQUICA

JERARQUIZACIÓN

english HIERARCHIZATION
português HIERARQUIZAÇÃO

Uno de los objetivos que persigue el proceso de control de vocabulario, por el cual, dados dos o más sinónimos o cuasi sinónimos, se establece que uno de ellos será un descriptor o término autorizado, y los demás solo conservarán su valor de referencia. // 2. Distribución en jerarquías de un conjunto de conceptos, considerando su intensión y su relación recíproca.

JERGA

english JARGON
português JARGÃO

Variedad lingüística compartida por un grupo restringido de personas que tienen en común un referente (la edad, la ocupación, un ámbito social). Generalmente, la jerga surge con la finalidad de excluir a aquellos que están fuera del referente, lo que refuerza el sentimiento de pertenencia y de identidad del grupo. // 2. Para algunos autores, el término alcanza al lenguaje común o coloquial utilizado en un campo específico de conocimiento.

V.A. TECNOJERGA

JUSTIFICACIÓN LITERARIA, V. GARANTÍA LITERARIA

K

KB, *v.* BASE DE CONOCIMIENTO

KOS, *v.* SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

KWAC

english KWAC
português KWAC

Abreviatura de la expresión inglesa *key word and context*, que corresponde a un tipo de índice permutado.

v.a. ÍNDICE KWAC

KWIC

english KWIC
português KWIC

Abreviatura de la expresión inglesa *key word in context*, que corresponde a un tipo de índice permutado.

v.a. ÍNDICE KWIC

KWOC

english KWOC
português KWOC

Abreviatura de la expresión inglesa *key word out of context*, que corresponde a un tipo de índice permutado.

v.a. ÍNDICE KWOC

L

LAGUNA

english GAP
português LACUNA

Espacio vacío de conocimiento dentro de una especialidad, que requiere el aporte de investigación original. Las lagunas son identificadas por especialistas que no logran encontrar respuestas para problemas en el saber acumulado de su disciplina o campo temático. En algunos casos se llega a ellas a través del estudio sistemático del conocimiento público disponible o del trabajo interdisciplinario. En otros casos, situaciones de la realidad llevan a dar cuenta de una cuestión para la cual no hay una respuesta provisoria o definitiva de la ciencia de que se trate. Los sistemas de organización del conocimiento que se apoyan en la garantía literaria tienden a basarse en el conocimiento establecido, en tanto otros buscan prever posibles desarrollos disciplinarios o temáticos, mediante distintos artificios, como es el caso de los términos «en espera» en la Clasificación Decimal de Dewey. // 2. Falta de cobertura de un asunto o tema en un sistema de organización del conocimiento. Por ejemplo, solo en ediciones muy recientes la Clasificación Decimal Universal incorporó la expresión «América Latina» a sus tablas.

LAGUNA TERMINOLÓGICA

english TERMINOLOGICAL GAP
português LACUNA TERMINOLÓGICA

En Terminología, vacío provocado por la inexistencia o la falta de aceptación de un término apropiado para designar a un concepto en una lengua dada. Con cierta frecuencia, la laguna terminológica se cubre con un préstamo o calco, a la espera de que la lengua de destino genere un término vernáculo. Por ejemplo, en algunos países latinoamericanos no existe una alternativa para el término «leasing» y por ello

se utiliza la expresión original en inglés. Esta situación genera problemas para los traductores y para los clasificacionistas.

LAMINACIÓN

english LAMINATION
português LAMINAÇÃO

Uno de los modos de formación de nuevas disciplinas. La laminación consiste en el surgimiento de un nuevo subdominio del saber humano, a partir de la superposición de una o más subdisciplinas a una disciplina básica o principal. Así por ejemplo, el estudio de la Economía Capitalista surge por laminación de la disciplina básica «Economía» con la subdisciplina «Capitalismo».

LCC, V. CLASIFICACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO

LCSH, V. LISTA DE ENCABEZAMIENTO DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO

LECTURA TÉCNICA

english TECHNICAL READING
português LEITURA TÉCNICA

Estudio metódico y analítico-sintético del contenido de un documento o recurso de información y de otros elementos que integran el mismo, que realizan el clasificador y/o el indizador para determinar la tematicidad y los aspectos formales que puedan ser útiles como datos de recuperación, y para establecer los símbolos que representarán a ese ítem en una colección. En las obras de no ficción, la lectura técnica comprende el análisis de contenido de la obra. En las obras de ficción, la lectura técnica se centra sobre elementos formales, algunos de los cuales deben inducirse de la obra o de otras fuentes (género literario, idioma, país, período histórico, soporte).

La lectura técnica, tanto sea de obras de ficción como de no ficción, comprende asimismo el estudio de la portada, el título, la tabla de contenido o índice de materias, las solapas, la contraportada, el prefacio y la ficha CIP, entre otros elementos, con el propósito de obtener metadatos para la catalogación, descripción, clasificación, indización o resumen de la obra.

En el caso de obras especializadas se requiere un método de aproximación que comprende primariamente el estudio de los títulos de los capítulos, el análisis del resumen analítico si lo hubiera, las introducciones y las conclusiones, y cualquier otra información útil a los propósitos del clasificador/indizador.

El resultado final de la lectura técnica debe materializarse en varios símbolos de clasificación o indización.

V.A. ANÁLISIS DE CONTENIDO. V.A. ANÁLISIS DOCUMENTAL

LEMA, V. ENTRADA

LENGUA DE DESTINO

english TARGET LANGUAGE
português LÍNGUA-ALVO

En Terminología, Traducción y Lingüística, lengua para la cual se vierte un enunciado.

V.A. LENGUA DE PARTIDA

LENGUA DE ESPECIALIDAD, V. LENGUAJE DE ESPECIALIDAD

LENGUA DE ORIGEN, V. LENGUA DE PARTIDA

LENGUA DE PARTIDA

english SOURCE LANGUAGE
português LÍNGUA-FONTE

En Terminología, Traducción y Lingüística, lengua que proporciona palabras y términos de origen, para que se establezcan las equivalencias respectivas en otra lengua.

V.A. LENGUA DE DESTINO

LENGUA NATURAL

english NATURAL LANGUAGE
português LÍNGUA NATURAL

Cualquiera de las lenguas que surgieron y evolucionaron naturalmente, compartida por las personas de una comunidad hablante para su interacción social habitual.

V.A. LENGUAJE NATURAL

LENGUAJE

english LANGUAGE
português LINGUAGEM

En sentido amplio, cualquier sistema de signos destinados a la comunicación entre seres humanos, entre hombres y máquinas, o entre máquinas, que se estructura sobre un conjunto definido de reglas, convenciones y representaciones gráficas y/o fonológicas.

LENGUAJE ARTIFICIAL

english ARTIFICIAL LANGUAGE
português LINGUAGEM ARTIFICIAL

En Organización del Conocimiento, cualquiera de los vocabularios controlados, denominados así por oposición al lenguaje natural. Por extensión se dice también que los sistemas de clasificación son lenguajes artificiales. // 2. En Informática, aquel que es construido premeditadamente para cumplir propósitos específicos de comunicación e intercambio, como por ejemplo los lenguajes de programación (JAVA) y de descripción (XML).

LENGUAJE CONTROLADO, V. VOCABULARIO CONTROLADO

LENGUAJE CORPORATIVO

english CORPORATE KNOWLEDGE
ORGANIZATION SYSTEM
português LINGUAGEM CORPORATIVA

Aquel que es diseñado para satisfacer las necesidades de procesamiento de información, comunicación e intercambio de datos dentro de una organización. Los ejemplos más habituales de lenguajes corporativos son los tesauros corporativos y las taxonomías corporativas.

LENGUAJE DE ESPECIALIDAD

english LANGUAGE OF SPECIALITY
português LINGUAGEM DE ESPECIALIDADE

Subsistema lingüístico parcialmente coincidente con el sistema de la lengua común o general, que comprende el conjunto de los recursos lingüísticos propios de un campo particular del conocimiento (una ciencia, una técnica, una disciplina, una profesión, una

temática, etc.), o compartidos con otras áreas especializadas.

Lenguaje de indización

english INDEXING LANGUAGE
português LINGUAGEM DE INDEXAÇÃO

Lenguaje natural o vocabulario controlado utilizados para la representación temática de los asuntos contenidos en los documentos, y la recuperación de los documentos así indizados. El lenguaje de indización comprende términos y/o símbolos, y puede establecer los modos de vinculación entre los mismos. Es el elemento idóneo de comunicación con la base de datos en un sistema de almacenamiento y recuperación de la información, cuando se trata de búsquedas temáticas, y suele trabajar sobre determinados principios o reglas que facilitan el diálogo (por ejemplo, reglas sintácticas o de presentación de términos de indización).

Lenguaje de marcado

english MARKUP LANGUAGE
português LINGUAGEM DE MARCAÇÃO

Código que combina texto con otros datos relacionados con su estructura o presentación. Para ese fin utiliza etiquetas o marcas con información adicional al texto, y notaciones especiales para identificar las diferentes secciones de un documento. El lenguaje de marcado de uso más extendido para el desarrollo de páginas web ha sido, en los primeros años de desarrollo de Internet, el HTML (*HyperText Markup Language*) o lenguaje de marcado hipertextual.

Lenguaje de marcas, V.

Lenguaje de marcado

Lenguaje documental

english DOCUMENTARY LANGUAGE
português LINGUAGEM DOCUMENTÁRIA

Denominación alternativa y usual que reciben los sistemas de organización del conocimiento.

Lenguaje documentario

english DOCUMENTARY LANGUAGE
português LINGUAGEM DOCUMENTÁRIA

Expresión utilizada en algunos países como alternativa al término «lenguaje documental», posiblemente como calco de la equivalencia en portugués *Linguagem documentária*.

V.A. SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

Lenguaje intermedio

english SWITCHING LANGUAGE
português LINGUAGEM INTERMEDIÁRIA

Vocabulario o lenguaje controlado destinado a servir de puente entre otros sistemas de clasificación o de indización, permitiendo el pasaje de un esquema a otro. Los distintos sistemas comparten los conceptos de fondo, pero difieren en la representación simbólica de los mismos; por ello el lenguaje intermedio opera como referente conceptual.

El lenguaje intermedio se presenta bajo distintas modalidades. Por ejemplo, una lista de notaciones y/o términos con sus equivalentes en los distintos lenguajes controlados, que permite traducir las nociones de un esquema a otro.

Los primeros intentos de desarrollo de lenguajes intermedios se remontan a principios de la década de 1960, y tuvieron como objetivo principal la normalización de la simbología y la terminología relativa a ciencia y tecnología, a través de una lista única, compatible y concordante de términos, para facilitar la indización y el intercambio. Puede considerarse como el ejemplo más representativo de este lenguaje-puente el llamado Sistema Amplio de Ordenación. Hoy día su función ha sido sustituida en gran parte por dispositivos tecnológicos de interoperabilidad entre sistemas.

V.A. TABLA DE CONCORDANCIAS

Lenguaje natural

english NATURAL LANGUAGE
português LINGUAGEM NATURAL

En Organización del Conocimiento, el lenguaje tal como se expresa en los documentos, con su riqueza, variedad y peculiaridades de acuerdo con las diferentes culturas o disciplinas de origen, y con las particularidades estilísticas

de cada autor. Es llamado también el lenguaje de los autores. El lenguaje natural se utiliza en formas de indización en las que se toman expresiones significativas del título, del resumen o del texto mismo de documentos especializados, para representar sus contenidos temáticos. Por ello suele colocarse en oposición a la indización mediante vocabularios controlados. No obstante, todos los vocabularios controlados se nutren y se actualizan del lenguaje natural, por lo que existe más bien una relación de complementariedad entre uno y otros.

El lenguaje natural provee algunas ventajas significativas: refleja el uso corriente entre los autores y la terminología más actualizada; asimismo, facilita el almacenamiento al punto de obtener los términos en forma automática a partir del barrido del texto por un programa informático. Sus desventajas más evidentes estriban en la ausencia de control terminológico y de normalización de los conceptos (por ejemplo, la falta de relaciones conceptuales), lo que dificulta en extremo la recuperación temática, y provoca coordinaciones falsas y ambigüedades conceptuales. No obstante, se han ido creando herramientas cada vez más sofisticadas para la interacción de usuarios remotos con la información, que permiten contar con ayudas, sugerencias u orientaciones para que el usuario satisfaga su consulta temática, que en algunos casos llevan a formas semicontroladas de lenguaje (por ejemplo, las ayudas lingüísticas de *youtube* que aparecen como sugerencias de resultados en la ventana de búsqueda).

V.A. INDIZACIÓN POR LENGUAJE NATURAL
V.A. LENGUA NATURAL

LEXICALIZACIÓN

english LEXICALIZATION
português LEXICALIZAÇÃO

Proceso por el cual un elemento lingüístico que expresa una diferencia notional ingresa al sistema léxico de una lengua. // 2. El proceso por el cual una secuencia de morfemas se torna una unidad léxica, como en «benteveo». // 3. Incorporación efectiva a un sistema léxico de una lengua de una expresión, una marca o una sigla, debido a su uso frecuente. Por ejemplo, la incorporación de la marca «Alpargatas» para nominar un tipo de calzado popular en el Río de la Plata y otras regiones.

LÉXICO

english LEXICON
português LÉXICO

Repertorio que recopila términos de un dominio o una especialidad, acompañados de sus equivalentes en una o más lenguas diferentes, y que generalmente no registra definiciones. Suele ordenarse en forma alfabética. // 2. Conjunto virtual y exhaustivo de las palabras de una lengua, considerado en un momento histórico particular. // 3. Caudal de voces, giros, modismos y expresiones propios de un autor, una región o una actividad determinada.

LEXICOGRAFÍA

english LEXICOGRAPHY
português LEXICOGRAFIA

Disciplina que se ocupa de los aspectos teóricos y prácticos relativos a la elaboración de diccionarios, vocabularios y glosarios. Los diccionarios, que conforman el producto lexicográfico más conocido, juegan un importante papel en la codificación y la transmisión del patrimonio léxico de una lengua.

LEXICOLOGÍA

english LEXICOLOGY
português LEXICOLOGIA

Rama de la Lingüística que estudia y describe el léxico o el vocabulario (es decir, las palabras y las unidades significativas que lo componen).

LIBRO DE ESTILO, V. MANUAL DE ESTILO

LIBRO DE INVENTARIO, V. REGISTRO DE INVENTARIO

LIGAZÓN, V. ENLACE

LINGÜÍSTICA

english LINGUISTICS
português LINGÜÍSTICA

Ciencia que se ocupa del estudio científico del lenguaje humano, su creación y desarrollo. Su vertiente aplicada se ocupa de llevar

sus postulados teóricos al campo de la educación, la clínica o las políticas lingüísticas, entre otras.

LISTA

english LIST
português LISTA

Nómina de términos destinados a la indización, ordenada en forma alfabética o sistemática.

LISTA DE AUTORIDADES

english AUTHORITY LIST
português LISTA DE AUTORIDADES

Conjunto restringido de términos o descriptores, generalmente ordenados en forma alfabética, destinados a indizar de manera unívoca y prescriptiva los temas y otros datos contenidos en los documentos dentro de un sistema documental dado.

La lista de autoridades —usualmente monolingüe— es un tipo de lenguaje controlado no estructurado, pues si bien organiza una serie de conceptos en forma canónica o padronizada luego de un proceso de depuración de términos no preferidos, no siempre agrega las relaciones semánticas entre los descriptores o las referencias de sinonimia o de cuasi sinonimia.

La lista de autoridades se distingue de otras listas de encabezamientos en que suele incorporar descriptores onomásticos, geográficos y corporativos, por su valor como elementos autónomos de recuperación.

V.A. AUTORIDAD

LISTA DE DETENCIÓN

english STOP LIST
português STOP LIST

Lista de palabras no significativas (artículos, preposiciones, conjunciones, adverbios, etc.) que el programa informático excluye automáticamente mediante un proceso de filtrado como posibles términos de indización cuando realiza una lectura de textos en lenguaje natural. Por lo mismo, son palabras que no deben utilizarse en la búsqueda, pues no ingresan al archivo invertido ni forman parte autónoma de otras herramientas, como ser, una lista de

autoridades. Los programas generadores de nubes de etiquetas incorporan listas de detención para que la representación comprenda solo a las expresiones significativas de un texto.

LISTA DE ENCABEZAMIENTOS

DE MATERIA

english SUBJECT HEADINGS LIST
português LISTA DE CABEÇALHOS DE ASSUNTO

Lista controlada pero no estructurada de conceptos, generalmente ordenada en forma alfabética, utilizada para realizar la indización de documentos. Suele contener referencias de véase y de véase además, así como instrucciones para construir nuevos encabezamientos o subencabezamientos.

La lista de epígrafes (como también es conocida) contiene, por lo general, términos simples y combinados, y listas complementarias de subencabezamientos. Suele construirse por acumulaciones aluvionales de conceptos antes que por criterios selectivos de ingreso, y, en virtud de su estructura, no es posible determinar su nivel de especificidad.

LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO

english LIBRARY OF CONGRESS SUBJECT HEADINGS
português LISTA DE CABEÇALHOS DA BIBLIOTECA DO CONGRESSO

Nómina alfabética de términos utilizados para la indización, que se desarrolló con referencia directa a los fondos de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. Llamada inicialmente *Subject Headings used in the dictionary catalogs of the Library of Congress*, y desde 1975, *Library of Congress Subject Headings* —o más brevemente LCSH— se publicó por vez primera entre 1909 y 1914, y ha llevado una vida relativamente independiente del sistema de clasificación de la Biblioteca del Congreso. En la actualidad publica una edición anual por vía impresa, así como una edición digital alternativa, a la que se accede por suscripción paga. Publica además una lista semanal con actualizaciones, y un manual que establece las instrucciones y los procedimientos de aplicación de los epígrafes. Esta lista contiene en la actualidad más de 300.000 términos. El banco de datos que le da

soporte se denomina Archivo de Autoridades Temáticas, y se utiliza como surtidor de listas impresas, listas en microforma, encabezamientos CDMARC y otros productos de representación temática, además de permitir la actualización constante del lenguaje.

Los principios fundamentales que declaran los responsables de la lista integran a la garantía literaria con la garantía de usuario, ciertas formas de control de vocabulario, la especificidad de las entradas, la estabilidad de los conceptos en el tiempo y la consistencia.

Su sitio web es: <<http://id.loc.gov/authorities/subjects.html>>.

LISTA DE EPÍGRAFES, V. LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA

LISTA DE FILTRADO, V. LISTA DE DETENCIÓN

LISTA DE PALABRAS CLAVE

english KEYWORD LIST

português LISTA DE PALAVRAS-CHAVE

Conjunto de los términos significativos utilizados como palabras clave o unitérminos dentro de un sistema de almacenamiento y recuperación de la información en el cual se indiza por lenguaje natural. Se ordena alfabéticamente —en forma manual o automática— con distintas finalidades, por ejemplo, como punto de partida para desarrollar una lista de autoridades o un tesoro. Por esencia, la lista de palabras clave tiene una ambigüedad semántica muy grande, y problemas no resueltos de sinonimia y polisemia.

LITERATURA

english LITERATURE

português LITERATURA

Conjunto de documentos (monografías, publicaciones periódicas, instrumentos referenciales) que contienen la información, los datos, las investigaciones, las estadísticas y cualquier otro estudio relevante referidos a una disciplina o ámbito específico del conocimiento.

Toda investigación que se proponga innovar se inicia con una revisión de la literatura del área correspondiente.

LOCALIZACIÓN ALTERNATIVA

english ALTERNATIVE LOCATION

português LOCALIZAÇÃO ALTERNATIVA

Cada una de las ubicaciones dadas para la representación de un tópico, dentro de un sistema de clasificación o cualquier otro sistema de organización del conocimiento que sufre de dispersión.

La reserva de varios lugares en un sistema para un mismo asunto puede provocar dudas al clasificador o indizador sobre la decisión más correcta. Para esos casos, el sistema provee generalmente instrucciones o criterios de uso. Entre ellas, la localización alternativa sugiere otros sitios del sistema en los cuales un documento puede ser indizado o clasificado.

V.A. CLASIFICACIÓN ALTERNATIVA

LOCALIZACIÓN PREFERIDA

english PREFERRED LOCATION

português LOCALIZAÇÃO PREFERIDA

En sistemas de organización del conocimiento, ubicación sugerida para un tópico, de entre varias alternativas posibles.

LOCUCIÓN

english LOCUTION

português LOCUÇÃO

Conjunto de palabras vinculadas en forma estable y con sentido unitario propio, más allá del sentido particular de cada palabra. La locución fija una forma sintáctica así como su significado, y puede ser de distintos tipos: locución verbal, adverbial, nominal, etc., según de qué oficie la misma.

LUGAR, V. ESPACIO

M

MACROCONTEXTO

english MACROCONTEXT
português MACROCONTEXTO

En Terminología, estructura discursiva o conceptual en la que se sitúa un término, que permite su análisis y el de su interacción con otros términos y su extracción. La estructura puede ser un documento a texto completo, un tesoro o cualquier otra fuente del dominio de que se trate.

ANTÓNIMO: MICROCONTEXTO

MACRODISCIPLINA

english MACRODISCIPLINE
português MACRODISCIPLINA

Rama amplia del saber que comprende un conjunto de disciplinas de menor extensión. Las macrodisciplinas suelen tener un objeto de estudio supraordenado al objeto de estudio de cada disciplina particular. Así, por ejemplo, el objeto de las Ciencias Sociales es la sociedad en general. Los sistemas decimales de clasificación como el Sistema de Clasificación Decimal de Dewey (scDD) y la Clasificación Decimal Universal (CDU), ubican algunas macrodisciplinas como clases principales (300 Ciencias Sociales en scDD, 600 Ciencias aplicadas en CDU), condicionados por la necesidad de dividir el conjunto del conocimiento en diez clases. En tesoros y otros lenguajes de indización se evita representar las macrodisciplinas, debido a que generan descriptores excesivamente generales, con escasa garantía literaria.

ANTÓNIMO: MICRODISCIPLINA

MACROESTRUCTURA

english MACROSTRUCTURE
português MACROESTRUTURA

La totalidad de un texto o de una estructura conceptual. // 2. En Lexicografía, estructura ordenada de todos los artículos de un diccionario, glosario u obra terminológica similar.

ANTÓNIMO: MICROESTRUCTURA

MACROTESAURO

english MACROTHESAURUS
português MACROTESAURO

Tesoro de cobertura temática amplia o general, que en contraposición suele tener bajo nivel de especificidad. Suele utilizarse como un vocabulario controlado básico, al cual pueden integrarse parcial o totalmente, o enlazarse, otros más específicos. Por ejemplo, el *Macrothesaurus for Information Processing in the Field of Economic and Social Development* de Naciones Unidas.

MÁLAGA, V. SISTEMA DE MÁLAGA

MANUAL

english MANUAL
português MANUAL

Obra especializada en una temática, que se caracteriza por su carácter descriptivo, y que tiene por finalidad establecer un estado del arte de la especialidad. Está concebida para la consulta de estudiantes, idóneos, profesionales o especialistas. Se clasifica y se indiza por la temática, aunque los sistemas de organización del conocimiento permiten establecer su forma de presentación típica a través de notaciones de tablas auxiliares, subencabezamientos o incluso descriptores independientes. Hay bibliotecas que ubican los manuales en la colección general en tanto que otras los sitúan en la colección de referencia. // 2. Guía de uso de un sistema de clasificación u otro tipo de sistemas de organización del conocimiento, que proporciona instrucciones, procedimientos, criterios de aplicación, glosarios y ejemplos. Los manuales o guías de uso de los sistemas de clasificación siguen la ordenación de símbolos de estos, y proporcionan instrucciones y criterios específicos para resolver situaciones dudosas o que ofrecen más de una solución posible.

MANUAL DE ESTILO

english STYLE MANUAL; *MANUAL OF STYLE*

português MANUAL DE REDAÇÃO

Especie de manual de procedimientos impuesto por los responsables de un medio de comunicación, habitualmente un periódico, a sus periodistas, a efectos de reglar la presentación de la información, el acceso y la identificación de las fuentes, y cuestiones estilísticas y de contenido. El libro de estilo pretende brindarle una identidad distintiva a un periódico y para ello involucra aspectos gramaticales, retóricos y de opinión. Suele incluir una lista de términos, palabras, nombres de lugares y de personas que pueden presentar dudas en cuanto a su grafía por su novedad o por la existencia de diversas variantes, que se reúnen en un repertorio que asume la presentación formal de un diccionario. Dentro de esta lista se encuentran términos de especialidad, en especial los más recientes y los que constituyen préstamos de otras lenguas. El manual o libro de estilo más importante en lengua española es el del diario *El País* de Madrid.

MANUAL DE USO, V. MANUAL

MAPA AUTOORGANIZATIVO, V.

MAPA AUTOORGANIZATIVO DE KOHONEN

MAPA AUTOORGANIZATIVO DE KOHONEN

english KOHONEN MAP

português MAPA AUTO-ORGANIZATIVO DE KOHONEN

En Informática, algoritmo que tiene como objetivo emular formas de organización de las neuronas en el cerebro, que transforman las informaciones captadas por los sentidos en mapas bidimensionales o tridimensionales. Se cree que, si bien este comportamiento neuronal está genéticamente predeterminado, es posible que también se alcance mediante el aprendizaje. Este algoritmo se utiliza en operaciones de *clustering*, visualización e identificación de relaciones nuevas entre los objetos, y determinación de funciones útiles para el funcionamiento de una red neuronal. Así, por ejemplo, permite establecer un mapa visual

de páginas web, de modo tal que un usuario puede apoyarse en ese mapa para ir de un sitio web a otro relacionado con el primero.

MAPA CONCEPTUAL

english CONCEPT MAP

português MAPA CONCEITUAL

Modalidad de representación del conocimiento a través de gráficas y diagramas, en la cual se establece la situación relativa de un conjunto de conceptos y sus relaciones, con el objetivo de facilitar la enseñanza y el aprendizaje de un tópico, o de obtener una formulación visual de un núcleo de conocimiento.

Esta herramienta ha sido usada tradicionalmente en educación y en el ámbito de las ciencias cognitivas. Los mapas conceptuales se han incluido en manuales y textos de aprendizaje de varias disciplinas en razón de que permiten una rápida visualización de los conceptos nucleares y sus relaciones, y favorecen la exploración de nuevas ideas.

Se integra, por lo menos, con los siguientes elementos: a) nodos (puntos o vértices), correspondientes a los conceptos, que suelen encerrarse en óvalos; b) enlaces o conectores, indicados por líneas inclinadas, a las que se pueden agregar flechas para indicar el sentido de la relación; y, c) palabras de enlace que se escriben sobre las líneas del enlace e indican el tipo de relación. Los conceptos más generales se representan en la parte superior del mapa, y los más específicos en la inferior, afirmando las relaciones de jerarquía entre conceptos.

Desde la perspectiva de la representación, los mapas conceptuales presentan algunas ventajas respecto a los tesauros, ya que ofrecen un despliegue más amplio y razonado de relaciones entre conceptos. No obstante, desde la perspectiva de la recuperación de la información los tesauros siguen siendo mejores, quizás porque ese es su objetivo principal.

Los mapas conceptuales no están hechos para recuperar información, sino para fijar un núcleo de conocimiento y para facilitar su comprensión.

Los mapas cognitivos y los mapas mentales son tipos singulares de mapas conceptuales.

MAPA DE TÓPICOS

english TOPIC MAP

português MAPA DE TÓPICOS

Gráfica que tiene por finalidad representar un conjunto de datos fuertemente relacionados entre sí, y que pueden hacer referencia a conceptos o núcleos de conocimiento. Utiliza tres elementos para ese fin: tópicos (cada uno de ellos representando conceptos, nombres de personas o instituciones, países o lugares geográficos); asociaciones (o relaciones entre tópicos) y ocurrencias (recursos de información relevantes para el tópico).

Para algunos autores, las ontologías son una modalidad de mapa de tópicos. Asimismo, los tesauros pueden considerarse también como una forma simplificada de mapa de tópicos, porque solo presentan tres tipos de relaciones: de identidad, de jerarquía o asociativas.

La norma ISO / IEC 13250 brinda el estándar para la creación y el desarrollo de mapas de tópicos.

MAPA TÓPICO, V. MAPA DE TÓPICOS

MAPEO

english MAPPING

português MAPEAMENTO

Técnica genérica de organización del conocimiento, mediante la cual se establece una distribución gráfica de conceptos y relaciones de un área particular del conocimiento. Se le llama mapeo tanto al proceso de análisis de un dominio como a la representación gráfica resultante. Los diagramas de flechas de los tesauros y otros vocabularios controlados, los mapas conceptuales, los mapas tópicos y expresiones similares son consecuencia de un proceso de mapeo.

MARC

english MARC

português MARC

Formato de datos bibliográficos presentado públicamente el 1.º de enero de 1968 por la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, creado para la descripción de documentos en cualquier soporte en bibliotecas, y para el intercambio de datos. Su nombre es un acrónimo de

la expresión *Machine Readable Cataloging*. Es uno de los formatos más conocidos en el mundo, y tiene versiones nacionales, como el IBERMARC español o el UKMARC británico. La versión más moderna es la conocida como Marc 2 I.

MARCA

english LABEL

português MARCA; RÚBRICA

Indicación —generalmente abreviada— que se establece en un diccionario o glosario, para señalar que una palabra o término recibe un uso peculiar o restringido a determinados contextos o circunstancias. Suele presentarse en letra cursiva. Con frecuencia las marcas son ejemplo de variación lingüística. Son las más usuales: nivel de lengua, frecuencia y marca temporal. Alain Rey en la introducción 1991 al diccionario Petit Robert, las divide en cinco clases: temporales, espaciales, sociales, de frecuencia y tecnolectales.

MARCA DE USO, V. MARCA

MARCA ESPACIAL

english REGIONAL LABEL

português MARCA ESPACIAL

Aquella que determina el área geográfica en la que principalmente se atribuye un significado particular a una palabra o término. Se abrevia por país o por región. En el Diccionario de la Real Academia Española son ejemplos marcas tales como «*El Salv.*» y «*Ur.*» por El Salvador y Uruguay.

MARCA GEOGRÁFICA, V.

MARCA ESPACIAL

MARCA TEMÁTICA

english SUBJECT LABEL

português MARCA TEMÁTICA

Aquella que indica la disciplina o el campo temático de referencia de una definición o acepción. Por ejemplo, en el Diccionario de la Real Academia Española, *Bot.* por Botánica.

MARCA TECNOLECTAL, V.

MARCA TEMÁTICA

MARCA TEMPORAL

english TEMPORAL LABEL

português MARCA TEMPORAL

Aquella que refiere a la caracterización cronológica de un término; por ejemplo: *en desuso*, *antiguamente*, *neologismo*.

MASHUP

english MASHUP

português MASHUP

Conjunto de aplicaciones informáticas que se basan en la integración y composición de datos y servicios de distinto origen. La integración la hace el usuario a partir de la información disponible. Tiene como ventajas el bajo costo y la participación ciudadana. Por ejemplo, minnus (minnus, com.ar) toma como base mapas elaborados a partir de imágenes de satélite para georreferenciar información sobre servicios, espectáculos, tráfico y otros datos útiles para la vida cotidiana.

MATERIA

english MATTER

português MATÉRIA

En Clasificación e Indización, asunto, tema o tópico en que puede resumirse el contenido de un documento. // 2. Una de las cinco categorías de Ranganathan, que refiere a la composición, los materiales o las sustancias de que están hechas las cosas. Por ejemplo, si el objeto de análisis es el concepto «ser humano», esta categoría dirá relación de la composición del cuerpo humano: tejidos, huesos, líquidos, etc. En el caso de entidades abstractas la materia relaciona el contenido conceptual o aquello de que están hechas las representaciones de la abstracción. Por ejemplo, en Geometría, la materia abarca el conjunto de las figuras geométricas. Los seguidores de Ranganathan han subdividido esta categoría en tres subcategorías, a partir de la séptima edición del *Colon Classification*, persiguiendo una mayor especificación de las facetas involucradas en esta categoría: materiales de la materia (*matter-material*), propiedades de la materia (*matter-property*), y métodos de la materia (*matter method*).

MATERIAL

english MATERIAL

português MATERIAL

Una de las categorías utilizadas por el *Classification Research Group* de Londres para el análisis facetado de disciplinas, equivalente a la categoría «Materia» de Ranganathan.

MATERIAL AUDIOVISUAL

english AUDIOVISUAL MATERIAL

português MATERIAL AUDIOVISUAL

Documento o conjunto de documentos no convencionales caracterizados porque su contenido puede ser visto y/u oído, y porque requieren la utilización de dispositivos o aparatos para su consulta. Son ejemplos los DVD, los discos compactos y los microfilmes. Los materiales audiovisuales se indizan y clasifican mediante los sistemas de organización del conocimiento tradicionales o a través de sistemas especiales que atienden tanto a la diferenciación de documentos por su forma de presentación como por su contenido.

V.A. MATERIALES ESPECIALES. V.A. MULTIMEDIA

MATERIAL NO LIBRARIO

english NON-BOOK MATERIALS

português MATERIAL NÃO LIVRO

Conjunto de documentos que se manifiesta en soportes diferentes al libro. Para algunos autores, este material se restringe a los materiales audiovisuales; para otros, comprende cualquier tipo de documento que sea diferente al libro o a la publicación periódica tradicional, aunque se soporten en papel o materiales similares, tales como los manuscritos, los mapas y las partituras.

MATERIALES ESPECIALES

english SPECIAL MATERIALS

português MATERIAIS ESPECIAIS

Término genérico que comprende al conjunto de documentos no convencionales, es decir, todos aquellos que no se presentan bajo la forma de libro o monografía, pero que no necesariamente requieren del concurso de ningún dispositivo o aparato para su consulta, por oposición a los materiales audiovisuales.

Son ejemplos, los periódicos, los planos, los mapas, los manuscritos y las postales. Algunos materiales especiales (por ejemplo, los periódicos) no se clasifican ni se indizan, sino que se ordenan en base a criterios alfabéticos o geográficos. Otros, son tratados mediante sistemas especiales de clasificación e indización, al igual que los materiales audiovisuales.

V.A. MATERIAL AUDIOVISUAL. V.A. MULTIMEDIA

MENSAJE

english MESSAGE
português MENSAGEM

En Comunicación, secuencia de signos generados y/o enviados por un emisor a un destinatario, a través de un canal de transmisión que permite la materialidad de la comunicación. El mensaje debe establecerse en un código común al emisor y al destinatario; en su defecto, si se tratare de códigos distintos, el destinatario necesitará decodificar el mensaje para asimilar su contenido. La Teoría de la Comunicación es relevante para quienes analizan el impacto de los mensajes codificados; por ejemplo, en una investigación acerca del impacto que un código de un sistema de clasificación ejerce sobre los usuarios de un servicio de información no iniciados en dicho código.

MENTEFACTO

english MENTEFACT
português MENTEFACTO

Construcción mental o producto de la inteligencia con un valor simbólico o una carga particular de valores o referencias en una sociedad o cultura determinada. Para algunos autores toda obra es un mentefacto, por oposición a otros objetos del mundo material que constituyen artefactos; por ejemplo, las piezas de museo. Otros autores, apoyándose en clasificaciones de la Antropología, sitúan a los mentefactos como uno de los elementos o grados a considerar en la aplicación de la teoría de niveles integrativos a la construcción de vocabularios controlados: fenómenos naturales, objetos creados por el hombre o artefactos, ideas creadas por el hombre o mentefactos y otros niveles agregados. // 2. Especie de mapa conceptual utilizado para representar y

explicar conceptos y proposiciones con una finalidad didáctica.

ANTÓNIMO: ARTEFACTO

MERONIMIA

english MERONYMY
português MERONÍMLA

Relación semántica que se establece entre una unidad léxica que constituye parte de un todo con la unidad que designa a ese todo, como en el ejemplo «brazo es merónimo de cuerpo». En esta relación, la totalidad es denominada holónimo, y su parte, merónimo.

MERÓNIMO, V. MERONIMIA

MESH

english MeSH
português MeSH

Abreviatura usual, en idioma inglés, de *Medical Subject Headings*, uno de los sistemas de organización del conocimiento más utilizados en el área de la Medicina, bajo responsabilidad de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. Sus descriptores son ordenados en forma alfabética y también dentro de una estructura jerárquica. Contiene cerca de 25.000 términos, a los que se suman unos 180.000 encabezamientos reunidos en un registro suplementario de conceptos, la mayor parte de los cuales están asociados a la Química, que funcionan como un lenguaje separado. MeSH es utilizado para la indización, pero también para la clasificación temática en bases de datos y bibliografías. El sistema MeSH puede consultarse libremente en línea. Las instituciones pueden acceder a una copia sin cargo de distintos archivos del sistema. Su sitio es <www.nlm.nih.gov>.

V.A. DeCS

METABUSCADOR

english METAENGINE
português METABUSCADOR

Buscador que busca información en directorios y en otros buscadores, y ordena y presenta los resultados obtenidos, eliminando datos duplicados.

METADATO

english *METADATA*
português *METADADO*

Cada uno de los elementos de información que son utilizados para describir y gestionar datos significativos de un recurso de información en Internet. Todo metadato actúa además como un punto de acceso al documento disponible en la web. Los metadatos se organizan en estructuras descriptivas que siguen algunas orientaciones, como las propuestas por el estándar Dublin Core, que se asemejan a una forma de catalogación de documentos o recursos informativos de la red. La asignación de metadatos puede ser hecha automáticamente por un programa informático o por la acción humana; puede realizarse al momento de crear el recurso digital o luego de encontrarse disponible. Es conveniente que los elementos de información presentes en los metadatos adopten formas normalizadas para asegurar una recuperación de información pertinente y relevante.

METÁFORA

english *METAPHOR*
português *METÁFORA*

Tropo o figura mediante la cual un signo es sustituido por otro que mantiene una relación de similitud con el primero. La metáfora deriva de la comparación, y se apoya en los atributos comunes y más evidentes que pueden encontrarse en dos o más objetos o calidades. Las disciplinas científicas utilizan regularmente la metáfora para crear nuevos términos. En Teoría de la Clasificación, un ejemplo de creación terminológica motivada por una metáfora es «Hospitalidad».

METALENGUAJE

english *METALANGUAGE*
português *METALINGUAGEM*

Lenguaje o código utilizado para describir otro lenguaje o código. En sentido general puede decirse que todos los sistemas de organización del conocimiento, pero más específicamente los notacionales, son metalenguajes pues formalizan y re-codifican el lenguaje natural de los autores.

MÉTODO ASCENDENTE, V.

MÉTODO INDUCTIVO

MÉTODO DEDUCTIVO

english *DEDUCTIVE METHOD*
português *MÉTODO DEDUTIVO*

Modalidad de investigación que parte de premisas o leyes de aplicación universal, para llegar a conclusiones particulares. En Teoría de la Clasificación, el método deductivo es utilizado para organizar campos del conocimiento dentro de vocabularios controlados, tomando como punto de partida una disciplina o dominio, y subdividiéndolo mediante operaciones lógicas utilizando atributos inherentes al objeto, conforme a una metodología de facetas o a una concepción jerárquica que permite construir un árbol del conocimiento.

ANTÓNIMO: MÉTODO INDUCTIVO. V.A. TOP-DOWN

MÉTODO DESCENDENTE, V.

MÉTODO DEDUCTIVO

MÉTODO INDUCTIVO

english *INDUCTIVE METHOD*
português *MÉTODO INDUTIVO*

Modalidad eminentemente empírica de investigación que parte de la observación de la casuística de un fenómeno para, mediante la búsqueda y agrupación de semejanzas, formular conclusiones de valor general. En Teoría de la Clasificación, el método inductivo permite estructurar vocabularios controlados a partir de la lengua natural. También es utilizado para la inducción de la característica o la categoría presente en una faceta. Este método ha sido aplicado con éxito en experiencias de indización automática.

ANTÓNIMO: MÉTODO DEDUCTIVO. V.A. BOTTOM-UP

METONIMIA

english *METONYMY*
português *METONÍMLA*

Figura de retórica que consiste en el uso de una palabra fuera de su contexto semántico normal, en la cual una noción es designada por diferentes términos cuyas nociones son vinculadas por una relación de causa o efecto,

de materia a objeto, continente por contenido, etc. Por ejemplo, «beber una cerveza» por «beber de una botella de cerveza» o «peinar canas» por «ser una persona madura».

METS

english *METS*
português *METS*

Abreviatura de la expresión en inglés *Metadata encoding and transmission standard*, norma mantenida por la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos, que utiliza el lenguaje de marcado XML para codificar metadatos descriptivos, estructurales y administrativos de objetos digitales. Facilita el intercambio de objetos digitales entre repositorios y el archivo de objetos digitales.

MICROCONTEXTO

english *MICROCONTEXT*
português *MICROCONTEXTO*

En Terminología, entorno inmediato de un término ubicado dentro de un texto, constituido por las palabras inmediatas y posteriores, o incluso por una frase entera. Los microcontextos permiten el análisis de coocurrencias o de proximidad entre palabras, con el objeto de identificar expresiones sintagmáticas o formas de recuperación de información más precisas.

ANTÓNIMO: MACROCONTEXTO

MICRODISCIPLINA

english *MICRODISCIPLINE*
português *MICRODISCIPLINA*

Campo temático restringido, que está comprendido en una disciplina más amplia, y que cuenta con un alto nivel de especialización y refinamiento. Su terminología nuclear puede comprender hasta unos 250 términos, incluyendo expresiones sinónimas.

ANTÓNIMO: MACRODISCIPLINA

MICROESTRUCTURA

english *MACROESTRUCTURE*
português *MICROESTRUCTURA*

Segmento de texto que puede ser analizado autónomamente, como un párrafo de una poesía y aun un verso. // 2. En Lexicografía,

conjunto de datos e información que integran la estructura interna de la entrada de un diccionario o glosario.

ANTÓNIMO: MACROESTRUCTURA

MICROTESAURO

english *MICROTHEMAURUS*
português *MICROTESAURO*

Tesauro orientado a un campo altamente especializado que, no obstante, suele incluir un conjunto de descriptores más generales. A veces el microtesauro deriva de un tesauro de un dominio más general, para satisfacer necesidades específicas de representación del conocimiento. Por ejemplo, un microtesauro sobre algas que nace como producto derivado de un tesauro de Botánica.

En otros casos, un tesauro mayor se integra con dos o más microtesauros. Por ejemplo, el Tesauro de la Unesco se compone de siete microtesauros sobre Educación, Ciencia, Cultura, Ciencias Sociales y Humanas, Información y Comunicación, Política, Derecho y Economía, Países y agrupaciones de países.

MINERÍA DE DATOS

english *DATA MINING*
português *MINERAÇÃO DE DADOS*

Conjunto de técnicas estadísticas y matemáticas que se aplican mediante herramientas informáticas, con el objetivo de explorar o hacer evidentes relaciones significativas, tendencias y patrones de uso de información en grandes bancos o repositorios. La minería de datos permite de este modo, a partir del análisis de situaciones implícitas, orientar investigaciones, transformar la información recogida en nuevo conocimiento, y ajustar estrategias corporativas y de *marketing*. Son ejemplos de su utilidad los estudios de consumo, las tendencias de fuga de usuarios de sistemas financieros, la prevención de acciones fraudulentas, el comportamiento de visitantes de sitios web y de los patrones de asociación entre enlaces en Internet.

Entre los estándares más utilizados para la extracción de datos se cuentan lenguajes relacionales tales como QBE (*Query By Example*), SOL (*Structured Query Language*) o Quel.

MNEMOTECNIA

english MNEMONIC

português MNEMOTECNIA

En los sistemas de clasificación, cualidad esperada en una notación para que, a través de la atribución de los mismos dígitos a temáticas iguales o similares, el clasificador memorice determinadas notaciones y sus aplicaciones, a partir de la asociación de ideas. Por ejemplo, el 6 significa «España» o «español» en ciertos números de Literatura, Lingüística, Historia y Geografía en la Clasificación Decimal de Dewey.

V.A. NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA

V.A. RECURSO MNEMOTÉCNICO

V.A. SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO

MODELO DE ESPACIO VECTORIAL

english VECTOR SPACE MODEL

português MODELO VETORIAL

Algoritmo para la recuperación de información, que atribuye valores que van de 0 a 1, a los términos de indización utilizados en la consulta y a los términos de indización asignados a los documentos. El valor 0 corresponde a los documentos no pertinentes a la consulta, en tanto el 1 se asigna a los documentos relevantes a la misma, tomando en cuenta la frecuencia de ocurrencia de los términos en cada documento. En contraposición al modelo booleano, el vectorial no es binario y por tanto, puede ofrecer los resultados en grado decreciente de relevancia, por lo que cada uno de los documentos recuperados queda «calificado» y ponderado respecto a la consulta realizada.

El modelo vectorial es conocido también por su sigla en inglés vsm.

MODIFICADOR

english MODIFIER

português MODIFICADOR

En Teoría de la Clasificación, palabra utilizada para precisar, contextualizar, especificar o restringir el significado de otra con la que integra un sintagma terminológico. El modificador es generalmente un adjetivo, y por tanto no tiene valor de indización en forma aislada, pues asume diferentes sentidos en distintos contextos. No obstante, es valorizado en tesauros a través del índice permutado.

Su utilización neutraliza situaciones de polisemia o ambigüedad, disminuyendo la posibilidad de recuperaciones falsas o con ruido. Son ejemplos de modificador «bicameral» en el término «Parlamento bicameral», o «privadas» en «Universidades privadas» Para algunos autores son también modificadores los calificadores y los cuantificadores.

V.A. DIFERENCIA. *V.A.* PRECOORDINACIÓN

MODO, V. ACCIDENTE

MODULACIÓN

english MODULATION

português MODULAÇÃO

Principio de clasificación cuyo enunciado dice que ninguno de los niveles de subdivisión relativos a un tópico debe ser obviado en una cadena de términos, salvo que existan razones de utilidad bien fundadas para ello (como la ausencia de garantía literaria para alguno de los términos de la cadena). La modulación propone la presentación gradual de todos los niveles de subdivisión de un asunto, mediante la aplicación de características naturales.

Por ejemplo, Continente: América; por subcontinente: América del Sur; por país: Uruguay; por provincia o departamento: San Fernando de Maldonado; por ciudad: Piriápolis. Si faltara alguna de las características naturales aplicadas (por ejemplo «por país»), se perdería una faceta que tiene importancia para la recuperación de información.

V.A. CADENA

MONOJERARQUÍA

english MONOHIERARCHY

português MONOIERARQUIA

En el contexto de los vocabularios controlados, relación jerárquica en la cual un término subordinado solo mantiene un vínculo con un término genérico. Ello obedece a que solo es considerada una de sus características, lo que favorece su ubicación en la estructura conceptual, limita la existencia de expresiones polisémicas y establece una síntesis adecuada de los términos utilizados por el lenguaje en su conjunto.

ANTÓNIMO: POLIJERARQUÍA

MONOPERTENENCIA

english MONOPERTENENCE
português MONOPERTENCIMENTO

En los tesauros, cualidad propia de un descriptor que solo pertenece a un dominio o área del conocimiento. Por ejemplo el término «Conferencia de prensa» que solo es utilizado en Periodismo.

MONORREFERENCIALIDAD

english MONOREFERENTIALITY
português MONORREFERENCIALIDADE

Principio de la teoría terminológica, propuesto por Wüster, por el cual todo término científico o técnico debe tener un concepto único, y debe estar inserto dentro de un solo sistema nocional. La aspiración de Wüster es desmentida por la realidad, en la medida en que muchos términos son transferidos de un dominio del conocimiento a otro, a partir de procedimientos analógicos y/o metafóricos. Por ejemplo, «ratón» en Zoología e Informática.

La monorreferencialidad opera, de todos modos, como un orientador en la redacción de normas técnicas, y en los proyectos de normalización terminológica, y constituye una aspiración en los procesos de creación de vocabularios controlados.

Uno de los objetivos de las notas de alcance en los tesauros es asegurar la monorreferencialidad de descriptores que, en principio, son polisémicos.

V.A. MONOSEMIA. *V.A.* UNIVOCIDAD

MONOSEMIA

english MONOSEMY
português MONOSSEMIA

Relación unívoca entre una denominación y una noción. De este modo, a un término solo le es asignado un concepto en un contexto determinado, evitando dificultades de interpretación o ambigüedades.

ANTÓNIMO: POLISEMIA. *V.A.* UNIVOCIDAD
V.A. MONORREFERENCIALIDAD. *V.A.* POLISEMIA

MORFEMA

english MORPHEME
português MORFEMA

En Lingüística, partiendo desde la perspectiva de André Martinet, unidad mínima dotada de un significado convencional que, sumado a un lexema bajo la forma de prefijo, infijo o sufijo, forma una palabra. Por ejemplo, en la expresión «libreto», libr- constituye el lexema, y -eto el morfema.

MORFOLOGÍA

english MORPHOLOGY
português MORFOLOGIA

Disciplina que estudia las leyes que rigen la estructura interna de las palabras, y por tanto, sus procesos de formación.

MOTOR DE BÚSQUEDA, V. BUSCADOR

MUESTRA ALEATORIA

english RANDOM SAMPLE
português AMOSTRA ALEATÓRIA

Aquella muestra documental cuyos componentes son elegidos al azar, de modo tal que todos los objetos de un conjunto tienen la misma probabilidad de ser seleccionados. Este tipo de muestra tiene relativa utilidad respecto a investigaciones de campo en clasificación e indización.

MUESTRA DOCUMENTAL

english DOCUMENTAL SAMPLE
português AMOSTRA DOCUMENTAL

Subconjunto de documentos aleatorio o representativo de una colección, seleccionado con la finalidad de realizar estudios de cobertura, especificidad, actualización, garantía literaria y similares.

MUESTRA REPRESENTATIVA

english REPRESENTATIVE SAMPLE
português AMOSTRA REPRESENTATIVA

Subconjunto de documentos que tiene iguales características y composición que la colección general. Es el tipo de muestra más adecuado a los estudios biométricos en Organización del Conocimiento.

MULTIDISCIPLINARIEDAD

english *MULTIDISCIPLINARITY*

português *MULTIDISCIPLINARIDADE*

Participación de varias disciplinas para el análisis de una temática o un problema, sin un contacto o una comunicación efectiva entre ellas. Dicho de otra manera, la multidisciplinariedad puede constituirse por una diversidad de enfoques de un asunto, que no necesariamente se entrelazan o interactúan entre sí. De este modo, una temática como la prostitución puede ser atacada multidisciplinariamente desde la Sociología, el Derecho, la Moral y la Medicina, sin que ninguna de esas perspectivas se entremezcle con las otras. En la multidisciplinariedad no se hacen evidentes las relaciones que podrían establecerse entre las disciplinas de base, ya que cada una conserva sus métodos, sus premisas y sus marcos teóricos.

Los estudios multidisciplinarios pueden dar nacimiento a campos *ad hoc*, que deriven en el desarrollo investigación interdisciplinaria, y el surgimiento de dominios interdisciplinarios. Los congresos y simposios multidisciplinarios son también espacios en los que pueden iniciarse experiencias interdisciplinarias, a partir del conocimiento recíproco de métodos y enfoques.

MULTIMEDIA

english *MULTIMEDIA*

português *MULTIMÍDIA*

Expresión que comprende el conjunto de documentos o materiales no librarios que utilizan imágenes, sonido, animación y/o texto como formas típicas de comunicación, así como los aparatos y dispositivos necesarios para el manejo o la consulta de esos documentos. El término abarca también a los documentos digitales presentes en Internet.

La multimedia suele clasificarse por sistemas sencillos de preclasificación basados en los soportes físicos (por ejemplo, D para los DVD). El contenido es indizado conforme a las reglas habituales para el proceso técnico de los libros.

V.A. MATERIAL AUDIOVISUAL. V.A. MATERIALES ESPECIALES

MULTIMEDIOS, V. MULTIMEDIA

MUTUA EXCLUSIÓN

english *MUTUAL EXCLUSION*

português *EXCLUSÃO MÚTUA*

Principio según el cual cada objeto de un conjunto debe conservar una identidad propia, tanto en su materialidad como en su representación o su alcance conceptual, diferente a la de los otros miembros de esa clase. Son ejemplos de mutua exclusión los números, las letras, las figuras geométricas, las fichas de un dominó.

En Organización del Conocimiento, este principio se expresa en la exclusión recíproca de categorías (si es Personalidad no es Materia, ni es Energía, ni Espacio, ni Tiempo), de encabezamientos de faceta (si es Anatomía, no es Fisiología, ni es Patología, ni es Terapéutica), y de focos o descriptores dentro de una faceta (si es Mercurio, no es Venus, ni es Marte, etc.). Esto es posible porque se hacen evidentes las diferencias específicas entre los integrantes de una serie.

El desarrollo de esquemas sobre esta base facilita la clasificación y la indización, disminuye el riesgo de ambigüedad y favorece la formación consistente de facetas.

La mutua exclusión total es imposible por definición, pues todos los miembros de una clase tienen al menos un atributo en común: Mercurio, Venus y Marte son planetas.

V.A. DISYUNCIÓN. V.A. EXCLUSIÓN

MUTUA EXCLUSIVIDAD, V.

MUTUA EXCLUSIÓN

N

NA, V. NOTA DE ALCANCE

NAVEGACIÓN

english NAVIGATION
português NAVEGAÇÃO

Circulación libre entre diferentes fuentes digitales de información, facilitada por la existencia de interfaces, herramientas hipertextuales, motores de búsqueda y otros elementos, puestos al servicio del usuario de Internet o de un sistema de información.

NEGACIÓN

english NEGATION
português NEGAÇÃO

Tipo de relación lógica entre conceptos, caracterizada porque el concepto A incluye un conjunto de características que son contrarias, contrapuestas o antagónicas a las características abarcadas por el concepto B.

V.A. RELACIÓN DE ANTONIMIA

NEMOTECNIA, V. MNEMOTECNIA

NEOLOGÍA

english NEOLOGY
português NEOLOGIA

Proceso de formación de palabras, expresiones o significados nuevos, que suelen incorporarse más tarde o más temprano al repertorio de una lengua general o de un lenguaje de especialidad. También, conjunto sistematizado de procedimientos lingüísticos, que permite la formación e incorporación de nuevas unidades léxicas conforme a las estructuras gramaticales, morfológicas y sintácticas de una lengua determinada. // 2. Disciplina que estudia los

aspectos relativos a los fenómenos nuevos que aparecen en las lenguas.

V.A. NEONIMIA

NEOLOGISMO

english NEOLOGISM
português NEOLOGISMO

Término o vocablo de formación reciente, que en algunos casos es acuñado o modelado a partir de una palabra o un conjunto de palabras tomados de otra lengua por calco o préstamo. // 2. Noción, acepción o giro nuevos para un término o una palabra ya existentes. Para analizar la ocurrencia de neologismos es preciso establecer un corpus de exclusión que sirva de patrón o medida, integrado por una o varias obras que permitan establecer la frontera entre lo nuevo y lo ya establecido y registrado; por ejemplo, el Diccionario de la Lengua Española o un conjunto de diccionarios especializados.

NEOLOGISMO ABSOLUTO

english ABSOLUTE NEOLOGISM
português NEOLOGISMO ABSOLUTO

Aquel que es a la vez neologismo de forma y de sentido. Refiere entonces a una voz totalmente novedosa en el ámbito de una lengua.

NEOLOGISMO DE FORMA

english FORM NEOLOGISM
português NEOLOGISMO DE FORMA

Nueva expresión formada de modos diversos (por reagrupamiento de elementos lexicales, por préstamo o calco, por creación integral, etc.) con la finalidad de representar a un concepto que ya era reconocido como tal en una lengua, y que había sido nominado anteriormente a través de otra palabra o expresión. Por ejemplo, el término «sistema de organización del conocimiento» como nueva alternativa a «lenguaje documental».

NEOLOGISMO DE SENTIDO

english *SENSE NEOLOGISM*

português *NEOLOGISMO DE SENTIDO*

Incorporación de un nuevo significado o una nueva noción a través de una palabra o un término ya existentes. Por ejemplo, «postear» con el significado de «hacer circular un mensaje a través de grupos de noticias o redes de Internet».

NEONIMIA

english *SCIENTIFIC NEOLOGY*

português *NEONÍMIA*

Área de la Neología que se ocupa de la formación, el uso y el intercambio de neologismos terminológicos.

V.A. NEOLOGÍA

NEÓNIMO

english *NEONYM*

português *NEÓNIMO*

Neologismo propio de un área especializada del saber. Los neónimos suelen construirse a partir de los recursos de formación de palabras propios del sistema léxico general de una lengua.

NEOTÉRMINO, V. NEÓNIMO

NEUTRALIDAD

english *NEUTRALITY*

português *NEUTRALIDADE*

Actitud que debe asumir un clasificador, un indizador o un clasificacionista al momento de procesar temáticamente un documento, o de desarrollar los esquemas de un sistema de organización del conocimiento. La neutralidad persigue la consideración razonablemente igualitaria de ideas, tendencias o creencias y combate el sesgo. No obstante, en determinadas áreas relacionadas con las ciencias sociales o con la religión, pueden brindarse soluciones no neutrales a los problemas de la clasificación, por decisiones propias de la biblioteca o de la institución a la que se adscribe o por iniciativa de los clasificacionistas. Por ejemplo, la inclinación premeditada hacia una concepción feminista o psicoanalítica.

V.A. GARANTÍA CULTURAL. V.A. SESGO

NH, V. NOTA HISTÓRICA

NIVEL

english *LEVEL*

português *NÍVEL*

Cada uno de los rangos o grados de subdivisión presentes en un sistema de organización del conocimiento. // 2. En *Colon Classification*, la aparición consecutiva de una misma categoría fundamental dentro de una fórmula de faceta. Se identifica mediante la letra que representa a la categoría seguida de un número arábigo que indica la ocurrencia de la misma. Por ejemplo, la fórmula de faceta de la Clase a (Bibliografía general) en el *Colon Classification* es: a [P]₁[P₂]₁[P₃]₁[P₄]₁. Aparecen allí cuatro niveles de la categoría fundamental Personalidad.

V.A. CICLO

NLM

english *NLM*

português *NLM*

Abreviatura usual, en idioma inglés, de *National Library of Medicine*, sistema de clasificación de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos.

No, V. NOT

NO DESCRIPTOR

english *NON-DESCRIPTOR*

português *NÃO DESCRITOR*

En el contexto de los tesauros, término emparentado con un descriptor por una relación de equivalencia semántica (sinonimia o cuasi sinonimia), susceptible de ser encontrado en un documento o de intervenir en una consulta temática. Los no descriptores son términos cuya utilización está prohibida en virtud de considerarse expresiones de valor subsidiario en un contexto determinado, razón por la cual cada uno se acompaña de una referencia de USE al término preferido o descriptor. Por ejemplo, «Anestesia, USE ANESTESIOLOGÍA».

ANTÓNIMO: DESCRIPTOR

NO FICCIÓN

english NON-FICTION
português NÃO FICÇÃO

Término que comprende al conjunto de la literatura en la cual el propósito del autor es reflejar o interpretar la realidad, con pretensión de indagar la verdad de un asunto, más allá del resultado final. Son ejemplos de obras de no ficción los artículos científicos, las obras de divulgación, los manuales, los diccionarios, los informes técnicos, los tratados, las obras históricas o filosóficas, el cine documental y los atlas, entre otras. Sobre la literatura de no ficción, se realiza un análisis de contenido. Lancaster (1991) las llama obras informativas.

ANTÓNIMO: FICCIÓN

NOCIÓN, V. CONCEPTO

NODO

english NODE
português NÓ

Representación de un concepto, una situación o un evento por medio de un punto o un círculo en un diagrama. Conceptualmente, cada nodo es considerado como estación o enlace entre comunicaciones dentro de una red. // 2. En Hipertexto, cada una de las unidades de información que puede ser conectada con otras en una búsqueda hipertextual de información.

V.A. ENLACE

NOMBRE PROPIO, V. IDENTIFICADOR (2)

NOMENCLATURA

english NOMENCLATURE
português NOMENCLATURA

Repertorio estructurado de términos propios de una disciplina específica, organizado conforme a reglas normalizadas de conceptualización y relación. Por ejemplo, la nomenclatura de la química.

NORMA

english NORM
português NORMA

Regla establecida por una autoridad, que aspira a alcanzar aplicación y validez universal, con el objeto de establecer un criterio único para resolver una problemática determinada. Por ejemplo, las normas ISO.

NORMALIZACIÓN

english NORMALIZATION
português NORMALIZAÇÃO

Sometimiento de un conjunto de fenómenos, situaciones u objetos a un modelo, reglamento o patrón. La normalización se expresa actualmente en todo el abanico de actividades humanas especializadas (ciencia, técnica, economía, comercio, industria, etc.), y persigue la uniformización, simplificación y coordinación de elementos. Por consecuencia, ello permite la reducción de costos y de tiempos. Desde 1945 existe la Organización Internacional de Normalización (ISO), que ofrece regulaciones universales bajo la denominación de NORMAS ISO, algunas de las cuales son aplicables directamente en Clasificación, Indización, Teoría de Conceptos y Terminología. La normalización es uno de los cinco objetivos que persigue el control de vocabulario.

NOT

english NOT
português NOT

Operador booleano que permite establecer una búsqueda combinada que comprenda a todos los documentos o recursos de información que contengan al término A, pero que no contengan al término B. Por ejemplo, si la búsqueda se realiza por «energía» NOT «eléctrica», se recuperarán todos aquellos recursos que contengan información sobre todo tipo de energía salvo la energía eléctrica.

NOTA

english NOTE
português NOTA

En Clasificación, noticia, comentario o instrucción marcada tipográficamente, que un sistema de organización del conocimiento

establece con la finalidad de determinar la aplicación o el alcance de una notación, un descriptor o un encabezamiento de materia.

NOTA DE ADICIÓN

english ADD NOTE
português NOTA DE ADIÇÃO

En la Clasificación Decimal de Dewey y otros sistemas similares, nota con instrucciones que orientan a los clasificadores acerca de la agregación de dígitos de otra parte del sistema a una notación básica, para especificar más un tópico o una temática.

NOTA DE ALCANCE

english SCOPE NOTE
português NOTA DE ALCANCE

En los tesauros y otros vocabularios controlados, nota destinada a precisar y/o restringir el significado de un término en una lista de encabezamientos de materia, un tesoro o un sistema de clasificación. Se la conoce también por su abreviatura en español NA o en inglés SN. En algunas ocasiones, bajo la forma de una nota de alcance se define a un concepto, y en ese caso pasa a ser una «nota de definición».

NOTA DE DEFINICIÓN

english DEFINITION NOTE
português NOTA DE DEFINIÇÃO

En un sistema de organización del conocimiento, nota que explicita el significado que se atribuye a, o el sentido con que se utiliza una expresión. En general, las notas de definición contribuyen a desambiguar voces polisémicas.

NOTA HISTÓRICA

english HISTORIC NOTE
português NOTA HISTÓRICA

Anotación asentada bajo un descriptor, un encabezamiento o una palabra clave, destinadas a indicar desde cuándo es utilizado el término. Se la conoce también como NH. Suele relacionar el o los descriptores que designaban anteriormente el mismo concepto, con su fecha de aplicación. Por ejemplo, «TELEMÁTICA. NH. Hasta 1982, fue utilizado Informática y Telecomunicación». También, nota de igual

naturaleza que indica desde cuándo a un descriptor le corresponde determinada definición o nota de alcance, en sustitución de definiciones o notas de alcance obsoletas o superadas. // 2. En Indización, anotación asentada bajo un no descriptor que en algún momento fue descriptor, y que cayó en desuso prosperando otro término en su lugar. Por ejemplo, «NOTA DE 'DIVIDA COMO». NH. A partir de 1986, útese «NOTA DE ADICIÓN».

NOTACIÓN

english NOTATION
português NOTAÇÃO

Código compuesto por caracteres de uno o varios tipos (letras y/o números u otros signos gráficos), cargados —cada uno de ellos— con un significado específico en el contexto de un sistema de clasificación. La notación está destinada a representar los conceptos presentes en un sistema de clasificación, y a traducir los asuntos contenidos en los documentos de la lengua natural al lenguaje codificado del sistema, así como a explicitar las diversas relaciones establecidas entre dicho asuntos.

La notación constituye la base de los sistemas notacionales de clasificación, y se desarrolla generalmente a partir de un orden reconocido (por ejemplo, el de las letras del alfabeto). Asimismo, organiza la ordenación de los encabezamientos temáticos dentro de un catálogo sistemático. Las características esperadas en toda notación son: la brevedad, la expresividad, la composición lógica, la legibilidad, la hospitalidad, la flexibilidad y la mnemotecnia. // 2. Símbolo formado a partir de una base notacional, que permite identificar temáticamente y ubicar un documento en una colección. El símbolo notacional asignado a dicho documento facilita su localización en los estantes y en los catálogos o registros.

NOTACIÓN BINARIA

english BINARY NOTATION
português NOTAÇÃO BINÁRIA

Notación numérica formada solo por dígitos binarios y, eventualmente, caracteres especiales.

NOTACIÓN MIXTA

english MIXED NOTATION
português NOTAÇÃO MISTA

Aquella que se compone con dos o más tipos de caracteres distintos, combinándolos. Por ejemplo, una notación alfanumérica.

NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA

english MNEMONIC NOTATION
português NOTAÇÃO MNEMOTÉCNICA

Símbolo de clasificación formulado de tal modo que algunos de sus elementos son utilizados en distintos sectores del sistema con el mismo o similar significado, para favorecer su memorización y utilización automática. Por ejemplo, 73 representa a Estados Unidos en diferentes sectores de la Clasificación Decimal Dewey.

V.A. MNEMOTECNIA. *V.A.* RECURSO MNEMOTÉCNICO
V.A. SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO

NOTACIÓN NUMÉRICA

english NUMERIC NOTATION
português NOTAÇÃO NUMÉRICA

Aquella que se compone solo de números y, eventualmente, de caracteres especiales (comas, puntos, dos puntos).

NOTACIÓN VACANTE

english EMPTY NOTATION; EMPTY DIGIT
português SÍMBOLO VAGO; NÚMERO VAZIO

Aquella que está libre, es decir, que no tiene asignado ningún término o descriptor. En CDD, cuando se deja vacante a una notación se prescribe un período de veinticinco años antes de asignarle una nueva representación conceptual.

NOTACIÓN VACÍA, *V.*

NOTACIÓN VACANTE

NT, *V.* TÉRMINO ESPECÍFICO

NUBE

english CLOUD
português NUVEM

Plataforma virtual de servicios disponibles con la base de servidores en Internet. La nube permite el incremento en el número de servicios basados en la red, así como una respuesta más inmediata y eficiente. Este modelo de negocios favorece por igual a proveedores y usuarios y reduce los costos operativos, así como la capacidad de respuesta.

NUBE DE ETIQUETAS

english TAG CLOUD; WORD CLOUD
português NUVEM DE TAGS

Representación gráfica de las palabras de un texto, que como las nubes puede adquirir distintas formas. La imagen producida (cuya estética puede definirse o modificarse) resalta las palabras que aparecen con mayor frecuencia en el texto seleccionado, mostrándolas con un tamaño mayor o menor conforme a su ocurrencia. Los programas generadores de nubes de etiquetas descartan por defecto artículos, preposiciones, números y signos de puntuación, así como otros elementos cuya ausencia puede configurarse.

La nube de etiquetas funciona como una forma de indización automática en sentido amplio, bajo la premisa de que las palabras clave pueden corresponder a las expresiones significativas con mayor ocurrencia en el texto.

Están disponibles varios programas automáticos de formación de nubes de etiquetas en Internet; por ejemplo: <www.wordle.net>.

NUBE DE PALABRAS, *V.*

NUBE DE ETIQUETAS

NÚMERO DE CLASIFICACIÓN

english CLASSIFICATION NUMBER
português NÚMERO DE CLASSIFICAÇÃO

Símbolo de clasificación compuesto exclusivamente por números.

NÚMERO DE DOCUMENTO

english DOCUMENT NUMBER

português NÚMERO DE DOCUMENTO

Código interno que identifica a una publicación institucional u oficial, generalmente un documento técnico. El número de documento está destinado a ordenar correlativamente el conjunto de trabajos producidos bajo responsabilidad institucional, y suele dividir a los mismos en series. Puede ser utilizado como una notación sustitutiva de la de los sistemas de clasificación en las bibliotecas de la institución responsable o emisora.

NÚMERO DE INVENTARIO

english ACCESSION NUMBER

português NÚMERO DE INVENTÁRIO

Número correlativo, sin valor clasificatorio, asignado a cada uno de los documentos que se incorporan a una colección. Se consigna en el Registro de Inventario o de Adquisición, que ingresa las obras incorporadas a una colección en forma cronológica y/o correlativa.

NÚMERO DISCONTINUADO, V.

SÍMBOLO DISCONTINUADO

NÚMERO INTERDISCIPLINARIO

english INTERDISCIPLINARY NUMBER

português NÚMERO INTERDISCIPLINÁRIO

En CDD aquel que es asignado en forma más o menos arbitraria, para clasificar obras que tratan un tópico desde la perspectiva de varias disciplinas, entre las cuales se encuentra aquella en la que se localiza el número interdisciplinario. Por ejemplo, «391 Traje y apariencia personal. Clasifique aquí obras interdisciplinarias sobre traje, vestuario, moda».

NÚMERO REUTILIZADO, V.

REASIGNACIÓN



O, V. OR

OBJETIVIDAD

english OBJECTIVITY
português OBJETIVIDADE

Principio del proceso de clasificación que enuncia que el clasificador / indizador debe analizar el contenido temático de un documento desde una perspectiva neutral, sin dar lugar a interpretaciones basadas en sus ideas y creencias, tomando en consideración el consenso sociocultural y el punto de vista o la intención del autor, antes que su visión personal. La ética de los procesos de clasificación e indización exige el respeto por el documento y por el propósito que guió a su responsable, más allá de las convicciones políticas, religiosas o ideológicas del clasificador o indizador. De algún modo, el clasificador / indizador debe ajustarse a la mentalidad predominante en la comunidad de usuarios, una aproximación que es antes intuitiva que científica, pero que se puede caracterizar mediante preguntas tales como: ¿Bajo qué disciplina o especialidad es probable que un usuario medio vaya a buscar esta obra? ¿Cuáles son los tópicos o términos bajo los cuales un usuario medio ubicaría a esta obra? ¿Cómo asegurar representaciones temáticas que estén adecuadas a los esquemas cognitivos y de uso de información del mayor número posible de usuarios?

El propósito que guió al autor es un indicador fiable, siempre que se aproxime a la mentalidad media. Por ejemplo, si el autor de un libro pretende demostrar que el nazismo es una forma superior de democracia, no tiene sentido ubicar a la obra junto a las indizadas bajo Democracia, sino bajo Nazismo, más allá de la intención declarada del autor, porque su visión no está de acuerdo con el consenso sociocultural. // 2. Principio de base de los

sistemas de organización del conocimiento, que postula que los mismos deben estar organizados con arreglo a principios y reglas objetivas, evitando toda cuña tendenciosa en sus tablas, todo ello sin perjuicio de que los sistemas deben dar cobertura a todas las ideas, opiniones o enfoques por igual.

V.A. ANACRONISMO. *V.A.* PREJUICIO

OBJETO

english OBJECT
português OBJETO

Cualquier cosa o entidad, ser o fenómeno, material o ideal, pasado, presente o futuro, que admite ser analizado como algo autónomo para fines de clasificación, y que en general recibe una denominación propia o específica. Los objetos son representados por un término, y se ubican en una o más áreas temáticas, considerando sus semejanzas y diferencias con otros objetos de estudio, y el hecho de que su análisis revista interés para una o más disciplinas.

En Clasificación e Indización, el objeto no es el documento sino su contenido, más específicamente, los temas y aspectos principales o secundarios a que hacen referencia los autores. Por ejemplo, si un documento trata sobre Comercialización de la lana en Uruguay, el tema es Lana, y los aspectos son dos, uno temático (comercialización) y otro geográfico (Uruguay) // 2. En Lingüística, referente extralingüístico que es representado por un signo.

OBRA

english WORK
português OBRA

Producción intelectual unitaria, con una identidad propia, que puede ser objeto de un tratamiento diferenciado en lo relativo a la catalogación, la descripción, la clasificación y/o la indización.

OBRA DE REFERENCIA

english REFERENCE WORK
português OBRA DE REFERÊNCIA

Publicación que se caracteriza por estar concebida para la consulta puntual, antes que para una lectura de principio a fin. Diccionarios y enciclopedias de la más diversa especie,

anuarios, bibliografías, almanaques, directorios, guías, nomencladores y otras publicaciones similares son ejemplo de obras de referencia.

En las bibliotecas estas obras se reúnen en el sector de referencia. Se clasifican e indizan considerando su cobertura temática. Al símbolo de clasificación se le asigna una letra (en español, habitualmente la R), para determinar su pertenencia al sector de referencia. En cuanto a la indización suelen asignársele términos formales (Diccionarios, Enciclopedias, Anuarios), acompañados de términos específicos (Música sacra, Arquitectura, etc.) según el caso.

OBRA ESPECIALIZADA

english SPECIALIZED WORK
português OBRA ESPECIALIZADA

Aquella cuyo contenido refiere a una temática relacionada con una especialidad o con un asunto propio de especialistas. Toda obra especializada es una obra de no ficción. Por ejemplo, un tratado sobre Biología Molecular.

OBRA GENERAL

english GENERAL WORK
português OBRA GERAL

Opus que ofrece un panorama vasto de un conjunto amplio de disciplinas o del conjunto del saber humano, y que se ubica en el sector de referencia de las bibliotecas. Por ejemplo, una enciclopedia. En los sistemas de organización del conocimiento, las obras generales suelen contar con notaciones o descriptores que privilegian la forma de presentación antes que el contenido. // 2. Documento que trata de una disciplina o un campo temático en sentido amplio, y que comprende todas o la mayor parte de las subdivisiones de dicha temática; por ejemplo, un manual sobre Electrónica, o un tratado sobre Derecho Civil. Se clasifica o indiza por el concepto o la notación más general correspondiente a esa disciplina, o por excepción en otros lugares, como se verifica en la Clasificación Decimal de Dewey cuando se aporta una entrada centrada.

OBRA INTERDISCIPLINARIA

english INTERDISCIPLINARY WORK
português OBRA INTERDISCIPLINAR

Aquella que trata temáticas de encrucijada o que desarrolla determinado asunto desde el punto de vista de más de una disciplina. Los sistemas de clasificación de uso más extendido proporcionan instrucciones, en notas insertas dentro de las tablas o en los manuales de uso, para facilitar la clasificación de las obras interdisciplinarias.

OCTAVA, V. PRINCIPIO DE LA OCTAVA

OCURRENCIA

english OCCURRENCE
português OCORRÊNCIA

Aparición de una determinada unidad, sea un número, un símbolo, una palabra o un término compuesto por una o más palabras, en un texto. La investigación en Organización del Conocimiento se apoya frecuentemente en estudios de ocurrencias y coocurrencias, a partir de premisas tales como: si un término aparece varias veces en un texto, es posible que pueda considerarse un punto de acceso temático a un documento, o que pueda tomarse como candidato a descriptor.

El análisis estadístico de las ocurrencias o coocurrencias permite asimismo validar terminología, pues se presume que si un término aparece repetidas veces en un texto, o mejor, en textos de diferentes autores, existe como tal y además es reconocido y aceptado por los pares y los usuarios.

También es útil para distinguir entre descriptores y no descriptores, en el caso en que concurren varios sinónimos. Por lo expuesto, también favorece la toma de decisiones en el diseño de programas de recuperación de la información.

V.A. TASA DE OCURRENCIA. *V.A.* COOCURRENCIA
V.A. FRECUENCIA

ONOMASIOLOGÍA

english ONOMASIOLOGY
português ONOMASIOLOGIA

Rama de la Semántica cuya metodología de análisis parte de los conceptos y procura determinar las designaciones de cada uno de ellos.

ANTÓNIMO: SEMASIOLOGÍA

ONTOLOGÍA

english ONTOLOGY
português ONTOLOGIA

Representación de un dominio o de un sistema con el objetivo de volverlo operativo y eficaz para los usuarios. En ese sentido, establece la estructura de conceptos, relaciones, funciones, herramientas, operaciones y restricciones que permiten el desarrollo regular de acciones. La ontología da por supuesto un nivel de conocimiento determinado por parte de los usuarios, y sobre esa suposición levanta un modelo abstracto de funcionamiento de un sistema del mundo real.

OPERACIONES

english OPERATIONS
português OPERAÇÕES

En Teoría de la Clasificación, una de las categorías del conocimiento que comprende el conjunto de acciones conscientes y pre-diseñadas que los agentes realizan sobre un objeto. OPERACIONES cubre un amplio espectro de situaciones que, conceptualmente, tienen una gran relevancia para los usuarios especializados, como ser: procedimientos, técnicas, tratamientos, tácticas, estrategias, métodos e investigaciones. OPERACIONES se incluye dentro de la categoría ENERGÍA de Ranganathan por tratarse de un conjunto de procesos.

OPERADOR

english OPERATOR
português OPERADOR

En Lógica, signo que indica la operación que debe realizarse. Por ejemplo, el signo *or* en álgebra de Boole. // 2. En Clasificación e Indización, signo gráfico que permite combinar notaciones o conceptos, o que indica alguna característica del símbolo del clasificación.

// 3. En Recuperación de Información, cualquier signo que representa la relación entre dos términos, y permite su recuperación combinada.

OPERADOR BOOLEANO

english BOOLEAN OPERATOR
português OPERADOR BOOLEANO

Operador lógico que identifica el tipo de operación entre conjuntos que se requiere para una finalidad específica en entornos digitales. Los operadores booleanos permiten la definición precisa de las ecuaciones de búsqueda en la recuperación de información, y las combinaciones que se requieren para llegar a un resultado satisfactorio. Los operadores booleanos más conocidos son *and*, *or* y *not*.

V.A. ÁLGEBRA DE BOOLE. *V.A.* BÚSQUEDA BOOLEANA

OR

english OR
português OR

Uno de los operadores booleanos utilizados habitualmente como forma de acceso a la información en buscadores de Internet y en programas informáticos aptos para la recuperación de información. Por este operador, se puede establecer una búsqueda por el término A o por el término B, de modo tal que se recuperarán todos los documentos que contengan uno o ambos. Es útil para la recuperación considerando sinónimos, cuasi sinónimos o variantes lexicales. Por ejemplo, «balotaje» OR «segunda vuelta» OR «segunda vuelta electoral».

ORDEN ALFABÉTICO

english ALPHABETICAL ORDER
português ORDEM ALFABÉTICA

Principio de ordenación de términos siguiendo el orden del alfabeto. Es un principio clásico, aplicado por primera vez al publicarse la Enciclopedia francesa. En bibliotecas es utilizado para ordenar fichas de catálogos, listas, bibliografías, directorios y otros repertorios. Las listas de encabezamientos y los tesauros organizan algunas de sus tablas alfabéticamente. Los sistemas de clasificación contienen un

índice alfabético para facilitar el acceso a los términos ordenados de acuerdo a un sistema. Ranganathan consideró el orden alfabético como principio residual de ordenación de los focos en una faceta, aplicable solo cuando ninguno de los otros principios de secuencia útil demuestra ser ajustado a una tabla. Una limitación de este orden es que no es transferible en todos los casos de un idioma a otro.

ANTÓNIMO: ORDEN SISTEMÁTICO. V.A. ÍNDICE ALFABÉTICO

ORDEN CANÓNICO

english CANONICAL ORDER
português ORDEM CANÔNICA

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil que consiste en la ordenación de conceptos siguiendo un criterio convencional o tradicional, que por ello es usualmente aceptado. Por ejemplo, la ordenación de focos bajo el encabezamiento de faceta «sacramentos» en la secuencia Bautismo / Confirmación / Confesión / Eucaristía / Matrimonio / Ordenación / Extremaunción.

ORDEN CRONOLÓGICO

english CHRONOLOGICAL ORDER
português ORDEM CRONOLÓGICA

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil que consiste en la ordenación de términos conforme a la ocurrencia de períodos temporales. Es una forma de organización similar a la que ofrece el principio de orden evolutivo, particularmente aplicable en disciplinas como la Historia, o en la Literatura, cuando se ordena la producción literaria por períodos históricos. Puede establecerse en orden ascendente o descendente.

V.A. ORDEN EVOLUTIVO. V.A. SUBDIVISIÓN CRONOLÓGICA

ORDEN DE CITA, V. ORDEN DE CITACIÓN

ORDEN DE CITACIÓN

english CITATION ORDER
português ORDEM DE CITAÇÃO

En Clasificación, ordenación proporcionada o sugerida por el sistema de los distintos segmentos o componentes autónomos, de una notación para establecer un símbolo notacional.

Determina la secuencia en que conviene sean citados los conceptos presentes en los documentos, al componer la notación. La importancia del orden de citación estriba en que las características que no son citadas en primer lugar quedarán dispersas en el acervo clasificado y cuanto más tarde comparezcan en el símbolo más dispersas quedarán.

Un orden de citación tradicional indica que primero debe establecerse el segmento correspondiente a la tabla principal, y luego, los segmentos correspondientes a las tablas auxiliares.

Los sistemas suelen atribuir una fórmula mnemotécnica para establecer el orden de citación de las tablas auxiliares. Por ejemplo, la mención de dichas tablas en CDU es LURATIFORLE (lugar/raza/tiempo/forma/lengua). Tras el orden de cita de las características subyace el orden de las categorías, que para Ranganathan correspondía a la fórmula PMEST (Personalidad /Materia /Energía /Espacio /Tiempo). El orden estándar de mención, según los responsables de CDU, es: COSA o ENTIDAD, CLASE, PARTE, MATERIAL, PROPIEDAD, PROCESO, FUNCIONAMIENTO, AGENTE, ESPACIO, TIEMPO.

Algunos sistemas tienden a ofrecer órdenes de citación sugeridos que el clasificador puede modificar tomando en consideración las necesidades de sus servicios.

V.A. ORDEN DE PRECEDENCIA. V.A. FÓRMULA DE FACETA

ORDEN DE INTERCALACIÓN

english FILING ORDER
português ORDEM DE INTERCALAÇÃO

En Clasificación, secuencia de ordenación de los documentos en los estantes, o de los registros que corresponden a los documentos en los catálogos o en las bases de datos. De modo general, puede decirse que este orden invierte el orden de citación, permitiendo la subdivisión de cada faceta por todas aquellas que la han precedido. De este modo, aparecerán primero los documentos que tratan un tema del modo más amplio, y en último lugar los más restrictivos.

ORDEN DE MENCIÓN, V.

ORDEN DE CITACIÓN

ORDEN DE PRECEDENCIA

english PRECEDENCE ORDER
português ORDEM DE PRECEDÊNCIA

Ordenación lógica en que se presentan las características (o los símbolos que la representan) en un sistema o en una notación. Se distingue del orden de citación en que este último organiza segmentos de notación antes que características, si bien en los casos en que cada segmento corresponde a la aplicación de una característica el producto de ambas ordenaciones se confunde. Por ejemplo, en CDD la notación 863.4 se integra como un solo segmento de un orden de citación, pero comprende la aplicación y el orden de precedencia de tres características: por lengua (6), por género (3), y por período histórico (4). // 2. Ordenación que el clasificador debe observar al clasificar un documento que trata sobre un asunto dividido por más de una característica, para determinar en qué orden deben comparecer las mismas. En general se toma como base un orden preestablecido de categorías. Por ejemplo, una obra sobre la composición y los procesos internos de una célula se clasifica primero por la composición (categoría MATERIA), y luego por los procesos (categoría PROCESOS).

V.A. ORDEN DE CITACIÓN

ORDEN EVOLUTIVO

english LATER-IN-EVOLUTION ORDER
português ORDEM EVOLUTIVA

Principio de ordenación de conceptos en una secuencia útil, que consiste en la ordenación de términos considerados desde los más antiguos a los más recientes en el tiempo. Por ejemplo, la serie «Infancia /adolescencia / madurez /vejez». La Clasificación Decimal Universal ordena sus tablas de zoología tomando como base la evolución de las especies según la teoría darwiniana clásica.

V.A. ORDEN CRONOLÓGICO

ORDEN JERÁRQUICO

english HIERARCHICAL ORDER
português ORDEM HIERÁRQUICA

Ordenación de términos en consideración a la importancia relativa de cada uno de ellos en una serie, tomando como base parámetros

cualitativos de evaluación o valoración. Este ordenamiento permite organizar taxonomías o cadenas jerárquicas de conceptos, yendo desde los más genéricos a los más específicos.

ORDEN SISTEMÁTICO

english SYSTEMATIC ORDER
português ORDEM SISTEMÁTICA

Principio de ordenación que consiste en la organización de términos siguiendo la secuencia de un esquema de clasificación. En el caso de los sistemas universales, las clases que se ordenan en el primer nivel de división son habitualmente las disciplinas o grupos de disciplinas, siguiendo criterios epistemológicos o pragmáticos. Debido a que el orden sistemático supone una organización compleja de la estructura conceptual, suele acompañarse de un índice alfabético, que opera como acceso alternativo al esquema.

Los sistemas Dewey y CDU siguen un orden sistemático similar: Generalidades, Filosofía, Religión, Ciencias Sociales, Lingüística, Ciencias Puras, Ciencias Aplicadas, Bellas Artes, Literatura, Geografía, Biografía e Historia.

ANTÓNIMO: ORDEN ALFABÉTICO

ORDENACIÓN

english ORDER
português ORDENAÇÃO

Organización de una serie de objetos homogéneos o pertenecientes a la misma clase, de acuerdo a un criterio único, aplicado de manera consistente. Las ordenaciones son importantes en las bibliotecas en distintos ámbitos: los libros en los estantes, los registros de un catálogo o una bibliografía, las listas de nuevas adquisiciones se ordenan siguiendo criterios alfabéticos (por título, por autor, por materia) o sistemáticos (de acuerdo con la lógica de un sistema de clasificación como sucede con la ordenación de los libros en los estantes).

En teoría facetada, los focos de una faceta se ordenan tomando en consideración alguno de los principios de secuencia útil: orden evolutivo, canónico, cronológico, creciente, decreciente, contigüidad espacial o alfabético, según el caso.

ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

english KNOWLEDGE ORGANIZATION

português ORGANIZAÇÃO DO CONHECIMENTO

Área del conocimiento de formación reciente, que estudia las leyes, los principios y los procedimientos por los cuales se estructura el conocimiento especializado en cualquier disciplina, con la finalidad de representar temáticamente y recuperar la información contenida en documentos de cualquier índole, por medios eficientes que den respuesta rápida a las necesidades de los usuarios.

La Organización del Conocimiento se nutre de los aportes recibidos de la Informática, la Lingüística, la Terminología y las Ciencias de la Información. García Marco (1995) señala que es «una disciplina científica (esto es, sujeta al método científico) y social, de carácter aplicado» pues tiene como objetivo «optimizar la circulación del conocimiento en las sociedades».

El objeto de estudio de la Organización del Conocimiento es el conocimiento socializado o registrado, y en lo que hace a Bibliotecología, Documentación y Ciencia de Información, da cuenta de: a) el desarrollo teórico-práctico para la construcción, la gestión, el uso y la evaluación de sistemas de organización del conocimiento (clasificaciones, taxonomías, nomenclaturas, tesauros, listas, ontologías temáticas y otros vocabularios); b) la teoría y la práctica de los procesos de clasificación e indización; c) el análisis temático de información en general, considerando aspectos semánticos, cognitivos formales e informáticos.

ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL

DE NORMALIZACIÓN

english INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

português ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE NORMALIZAÇÃO

Organismo internacional creado en 1945, con el propósito de establecer reglas universales de normalización y padronización respecto a las temáticas más variadas. La sigla en inglés es ISO, y cada regla es llamada NORMA ISO, y se identifica por un número. Desarrolla su actividad a través de distintos comités técnicos de especialistas. En todo lo relativo a la normalización documental entiende el Comité ISO/TC 46, que ha dictado, entre otras, normas relativas a la abreviación de los títulos de publicaciones periódicas, a su forma de presentación, a la confección de citas bibliográficas, resúmenes analíticos, etc. Las normas sobre Terminología, por su parte, han sido dictadas por el Comité ISO/TC 37.

P

PAGERANK

english PAGERANK
português PAGERANK

Algoritmo utilizado para determinar la importancia de una página o de un sitio web considerando distintos factores, entre ellos el recuento y la ponderación de los *backlinks*. Hoy día el nombre es una marca registrada por Google.

PÁGINA WEB

english WEB PAGE; WEBPAGE
português PÁGINA DA WEB

Cada una de las páginas de un sitio web que se identifica con una URL particular. Puede tener asociados elementos tales como imágenes, videos, o aplicaciones de programas de computadora.

V.A. SITIO WEB

PALABRA CLAVE

english KEYWORD
português PALABRA-CHAVE

Expresión significativa compuesta por una o más palabras, que el indizador extrae del texto, del título o del resumen de un documento, para ser utilizada como término de indización y de recuperación. // 2. Cada una de las expresiones lingüísticas que aparece bajo un resumen en un artículo especializado, con la finalidad de representar los tópicos más importantes presentes en el contenido del documento. En algunos casos, estas palabras clave son aportadas por el autor, y en otras por quien realiza el resumen o por el editor, tomándolas del lenguaje natural o de algún sistema de organización del conocimiento, aunque rara vez trasciende al lector la autoría o la procedencia de las mismas.

V.A. ETIQUETA

PALABRA VACÍA

english EMPTY WORD
português PALAVRA FUNCIONAL

Palabra que por sí misma carece de significación, y por ese motivo no puede ser admitida en un vocabulario controlado, salvo que forme parte integrante de un término. Son palabras vacías los artículos, las preposiciones, las conjunciones y figuras similares.

Para su control, las palabras vacías suelen reunirse en una lista de detención.

PARADIGMA

english PARADIGM
português PARADIGMA

En Lingüística, conjunto de elementos lingüísticos que mantienen entre ellos una relación de virtual sustitución recíproca en un contexto determinado. // 2. En Gramática, conjunto típico de las formas de un morfema lexical con sus desinencias casuales o verbales, según las relaciones mantenidas en la oración; formas que sirven de modelo para un sistema de flexión o de derivación.

PARÁFRASIS

english PARAPHRASE
português PARÁFRASE

En Lingüística, enunciado o texto que cuenta con el mismo contenido semántico que otro enunciado, pero que se presenta bajo una estructura sintáctica diferente. La paráfrasis es una especie de réplica de la sinonimia en el nivel de la frase, en razón de que mientras la sinonimia es una equivalencia de significado entre dos palabras o términos, la paráfrasis corresponde a una equivalencia de significado entre dos enunciados. Por ejemplo, la expresión «entre la lluvia y las inundaciones hay una relación causa-efecto» es paráfrasis de la expresión «entre las precipitaciones y las inundaciones existe una relación de causalidad».

V.A. VARIANTE SINTÁCTICA

PARÓNIMO

english *PARONYM*
português *PARÓNIMO*

Palabra muy semejante a otra en cuanto a su forma, pero que comporta distinto significado. Por ejemplo, «pertenencia» es parónimo de «pertinencia». La existencia de parónimos puede provocar ruido en la recuperación de la información, y dificultades en la comprensión y el uso de términos.

PARTES

english *PARTS*
português *PARTES*

En Teoría de la Clasificación, y para algunas concepciones, una de las categorías del conocimiento, que analiza y comprende los componentes, los engranajes o los elementos en que se descompone cualquier estructura. Dado que la relación «todo/parte» es de muy frecuente aplicación en vocabularios controlados, esta categoría se utiliza con asiduidad en los esquemas.

PARTICIÓN

english *PARTITION*
português *PARTIÇÃO*

Modalidad de indización que consiste en la subdivisión previa de las distintas partes de una obra, para indizar cada parte por separado. // 2. Modalidad de indización que consiste en la división de un concepto complejo en dos o más conceptos subordinados o simples, para facilitar la poscoordinación y mejorar el nivel de especificidad de la consulta. Por ejemplo, la partición del término «yacimientos de zafiro» en «yacimientos» y «zafiro».

PERMUTACIÓN

english *PERMUTATION*
português *PERMUTAÇÃO*

Procedimiento por el cual los distintos términos significativos de un título o frase elegidos para la indización de un documento van desplazándose hacia la columna que indica la entrada o el asiento. Por ejemplo, un documento cuyo título es «Curso sobre indización y resúmenes», tendrá por permutación tres entradas,

bajo «curso», «indización» y «resúmenes». Esta operación permite generar tantos puntos de acceso como expresiones significativas tenga un término de indización.

V.A. ÍNDICE PERMUTADO

PERSONALIDAD

english *PERSONALITY*
português *PERSONALIDADE*

En la concepción de Ranganathan, la categoría del conocimiento más importante que, conforme a opiniones especializadas, comprende el conjunto de facetas o aspectos vinculados a la esencia, las fuentes, la tipología y las partes u órganos del objeto o entidad que se analiza. Ranganathan, ante sus dificultades para definir *PERSONALIDAD*, la concibió como una categoría «inefable» y residual que barre con los elementos que no pudieran ser contemplados por las otras cuatro categorías de su sistema de ideas (materia, energía, espacio y tiempo).

PERTINENCIA

english *PERTINENCY*
português *PERTINÊNCIA*

En Recuperación de Información, cualidad de un documento recuperado en una búsqueda que refiere a la correlación entre las características temáticas de la consulta y las características temáticas del documento. La pertinencia puede validarse por la conformidad dada por el usuario respecto a que el documento recuperado se adecua a su necesidad de información, o por parámetros de comparación temática previamente establecidos.

V.A. TASA DE PERTINENCIA

PLANO

english *PLANE*
português *PLANO*

En la teoría y metodología facetadas propuestas por Ranganathan, cada uno de los tres planos de actividad a través de los cuales se organiza la construcción de clasificaciones facetadas y también la clasificación de documentos. Son ellos: el plano de las ideas, el plano verbal y el plano notacional.

PLANO DE LAS IDEAS

english IDEA PLANE

português PLANO IDEACIONAL

En la teoría y metodología facetadas, es el que refiere a los procesos del pensamiento, el origen de las ideas y la construcción, configuración e interrelación de los conceptos. Es el primero de los tres planos de actividad intelectual. Cuando Ranganathan afirma que el de las ideas es el plano superior, que no se manifiesta por sí mismo directamente, y que es invisible y tolerante como Dios, porque espera con paciencia que los conceptos se ajusten y convivan configurando entre sí las verdades o la Verdad, está ofreciendo su propia versión del trabajo intelectual necesario tanto para elaborar un esquema de clasificación como para clasificar o indizar un documento. Su noción de que existe una Verdad que puede ser alcanzada por la Ciencia y, subsidiariamente por la Clasificación es más dinámica de lo parece a primera vista, pues más que la afirmación de una concepción determinista, manifiesta la capacidad humana por alcanzar el conocimiento final.

PLANO NOTACIONAL

english NOTATIONAL PLANE

português PLANO NOTACIONAL

En la teoría y metodología facetadas, es el que refiere a los procesos de representación de los conceptos y de las palabras o términos que los representan, a través de notaciones o símbolos de clasificación. Es el tercero y último de los tres planos de actividad intelectual propuestos por Ranganathan. Según Kaula (1984) «la relación entre el Plano Notacional y el Plano de las Ideas es la del señor y la del criado. Así como este tiene que seguir todas las extravagancias y fantasías de su señor, también el Plano Notacional tiene que desarrollar su capacidad y versatilidad, con el objetivo de complementar totalmente los descubrimientos en el Plano de las Ideas». En esta sentencia está contenido el principio de hospitalidad.

PLANO VERBAL

english VERBAL PLANE

português PLANO VERBAL

En la teoría y metodología facetadas, es el que refiere a la representación de los conceptos creados en el plano de las ideas, a través de palabras. De este modo Ranganathan afirma la función de mediación del lenguaje como un medio de comunicación que diferencia a la humanidad de otros animales, aunque también posea «yerbas dañinas» como los homónimos y los sinónimos. Es el segundo de los tres planos de actividad intelectual, en tanto fase ubicada entre el plano de las ideas y el plano notacional. En este plano quedan ubicados los tesauros, las listas y otros lenguajes de indización, que ponen énfasis en la relación entre conceptos, así como en el control de la homonimia, la sinonimia y la polisemia.

PMEST

english PMEST

português PMEST

Sigla en idioma inglés que representa el orden de citación de las categorías fundamentales establecido por Ranganathan para su sistema de clasificación *Colon Classification*, en atención al principio de concreción decreciente. El desarrollo de la sigla corresponde a la serie «Personalidad-Materia-Energía-Espacio-Tiempo».

POLIJERARQUÍA

english POLYHIERARCHY

português POLI-HIERARQUIA

En el contexto de los vocabularios controlados, relación jerárquica que se establece entre un concepto específico y dos o más que le son genéricos. Ello provoca la ubicación del término específico en tantas clases o ubicaciones del esquema como términos genéricos le correspondan. Por ejemplo, «Hospitales» podría estar subordinado en un tesoro a los descriptores «Instituciones sanitarias» y «Edificios públicos». Algunos lenguajes evitan la polijerarquía situando el término involucrado en una de las dos ubicaciones posibles.

ANTÓNIMO: MONOJERARQUÍA

POLISEMIA

english *POLYSEMY*
português *POLISSEMIA*

Cualidad que inviste una palabra cuando, en lengua natural o normalizada, posee dos o más sentidos diferentes. Los lingüistas diferencian entre la polisemia propiamente dicha (cuando los distintos significados poseen rasgos semánticos comunes) y la homonimia (cuando los distintos significados no poseen rasgos semánticos comunes).

En un sistema de organización del conocimiento la polisemia necesita ser controlada a efectos de desambiguar cada término con el objetivo de adjudicarle un solo sentido en el contexto de un vocabulario controlado. De ese modo disminuye el riesgo de generar ruido y problemas de pertinencia en la búsqueda y recuperación.

Dos mecanismos generadores de polisemia son la metáfora y la metonimia.

ANTÓNIMO: MONOSEMIA. V.A. AMBIGÜEDAD
V.A. MONOSEMIA

PONDERACIÓN

english *PONDERATION*
português *PONDERAÇÃO*

En Indización, atribución de valores cuantitativos a los términos seleccionados para indizar un documento, con el objeto de establecer la importancia de cada término respecto a los otros. La ponderación permite, en una primera instancia, distinguir entre descriptores principales y secundarios, y proporciona el peso del concepto dentro de un documento determinado, pero no en el tesoro o sistema del cual procede.

En general es suficiente el establecimiento de dos niveles de ponderación, en virtud de que se ha observado que cuanto más amplio es el abanico de cuantificadores, mayor es el riesgo de que intervenga la subjetividad del indizador. Respecto a la recuperación de información, los procedimientos ponderados refinan el nivel de pertinencia de las búsquedas, especialmente cuando el sistema de información está totalmente automatizado.

V.A. INDIZACIÓN PONDERADA

PONDERADOR

english *WEIGHT*
português *PONDERAÇÃO*

Cuantificador (generalmente un número) que expresa la dimensión o importancia que un descriptor o una palabra clave tienen dentro del contexto de un documento, en relación con los otros descriptores o palabras clave seleccionados. Es una de las herramientas que puede utilizarse en procesos de indización ponderada.

POSCOORDINACIÓN

english *POSTCOORDINATION*
português *PÓS-COORDENAÇÃO*

En Recuperación de Información, procedimiento de libre combinación de términos o descriptores al momento en que se define la ecuación de búsqueda. Naturalmente, las poscoordinaciones no tienen por qué coincidir con las combinaciones que el clasificador o indizador haya establecido al momento del almacenamiento.

La poscoordinación debería permitir, por ejemplo, que si se establece una ecuación de búsqueda que incluya los términos «Montevideo» y «Puertos», se recuperen todos los documentos que traten sobre el Puerto de Montevideo.

V.A. PRECOORDINACIÓN. V.A. SISTEMA POSCOORDINADO

PRECIS

english *PRECIS*
português *PRECIS*

Abreviatura de *Preserved Context Index System* (Sistema de indización de contexto preservado). Corresponde a un método de indización desarrollado en los años ochenta del siglo pasado por los responsables de la Bibliografía Nacional Británica, para indizar sus registros. Se caracteriza porque los descriptores asignados por el indizador son presentados por computadora en diversas combinaciones según un sistema de operadores de relación preestablecido. Por ello se afirma que se trata de un sistema de indización encadenada. Fue sustituido por *COMPASS* entre 1990 y 1996. Desde entonces los registros de la Bibliografía Nacional Británica se indizan con descriptores de la *Library of Congress Subject Headings*.

PRECISIÓN

english PRECISION
português PRECISÃO

Una de las cualidades que deben poseer las notaciones o los descriptores de un sistema, de modo de proporcionar el mayor ajuste posible entre la terminología más actualizada de las especialidades y las temáticas presentes de los documentos. // 2. En Terminología, uno de los atributos más importantes que debe tener un término, para reflejar los caracteres esenciales que están presentes en su definición. // 3. En Recuperación de Información, correspondencia entre la ecuación de búsqueda y el grado de relevancia del documento recuperado, o, dicho de otra manera, la capacidad mensurable de un sistema de almacenamiento y recuperación, de no recuperar documentos no relevantes.

V.A. TASA DE PRECISIÓN

PRECOORDINACIÓN

english PRE-COORDINATION
português PRÉ-COORDENAÇÃO

Procedimiento de combinación de dos o más términos o símbolos notacionales, incorporados originalmente en un sistema de organización del conocimiento. Por ejemplo, el encabezamiento de materia: «Enciclopedias y diccionarios» incluido en la Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas (LEMB), publicada por ICFES en Bogotá en 1985, o la designación verbal «La educación y el Estado» bajo la notación 379 en la Clasificación Decimal Universal. // 2. Combinación de términos o símbolos que realiza el indizador o el clasificador considerando las temáticas involucradas en el documento que está procesando. La Clasificación Decimal Universal y *Colon Classification*, por ejemplo, proporcionan símbolos de conexión entre asuntos que permiten obtener una representación más exhaustiva del contenido de un documento.

V.A. MODIFICADOR. V.A. POSCOORDINACIÓN
V.A. SISTEMA PRECOORDINADO

PREDICABLE, V. ATRIBUTO

PREFIJO

english PREFIX
português PREFIXO

Afijo que precede a la raíz de una palabra. Por ejemplo, “des” en “descuidado”.

PREGUNTA

english QUESTION
português PERGUNTA

Contenido de la representación simbólica de una consulta a una base de datos o a un sistema de almacenamiento y recuperación de la información. La pregunta está contenida en la ecuación de búsqueda y puede consistir en una o varias palabras, un símbolo o una expresión fraseológica aislados o vinculados por signos de relación o ponderación.

PREJUICIO

english PREJUDICE
português PRECONCEITO

Patología de los sistemas de organización del conocimiento que se expresa por la incorporación o ubicación de conceptos en los esquemas, respondiendo a desviaciones subjetivas (conscientes o inconscientes) del clasificacionista. Un ejemplo de esto es la asimilación conceptual que realiza la Clasificación Decimal Universal cuando en una de sus ediciones reúne bajo la notación -054.7 de la tabla auxiliar de Personas, las nociones de «exiliado», «proscrito» y «vago». // 2. Actitud mental del clasificador o indizador, que lo predispone para incorporar valoraciones ideológicas personales al momento de proporcionar símbolos de clasificación a un documento o recurso de información.

V.A. ANACRONISMO. V.A. OBJETIVIDAD

PRÉSTAMO

english LOAN TERM
português EMPRÉSTIMO

Proceso por el cual una lengua adopta una palabra o término provenientes de otra lengua, sin realizar modificaciones en su grafía y/o en su pronunciación. // 2. La palabra o el término que una lengua toma de otra. El préstamo se manifiesta por la ausencia de un término equivalente en la lengua que lo recibe, o porque,

si bien se cuenta con un término equivalente, la lengua prestataria le brinda mayor prestigio al préstamo. Se identifican dos modalidades: a) el préstamo propiamente dicho, cuando el término es adoptado en su rótulo y enunciadose sin mayores adaptaciones (por ejemplo, *kindergarten, leasing*), b) el denominado calco, que siempre parte de un préstamo, pero luego de alguna manera es adaptado por la lengua de destino. // 2. Denominase así, por extensión, el término cedido.

V.A. CALCO

PRINCIPIO DE DIVISIÓN, V. CARACTERÍSTICA

PRINCIPIO DE LA OCTAVA

english OCTAVE DEVICE

português PRINCÍPIO DA OITAVA

Procedimiento de expansión de hileras limitadas, utilizado especialmente en los sistemas decimales cuando el número de focos es mayor al número de casillas habilitadas. Este principio se aplica de tres modos distintos: a) utilizando el número 9 de la serie decimal como una notación residual que recoge los focos menos representativos de una faceta, bajo una expresión genérica como «varios» u «otros»; b) aumentando la flexibilidad en hilera y la hospitalidad de la tabla, mediante la subdivisión del dígito 9 en una serie complementaria del 90 al 99, y así sucesivamente; y, c) estableciendo el dígito 9 como una notación vacante, para facilitar la inserción futura de nuevos conceptos.

El principio de la octava puede aplicarse asimismo respecto de notaciones alfabéticas, asimilando la letra z al número 9.

PROCESOS

english PROCESSES

português PROCESSOS

En ciertas concepciones teóricas, una de las categorías del conocimiento que refleja las cualidades dinámicas de un objeto. PROCESOS es una categoría de contenido complejo pues, por una parte todo proceso es promovido por AGENTES. En otro sentido, todo proceso es una sucesión de fases que pautan el desarrollo de una modificación o transformación.

Además cada objeto sufre multiplicidad de procesos, los que se conjugan, se enfrentan, se juxtaponen o se verifican en forma simultánea o sucesiva, y suelen incidir unos sobre otros. Algunos teóricos, en aras de una mejor estructuración conceptual, espigan algunos aspectos de los procesos y los incorporan como una categoría aparte; por ejemplo, PROBLEMAS.

La categoría PROCESOS se corresponde con la categoría ENERGÍA de Ranganathan.

PRODUCTO FINAL

english FINAL PRODUCT

português PRODUTO FINAL

Categoría principal en la concepción desarrollada por el CRG (*Classification Research Group*) de Londres. En esta concepción se parte de la base de que toda entidad es el resultado final de una serie de procesos anteriores. Por ejemplo, los libros son el producto final de la actividad de los autores, y a partir de ellos deben generarse las estructuras de conceptos asociados, a través de categorías tales como Partes, Materiales, Procesos, Propiedades, Operaciones, Agentes, Espacio, Tiempo y Formas de presentación.

PROPIEDAD, V. ATRIBUTO

PROPIEDADES

english PROPERTIES

português PROPRIEDADES

En Teoría de la Clasificación, una de las categorías fundamentales propuesta por algunos autores. Comprende el conjunto de los atributos o cualidades esenciales de un objeto. Por ejemplo, la pigmentación como una de las propiedades de la piel humana. En otras concepciones, las categorías PROPIEDADES y PROCESOS son reunidas en razón de sus estrechas relaciones conceptuales.

PROXIMIDAD

english PROXIMITY

português PROXIMIDADE

Método automatizado de recuperación de la información por el cual se enuncian y se enlazan dos o más términos en una consulta. De este modo, para que un documento sea

recuperado como pertinente es preciso que los términos de la consulta aparezcan dentro del documento juntos o separados por hasta una determinada cantidad de palabras intermedias. La proximidad, entonces, puede estar restringida a una situación de adyacencia de los términos, o ampliada a un rango prefijado de intervalos específicos (por ejemplo, un rango igual a una frase). El rango fijado se denomina enlace de proximidad.

Los análisis por proximidad permiten, entre otras aplicaciones, identificar nociones próximas que deben ser relacionadas en la estructura de un sistema de organización del conocimiento.

PUNTO

english POINT
português PONTO

En CDD y en CDU, signo gráfico que opera como separador de grupos de tres dígitos, para facilitar la legibilidad de los números de clasificación. En CDU también se lo utiliza como indicador de faceta de tablas auxiliares especiales.

PUNTO DE ACCESO

english ACCESS POINT
português PONTO DE ACESSO

Cualquiera de los elementos por los cuales puede recuperarse un documento en un sistema de información. A diferencia de los catálogos manuales, en los que los puntos de acceso se limitaban al autor y otros responsables, al título, la materia y la serie monográfica, en las bases de datos automatizadas los puntos de acceso son prácticamente todos los elementos de información presentes en un registro, lo que ensancha notablemente las posibilidades del usuario que interactúa en solitario con el sistema de información.

Los puntos de acceso temático son los encabezamientos de materia, los descriptores, las palabras clave, las notaciones y las signaturas topográficas.

V.A. ENTRADA

PUNTO DE VISTA

english POINT OF VIEW
português PONTO DE VISTA

Enfoque o perspectiva con que el autor de un documento trata determinada temática en forma premeditada. Las perspectivas pueden ser representadas por los sistemas, si cuentan con mecanismos para ello, y en ese caso pueden favorecer recuperaciones de información más precisas en áreas especializadas. Por ejemplo, la CDU cuenta con una tabla auxiliar de puntos de vista.

PUNTO DECIMAL, V. PUNTO

R

RADICAL, V. RAÍZ

RAÍZ

english *ROOT*
português *RAIZ*

Morfema último e irreductible de una palabra, obtenido luego de la exclusión de todos los elementos de formación (afijos, desinencias, vocales temáticas, etc.). La raíz aporta el significado básico y común a distintas derivaciones. Por ejemplo, «pon» respecto a «anteponer», «reponer», «exponer».

V.A. FAMILIA DE PALABRAS

RANGO, V. HILERA

REASIGNACIÓN

english *REASSIGNATION*
português *REUTILIZAÇÃO*

Atribución de un nuevo significado a una notación o a un término entre una edición y otra de un sistema de clasificación o un tesauo. Hay sistemas que establecen un plazo desde el momento en que determinado símbolo es discontinuado, hasta que se le asigna una nueva conceptualización. Cuando se asigna un nuevo significado a una notación de la CDD, a dicha notación se la denomina «número reutilizado».

V.A. SÍMBOLO DISCONTINUADO

RECLASIFICACIÓN

english *RECLASSIFICATION*
português *RECLASSIFICAÇÃO*

Procedimiento técnico mediante el cual se modifica total o parcialmente la representación notacional o conceptual de una colección de documentos. Los motivos más usuales para decidir una reclasificación son: la sustitución de un esquema por otro, la utilización de una

edición más moderna o más actualizada del esquema en uso, la necesidad de establecer modificaciones locales (las que a su vez pueden ser totales, parciales o incidentales), o necesidades de especificación notacional en una determinada disciplina, de acuerdo con los intereses permanentes de los usuarios.

La reclasificación puede referirse tanto a la clasificación como a la indización (o a ambas), y surge a partir de una insatisfacción notoria y continua para atender las necesidades de los usuarios, emanada de lo inadecuado, perimido o incompleto de un sistema de clasificación.

Es un procedimiento costoso, que necesita permanente fiscalización, y que conviene hacer por grupos de documentos no muy numerosos, para facilitar los controles, y evitar dificultades de funcionamiento del servicio.

RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN

english *INFORMATION RETRIEVAL*
português *RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO*

Área del conocimiento que se ocupa de las cuestiones vinculadas con los procesos de acceso calificado a datos de cualquier tipo en un sistema de información. Comprende aspectos teóricos, prácticos y aplicativos, y tiene vínculos estrechos con la Informática y el desarrollo de sistemas inteligentes para la búsqueda y recuperación de información de cualquier tipo, en todos los formatos y para todas las finalidades. Su abreviatura en inglés es IR (*Information Retrieval*). // 2. Una de las operaciones fundamentales dentro de un sistema de información documental. Refiere al conjunto de procedimientos encaminados a obtener datos, documentos e informaciones especialmente definidos y calificados de una base, para satisfacer las necesidades específicas de un usuario, en niveles satisfactorios de pertinencia y relevancia.

Los procesos de organización del conocimiento, clasificación, indización, descripción y resumen tienen como finalidad última la recuperación de la información solicitada en cualquier momento por cualquier persona en cualquier parte del mundo. De la medida de satisfacción obtenida por los usuarios depende la calidad de un sistema o servicio de información.

RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN, V. RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN

RECUPERACIÓN FALSA

english FALSE RETRIEVAL
português RECUPERAÇÃO FALSA

En Recuperación de Información, conjunto de documentos que resultan no pertinentes en una búsqueda, como consecuencia de problemas de ambigüedad, polisemia, coordinación falsa u otros motivos similares.

RECURSO MNEMOTÉCNICO

english MNEMONIC DEVICE
português RECURSO MNEMOTÉCNICO

En Clasificación, artificio destinado a facilitar la memorización de los símbolos de clasificación de un sistema. En general, corresponde a la utilización del mismo carácter o grupo de caracteres para identificar el mismo tópico o asunto en distintos lugares de un esquema.

V.A. MNEMOTECNIA. V.A. NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA
V.A. SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO

RED DE DESCRIPTORES

english DESCRIPTOR NETWORK
português REDE DE DESCRITORES

Trama de relaciones establecidas entre los descriptores de un tesaurus u otro sistema de organización del conocimiento, que se expresan por medio de referencias cruzadas entre términos. Su forma de representación es gráfica.

RED SEMÁNTICA

english SEMANTIC NETWORK
português REDE SEMÁNTICA

Representación gráfica que establece las relaciones existentes entre diversos conceptos, su proximidad y dependencia, en especial aquellas relaciones esperadas o reconocidas por los usuarios, también denominadas relaciones paradigmáticas. Son la base para distintas aplicaciones informáticas (por ejemplo, para el desarrollo de ontologías). Los sistemas de organización del conocimiento se organizan a partir de redes semánticas de distinto grado de complejidad. La representación habitual sitúa a los conceptos en nodos y orienta las relaciones a través de líneas o flechas.

RED SOCIAL

english SOCIAL NETWORK
português REDE SOCIAL

Estructura de comunicación horizontal, libre y abierta que permite la interacción remota entre personas a través de Internet, sea mediante intercambios privados y bilaterales, o públicos y grupales. La red social cuenta con un moderador del canal de comunicación que establece reglas básicas de actuación. Se basa en la reciprocidad, a partir de la idea de un intercambio paritario a partir de iguales rangos de derechos y posibilidades.

REDUCCIÓN

english REDUCTION
português REDUÇÃO

En Teoría de la Clasificación, eliminación hecha por los responsables de un sistema de organización del conocimiento, de uno o más niveles de subdivisión de notaciones o conceptos previamente usados, con la resultante lógica de tablas con símbolos más breves, con un nivel de especificidad más bajo, y con una cobertura temática de denotación más amplia. // 2. En Terminología, modalidad de formación de términos por abreviación.

V.A. CLASIFICACIÓN AMPLIA

REDUNDANCIA

english REDUNDANCY
português REDUNDÂNCIA

Conjunto de documentos que, en una búsqueda, no se corresponden con la demanda del usuario. // 2. Repetición de una expresión, una idea o un concepto en un texto, que en principio podría ser eliminada sin pérdida de datos esenciales. En Lexicografía, la redundancia dentro de una definición desmerece el valor de esta última.

REENVÍO, V. REFERENCIA

REFERENCIA

english REFERENCE
português REFERÊNCIA

Sector de una biblioteca en el que se agrupan todos los documentos destinados a una consulta puntual, tales como diccionarios, guías,

enciclopedias, almanaques y anuarios. Suele identificarse la pertenencia de una obra al sector de referencia tanto en el símbolo de clasificación (por ejemplo, anticipando una R a la signatura de clase) como en los términos de indización. // 2. Envío o remisión de un símbolo a otro (ya sean estos símbolos notaciones o descriptores) dentro de los esquemas de un sistema de organización del conocimiento. Las referencias responden a la necesidad de vincular los conceptos con sus sinónimos, parientes, antónimos, afines o relacionados, con objeto de proporcionar parámetros lógicos y normalizados de organización del conocimiento. El establecimiento de una red de referencias, sean recíprocas o no, denota un conjunto de operaciones de control de vocabulario.

REFERENCIA CRUZADA

english CROSS REFERENCE

português REFERÊNCIA CRUZADA

Remisión desde un encabezamiento a otro u otros, con los cuales el primero mantiene una relación lógica de identidad o sinonimia, jerárquica, asociativa o funcional. Son ejemplos de referencias cruzadas, las referencias de véase, véase además, use, usado por y otras similares.

REFERENCIA DE «USADO POR»

english USED FOR REFERENCE

português REFERÊNCIA DE «USADO POR»

En un tesoro o lenguaje de indización, nota bajo un descriptor, que indica los términos sinónimos o cuasi sinónimos prohibidos o no autorizados. Su abreviatura establecida en los tesoros es UP en español y UF en inglés. Por ejemplo, «ANESTESIOLOGÍA, UP Anestesia».

REFERENCIA DE «USE»

english USE REFERENCE

português REFERÊNCIA DE «USE»

En un tesoro o lenguaje de indización, nota bajo un encabezamiento no usado o no autorizado remitiendo al término autorizado. Es el equivalente a la «referencia de véase» de las listas de encabezamientos de materia. Por ejemplo, «Anestesia, USE ANESTESIOLOGÍA».

V.A. USE

REFERENCIA DE VÉASE

english SEE REFERENCE

português REFERÊNCIA DE VEJA

En una lista de encabezamientos, en un sistema de clasificación o en un trabajo terminológico, remisión desde un encabezamiento no usado a otro encabezamiento usado. Por ejemplo, «Remisión, véase REFERENCIA». Es el equivalente a la «referencia de use» en los tesoros y otros lenguajes de indización. Generalmente se abrevia v. o V.

Hay autores que identifican cinco situaciones distintas que son reguladas por esta remisión, y cuya casuística es aplicable también a las referencias de use: a) referencia desde un término no usado o prohibido al término preferente o preferido. Por ejemplo, «Agua capilar, v. AGUA DEL SUELO». b) referencia desde un término específico al término genérico cuando el específico no aparece como encabezamiento. Por ejemplo, «Pinos, v. CONÍFERAS». c) remisión desde un término con una ortografía no aceptada al término cuya ortografía es preferida. Por ejemplo, «Méjico, v. MÉXICO». d) envío desde una abreviatura, una sigla o un acrónimo, al término desarrollado. Por ejemplo, «CDU, v. CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL». e) referencia desde dos términos aislados a uno que los combina, o viceversa. Por ejemplo, «Institución educativa», use INSTITUCIÓN y EDUCACIÓN».

REFERENCIA DE VÉASE ADEMÁS

english SEE ALSO REFERENCE

português REFERÊNCIA DE VEJA TAMBÉM

En una lista de encabezamientos, en un sistema de clasificación o en un trabajo terminológico, remisión desde un encabezamiento usado a otro encabezamiento usado con el cual el primero guarda una relación de afinidad o proximidad semántica. Por ejemplo, «DINÁMICA DE GRUPOS, V.A. VALORES SOCIOCULTURALES». Es el equivalente a la expresión TR o RT en los tesoros y otros lenguajes de indización.

REFERENCIA DE V.A.E TAMBIÉN, V. REFERENCIA DE VÉASE ADEMÁS

REFERENCIA GENERAL

english GENERAL REFERENCE

português REFERÊNCIA GERAL

Remisión realizada desde un descriptor o encabezamiento a un conjunto variable de encabezamientos (determinados o indeterminados) que se vinculan entre sí por alguna característica común. Por ejemplo, «FLUIDOS, índice bajo cada tipo de fluido».

REFERENTE, V. OBJETO

REGIONALISMO

english REGIONALISM

português REGIONALISMO

Término que, aunque pertenece a una lengua determinada, está limitado en su uso a un área geográfica particular, no necesariamente referida a las fronteras administrativas de los Estados. Por ejemplo, el vocablo «pandorga» utilizado en distintas partes del Uruguay para referirse a los barriletes.

V.A. VARIANTE TOPOLECTAL

REGISTRO

english RECORD

português REGISTRO

Forma normalizada autónoma utilizada para consignar de un modo sistemático datos y metadatos. El registro informático se organiza conforme a un formato y a reglas determinadas y constituye la unidad de descripción de un objeto, dato o documento en una base de datos.

REGISTRO DE ACESIÓN, V.

REGISTRO DE INVENTARIO

REGISTRO DE DECISIONES

english DECISIONS LIST

português REGISTRO DE DECISÕES

Inventario o archivo que se lleva en una unidad local de información, que releva el conjunto de las decisiones que se toman respecto a criterios y principios generales de clasificación y/o indización, y a modificaciones o incorporaciones de notaciones o descriptores a sistemas de organización del conocimiento en uso.

El registro de decisiones permite normalizar y reglar los procedimientos de clasificación y/o indización, sobre todo cuando el trabajo técnico es realizado por más de un especialista, y juega un rol importante en el adiestramiento de nuevos clasificadores y/o indizadores.

Las decisiones son ordenadas sistemáticamente en la misma secuencia de las notaciones o descriptores del sistema utilizado. Cada decisión obliga a una anotación en el lugar correspondiente de la tabla, que oficia como referencia para el profesional.

RELACIÓN

english RELATIONSHIP

português RELAÇÃO

Conexión intelectual, semántica o funcional entre dos o más conceptos. // 2. Una de las cinco funciones del control de vocabulario, por la cual se habilita el vínculo entre dos o más descriptores que guardan entre sí afinidades semánticas o funcionales.

REGISTRO DE INVENTARIO

english INVENTORY; INVENTORYCATALOGUE; INVENTORYLIST

português INVENTÁRIO

Listado que contiene los documentos pertenecientes a la colección de una biblioteca en el orden cronológico en que fueron ingresando. Cada ítem tiene un número de inventario que le es asignado en forma correlativa. El registro o catálogo inventario determina la fecha a partir de la cual la biblioteca se apropia del ítem, cumple funciones de control y proporciona información básica de cada documento.

RELACIÓN ANALÍTICA

english ANALYTICAL RELATION

português RELAÇÃO ANALÍTICA

Relación que existe entre dos conceptos en consideración a sus atributos, características o propiedades. Son tipos de relación analítica las relaciones atributivas, comprensivas, instrumentales e intrínsecas entre otras.

RELACIÓN ASOCIATIVA

english ASSOCIATIVE RELATIONSHIP

português RELAÇÃO ASSOCIATIVA

En Teoría de la Clasificación, vínculo no jerárquico entre dos o más términos que mantienen algún tipo de proximidad semántica, conceptual, sintáctica, textual o funcional entre sí.

La relación asociativa puede ser apreciada en cuatro contextos: a) en la clasificación del conocimiento especializado, en virtud de sus mutuas implicaciones conceptuales. Son tipos de relación asociativa, entre otros, los nexos «producción-producto» (fábrica / mercancía), «causa-consecuencia» (tabaquismo / cáncer de pulmón), «origen-desarrollo» (germinación / crecimiento), «agentes-acciones» (virus / enfermedades virósicas) o situaciones afines («Bibliotecología / Archivología»); b) dentro de un documento, cuando dos o más tópicos y/o aspectos están presentes en su contenido; c) dentro de un sistema de organización del conocimiento o un lenguaje de indización, en razón de su cercanía conceptual; se identifican generalmente, a través de referencias de véase además o, en tesauros y otros lenguajes, por las abreviaturas RT o TR (término relacionado, en español y en inglés respectivamente). Por ejemplo, «AGUA DE MAR, TR SALINIDAD»; d) al momento de la recuperación de la información, cuando se asocian términos para formular una ecuación de búsqueda. Por ejemplo, «AGUA DE MAR AND CONTAMINACION». // 2. Relación entre dos o más conceptos que se produce cuando son capaces de evocarse entre sí a partir de procesos psicológicos de asociación. Por ejemplo, la asociación entre las nociones de «campo» y «vaca». Suele suceder que un usuario formula búsquedas a partir de asociaciones de ideas o de nociones que resultan distintas de las explicitadas o desarrolladas por los autores de los documentos. La conexión causal diversa que realizan los usuarios respecto a la que realizan los autores o los vocabularios controlados es la que algunas veces provoca la generación de nuevo conocimiento.

V.A. ASOCIACIÓN

RELACIÓN ATRIBUTIVA

english ATTRIBUTIVE RELATION

português RELAÇÃO ATRIBUTIVA

Tipo de relación analítica que indica que uno de ellos es caracterizado o está condicionado por el otro. Es muy utilizada en las ontologías. Por ejemplo, la relación «mesa-madera».

RELACIÓN CAUSA-EFECTO, V.

RELACIÓN CAUSAL

RELACIÓN CAUSAL

english CAUSAL-RELATIONSHIP

português RELAÇÃO CAUSAL

Tipo de relación asociativa entre dos conceptos, uno de los cuales corresponde a una causa y el otro, a un efecto o consecuencia de la primera. Puede incluir, además, al nexo causal que permite este vínculo. Por ejemplo, la relación «accidente-falta de frenos», o la relación «enseñanza-docente-alumno-aprendizaje».

Las relaciones causales pueden ser representadas con claridad en sistemas tales como los mapas conceptuales o las ontologías.

V.A. RELACIÓN INSTRUMENTAL

RELACIÓN COMPARATIVA

english COMPARATIVE RELATIONSHIP

português RELAÇÃO COMPARATIVA

Relación asociativa que se establece analizando atributos similares de dos o más objetos.

RELACIÓN COMPRESIVA, V.

RELACIÓN ANALÍTICA

RELACIÓN DE ANTONIMIA

english ANTONYMIC RELATION

português RELAÇÃO DE ANTONÍMIA

Vínculo que se establece entre dos expresiones cuyos conceptos se excluyen y oponen recíprocamente. A estas palabras se las denomina, una respecto de la otra, antónimos. Por ejemplo, las relaciones «caliente / frío» o «descriptor / no descriptor». En el tesauro a veces se tratan como cuasi sinónimos.

V.A. NEGACIÓN

RELACIÓN DE CASI SINONIMIA, V. RELACIÓN DE CUASI SINONIMIA

RELACIÓN DE COORDINACIÓN

english CO-ORDINATE RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE COORDENAÇÃO

Vínculo que se establece entre dos o más términos que pertenecen a la misma hilera dentro de una faceta, y que, por ende, están subordinados al mismo término genérico. Por ejemplo, «esmeralda» y «rubí» son términos coordinados en la faceta cuyo encabezamiento es «piedras preciosas».

RELACIÓN DE CUASI SINONIMIA

english QUASI-SYNONYM RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE QUASE SINÓNIMA

Vínculo que se establece entre dos o más conceptos que comparten atributos o elementos en grado tal que su alcance conceptual es semejante o parecido. En los sistemas organizadores del conocimiento, en especial en los vocabularios controlados, la relación de cuasi sinonimia queda contenida dentro de las relaciones de sinonimia y es considerada como tal.

V.A. RELACIÓN DE EQUIVALENCIA

RELACIÓN DE DIFERENCIA

english DIFFERENCE RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE DIFERENÇA

Aquella que se establece a partir de la comparación entre dos nociones o asuntos, y que solamente estudia sus elementos distintivos y/o excluyentes. La relación de antonimia es un tipo de relación de diferencia.

V.A. DIFERENCIA

RELACIÓN DE EJEMPLOS, V.

RELACIÓN ENUMERATIVA

RELACIÓN DE EQUIVALENCIA

english EQUIVALENCE RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE EQUIVALÊNCIA

Aquella que se establece entre varios términos o expresiones que son sinónimos o cuasi sinónimos. En las listas se expresa a través de relaciones de véase. En los tesauros se manifiesta

a través de la expresión referencial use. // 2. Vínculo que se establece entre un término y su equivalente en otra lengua, y que comprende la comparación de sus respectivos enunciados conceptuales.

V.A. RELACIÓN DE SINONIMIA.

V.A. RELACIÓN DE CUASI SINONIMIA

RELACIÓN DE IDENTIDAD, V.

RELACIÓN DE SINONIMIA

RELACIÓN DE INCLUSIÓN, V.

RELACIÓN JERÁRQUICA

RELACIÓN DE INFLUENCIA

english BIAS RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE INFLUÊNCIA

Tipo de relación analítica entre conceptos que se caracteriza porque un asunto hace uso de, es determinado por, o es influido por otro asunto. Por ejemplo, «Incidencia de la reconversión industrial sobre el desempleo». Es principio establecido en clasificación que los documentos cuyo contenido ofrece una relación de influencia deben ser clasificados por el asunto influido en primer término, y en segundo término por el asunto influyente. En el ejemplo, el documento debe clasificarse bajo la notación correspondiente a «desempleo». En los procesos de indización ambos asuntos pueden ser contemplados, a través de descriptores o encabezamientos de materia independientes.

RELACIÓN DE OPOSICIÓN

english NEGATIVE RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE OPOSIÇÃO

Tipo de relación analítica entre conceptos que se caracteriza porque un término representa algo que está ausente en otro, o que es lo opuesto a lo representado por otro. Es, por ejemplo, la relación que se da entre antónimos. En los sistemas organizadores del conocimiento suele prestarse atención ocasional a este tipo de vínculos, a través de las referencias de véase además o de la expresión TR en los tesauros.

RELACIÓN DE PARENTESCO, *V.* RELACIÓN DE SINONIMIA

RELACIÓN DE SEMEJANZA

english SIMILARITY RELATIONSHIP
português RELAÇÃO DE SEMELHANÇA

Tipo de relación de comparación entre dos nociones o asuntos, que se caracteriza por estudiar solamente aquellos elementos o atributos que poseen en común.

RELACIÓN DE SINONIMIA

english SYNONYMIC RELATION
português RELAÇÃO DE SINONÍMIA

Llamada también de identidad, de equivalencia o de parentesco, indica el vínculo existente entre dos términos que comparten los mismos enunciados de sus definiciones en alcance y especificidad. En un tesoro, se prefiere un sinónimo que es llamado descriptor, en tanto los restantes son considerados no descriptores. En una lista de encabezamientos se produce una remisión de cada uno de los sinónimos no usados al sinónimo utilizado. Este último suele llamarse término autorizado por oposición a los sinónimos relegados, los que se llaman no autorizados.

Se consideran bajo las mismas reglas a las relaciones de cuasi sinonimia en las que los términos vinculados tienen similar alcance conceptual, con variaciones pequeñas entre uno y otro.

V.A. RELACIÓN DE EQUIVALENCIA. *V.A.* SINONIMIA

RELACIÓN ENUMERATIVA

english INSTANCE RELATIONSHIP
português RELAÇÃO ENUMERATIVA

Uno de los tres tipos principales de relación jerárquica. Según la Norma UNE 50.106 de 1995, y los estándares ANSI/NISO Z.39.19 de 2010 y la *British Standard* BS 8723-1:2005 «esta relación identifica la conexión existente entre una categoría general de objetos o acontecimientos, expresados mediante un sustantivo común, y un caso individual de tal categoría, que constituye un ejemplo o clase de un solo elemento representado por un nombre propio». También es llamada, por este motivo, relación de ejemplos. Por ejemplo, la

relación entre «Ríos» y «Río Orinoco», o entre «Cataratas» y «Cataratas del Iguazú».

RELACIÓN ESPACIAL

english SPATIAL RELATIONSHIP
português RELAÇÃO ESPACIAL

Vínculo que se establece entre dos o más tópicos, tomando como referencia la posición geográfica o espacial de una cosa respecto de otras.

V.A. CONTIGÜIDAD ESPACIAL

RELACIÓN GENÉRICA, *V.*

RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE

RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE

english GENERIC RELATIONSHIP
português RELAÇÃO GÉNERO/ESPÉCIE

Tipo de relación jerárquica entre conceptos en la cual uno representa el género, y otros representan a las especies. Cada una de las nociones específicas posee todas las características de la noción genérica más al menos un atributo suplementario y distintivo. Los atributos distintivos, a su vez, permiten diferenciar una especie de otra en el mismo nivel de abstracción. También llamada relación genérica.

V.A. GÉNERO. *V.A.* RELACIÓN JERÁRQUICA
V.A. RELACIÓN PARTITIVA

RELACIÓN GENÉTICA

english GENETIC RELATIONSHIP
português RELAÇÃO GENÉTICA

Tipo de relación asociativa entre conceptos en la que un objeto precede a otro, en el tiempo o de alguna otra forma, y es causa u origen del segundo. Por ejemplo, las relaciones «árbol-hojas», «padre-hijos», «semilla-planta».

RELACIÓN INSTRUMENTAL

english INSTRUMENTAL RELATIONSHIP
português RELAÇÃO INSTRUMENTAL

Tipo de relación analítica entre términos que se produce cuando un objeto es producido por, actúa sobre, o recibe la influencia de otro objeto. Por ejemplo, las relaciones «pintura-pincel» y «lubricante-engrase».

V.A. RELACIÓN CAUSAL

RELACIÓN INTRÍNSECA

english INTRINSIC RELATIONSHIP

português RELAÇÃO INTRÍNSECA

Tipo de relación analítica entre dos o más conceptos que representan acciones o atributos que pertenecen simultáneamente a la misma entidad o totalidad.

RELACIÓN JERÁRQUICA

english HIERARCHICAL RELATIONSHIP

português RELAÇÃO HIERÁRQUICA

Relación entre al menos dos términos, de los cuales uno de ellos se encuentra conceptualmente superordenado respecto de otro u otros. La noción superior puede corresponder a un género o a una globalidad, en tanto que la noción subordinada puede comprender una especie, una parte del todo o un ejemplo particular del género.

V.A. GÉNERO. *V.A.* JERARQUÍA. *V.A.* RELACIÓN PARTITIVA.

V.A. RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE

RELACIÓN PARADIGMÁTICA

english PARADIGMATIC RELATIONSHIP

português RELAÇÃO PARADIGMÁTICA

En Lingüística, vínculo entre unidades de un sistema lingüístico pertenecientes al mismo paradigma. Tales unidades no ocurren consecutivamente en un enunciado y son mutuamente sustituibles. // 2. Relación entre dos conceptos o tópicos que se caracteriza por ser estable, permanente y basada en datos empíricos consistentes.

ANTÓNIMO: RELACIÓN SINTAGMÁTICA

RELACIÓN PARTE-TODO, V.

RELACIÓN PARTITIVA

RELACIÓN PARTITIVA

english WHOLE-PART RELATIONSHIP

português RELAÇÃO PARTITIVA

Tipo de relación jerárquica entre términos en la cual uno representa el todo o la globalidad, y otro u otros representan las partes o componentes. Por tanto, todos los enunciados o atributos del término que es parte están presentes en los enunciados del concepto que es todo, pero no al revés. Conforme a lo expuesto,

la noción de parte depende de la noción del todo, de modo que no puede definirse la parte si no se define antes el todo. Ello implica un postulado metodológico insoslayable para la creación de definiciones con destino a un instrumento terminológico. La distinción de esta relación con la de «Género/Especie» es a veces sutil, y suele confundirse en un análisis semántico de los conceptos. También llamada relación todo-parte o relación parte-todo.

V.A. INCLUSIÓN. *V.A.* RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE

V.A. RELACIÓN JERÁRQUICA

RELACIÓN SINTAGMÁTICA

english SYNTAGMATIC RELATIONSHIP

português RELAÇÃO SINTAGMÁTICA

En Lingüística, vínculo entre dos elementos situados consecutivamente en la secuencia de un enunciado. // 2. Relación entre dos conceptos o tópicos que se caracteriza por ser eventual, contingente y basada en datos empíricos puntuales. Las relaciones sintagmáticas se dan con cierta frecuencia entre tópicos presentes en los documentos, y para su representación los sistemas deben proveer formas de precoordinación o relación entre asuntos.

ANTÓNIMO: RELACIÓN PARADIGMÁTICA

RELACIÓN TODO-PARTE, V.

RELACIÓN PARTITIVA

RELEVANCIA

english RELEVANCE

português RELEVÂNCIA

Cualidad que posee un documento recuperado en una búsqueda, que refiere al hecho de ser pertinente a la temática solicitada, y de tener la profundidad, la cobertura y la importancia exigidas por el usuario. El concepto de relevancia implica una medida satisfactoria de correspondencia entre una necesidad formulada de información y la conformidad dada por el solicitante, dentro de los parámetros establecidos en la búsqueda.

V.A. TASA DE RELEVANCIA

REMISIÓN, V. REFERENCIA (2)

REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO

english KNOWLEDGE REPRESENTATION

português REPRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTO

Rama de la Organización del Conocimiento que comprende el conjunto de los procesos de simbolización notacional o conceptual del saber humano en el ámbito de cualquier disciplina. En la Representación del Conocimiento se comprenden la Clasificación, la Indización y el conjunto de aspectos informáticos y lingüísticos relacionados con la traducción simbólica del conocimiento.

RESERVA DE NOTACIÓN, V.

HOSPITALIDAD

RESPALDO EN LA LITERATURA, V.

GARANTÍA LITERARIA

RESTRICCIÓN

english RESTRICTION

português RESTRIÇÃO

Una de las funciones más importantes del control de vocabulario, que promueve una serie de limitaciones bajo la concepción de que cuanto más acotado es el universo conceptual que se delimita, más posibilidades existen de generar formas consistentes de indización, búsqueda y acierto, y de guiar al usuario dentro de un mar de documentos y recursos. Las restricciones son de cuatro tipos: 1. en la cantidad de términos a incluir; 2. en la extensión de cada término (de una a tres palabras); 3. en el alcance conceptual, privilegiando una de entre las acepciones que pueda tener un término; 4. en la cantidad de relaciones con otros términos.

REUBICACIÓN

english RELOCATION

português RELOCALIZAÇÃO

Pasaje de un tópico de un símbolo de clasificación a otro, o de una clase a otra, en sucesivas ediciones de un sistema de organización del conocimiento. Cuando la reubicación se da en un sistema de clasificación, la notación que alojaba al término reubicado se discontinúa y suele dejarse vacante por un período determinado.

REVERSIBILIDAD

english REVERSIBILITY

português REVERSIBILIDADE

Uno de los principios de la CDU, por el cual se establece la posibilidad de realizar trastocamientos en un orden de citación, para, mediante sucesivas traslaciones de cada aspecto o componente del símbolo hacia el primer lugar de ese orden, permitir u obtener varias vías o puntos de acceso temático a un documento. Corresponde a una aplicación específica de los catálogos sistemáticos.

REVISIÓN

english REVISION

português REVISÃO

Análisis y reformulación parcial de los esquemas de clasificación de un sistema de organización del conocimiento. Pueden identificarse distintos niveles de revisión: a) la revisión rutinaria, que corrige y actualiza las tablas entre una edición y otra; b) la revisión amplia, que comprende a un conjunto significativo de modificaciones relativas, por ejemplo, discontinuación de símbolos, nuevos niveles de especificidad, reubicación de notaciones o conceptos; c) revisión profunda, que refiere a la presentación de una tabla totalmente nueva de una disciplina en sustitución del esquema anterior.

V.A. ESQUEMA FÉNIX

REVISIÓN LOCAL

english LOCAL REVISION

português REVISÃO LOCAL

Procedimiento metódico de reformulación de una tabla o esquema de clasificación dentro de una biblioteca o un sistema de bibliotecas. Se distingue de la revisión en que es realizada, no por los responsables de un sistema, sino por un clasificador/indizador o grupo de clasificadores/indizadores para satisfacer necesidades locales. En consecuencia, la revisión está legitimada por la autoridad responsable de un sistema, en tanto que la revisión local solo es válida para aquel o aquellos servicios a los que está destinada.

ROMANIZACIÓN

english ROMANIZATION
português ROMANIZAÇÃO

Transcripción de textos desde un alfabeto no romano (por ejemplo, el alfabeto cirílico) al alfabeto romano. La romanización es una forma de transliteración. Puede provocar ruido en procesos de recuperación de información.

RT, *v.* TÉRMINO RELACIONADO

RÚBRICA, *v.* MARCA

RUIDO

english NOISE
português RUÍDO

En Comunicación, cualquier interferencia que recibe un mensaje, desde que es emitido y antes de ser recibido. // 2. En Recuperación de Información, conjunto de documentos, referencias o recursos de información que resultan ser no pertinentes o no relevantes a la búsqueda, al momento de la recuperación. A dichos documentos se les denomina parásitos. El ruido es provocado generalmente por hominimia, polisemia, falsas combinaciones, falsos amigos, contextos no apropiados, ambigüedad de los términos de la ecuación de búsqueda, faltas ortográficas, y no uso de filtros o herramientas de búsqueda avanzada de la ecuación. Los volúmenes crecientes de información disponible en línea también inciden en la presencia de ruido. Las ayudas de búsqueda y los menús de opciones lo combaten.

V.A. SILENCIO. *V.A.* TASA DE RELEVANCIA

S

SCDD, *v.* CLASIFICACIÓN DECIMAL DE DEWEY

SECCIÓN

english SECTION
portugués SEÇÃO

En la Clasificación Decimal Dewey y en otros sistemas de clasificación, tercer nivel de subdivisión de un esquema, luego de la clase y la división. Se identifica por una notación de tres dígitos. En los sistemas decimales pueden identificarse mil secciones.

SECUENCIA ÚTIL

english HELPFUL SEQUENCE
portugués SEQUÊNCIA ÚTIL

En Teoría de la Clasificación, cualquiera de los criterios o principios ideados por Ranganathan con la finalidad de ordenar de modo lógico los focos de una faceta. En general, cada temática o disciplina admite naturalmente un tipo de ordenación particular, conforme a la estructura particular del dominio de que se trate. Por ello, debe analizarse caso por caso la secuencia útil más adecuada a cada faceta.

Los principios de secuencia útil más comúnmente aplicados son: complejidad creciente, complejidad decreciente, concreción creciente, concreción decreciente, contigüidad espacial, orden canónico, orden cronológico, orden evolutivo, y residualmente, el orden alfabético.

SEMA

english SEME
portugués SEMA

En Lingüística, cada uno de los rasgos o de las unidades semánticas mínimas e indivisibles que podemos obtener del análisis conceptual de un significado. Así, según un ejemplo

clásico de Pottier, el lexema «silla» puede descomponerse en dos semas generales («objeto» e «inanimado»), y en cuatro semas particulares: «con patas» «con respaldo», «para sentarse» y «para una sola persona».

SEMÁNTICA

english SEMANTICS
portugués SEMÂNTICA

Rama de la Lingüística que se ocupa del sentido o el significado de los signos, así como de la relación entre los mismos, tanto desde un punto de vista sincrónico como diacrónico. // 2. Por extensión, red de significados que se establece en un sistema de organización del conocimiento, entre los distintos términos que forman su estructura conceptual.

SEMASIOLOGÍA

english SEMASIOLOGY
portugués SEMASIOLOGIA

Rama de la Semántica cuya metodología de análisis parte de las formas lingüísticas para indicar las nociones a ellas correspondientes. Dicho de otra manera, el método semasiológico parte de las palabras para identificar sus significados. // 2. En algunas concepciones, sinónimo de Semántica.

ANTÓNIMO: ONOMASIOLOGÍA

SEMIOLOGÍA

english SEMIOLOGY
portugués SEMIOLOGIA

Teoría general de la investigación que tiene por objeto el estudio de todos los sistemas de significación, sobre la base de códigos o convenciones; por tanto, refiere no solo al código lingüístico propiamente dicho, sino también a los gestos, las imágenes y los sonidos.

SEMIÓTICA

english SEMIOTICS
portugués SEMIÓTICA

Disciplina que se ocupa del estudio de los signos (en el sentido más amplio del término) y de los sistemas en los que se organizan. En un comienzo, la Semiótica fue considerada como sinónimo de la Semiología.

SEPARACIÓN, V. FISIÓN

SERIE

english ARRAY
português SÉRIE

Conjunto de objetos o términos que comparten un atributo distintivo común y que, por ese motivo, son reunidos como elementos del mismo rango en una faceta. Por ejemplo, Venus, Marte y Júpiter integran con otros una serie por el hecho de ser planetas. Los elementos que integran una serie suelen estar ordenados según un criterio lógico o un principio de secuencia útil. En teoría facetada a la serie también se la denomina 'hilera'.

SERIE CERRADA

english CLOSED ARRAY
português SÉRIE FECHADA

En Teoría de la Clasificación, hilera que no puede ser extendida, ya sea como consecuencia de su base notacional, o porque es seguro que los objetos que comprende no van a aumentar con el tiempo. Por ejemplo, Marte tiene una serie cerrada de dos satélites: Phobos y Deimos.

SERIE EXHAUSTIVA

english EXHAUSTIVE ARRAY
português SÉRIE EXAUSTIVA

En Teoría de la Clasificación, hilera que registra la totalidad de los conceptos existentes en ese rango como consecuencia de la aplicación consistente y detallada de una característica. Por ejemplo, enumeración de los cráteres lunares.

SESGO

english BIAS
português VIÉS

Connotación de un tópico (término, descriptor, palabra clave, etc.) que marca una tendencia, una inclinación o la expresión de una concepción ideológica. Puede manifestarse en la terminología, en la estructura o en las relaciones conceptuales establecidas en un sistema de organización del conocimiento.

V.A. NEUTRALIDAD

SIETE PUNTOS DE MARTEL

english MARTEL'S SEVEN POINTS
português MARTEL'S SEVEN POINTS

Pautas generales de ordenación de los tópicos dentro de cada clase en la Clasificación de la Biblioteca del Congreso, propuestas por Charles Martel (1860-1945), quien fuera Jefe de Clasificadores en esa biblioteca. El principio general de ordenación dentro de las clases propuesto por Martel, vigente hasta la actualidad, es: 1. Divisiones generales de forma (periódicos, sociedades, colecciones, diccionarios). 2. Teoría y Filosofía. 3. Historia. 4. Obras generales y tratados. 5. Derecho y reglamentos. Relaciones de Estado. 6. Enseñanza y estudio. 7. Tópicos especiales y sus subdivisiones.

SIGLA

english INITIALS
português SIGLA

Forma de abreviación consistente en la formación de una expresión mediante la suma de las letras o las sílabas iniciales de palabras. Un rasgo distintivo de la sigla respecto a la abreviatura y al acrónimo es que suele establecer formas abreviadas de la denominación de asociaciones, instituciones, cargos jerárquicos o eclesiásticos, organizaciones públicas y privadas. La sigla no debe ser utilizada como término, descriptor o encabezamiento excepto cuando sea ampliamente usada, se reconozca fácilmente dentro del campo de conocimiento correspondiente, y la forma completa se utilice raramente, o su significado sea desconocido. En caso contrario, debe preferirse la forma completa como término preferido.

V.A. ABREVIATURA. V.A. ACRÓNIMO

SIGNATURA DE CLASE

english CLASS NUMBER
português NOTAÇÃO DE CLASSE

Aquella parte de la signatura topográfica que establece una notación tomada de un sistema de clasificación, para representar el contenido del documento.

La signatura de clase siempre ocupa la primera posición en la determinación de la signatura topográfica.

SIGNATURA LIBRÍSTICA

english CALL NUMBER

português NÚMERO DE CUTTER

Aquella parte de la signatura topográfica que establece la identificación sintética del autor y/o el título del documento, así como otros aspectos secundarios (el año de publicación, el número de volumen, el número de ejemplar, etc.). Cuando dos documentos comparten la misma signatura de clase, la signatura librística es el elemento de diferenciación en una clasificación para los estantes.

La signatura librística siempre ocupa una posición secundaria dentro de una signatura topográfica. Por ejemplo, en la signatura 396.2 W324p, la signatura librística es W324p.

SIGNATURA TOPOGRÁFICA

english CALL NUMBER

português NÚMERO DE CHAMADA

Código que individualiza a una copia específica de un documento en una colección, y que constituye el resultado del proceso de la clasificación.

La signatura topográfica se integra con la signatura de clase y la signatura librística, y permite ubicar a los documentos en los estantes en un orden lógico, conforme, por ejemplo, a las letras del alfabeto o a un sistema decimal o correlativo. Se ubica en el lomo de los libros o en un sitio visible de los soportes no convencionales, e integra el registro del documento en la base de datos o el catálogo.

SIGNIFICADO

english MEANING

português SIGNIFICADO

En Lingüística, concepto o representación nocional asociada a un significante, para formar el signo lingüístico.

V.A. SIGNIFICANTE

SIGNIFICANTE

english SIGNIFIER

português SIGNIFICANTE

En Lingüística, imagen acústica asociada a un significado en una lengua, para formar el signo lingüístico.

V.A. SIGNIFICADO

SIGNO

english SIGN

português SIGNO

En Semiología, cualquier unidad lingüística que posee significación, inclusive los radicales o los afijos. En sentido más lato, cualquier objeto, forma o fenómeno que representa algo diferente de sí mismo y que es usado en lugar de este en una serie de situaciones; por ejemplo, la balanza en lugar de 'justicia'. // 2. En la lingüística saussureana, el signo lingüístico es una unidad doble, producto de la combinación indisoluble de un concepto y de una imagen acústica, o sea, del significado y del significante, respectivamente.

SIGNO DE ADICIÓN

english ADDITION SIGN

português SINAL DE ADIÇÃO

En CDU y otros sistemas de clasificación, símbolo que asocia o relaciona a dos asuntos que son tratados en forma mutuamente excluyente en el contenido de un documento, y que no se presentan en forma consecutiva en el sistema. En CDU la adición se expresa a través del signo de más: +.

V.A. ADICIÓN

SIGNO DE EXTENSIÓN

english EXTENSION SIGN

português SINAL DE EXTENSÃO CONSECUTIVA

En CDU y otros sistemas de clasificación, símbolo que representa a dos o más tópicos que aparecen consecutivamente en las tablas de clasificación. En CDU el signo de extensión es 'barra': /.

SIGNO DE RELACIÓN

english COLON SIGN

português SINAL DE RELAÇÃO

En CDU y otros sistemas de clasificación, símbolo que asocia o relaciona a dos asuntos que son tratados uno en función del otro en el contenido de un documento, y que no se presentan en forma consecutiva en el sistema. En CDU la adición se relación a través del signo de dos puntos (:), y también se utiliza para facilitar la subdivisión precisa de un tema cualquiera.

SIGNO GRÁFICO

english GRAPHIC SIGN

português SÍMBOLO GRÁFICO

En sentido amplio, cualquier tipo de signo distinto a las letras o los números. Por ejemplo, el signo de dos puntos (:) en CDU.

SIGNO TRUNCADOR, V. TRUNCADOR

SILENCIO

english SILENCE

português SILÊNCIO

En Recuperación de Información, no comparación de documentos, referencias o recursos de información pertinentes a una búsqueda. Pueden referir a un nivel de recuperación cero, o a un porcentaje de documentos que existen en el sistema de información y son pertinentes, pero no se hacen visibles en la recuperación. Este fenómeno responde a diversas causas, entre otras: errores en la referencia del documento o en la ecuación de búsqueda, búsqueda por términos poco representativos o inexistencia de documentación sobre una temática muy específica o muy reciente.

V.A. RUIDO. ANTÓNIMO: ACIERTO

SÍMBOLO

english SYMBOL

português SÍMBOLO

Representación codificada de una noción, que es el resultado de los procesos de clasificación e indización del contenido temático de documentos. // 2. En Semiología, signo de relación arbitraria, basada únicamente en la convención, con el objeto o idea que representa (por ejemplo, los algoritmos).

SÍMBOLO DISCONTINUADO

english DISCONTINUED SYMBOL

português SÍMBOLO DESCONTINUADO

En los sistemas de organización del conocimiento, notación, código o término que deja de representar a un tópico, y por ello queda vacante. Estos símbolos suelen discontinuarse entre una edición y otra del sistema. La discontinuación se da generalmente cuando el tópico de referencia cuenta con escasa garantía

literaria o representa una conceptualización que deja de ser importante en un campo de conocimiento.

V.A. REASIGNACIÓN. V.A. TÉRMINO DISCONTINUADO

SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO

english MNEMONIC SYMBOL

português SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO

En Clasificación, símbolo que es aplicado en distintos contextos o segmentos de un sistema siempre de la misma manera, de modo de posibilitar su memorización, mediante la asociación de ideas. Por ejemplo, el número 5 en varias divisiones de la Clasificación Decimal Dewey corresponde a Italia o a lo italiano: 805.0 es «Lingüística o Filología italiana», 850 es «Literatura italiana» y 945 es «Historia italiana».

V.A. MNEMOTECNIA. V.A. NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA

V.A. RECURSO MNEMOTÉCNICO

SINDICACIÓN DE CONTENIDO

english CONTENT SYNDICATION

português SINDICAÇÃO DE CONTEÚDOS

Modalidad electrónica de difusión selectiva de la información que realiza un productor o un distribuidor de contenidos en Internet. La información puede estar referida a clima, datos financieros o bancarios, horarios y deportes; es decir que se enfoca en información que requiere modificaciones en plazos breves porque se actualiza continuamente. Una de las ventajas de la sindicación de contenido es que los datos pueden ser reproducidos en forma ilimitada a bajo costo, lo que asegura la comunicación a una amplia red de suscriptores. La sigla RSS designa el formato de sindicación de contenido.

SINÉCDOQUE

english SYNECDOCHE

português SINÉCDOQUE

En Lingüística, figura que consiste en sustituir la parte por el todo, el objeto por una de sus partes, o el objeto por la materia de que está hecho; ejemplo, cuando se dice «las camisetas albinegras han ganado el partido», en lugar de «los jugadores albinegros...».

SINONIMIA

english *SYNONYMY*
português *SINONÍMIA*

Relación que se establece entre dos o más términos sinónimos. En la estructuración de un sistema de organización del conocimiento, la sinonimia es un recurso normalizador importante para la comprensión y el manejo de un sistema de organización del conocimiento, pues entre otras cosas permite compatibilizar el lenguaje de los usuarios con el lenguaje del sistema.

V.A. EQUIVALENCIA. V.A. RELACIÓN DE SINONIMIA

SINÓNIMO

english *SYNONYM*
português *SINÓNIMO*

En Terminología, Lingüística y Teoría de la Clasificación, término cuya definición es equivalente a la de otro término de la misma lengua, aunque difiere en su forma. Los sinónimos, en consecuencia, designan la misma noción y comparten, por ende, todos sus enunciados esenciales; para ello es preciso que sus significados puedan considerarse como equivalentes en un gran número de contextos. Los sinónimos, para serlo, deben presentarse como nociones sustituibles la una por la otra. Hay una corriente lingüística que niega la existencia de sinónimos perfectos, en virtud de que en el lenguaje natural la sustitución de una noción por otra es una situación límite; algunos autores solo admiten los sinónimos en el caso de necesaria equivalencia entre dos lenguas funcionales. Otras corrientes distinguen entre varios tipos de sinónimos: los de diferente origen lingüístico, los populares y los científicos, las variantes, los términos corrientes y aquellos que han caído en desuso o no son aprobados socialmente, etc.

En un tesoro solo se autoriza el uso de un sinónimo entre varios: aquel considerado más significativo y que pasa a denominarse «descriptor». Los sinónimos o cuasi sinónimos no autorizados son llamados, por oposición, «no descriptores».

En una lista de encabezamientos de materia, el sinónimo autorizado se denomina «encabezamiento usado», y el sinónimo o cuasi sinónimo no autorizado es llamado «encabezamiento no

usado». La relación entre ambos se establece por referencias de véase, que envían desde los sinónimos o cuasi sinónimos no autorizados al sinónimo autorizado.

V.A. CUASI SINÓNIMO. V.A. DESCRIPTOR
V.A. EQUIVALENCIA. V.A. EQUIVALENTE

SINTAGMA

english *SYNTAGM*
português *SINTAGMA*

En Lingüística, unidad formada por un núcleo (por ejemplo, un nombre) y otros términos unidos al mismo, formando una locución que instanciará una construcción oracional. Por ejemplo: «campo minado».

SINTAGMA TERMINOLÓGICO

english *TERMINOLOGICAL SYNTAGM*
português *SINTAGMA TERMINOLÓGICO*

En Terminología, término constituido por una serie de palabras enlazadas sintácticamente en forma permanente que designan un solo concepto. Por ejemplo, «carácter de verificación».

SINTAXIS

english *SYNTAX*
português *SINTAXE*

Disciplina que se ocupa de las relaciones gramaticales entre palabras y otras unidades en sentencias de una lengua. // 2. En Organización del Conocimiento, conjunto de reglas utilizadas para combinar descriptores o símbolos de clasificación, de modo tal que expresen una secuencia lógica.

SISTEMA, V. SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

SISTEMA AMPLIO DE ORDENACIÓN

english *BROAD SYSTEM OF ORDERING*
português *SISTEMA AMPLO DE ORDENAÇÃO*

Lenguaje intermediario de clasificación elaborado por un grupo de expertos hacia 1973, tomando en consideración las recomendaciones de UNISIST, UNESCO y FID. Caracterizado como una clasificación facetada de notación sencilla y con nivel medio de especificidad, el

BSO pretendió accionar como puente entre todos los tipos de sistemas de organización del conocimiento (tesauros, sistemas de clasificación, listas de encabezamientos) para favorecer el intercambio de información entre centros especializados de documentación. Entre 1978 y 1979 se publicó el lenguaje junto con un manual de utilización.

SISTEMA DE CLASIFICACIÓN

english CLASSIFICATION SYSTEM
português SISTEMA DE CLASSIFICAÇÃO

Sistema organizador del conocimiento que presenta los tópicos en una estructura ordenada según códigos numéricos, alfabéticos o mixtos, que está destinado a permitir la clasificación de documentos o recursos de información, y la ubicación física o virtual de cada uno de ellos en los estantes. El sistema de clasificación también permite la organización sistemática de referencias en una bibliografía.

El sistema de clasificación establece tres tipos de relaciones básicas entre los tópicos que lo integran: de sinonimia o identidad, jerárquicas o asociativas.

Por su cobertura temática puede ser universal o especializado; puede tener bajo, medio o alto nivel de especificidad según el detalle y la profundidad de su desarrollo; y puede clasificarse como enumerativo, prefacetado o facetado, de acuerdo con sus características estructurales. En general, el sistema es aplicable a un universo indeterminado de objetos y por ello favorece la organización lógica de los documentos existentes en bibliotecas y centros de documentación.

En tanto complejo intelectual, sus tablas de tópicos se distribuyen en clases, las que a su vez se subdividen y correlacionan en un todo armónico. Suele presentarse bajo un orden sistemático, que se complementa con un índice alfabético de conceptos.

Son sinónimos los términos «esquema», «plan» y «sistema».

SISTEMA DE MÁLAGA

english MÁLAGA SYSTEM
português SISTEMA DE MÁLAGA

Nombre por el cual es conocido el procedimiento de creación de signaturas librísticas consistente en la transcripción de las tres

primeras letras del apellido del autor y, eventualmente, al menos la primera letra del título de la obra que se esté clasificando. Así, la signatura librística de la obra *Cómo se hace una tesis* de Umberto Eco, sería ECOc.

Este procedimiento no requiere de instrumentos auxiliares (como las tablas de Cutter o similares), mejora la legibilidad de la signatura topográfica y es de sencilla realización. Fue concebido por el bibliotecario peruano Luis Málaga, quien curiosamente fue también autor de unas tablas codificadas al estilo de las de Cutter.

SISTEMA DE ORGANIZACIÓN

DEL CONOCIMIENTO

english KNOWLEDGE ORGANIZATION SYSTEM
português SISTEMA DE ORGANIZAÇÃO DO CONHECIMENTO

Sistema de conceptos que tiene como fin principal proporcionar designaciones unívocas para la representación temática del contenido de documentos, datos y otros recurso de información, en cualquier soporte o estructura en la que se encuentre, a través de símbolos codificados o expresiones lingüísticas, a efectos de favorecer la búsqueda y la recuperación temática, en una forma eficaz, pertinente y relevante. Los soc —también denominados «lenguajes documentales», «lenguajes documentarios», «sistemas organizadores del conocimiento» o «sistemas de organización y representación del conocimiento»— cumplen con otros objetivos subsidiarios: pueden ser utilizados para clasificar bibliografías temáticas, como mapas de dominios, como facilitadores de la ubicación de conceptos dentro de una disciplina, o como orientadores en servicios de referencia. Asimismo, pueden ser utilizados en procesos de evaluación comparativa de sistemas, o como apoyo a la justificación de terminología en distintos ámbitos. Tienen una naturaleza mediadora, la que se expresa e intercede entre los fondos documentales y los usuarios, pero también entre el conocimiento científico y la documentación, y entre clasificadores e indizadores que buscan aplicar criterios consistentes. Conforme a su cobertura temática, los sistemas de organización del conocimiento pueden ser universales, multidisciplinarios o especializados.

Los tipos más usuales de sistemas de organización del conocimiento son los sistemas de clasificación y los vocabularios controlados (tesauros, listas, taxonomías).

V.A. LENGUAJE DOCUMENTARIO

SISTEMA DE ORGANIZACIÓN
Y REPRESENTACIÓN
DEL CONOCIMIENTO, V. SISTEMA DE
ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

SISTEMA DECIMAL, V.
CLASIFICACIÓN DECIMAL

SISTEMA ENUMERATIVO
english ENUMERATIVE SYSTEM
português SISTEMA ENUMERATIVO

Tipo de sistema de clasificación que se caracteriza por desarrollar asuntos simples, compuestos y complejos en una sola tabla. En general son sistemas sustentados sobre bases empíricas antes que teóricas, y con escasa síntesis, al punto que incluso algunos sistemas enumerativos no cuentan con tablas auxiliares segregadas de las tablas principales. Por lo expuesto, los sistemas enumerativos suelen ser los más extensos. El ejemplo paradigmático es el Sistema de la Biblioteca del Congreso.

SISTEMA ESPECIALIZADO
english SPECIALIZED SYSTEM
português SISTEMA ESPECIALIZADO

Aquel cuya cobertura temática está referida a una disciplina o a un conjunto de disciplinas afines. Se denomina así por oposición a los llamados sistemas universales.

SISTEMA EXPANSIVO
english EXPANSIVE SYSTEM
português CLASSIFICAÇÃO EXPANSIVA

Nombre del sistema de clasificación ideado por Charles Cutter, llamado así pues consta de siete tablas, cada una más desarrollada y expandida que la anterior, con la finalidad de que la biblioteca vaya pasando de una tabla a otra a medida que el volumen de la colección aumenta, exigiendo mayor especificidad en la clasificación.

SISTEMA EXPERTO
english EXPERT SYSTEM
português SISTEMA ESPECIALISTA

Programa o conjunto de programas informáticos concebidos para resolver problemas o situaciones de un modo similar al que utilizaría un experto humano dentro del dominio de su competencia. En consecuencia, el sistema experto persigue la simulación de los procesos de asociación, análisis y síntesis que se realizan en el cerebro humano, y por ello han posibilitado el desarrollo de nuevos estudios sobre Teoría del Conocimiento. Todo sistema experto se apoya en: a) una base de conocimientos; b) un sistema de inferencias que sirve para detectar las condiciones iniciales, las reglas aplicables en función del estado de esas condiciones y del conocimiento que hay que explotar.

SISTEMA FACETADO
english FACETED SYSTEM
português SISTEMA FACETADO

Tipo de sistema de clasificación que se estructura por facetas, las que se integran exclusivamente con asuntos simples, por oposición a los sistemas enumerativos. El ejemplo paradigmático de sistema facetado es el *Colon Classification* ideado por Ranganathan.

SISTEMA GENERAL, V.
SISTEMA UNIVERSAL

SISTEMA NOTACIONAL
english NOTATIONAL SYSTEM
português SISTEMA NOTACIONAL

Sistema de clasificación que se caracteriza por atribuir una notación a cada concepto o grupo de conceptos afines. Los sistemas notacionales se organizan siguiendo un orden lógico conforme a la naturaleza de la notación. Por ejemplo, si el sistema notacional es de base decimal, las tablas se organizarán siguiendo el orden natural de los números decimales.

SISTEMA ORGANIZADOR
DEL CONOCIMIENTO, V. SISTEMA DE
ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

SISTEMA POSCOORDINADO

english POST-COORDINATE SYSTEM
português SISTEMA PÓS-COORDENADO

En Recuperación de Información, modalidad de recuperación fundada en la combinación o coordinación de conceptos al momento de establecer la ecuación de búsqueda de información. // 2. Erróneamente, son denominados así algunos tipos de vocabularios controlados (tesauros, listas de descriptores), cuando en realidad la poscoordinación es una cualidad inherente a un sistema de información y no a un sistema de organización del conocimiento.

V.A. POSCOORDINACIÓN

SISTEMA PRECOORDINADO

english PRE-COORDINATE SYSTEM
português SISTEMA PRÉ-COORDENADO

Sistema de clasificación que cuenta en sus tablas o esquemas, con un porcentaje variable de términos precoordinados, llamados también asuntos compuestos o complejos. // 2. Modalidad o método de indización por el cual se combinan conceptos al momento de entrar o indizar los términos a la base. La precoordinación debe estar fundada en una frecuencia razonable de aparición conjunta en los documentos, de los términos así combinados; esto quiere decir que las precoordinaciones deben tener garantía literaria.

V.A. PRECOORDINACIÓN

SISTEMA PREFACETADO

english PRE-FACETED SYSTEM
português SISTEMA PRÉ-FACETADO

Tipo de sistema de clasificación caracterizado porque a lo largo de su desarrollo va transformando una concepción primariamente enumerativa, en otra apoyada sobre principios de facetación de tablas de clasificación.

SISTEMA UNIVERSAL

english UNIVERSAL SYSTEM
português SISTEMA UNIVERSAL

Sistema de organización del conocimiento cuya cobertura temática es general, y por tanto, comprende al conjunto de las disciplinas y los ámbitos temáticos del conocimiento existentes.

SITIO WEB

english SITE
português SITE

Espacio virtual definido que puede tener responsabilidad individual, grupal o institucional, que contiene habitualmente un conjunto variado de páginas web con información y otras herramientas y aplicaciones, y que cuenta con una URL genérica que le es propia.

V.A. PÁGINA WEB

SN, V. NOTA DE ALCANCE

SOC, V. SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

SOCIOLECTO

english SOCIAL DIALECT
português SOCIOLETO

Variedad de lengua característica de un grupo social. El sociolecto puede comprender tanto variedades profesionales como diferencias propias de un nivel de lengua.

SOCIOTERMINOLOGÍA

english SOCIO-TERMINOLOGY
português SOCIOTERMINOLOGIA

Rama de la Terminología que se ocupa del análisis de los términos considerados en la interacción social, y no aislados del contexto en el que surgen, se forman, se utilizan y se relacionan con otros. Se trata de un área que se fundamenta en el análisis de las condiciones sociales y lingüísticas de circulación de los términos.

SORC, V. SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO

SUBCLASE

english SUBCLASS
português SUBCLASSE

División de una clase de objetos, elementos o conceptos. // 2. En biología, nivel de una taxonomía del mundo vegetal o animal que se sitúa entre la clase y el orden. La subclase a veces se identifica por un sufijo; por ejemplo: *-phycidae* para las algas.

SUBDISCIPLINA

english SUBDISCIPLINE

português SUBDISCIPLINA

En Clasificación del Conocimiento, cada una de las áreas de especialización inmediatamente subordinadas a las disciplinas fundamentales, y que en general representan aplicaciones de estas o grupos de fenómenos reunidos por sus características comunes. Por ejemplo, la Zoología es una subdisciplina dentro de las Ciencias Naturales.

SUBDIVISIÓN

english SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO

Tópico, código o número de clasificación que se subordina a otro principal, o que se encuentra en un nivel más específico en una estructura taxonómica.

SUBDIVISIÓN COMÚN

english COMMON SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO COMUM

En sistemas de clasificación, cada una de las subdivisiones que representan en general formas de presentación recurrentes (diccionarios, publicaciones periódicas), formas físicas o soportes documentales (libro, artículo de revista, disco compacto, película, recurso electrónico), tratamientos (historia, investigación) u otros aspectos (anales de congresos, etc.) aplicables a cualquier tema o disciplina.

Las subdivisiones comunes se agrupan en tablas de auxiliares comunes, en razón de su amplia generalidad de aplicación.

SUBDIVISIÓN CRONOLÓGICA

english CHRONOLOGICAL SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO CRONOLÓGICA

En sistemas de clasificación, cualquiera de los términos obtenidos por la aplicación de una característica que comprenda aspectos relativos a la cronología o la temporalidad de algunos asuntos. Las subdivisiones cronológicas se agrupan en tablas auxiliares comunes. La tabla auxiliar de Tiempo de la Clasificación Decimal Universal abarca subdivisiones cronológicas propiamente dichas, por estaciones,

por calendario, por tipos de periodicidad y por manifestación de sucesiones en el tiempo.

V.A. ORDEN CRONOLÓGICO

SUBDIVISIÓN DE FORMA

english FORM SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO DE FORMA

En sistemas de clasificación, cualquiera de los términos referidos al soporte o a la forma de presentación del contenido de un documento. Las subdivisiones de forma se agrupan en tablas de auxiliares comunes, en razón de su amplia generalidad de aplicación.

SUBDIVISIÓN DE IDIOMA, *V.*

SUBDIVISIÓN DE LENGUA

SUBDIVISIÓN DE LENGUA

english LANGUAGE SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO DE LÍNGUA

En sistemas de clasificación, cualquiera de los términos referidos a los aspectos idiomáticos del contenido de un documento, en especial la lengua en que está escrito el texto. Las subdivisiones de lengua se agrupan en tablas de auxiliares comunes, en virtud de la amplia generalidad de su aplicación.

SUBDIVISIÓN GEOGRÁFICA

english GEOGRAPHICAL SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO GEOGRÁFICA

En sistemas de clasificación, cualquiera de los tópicos relacionados con espacios delimitaciones o accidentes geográficos. Las subdivisiones geográficas suelen agruparse en tablas de auxiliares comunes en virtud de la amplia generalidad de su aplicación.

V.A. ESPACIO

SUBDIVISIÓN PARALELA

english PARALLEL SUBDIVISION

português SUBDIVISÃO PARALELA

En CDU, procedimiento por el cual se organiza una faceta utilizando las subdivisiones de otra faceta, que puede corresponder al mismo tópico ubicado en otra disciplina, o a un tópico diferente pero con una similar estructura

interna. De este modo, en vez de repetir la misma serie de subdivisiones en dos facetas, el sistema desarrolla solo una faceta, y determina que la segunda faceta se subdivide como la primera. Es por tanto un mecanismo de síntesis. Cumple una función similar a la de la nota de adición en CDD. Por ejemplo, en CDU los insectos nocivos para la salud se subdividen en 632.7 siguiendo la enumeración que aparece bajo Insectos en 595.7.

SUBENCABEZAMIENTO

english SUBHEADING
português SUBCABEÇALHO

En las listas de encabezamientos y otras similares, término que se subordina a un encabezamiento, que se agrega a este último para especificarlo o precisarlo.

SUBFACETA

english SUBFACET
português SUBFACETA

Faceta derivada de una faceta principal, o subordinada a la misma. Se desarrolla a partir de una de las subdivisiones de la faceta principal, y se constituye mediante la metodología tradicional de organización facetada.

SUBSECCIÓN

english SUBSECTION
português SUBSEÇÃO

En CDD y otros sistemas de clasificación, tercero y subsiguientes niveles de subdivisión de una clase (luego de una sección), que se identifican por una notación de cuatro dígitos o más.

SUFIJO

english SUFFIX
português SUFFIXO

Afijo que sigue a la raíz de una palabra, inmediatamente o después de otro sufijo. Por ejemplo, «miento» en «pensamiento».

SUMARIO

english SUMMARY
português SUMÁRIO

En algunos sistemas de clasificación, lista resumida de las principales subdivisiones que presenta el esquema. Los sistemas deberían proporcionar tantos sumarios como niveles principales de subdivisión ofrecen (por ejemplo, uno de clases, uno de divisiones y uno de secciones), en virtud de que los clasificadores deben pasar de un sumario general a otro más específico cuando, en el proceso de clasificación, buscan establecer las notaciones más apropiadas al documento que están clasificando.

SUMMUM GENUS, V.

GÉNERO SUPREMO

T

TABLA

english SCHEME
português TABELA

Lista alfabética o sistemática de notaciones, descriptores o encabezamientos que integra el cuerpo de un sistema de organización del conocimiento, y que se organiza de acuerdo a criterios lógicos de representación del conocimiento.

Muchos sistemas se integran con una tabla principal (también llamada esquema), integrada por las disciplinas, subdisciplinas y tópicos principales del ámbito temático elegido; y varias tablas auxiliares que reúnen listas de conceptos significativos y subsidiarios generalmente presentes en los documentos, como los relativos a aspectos cronológicos, idiomáticos, espaciales o de forma. Hay sistemas que denominan tablas solo a estas tablas auxiliares.

TABLA AUXILIAR

english AUXILIARY TABLE
português TABELA AUXILIAR

En sistemas de clasificación y otros sistemas de organización del conocimiento, lista de conceptos de carácter complementario, que secundan y se agregan a los extraídos de las tablas principales. La tabla auxiliar puede cobijar aspectos de características muy variables que tienen en común su alta generalidad de aplicación. Las tres tablas auxiliares más frecuentes son «tiempo o cronología», «lugar o espacio», y «forma», sin perjuicio de la aparición de otras como «personas», «puntos de vista», «idiomas» y «razas».

Cuando los conceptos de tablas auxiliares son de aplicación prácticamente ilimitada, se llaman auxiliares generales. Por el contrario, cuando la aplicación está limitada a una clase o a un grupo de clases, se denominan auxiliares especiales.

TABLA DE AUXILIARES COMUNES, V.
AUXILIARES GENERALES

TABLA DE AUXILIARES ESPECIALES, V.
AUXILIARES ESPECIALES

TABLA DE CONCORDANCIAS

english CONCORDANCE TABLE
português TABELA DE CONCORDÂNCIA

En Clasificación, tabla que desarrolla en forma paralela los esquemas y las subdivisiones de una o varias disciplinas en distintos vocabularios controlados, o en distintas ediciones del mismo sistema, para facilitar su análisis y comparación. // 2. En Clasificación del Conocimiento, tabla que desarrolla en forma paralela datos o informaciones referidos a la misma temática, y provenientes de fuentes publicadas en distintos momentos. Por ejemplo, las tablas de concordancias entre el articulado de dos Códigos sucesivos sobre la misma materia en Derecho.

V.A. CONCORDANCIA. V.A. LENGUAJE INTERMEDIARIO

TABLA DE CONTENIDO

english TABLE OF CONTENTS
português SUMÁRIO

Lista de los capítulos o partes en los que se divide una obra, con indicación de la página en que se encuentra cada parte. Se ubica habitualmente después de los preliminares y antes del cuerpo de la obra. Su consulta es importante en la lectura técnica destinada a la clasificación o la indización de documentos de no ficción, porque da una idea bastante precisa de la estructura interna de la obra y de los principales tópicos que trata. En el mundo editorial la tabla de contenido suele llamarse índice.

TABLA DE CUTTER

english CUTTER TABLE
português TABELA DE CUTTER

Esquema diseñado por Charles Amii Cutter con la finalidad de proporcionar un código alfanumérico a los apellidos de los autores de los documentos, destinado a establecer la signatura librística. Esta tabla permite subagrupar en los estantes los documentos clasificados en el

mismo número, ordenándolos alfabéticamente por apellido de autor. Suele llamarse también «Tabla de Cutter-Sanborn», ya que fue una de sus ayudantes, Kate Sanborn, quien culminó el trabajo luego de la muerte de su creador. Hay servicios que en la actualidad ofrecen estos códigos con acceso libre en Internet y brindan el servicio de asignación automática de los mismos; por ejemplo, en <<http://www.unforbi.com.ar/herramientas/cutter/>>.

TABLA DE CUTTER-SANBORN, V. TABLA DE CUTTER

TABLA DE SUBDIVISIONES COMUNES

english COMMON SUBDIVISIONS
português TABELA DE SUBDIVISÕES COMUNS

En algunos sistemas de clasificación, tabla auxiliar que recoge listas de conceptos referidos a la forma física y/o a otros aspectos tales como tiempo, espacio, tipo de publicación o formato de presentación de los documentos.

TABLA PRINCIPAL

english MAIN TABLE
português TABELA PRINCIPAL

Listado de los conceptos centrales o nucleares del ámbito temático de que se trate, generalmente organizados por disciplinas, subdisciplinas y tópicos.

V.A. ESQUEMA

TASA DE ACEPTACIÓN

english ACCEPTANCE RATIO
português TAXA DE ACEITAÇÃO

En Recuperación de Información, proporción que se establece entre el número de documentos aceptados como relevantes por el usuario, sobre el número de documentos recuperados por el sistema.

TASA DE ACIERTO

english HIT RATIO
português TAXA DE ACERTO

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos relevantes recuperados, sobre el número total

de documentos relevantes de la colección. La tasa de acierto proporciona una medida de la eficacia, la eficiencia y la calidad de un sistema de información.

V.A. ACIERTO

TASA DE ACIERTO RELATIVO

english RELATIVE RECALL RATIO
português TAXA DE ACERTO RELATIVO

En Recuperación de Información, proporción que se establece entre el número de ítemes relevantes recuperados por el programa informático, y el número de ellos que el usuario considera adecuados a su solicitud.

TASA DE ACTIVIDAD

english ACTIVITY RATIO
português TAXA DE ATIVIDADE

En Recuperación de Información, proporción que se establece entre el número de documentos que circulan en un período dado, sobre el número total de documentos de la colección. // 2. Por extensión, proporción que surge de dividir el número de documentos de una disciplina o dominio temático que circulan en un período dado, sobre el número total de documentos de ese dominio temático existentes en la colección, o del número total de documentos que integran la colección.

TASA DE COHERENCIA

english COHERENCE RATIO
português TAXA DE COERÊNCIA

En evaluación de la indización, proporción que surge de establecer el número de descriptores comunes asignados por dos indizadores a un mismo documento a partir de un mismo tesoro, y el número total de descriptores, iguales o diferentes, utilizados por ambos indizadores para representar a dicho documento.

TASA DE COOCURRENCIA

english CO-OCCURRENCE RATIO
português TAXA DE COOCORRÊNCIA

En programas de indización automática, proporción o medida de frecuencia de aparición de dos o más palabras o términos significativos simultáneamente en un texto. Estos programas

suelen proporcionar medidas de distancia entre las palabras.

V.A. COOCURRENCIA. V.A. FACTOR DE ASOCIACIÓN

TASA DE CRECIMIENTO

english INCREASING RATIO

português TAXA DE CRESCIMENTO

En evaluación de vocabularios controlados, proporción que se establece entre el número de descriptores de un tesoro u otro sistema similar en un momento dado, y su variación en un período determinado.

TASA DE ENRIQUECIMIENTO

english BENEFIT RATIO

português TAXA DE ENRIQUECIMENTO

En evaluación de vocabularios controlados, proporción que se establece entre el número de relaciones jerárquicas o asociativas, y el número total de descriptores presentes en un tesoro.

TASA DE EQUIVALENCIA

english EQUIVALENCE RATIO

português TAXA DE EQUIVALÊNCIA

En evaluación de vocabularios controlados, porcentaje entre el número de no descriptores respecto al número de descriptores de un tesoro.

TASA DE IRRELEVANCIA

english FALLOUT RATIO

português TAXA DE IRRELEVÂNCIA

En Recuperación de Información, proporción entre el número de documentos no relevantes recuperados, sobre el número total de documentos no relevantes de la colección.

TASA DE NOVEDAD

english NOVELTY RATIO

português TAXA DE NOVIDADE

En Recuperación de Información, proporción entre el número de documentos relevantes recuperados que resultan novedosos para el usuario, y el número total de documentos relevantes recuperados, o el número total de documentos recuperados, o el número total de documentos relevantes en la colección.

TASA DE OCURRENCIA

english OCCURRENCE RATIO

português TAXA DE OCORRÊNCIA

Coficiente o medida de frecuencia de aparición de una determinada palabra significativa en un texto. El resultado final de un proceso de análisis de ocurrencias suele ser un *ranking* de palabras, ordenado de acuerdo al número de ocurrencias en el texto indizado. Esta tasa ha sido utilizada para la identificación de términos candidatos a descriptores.

V.A. OCURRENCIA

TASA DE OMISIÓN

english MISS RATIO

português TAXA DE OMISSÃO

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos pertinentes recuperados, sobre el número total de documentos recuperados.

TASA DE PERTINENCIA

english PERTINENCE RATIO

português TAXA DE PERTINÊNCIA

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos pertinentes recuperados, sobre el número total de documentos recuperados.

V.A. PERTINENCIA

TASA DE PRECISIÓN

english PRECISION RATIO

português TAXA DE PRECISÃO

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos relevantes recuperados, sobre el número total de documentos de la colección.

V.A. PRECISIÓN

TASA DE RECIPROCIDAD

english RECIPROCITY RATIO

português TAXA DE RECIPROCIDADE

En evaluación de vocabularios controlados, coeficiente que surge de dividir el número de relaciones recíprocas entre descriptores efectivamente establecidas, sobre el número de relaciones recíprocas entre descriptores realizadas en forma incompleta.

TASA DE RECUPERACIÓN

english OUTPUT RATIO
português TAXA DE RECUPERAÇÃO

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos recuperados, sobre el número total de documentos de la colección.

TASA DE RELEVANCIA

english RELEVANCE RATIO
português TAXA DE RELEVÂNCIA

En Recuperación de Información, coeficiente que surge de dividir el número de documentos relevantes recuperados, sobre el número total de documentos recuperados.

V.A. RELEVANCIA. V.A. RUIDO

TASA DE REVOCACIÓN, V.

TASA DE ACIERTO

TASA DE RUIDO, V.

TASA DE RELEVANCIA

TAXONOMÍA

english TAXONOMY
português TAXONOMIA

Rama de la Clasificación del Conocimiento que se ocupa de establecer los principios y el desarrollo de las clasificaciones en distintas disciplinas vinculadas a las ciencias naturales, como ser la biología, la botánica y la zoología. // 2. Clasificación jerárquica utilizada habitualmente en Internet para sistematizar el acceso a contenidos o sitios web. Por extensión, cualquier esquema o representación que solo establece relaciones jerárquicas entre conceptos.

TAXONOMÍA CORPORATIVA, V.

LENGUAJE CORPORATIVO

TAXONOMÍA WEB, V. TAXONOMÍA

TE, V. TÉRMINO ESPECÍFICO

TECNOJERGA

english TECHNOSPEAK; TECHNOBABBLE
português GÍRIA PROFISSIONAL; TECHNO JARGÃO

Lenguaje informal que utilizan entre sí los especialistas de un campo temático, y que suele incluir voces alternativas a los términos científicos y técnicos de mayor formalidad en ese campo.

V.A. JERGA. V.A. TECNOLECTO

TECNOLECTO

english SPECIALIZED LANGUAGE; LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES
português TECNOLETO

Léxico o vocabulario que es propio de una especialidad, cuyo propósito es facilitar la comunicación entre expertos. Comprende tanto el nivel formalizado de un lenguaje de especialidad como el coloquial propia de la tecnójerga. Aspira a ser preciso, desambiguado, unívoco y con una función primordialmente referencial.

V.A. TECNOJERGA

TEJUELO

english LABEL
português ETIQUETA; ETIQUETA DE NÚMERO DE CHAMADA

Tira de papel u otro material, de forma cuadrada o rectangular y generalmente autoadhesiva, que se coloca en el lomo o en la cubierta de un libro u otro tipo de documento, para consignar la signature topográfica.

TEMATICIDAD

english ABOUTNESS
português TEMATICIDADE

Asunto o conjunto de asuntos principales presentes en un documento, que componen su estructura temática estable y que pueden ser objeto de interés para los usuarios, y de referencia para la asignación de símbolos de clasificación y descriptores. La tematicidad es la respuesta habitual a la pregunta ¿De qué trata este documento?, que es la primera que debe hacerse un clasificador o indizador.

TEMATIZACIÓN, V. INDIZACIÓN

TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA

english COMMUNICATIVE THEORY OF TERMINOLOGY
português TEORIA COMUNICATIVA DA TERMINOLOGIA

Núcleo de conocimientos que surgen a partir de la insuficiencia de la teoría general de la terminología, para dar cuenta de todas las situaciones en las que se trabaja con términos y con lenguaje especializado. Se constituye desde un enfoque descriptivo antes que normativo, y por tanto acepta la variedad. Los términos, para esta teoría, son unidades léxicas que se activan singularmente por sus cualidades pragmáticas de adecuación a un determinado tipo de comunicación. Para los defensores de esta teoría, la Terminología es un campo temático de naturaleza interdisciplinaria, construido a partir de una teoría del conocimiento, una teoría de la comunicación y una teoría del lenguaje. También se identifica esta teoría por la sigla TCT.

V.A. TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA

TEORÍA DE LOS CONCEPTOS

english CONCEPTOLOGY
português TEORIA DO CONCEITO

Área temática que analiza, describe y estudia los aspectos teóricos y prácticos de la creación, la estructura, el desarrollo y las aplicaciones interdisciplinarias (en Lingüística, en Ciencia y Tecnología, en Organización del Conocimiento, en Terminología, en Lógica, etc.) de los conceptos relacionados con cualquier rama del conocimiento.

TEORÍA DE LOS NIVELES INTEGRATIVOS

english THEORY OF INTEGRATIVE LEVELS
português TEORIA DOS NÍVEIS INTEGRATIVOS

En Teoría de la Clasificación, concepción según la cual existe un orden estable en la evolución de la naturaleza y de la cultura que supone una progresión desde los organismos o elementos más simples a los más complejos. Trasladada esta noción a la construcción de sistemas de organización del conocimiento, resulta que las disciplinas, y dentro de ellas cada una de sus subdivisiones, pueden ser ordenadas conforme a un criterio ascendente de complejidad. Ello implicaría reconocer como exclusivo

y excluyente criterio de ordenación de tablas del conocimiento el principio de complejidad creciente. No obstante, Ranganathan ya había previsto una docena y media de criterios de organización de tablas de conceptos, pues entendió que el saber humano es esencialmente variado y diversificado, y requiere diversas modalidades de organización que respeten la estructura natural de cada disciplina.

TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA

english GENERAL THEORY OF TERMINOLOGY
português TEORIA GERAL DA TERMINOLOGIA

Núcleo de conocimientos que surgen a partir de los trabajos del austriaco Eugen Wüster, quien da forma a la Terminología como un ámbito del saber con identidad propia. Propone principios normalizadores, para favorecer la comunicación y el intercambio de información especializada. Entre esos principios se encuentra el de univocidad (un concepto, un término y viceversa), evitando de ese modo las ambigüedades e inconsistencias propios de la lengua general. Las normas técnicas se construyen sobre esta idea. Para los defensores de esta teoría, la Terminología es una disciplina autónoma, más allá de los fuertes vínculos establecidos históricamente con otras disciplinas, como la Lingüística, la Traducción y la Documentación. Algunos de los principios normativos de esta teoría se retoman en las operaciones de control de vocabulario que se realizan para el desarrollo de sistemas de clasificación e indización. Esta teoría también se identifica por la sigla TGT.

V.A. TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA

TÉRMINO

english TERM
português TERMO

Palabra o conjunto de palabras que representan a un concepto en un ámbito especializado del saber.

V.A. DESCRIPTOR

TÉRMINO ACUÑADO

english COINED TERM

português TERMO ACUNHADO

En Terminología, expresión que se considera adecuada para representar a un nuevo concepto en un idioma determinado. El término acuñado en lengua castellana suele ser una traducción de una lengua extranjera, especialmente la lengua inglesa. Los préstamos no se consideran términos acuñados.

TÉRMINO AUTORIZADO

english PREFERRED TERM

português TERMO AUTORIZADO

Aquel seleccionado de entre un conjunto de sinónimos, cuasi sinónimos y/o términos equivalentes, para representar una noción dentro de un sistema de organización del conocimiento, un lenguaje de indización o un repertorio terminológico. El término autorizado integra naturalmente la lista de autoridades del sistema. En los tesauros el término autorizado es llamado descriptor. // 2. Término tomado de un texto y que es considerado apto para representar temáticamente a un documento.

V.A. TÉRMINO PREFERIDO

ANTÓNIMO: TÉRMINO NO PREFERIDO

TÉRMINO CABECERA, V.

TÉRMINO TOPE

TÉRMINO CANDIDATO

english CANDIDATE TERM

português CANDIDATO A TERMO

Aquel que integra una lista de expresiones que aspiran a ingresar en forma definitiva a un vocabulario controlado, un banco de datos terminológicos, un diccionario o una lista. El término candidato es aquel que ingresa transitoriamente en una base, a efectos de verificar si por su relevancia, ocurrencia, representatividad y pertinencia puede ser transferido a la categoría de término autorizado o a la de término no autorizado.

TÉRMINO COMPUESTO

english COMPOUND TERM

português TERMO COMPOSTO

Término que corresponde a una sola noción, pero que está constituido por más de una palabra. Por ejemplo, «flor de lis». Un término compuesto contiene una precoordinación léxica, pero constituye una unidad semántica.

V.A. TÉRMINO SIMPLE

TÉRMINO DE INDIZACIÓN

english INDEXING TERM

português TERMO DE INDEXAÇÃO

En Indización, cada una de las expresiones que son seleccionadas para representar el contenido temático de los documentos indizados. El término de indización puede pertenecer al lenguaje natural (o sea, proceder del título, el resumen o el texto de un documento) o integrar un sistema de organización del conocimiento (tesauro, lista de autoridades, lista de descriptores, etc.). En el primer caso será llamado ‘palabra clave’; en el segundo caso, ‘encabezamiento de materia’, ‘epígrafe’ o ‘descriptor’.

TÉRMINO DISCONTINUADO

english DISCONTINUED TERM

português TERMO DESCONTINUADO

Aquel que es dado de baja en los registros activos de un banco de datos terminológicos o en los archivos maestros de un tesauro u otro vocabulario controlado, por haberse vuelto obsoleto o inconveniente. Los términos discontinuados generalmente se agrupan en registros pasivos para conservar la historia del concepto, y son considerados en las notas históricas, cuando el término discontinuado es sustituido por otro más moderno o actualizado.

V.A. SÍMBOLO DISCONTINUADO

TÉRMINO EN ESPERA

english STANDING ROOM TERM

português TERMO EM ESPERA

En el Sistema de Clasificación de Dewey, tópico que no cuenta con un número de clasificación propio, debido a que no cuenta con

suficiente garantía literaria. Los responsables del sistema Dewey han establecido que se requieren veinte libros publicados sobre un asunto para que el mismo pueda contar con un número autónomo. Los términos en espera son mencionados a título indicativo en notas de «contiene», «ejemplos» e «incluye» en el Sistema de Clasificación de Dewey.

TÉRMINO ESPECÍFICO

english NARROWER TERM
português TERMO ESPECÍFICO

Aquel subordinado a otro más genérico, con el cual establece una relación jerárquica. En los tesauros, el término específico se identifica a través de la abreviatura TE en español, o de la abreviatura NT en inglés.

ANTÓNIMO: TÉRMINO GENÉRICO, *V.A.* HIPÓNIMO

TÉRMINO GENÉRICO

english BROADER TERM
português TERMO GENÉRICO

En una relación jerárquica, aquel superordenado o más general que otro u otros. En los tesauros, el término genérico se identifica a través de la abreviatura TG en español, o de la abreviatura BT en inglés.

ANTÓNIMO: TÉRMINO ESPECÍFICO, *V.A.* HIPERÓNIMO

TÉRMINO HUÉRFANO

english ORPHAN TERM
português TERMO ÓRFÃO

Aquel término preferido o autorizado que no tiene ninguna relación establecida con otros términos, sean autorizados o no. En teoría, en un tesoro o en una taxonomía no pueden existir términos huérfanos. No obstante, pueden verificarse casos en listas insuficientemente controladas.

TÉRMINO NO PREFERENTE, *V.*

TÉRMINO NO PREFERIDO

TÉRMINO NO PREFERIDO

english NON-PREFERRED TERM
português TERMO NÃO PREFERIDO

Aquel sinónimo o cuasi sinónimo cuyo uso no es admitido en un tesoro, una lista o una taxonomía. Hay dos tipos de términos no preferidos: aquellos que son incluidos igualmente en el sistema con valor de referencia, y los que son excluidos totalmente.

ANTÓNIMO: TÉRMINO AUTORIZADO

TÉRMINO PREFERENTE, *V.*

TÉRMINO PREFERIDO

TÉRMINO PREFERIDO

english PREFERRED TERM
português TERMO PREFERIDO

Aquel de entre varios sinónimos o cuasi sinónimos que es elegido para representar a un concepto en un tesoro, una taxonomía o una lista.

V.A. DESCRIPTOR, *V.A.* TÉRMINO AUTORIZADO

TÉRMINO PROHIBIDO, *V.*

TÉRMINO NO PREFERIDO

TÉRMINO RELACIONADO

english RELATED TERM
português TERMO RELACIONADO

Aquel que mantiene con otro u otros términos un vínculo conceptual no jerárquico ni de sinonimia. En los tesauros, el término relacionado se identifica con la abreviatura TR en español, o la abreviatura RT en inglés. // 2. Término vinculado a otro que integra la misma faceta, y con el cual mantiene —por lo tanto— una relación coordinada.

TÉRMINO SIMPLE

english SIMPLE TERM
português TERMO SIMPLES

Término constituido por una sola palabra que representa a una única noción. Por ejemplo, «adrenalina».

V.A. ASUNTO SIMPLE, *V.A.* TÉRMINO COMPUESTO

TÉRMINO TOPE

english TOP TERM
português TERMO TOPE

En los tesauros y otros vocabularios controlados, el término más genérico de una cadena, que usualmente se identifica con el nombre de la disciplina más general de la clase de que se trate. Su abreviatura es TT, tanto en idioma inglés como en idioma español.

TERMINOGRAFÍA

english TERMINOGRAPHY
português TERMINOGRAFIA

Rama aplicada de la Terminología, que se ocupa de la elaboración de repertorios terminológicos, como los diccionarios especializados o los glosarios.

TERMINOLOGÍA

english TERMINOLOGY
português TERMINOLOGIA

Ámbito del saber que se ocupa de la recopilación, el estudio sistemático, la normalización y la interrelación de los términos y de las estructuras conceptuales que se desarrollan a partir de, y en torno a ellos. // 2. Conjunto de los términos propios o relativos a un determinado campo del conocimiento o a un área de especialidad. La terminología de un dominio se desarrolla naturalmente a medida que aumenta la especialización en el conocimiento científico, en la tecnología o en otros ámbitos de actividad.

TERMINOLOGÍA PUNTUAL

english PUNCTUAL TERMINOLOGY
português TERMINOLOGIA PUNTUAL

Investigación terminológica que se realiza sobre un término o un concepto, o un número pequeño de ellos, generalmente emparentados. Este tipo de estudios suele incluir información filológica, etimológica, histórica y conceptual, y se realiza a pedido de usuarios de un servicio de terminología. La investigación puntual es particularmente útil para dilucidar el alcance y la situación de un neologismo de especialidad.

TERMINOLOGÍA SISTEMÁTICA

english TERMINOLOGICAL RESEARCH
português TERMINOLOGIA SISTEMÁTICA

Investigación terminológica clásica, destinada a determinar el conjunto de términos de un área de actividad o de un dominio del saber. Requiere la definición precisa del dominio, la determinación de los objetivos y los destinatarios, la selección de un corpus representativo, la construcción de un árbol de dominio y la elaboración de fichas terminológicas —una por término— que permita registrar, comparar, depurar y validar datos. El producto típico de un estudio sistemático es un diccionario o un glosario especializado. Más recientemente, una investigación de este tipo proporciona la información para la constitución de un banco de datos terminológicos.

TERMINOLOGIZACIÓN

english TERMINOLOGISATION
português TERMINOLOGIZAÇÃO

Proceso por el cual palabras o expresiones de la lengua general adquieren un significado propio en un ámbito especializado. El nuevo significado conserva generalmente los nexos semánticos con la expresión de la lengua general.

TERMINÓLOGO

english TERMINOLOGIST
português TERMINÓLOGO

Especialista en Terminología. En virtud de que hay titulación universitaria en Terminología en pocas universidades, los terminólogos suelen ser lingüistas, comunicadores, traductores, bibliotecólogos u otros profesionales con formación específica en el área.

TÉRMINOS COORDINADOS

english SIBLING TERMS
português TERMOS COORDENADOS

Dos o más términos que se encuentran en el mismo nivel de especificidad dentro de la misma faceta, y mantienen la misma distancia respecto al término superordenado. Por ejemplo, ‘águilas’ y ‘cóndores’ son términos coordinados que integran como focos la faceta encabezada por el término ‘aves rapaces’.

TÉRMINOS HERMANOS

english BROTHER TERMS

português TERMOS IRMÃOS

Dícese de aquellos términos cuyos significados se encuentran superpuestos. Si bien no existe entre ellos una relación de sinonimia, suelen utilizarse en forma indistinta en la literatura o por parte de los usuarios. Por ejemplo, «barco» y «buque». Su ambigüedad relativa provoca dificultades para la recuperación exhaustiva de información sobre un tema. Por ello es preciso realizar las referencias, remisiones o notas que aclaren el sentido o el alcance de cada término hermano, y orienten al usuario de un sistema de información

TERMINÓTICA

english TERMINOTICS

português TERMINÓTICA

Disciplina que se ocupa de las relaciones entre la Informática y la Terminología, y que en particular analiza las implicaciones y las aplicaciones de la Informática al trabajo terminológico.

TESAURO

english THESAURUS

português TESAURO

Tipo de sistema de organización del conocimiento que se integra con términos analizados y normalizados que guardan entre sí relaciones semánticas y funcionales. El tesauro se organiza bajo fuerte control terminológico, con objeto de proporcionar un instrumento idóneo para el almacenamiento y la recuperación de la información en áreas especializadas. Puede ser monolingüe, monolingüe con equivalencias o multilingüe, conforme a la cobertura idiomática que proponga. En ciertos casos, agrega una notación. El tesauro también es llamado tesoro. // 2. Repertorio que inventaría, con la aspiración de exhaustividad, el conjunto de unidades léxicas de una lengua. Se diferencia del diccionario general de una lengua en que recopila diacrónicamente y sin criterios de selectividad.

TESAURO CORPORATIVO, V.
LENGUAJE CORPORATIVO

TESAUROFACETA

english THESAUROFACET

português TESAURO FACETADO

Tipo híbrido de sistema de organización del conocimiento que combina las cualidades de los tesauros y de los sistemas facetados, por lo que puede utilizarse de ambas maneras. El primer tesaurofaceta fue elaborado en Inglaterra por la Compañía Inglesa de Electricidad en el año 1969.

TESAURO FACETADO, V.
TESAUROFACETA

TESAURO MAESTRO

english MASTER THESAURUS

português TESAURO MESTRE

Aquel desarrollado y mantenido en una base de datos de carácter permanente, con la finalidad de mantener actualizados sus registros. De un tesauro maestro se extrae la información necesaria para editar periódicamente un tesauro u otros instrumentos de clasificación, indización o terminología. Es el equivalente del Archivo Maestro de Referencia de la CDU, y puede tomar la forma de un banco de datos terminológicos.

TESAURO MONOLINGÜE

english MONOLINGUAL THESAURUS

português TESAURO MONOLÍNGUE

Aquel que comprende los descriptores y los no descriptores en un solo idioma.

TESAURO PLURILINGÜE

english PLURILINGUAL THESAURUS

português TESAURO PLURILÍNGUE

Aquel que registra descriptores y no descriptores en varias lenguas.

TESORO, V. TESAURO

TG, V. TÉRMINO GENÉRICO

TGT, V. TEORÍA GENERAL
DE LA TERMINOLOGÍA

TIEMPO

english TIME
português TEMPO

Una de las categorías fundamentales del conocimiento, recogidas tanto por Ranganathan como por muchos otros teóricos de la Clasificación. La categoría «tiempo» abarca todos los aspectos cronológicos de los asuntos. // 2. Característica de alta aplicación que, por ese motivo, aparece formulada bajo la presentación de tabla auxiliar en muchos sistemas de clasificación.

TÍTULO

english TITLE
português TÍTULO

Expresión distintiva que identifica y encabeza a un documento. El desarrollo tecnológico permite que las palabras del título —aisladamente o en conjunto— sean consideradas como puntos de acceso al documento. Por ello es relevante la distinción entre títulos representativos (aquellos que reflejan de un modo adecuado la temática y el contenido de los documentos) y títulos no representativos. Los títulos de obras de no ficción, especialmente los trabajos científicos, suelen ser representativos y por ello facilitan los procesos de indización automática.

V.A. ANÁLISIS DE TÍTULOS

TOP-DOWN

english TOP-DOWN APPROACH
português TOP-DOWN

Modalidad de elaboración de sistemas de organización del conocimiento, en la cual se determinan en primer lugar los descriptores más generales (en los modelos disciplinarios estos descriptores corresponden a disciplinas como Derecho, Medicina, Química y Sociología). A continuación se subdividen estos descriptores en otros más específicos (por ejemplo, las subdisciplinas como el Derecho Civil o el Derecho Penal), y así sucesivamente, generando una estructura jerárquica típica. La modalidad *top-down* se apoya en el método deductivo y parte, en general, de clasificaciones formales del conocimiento.

ANTÓNIMO: BOTTOM-UP. V.A. MÉTODO DEDUCTIVO

TOPIC MAP, V. MAPA DE TÓPICOS

TOPÓNIMO

english TOPONYM
português TOPÓNIMO

Nombre propio de un lugar mencionado en un documento (por ejemplo, Brasilia). Puede ser considerado como autoridad o término de indización en determinadas circunstancias. Los topónimos aparecen regularmente en las tablas auxiliares de los sistemas de clasificación universales y en otros sistemas organizadores del conocimiento. Su inclusión es contemplada particularmente en las listas de autoridades.

TR, V. TÉRMINO RELACIONADO

TRAZADO

english TRACING
português TRAZADO

En los catálogos manuales, sector de la ficha catalográfica situado a continuación de la descripción, o en el reverso de dicha ficha, que tiene por finalidad consignar los asientos secundarios que deben realizarse para un documento. Entre esos asientos secundarios, se encuentran las entradas secundarias por materia. En los catálogos automatizados el trazado pierde sentido.

TRUNCADOR

english TRUNCATOR
português TRUNCADOR

Signo que, en un programa informático, permite establecer una raíz y planificar una búsqueda que recuperará todas las palabras que comienzan o terminan con dicha raíz. Por ejemplo, signos como «\$» o «*».

TRUNCAMIENTO

english TRUNCATION; STEEMING
português TRUNCAMENTO

En Recuperación de Información, método por el cual se obtiene un conjunto de resultados a partir de la búsqueda por una raíz común. La expresión de búsqueda puede cortarse en

cualquier punto a elección del usuario. En general, los programas informáticos proporcionan un signo que hace las veces de truncador. Por ejemplo: la ecuación «documen\$» permite recuperar por «documentos», «documental», «documentario», «documentalista» y otros.

TT, V. TÉRMINO TOPE

TUTORIAL

english TUTORIAL

português TUTORIAL

Manual con instrucciones utilizado para el autoaprendizaje, especialmente de cuestiones informáticas. // 2. Por extensión, cualquier manual o guía de aprendizaje y uso.

U

UDC, *V.*
CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL

UF, *V.* REFERENCIA DE «USADO POR»

UNIDAD FRASEOLÓGICA
english PHRASEOLOGICAL UNITY
português UNIDADE FRASEOLÓGICA

En Fraseología, expresión formada por dos o más palabras que se caracteriza por la frecuencia de su uso, la aparición simultánea de los elementos que la integran y su tendencia a fijarse en una comunidad lingüística. Por ejemplo, «del árbol caído todos hacen leña».

UNITÉRMINO
english UNITERM
português UNITERMO

Palabra utilizada en un sistema unitérmino para representar un concepto simple. // 2. Sistema de almacenamiento y recuperación de la información (y no sistema de clasificación, como erróneamente es definido en muchas fuentes) creado por el norteamericano Mortimer Taube en 1951, que consiste en un método de indización por palabras únicas o asuntos simples, generalmente tomadas de la lengua natural, recuperables mediante la coordinación de conceptos.

El sistema Unitérmino determinaba la numeración correlativa de los documentos, y la inclusión de cada concepto y de columnas del 0 al 9 en las fichas, asentando dichos documentos bajo el último dígito del número.

Como los principios que rigen este sistema provocaban frecuentemente coordinaciones falsas, se hizo necesaria la introducción de ponderadores. Por otra parte, como el Unitérmino parece más apto para sistemas manuales que para sistemas automáticos, su

aplicación ha devenido obsoleta. No obstante, es considerado por algunos autores como precursor de los tesauros.

UNIVOCIDAD
english UNIVOCITY
português UNIVOCIDADE

Cualidad que debe presentar todo término o símbolo de clasificación, y que consiste en la atribución de un único sentido o un único significado al mismo dentro de determinado contexto. Se aplica tanto a un descriptor, una palabra clave, un encabezamiento de materia o un número o código de clasificación; contribuyendo así al control adecuado de las relaciones jerárquicas, de sinonimia y cuasi sinonimia. // 2. En Terminología, para la escuela vienesa, condición necesaria de un término dentro de una lengua de especialidad, consistente en que para cada término solo debe haber una acepción y una equivalencia en otra lengua. Para otras corrientes, la univocidad debe analizarse partiendo de la base de la aceptación de la diversidad lingüística.

V.A. BIUNIVOCIDAD. *V.A.* MONORREFERENCIALIDAD
V.A. MONOSEMIA

UP, *V.* REFERENCIA DE «USADO POR»

USABILIDAD
english USABILITY
português USABILIDADE

Cualidad que se procura alcanzar en el diseño de sitios web y, por extensión, en cualquier dispositivo tecnológico, que permite que los usuarios utilicen sus aplicaciones y contenidos de un modo sencillo e intuitivo.

USE
english USE
português USE

Expresión en español y en inglés que, en los tesauros, indica cuál es el término de entre un conjunto de sinónimos o cuasi sinónimos que debe ser considerado descriptor. Por ello, se ubica bajo un término no descriptor y remite al descriptor seleccionado. Por ejemplo, Alcohol etílico, USE ETANOL.

V.A. REFERENCIA DE «USE»



VACIADO

english TERM EXTRACTION
português EXTRAÇÃO

En Terminología, proceso por el cual se extraen de un texto datos o informaciones relevantes desde el punto de vista terminológico para su ingreso a una ficha terminológica o a un registro de una base de datos. El vaciado comprende, por lo menos, las siguientes etapas: diseño de la ficha terminológica preferentemente en base digital, marcado de términos candidatos en el texto, análisis crítico de los términos marcados según criterios preestablecidos de exclusión / inclusión, y transcripción a la ficha de vaciado o ficha terminológica de los datos considerados importantes.

VACÍO CONCEPTUAL

english (SIN EQUIVALENCIA)
português VAZIO CONCEITUAL

Patología de los vocabularios controlados que consiste en la ausencia de una representación apropiada para un tópico o asunto dentro del sistema. Esta situación se da muy frecuentemente debido a la falta de actualización que sufre cualquier sistema de organización del conocimiento, y es una de las razones por las cuales algunos servicios optan por la indización en lenguaje natural, o por la articulación de un vocabulario controlado con el lenguaje natural. El vacío conceptual obliga a clasificar o indizar documentos en un nivel más genérico, o, lo que es más corriente pero menos aconsejable si no se realiza en forma consistente, a la creación de un símbolo para el asunto no representado. La metodología para ingresar nuevos conceptos se llama «integración».

VACÍO DOCUMENTAL

english (SIN EQUIVALENCIA)
português VAZIO DOCUMENTAL

Situación que se verifica dentro de un servicio de información cuando hay símbolos o notaciones no aplicados debido a la inexistencia de documentos que puedan ser representados por ellos. A veces sucede solamente que el servicio no cuenta con esos documentos. Pero en otros casos, el vacío documental puede deberse a fallas intrínsecas del sistema, en especial, a la aplicación de características inadecuadas o a la utilización de términos no significativos o sin garantía literaria.

VALIDACIÓN

english VALIDATION
português VALIDAÇÃO

Proceso por el cual se legitima la terminología que va a ser incorporada a un vocabulario controlado, un sistema de clasificación o una obra terminológica. La validación puede justificarse en el uso corriente (validación sociolingüística), la presencia del término en diccionarios o glosarios (validación terminológica), la garantía literaria, la opinión experta, el consenso científico o especializado y/o en textos legales (validación jurídica). Algunas formas de validación pueden realizarse en forma automática; así, un programa informático puede comparar los descriptores asignados por el indizador a un documento con los descriptores de una lista de autoridades ingresada previamente a la base. La mayor ocurrencia de un término en las fuentes digitales a texto completo es otra forma de validación automática. Los términos que son seleccionados en una primera instancia son llamados «términos candidatos». La validación demuestra su pertinencia y habilita su ingreso al vocabulario o sistema correspondiente.

VALIDEZ JERÁRQUICA

english HIERARCHICAL FORCE
português VALIDADE HIERÁRQUICA

Principio propio de los sistemas decimales y otros sistemas predominantemente jerárquicos, según el cual la instrucción o la aplicación que es válida para el todo (por ejemplo, una

disciplina) es válida para cada una de las partes (para el caso, las subdivisiones de esa disciplina). Este principio se expresa en gran parte de las notas de la CDD (por ejemplo, las notas de definición), y en la forma de aplicación de las tablas de auxiliares especiales de la CDU.

VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

english LINGUISTIC VARIATION
português VARIAÇÃO LINGUÍSTICA

Expresión particular del empleo de una lengua, condicionada por factores culturales, geográficos o contextuales. Los tipos más comunes de variación son la variación diafásica o funcional, la variación diastrática o sociocultural, la variación diatópica o geográfica y la variación histórica o diacrónica.

La variación puede incidir en la calidad de la búsqueda y la recuperación de información, provocando ruido o ambigüedades.

VARIANTE

english VARIANT
português VARIANTE

En Terminología, cada una de las formas que puede asumir un término, como resultado de los diferentes usos que una sociedad hace del mismo en razón de su diversidad lingüística, socioeconómica, geográfica, etnográfica o cultural, entre otras. La variante es objeto especial de estudio de la Socioterminología, debido a que la investigación socioterminológica requiere el registro del conjunto de las variaciones que toman en cuenta los contextos social, espacial, cultural y lingüístico en que los términos circulan.

VARIANTE GEOGRÁFICA, V.

VARIANTE TOPOLECTAL

VARIANTE JERGAL

english (SIN EQUIVALENCIA)
português VARIANTE GÍRIESCA

Aquella en que la unidad lexical (o parte de ella) puede ser modificada en un nivel de registro diferente, sin que el concepto sea alterado. Por ejemplo, «encefalopatía esponjiforme bovina» y «enfermedad de la vaca loca».

V.A. VULGARISMO

VARIANTE LEXICAL

english LEXICAL VARIANT
português VARIANTE LEXICAL

Aquella en que la unidad lexical (o parte de ella) puede ser modificada sin que el concepto sea alterado. Por ejemplo, «sistema educacional» y «sistema educativo».

VARIANTE MORFOLÓGICA

english MORPHOLOGICAL VARIANT
português VARIANTE MORFOLÓGICA

Aquella que corresponde a alternativas estructurales o gramaticales de un término. Por ejemplo, «bibliotecónomo» y «bibliotecólogo».

V.A. VARIANTE ORTOGRÁFICA

VARIANTE MORFOSINTÁCTICA

english MORPHOSYNTACTIC VARIANT
português VARIANTE MORFOSSINTÁTICA

Aquella que presenta a la vez elementos de una variante morfológica y de una sintáctica.

VARIANTE ORTOGRÁFICA

english ORTHOGRAPHIC VARIANT
português VARIANTE ORTOGRÁFICA

Aquella que proporciona una grafía alternativa para un término o una expresión. Por ejemplo, «México» y «Méjico».

V.A. VARIANTE MORFOLÓGICA

VARIANTE SINTÁCTICA

english SYNTACTIC VARIANT
português VARIANTE SINTÁTICA

Aquella expresión compuesta que presenta dos o más formas sintácticas para la representación de un mismo concepto. Por ejemplo, «contribución presupuestaria» y «contribución al presupuesto».

V.A. PARÁFRASIS

VARIANTE SOCIOPROFESIONAL

english SOCIOPROFESSIONAL VARIANT
português VARIANTE SOCIOPROFISSIONAL

Aquella cuyo surgimiento y uso se encuentran acotados a un universo determinado de personas que, dentro de una comunidad, poseen

intereses en común, sean o no especialistas, para facilitar la comunicación. Por ejemplo, una variante relativa a un término de la mecánica automotriz puede ser usada tanto por los mecánicos como por cierto número de conductores o propietarios de autos interesados.

VARIANTE TOPOLECTAL

english TOPOLECTAL VARIANT
português VARIANTE TOPOLETAL

Aquella que se utiliza en determinada región geográfica con el mismo concepto.

V.A. REGIONALISMO

VARIEDAD

english VARIETY
português VARIEDADE

En Lingüística, uso específico o particular que se hace de una lengua según la procedencia geográfica, histórica o social de los hablantes.

VCM, V.

MODELO DE ESPACIO VECTORIAL

VÍNCULO, V. HIPERVÍNCULO

VOCABULARIO

english VOCABULARY
português VOCABULÁRIO

Repertorio de términos propios de un dominio temático o un corpus discursivo, en una o más lenguas, que describe los conceptos representados por esos términos mediante definiciones y/o ilustraciones. El vocabulario en general presenta los términos en forma alfabética. // 2. Elenco de los vocablos esenciales de una disciplina.

VOCABULARIO CONTROLADO

english CONTROLLED VOCABULARY
português VOCABULÁRIO CONTROLADO

Conjunto estructurado de términos destinado a la representación del contenido temático de documentos o de cualquier recurso de información con una identidad propia, a través de la indización. Debe su nombre a las operaciones de control de vocabulario que se realizan con

el objetivo de normalizar la presentación gráfica y el alcance conceptual de los términos, y dar cuenta de las relaciones estables y recíprocas entre ellos. Son ejemplos de vocabularios controlados los tesauros, las listas de encabezamientos y de autoridades, las taxonomías y los anillos de sinónimos. Para algunos autores esta expresión es sinónimo de lenguaje documental.

VOCABULARIO HÍBRIDO

english HYBRID VOCABULARY
português VOCABULÁRIO HÍBRIDO

Aquel que utiliza y combina términos provenientes de un sistema de organización del conocimiento y del lenguaje natural. De este modo, cuando se realiza una búsqueda de información en una base de datos, es posible trazar una estrategia de búsqueda que contemple la inclusión y relación simultánea de descriptores y palabras clave. Un método posible perfila una búsqueda inicial por descriptores, y un posterior barrido o lectura secuencial de los títulos y los resúmenes de los documentos con el objeto de detectar las palabras conceptualmente significativas del documento.

VOLCADO, V. VACIADO

VULGARISMO

english VULGARISM
português VULGARISMO

Término que se origina dentro de una subcultura o un grupo social en particular. El conjunto de vulgarismos provenientes del mismo colectivo es llamado, en algunos casos, jerga. El vulgarismo solo debe ser aceptado como término de indización o unidad terminológica cuando es ampliamente conocido y no se cuenta con un término alternativo adecuado.

V.A. VARIANTE JERGA

VULGARIZACIÓN, V. BANALIZACIÓN



WEB 1.0

english WEB 1.0
português WEB 1.0

Primer período de desarrollo de Internet, que puede situarse entre 1993 y 2001, caracterizado por la instalación primaria y básica de diseños, servicios y contenidos en la red. En esta fase las páginas se creaban y guardaban bajo formatos del tipo HTML y GIF, la comunicación entre desarrolladores y usuarios era unidireccional al no existir aplicaciones interactivas con los contenidos. Solo se podían leer textos de documentos, los cuales no podían actualizarse en forma parcial. Debido a esta configuración general, también se conoce a este período como el de la web estática.

WEB 2.0

english WEB 2.0
português WEB 2.0

Reconfiguración tecnológica y conceptual de Internet basada en el mejor rendimiento y compatibilidad entre los programas informáticos, la disposición más libre y accesible de los recursos, la colaboración e interacción entre usuarios, la formación de redes sociales y la evolución en el tratamiento, la asociación y la disposición de información. Los problemas que sigue enfrentando la Web 2.0 son también tecnológicos (inseguridad informática relativa, altos niveles de spam) y conceptuales (garantía relativa de la privacidad y manipulación extendida de los datos personales).

WEB 3.0

english WEB 3.0
português WEB 3.0

Denominación que corresponde a una fase de Internet más evolucionada que la Web 2.0, sobre cuyas características y alcance no existe

acuerdo o consenso. Hay quienes mencionan que la Web 3.0 está por ahora en proyecto, y otros consideran que el actual estadio de desarrollo permite identificar algunos elementos propios de la 3.0, considerando avances surgidos en la segunda década del siglo veintiuno. Sus rasgos de identidad son: la existencia de un modelo de gestión informática basada en servicios que están disponibles en una «nube», el acceso a Internet desde fuentes alternativas a las computadoras (tabletas, *smartphones*, celulares o móviles), desde cualquier lugar y en cualquier momento, la introducción de tecnologías y agentes inteligentes a través de los cuales se desarrollan experiencias como la Web 3D o la Web Geoespacial, y la aplicación de metadatos que permiten una aproximación semántica a contenidos y datos. Por esta última razón, algunos autores identifican a la web 3.0 con el concepto de web semántica.

WEB ESTÁTICA, V. WEB 1.0

WEB SEMÁNTICA, V. WEB 3.0

WIKI

english WIKI
português WIKI

Sitio web que contiene una cantidad indeterminada de páginas web que son editadas por un conjunto de colaboradores a lo largo del mundo, quienes pueden crear, modificar o dar de baja los textos. Suele haber encargados por la corrección de estilo y la organización de contenidos, que dan coherencia a la wiki. El mantenimiento del historial asegura la permanencia y la visibilidad de las sucesivas modificaciones. El ejemplo paradigmático de una wiki es la enciclopedia virtual llamada Wikipedia.



Y, V. AND

YUXTAPOSICIÓN

english JUXTAPOSITION
português JUSTAPOSIÇÃO

Modalidad de formación de palabras o términos que se caracteriza por la composición de la parte inicial de una unidad léxica y la parte final de otra. Por ejemplo, «videasta», formado por yuxtaposición de video y cineasta. // 2. En Clasificación Decimal Dewey, modo de composición de los números de clasificación, que se identifica por la adición de números de una tabla principal y/o una tabla auxiliar a un número de tabla principal para especificar la clasificación. Este procedimiento está limitado a los sectores de la clasificación donde se prescribe su uso a través de una nota de adición.

Fuentes bibliográficas

La investigación para el desarrollo del diccionario se basó en la consulta a las siguientes obras:

- AITCHISON, J., GILCHRIST, A. & BAWDEN, D. (2000). *Thesaurus construction and use* : a practical manual. 4.^a ed. Londres: ASLIB.
- AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION. JOINT STEERING COMMITTEE FOR REVISION OF AACR, *et al.* (2004). *Reglas de Catalogación Angloamericanas*. 2.^a ed. rev. 2002, actualización de 2003. Bogotá: Rojas Eberhard.
- ARNTZ, R. & PICTH, H. (1995). *Introducción a la Terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN (1997). *Documentación e Información* : vocabulario: Parte 6: lenguajes documentales. Madrid: La Asociación (Norma española UNE 50113/6).
- (2000). *CDU* : Clasificación Decimal Universal. Madrid: AENOR.
- ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN (1995). *Norma española UNE 50106-90* : Documentación : Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Madrid: AENOR.
- (1997). *UNE 50125* : 1997 : Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros multilingües. Madrid: AENOR.
- ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION (1985). *Vocabulaire de la documentation* : premier état, notions fondamentales, documents de type traditionnel et documents audiovisuels, acquisition et traitement des documents, langages documentaires. París: AFNOR.
- BESSÉ, B. DE, NKWENTI-AZEH, B. & SAGER, J. C. (1997). Glossary of terms used in Terminology. *Terminology*, 4 (1): 119-156.
- BOSTON COLLEGE. UNIVERSITY LIBRARIES (s.f.). *Library Glossary*. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: <<http://www.bc.edu/libraries/help/howdoi/howto/glossary.html>>.
- BOULOGNE, A, coord. (2004). *Vocabulaire de la documentation*. París: ADBS. (Sciences et techniques de l'information).
- BOUTIN-QUESNEL, R. *et al.* (1985). *Vocabulaire systématique de la Terminologie*. Québec: Publications du Québec.
- BRITISH STANDARDS INSTITUTION (2005). *Structured vocabularies for information retrieval* : BS 8723-1. [S.I.]: BSI.
- BUONOCORE, D. (1976). *Diccionario de Bibliotecología*. 2.^a ed. Buenos Aires: Marymar.
- CABRÉ, M. T. (1993). *La terminología* : teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida.
- CACALY, S., réd. (1997). *Dictionnaire encyclopédique de l'information et de la documentation*. París: Nathan Université.
- CACALY, S. *et al.* (2008). *Dictionnaire de l'information*. 3.^a ed. París: Armand Colin.
- CAMPOS, A. (1975). A teoria das classificações analítico-sintéticas ou facetadas e a sua influencia sobre a reforma da CDU. *Revista Biblioteconomia Brasília*, 3 (1): p. 23-36.
- CAMPOS, M. L. DE A. (2001). *Linguagem documentária: teorias que fundamentam sua elaboração*. Niterói: Ed. UFF.

- CHAIN, L. M., RICHMOND, P. A. & SVENONIUS, E., comp. (1985). *Theory of subject analysis* : a sourcebook. Littleton: Libraries Unlimited.
- CINTRA, A. M. M. *et al.* (2002). *Para entender as linguagens documentárias*. 2.^a ed. San Pablo: Editora Polis; APB.
- CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL : CDU : Edición abreviada de la norma UN 50001: 2000 (2004). Adaptada por Rosa San Segundo Manuel. 2.^a ed. Madrid: AENOR.
- CLASON, W. E. & SALEM, S. (1992). *Elsevier's dictionary of Library Science, Information and Documentatio* : in six languages : English/American, French, Spanish, Italian, Dutch and German. 2.^a ed., 3.^a reimpresión. Amsterdam: Elsevier.
- CORBALÁN, L. M. & AMAT, C. B. (2003). *Vocabulario de información y documentación automatizada*. Universitat de València.
- CUNHA, M. BASTOS DA, E CAVALCANTI, C. R. DE OLIVEIRA (2008). *Dicionário de Biblioteconomia e Arquivologia*. Brasília: Briquet de Lemos; Livros.
- DE ARRUDA, S. M. & CHAGAS, S. (2002). *Glossário de Biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade futura.
- DÉGEZ, D. & MÉNILLET, D. (2001). *Thésaurouglossaire des langages documentaires* : un outil de contrôle sémantique. París: ADBS.
- DEWEY, M. (2000). *Sistema de Clasificación Decimal de Dewey e índice relativo*. Traducción de la 21.^a ed. en inglés. 21.^a ed. Bogotá: Rojas Eberhard Editores. 4 v.
- (2003). *Dewey Decimal Classification and relative index*. 22.^a ed. Dublin: Forest Press. 4 v.
- (2008). *Clasificación Decimal Dewey abreviada e índice relativo*. 14.^a ed. Bogotá: Rojas Eberhard Editores.
- (s.f.). *Dewey Decimal Classification glossary*. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: <<https://www.oclc.org/support/documentation/glossary/dewey.en.html>>.
- DRAKE, M., ed. (2003). *Encyclopedia of Library and Information Science*. 2.^a ed. Nueva York: CRC Press.
- DUBOIS, J. *et al.* (1992). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza.
- DUBUC, R. (1999). *Manual práctico de Terminología*. 3.^a ed. corregida y actualizada. Santiago de Chile: Unión Latina.
- DUCROT, O. & TODOROV, T. (1998). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. 20.^a ed. Ciudad de México: Siglo XXI.
- FAULSTICH, E. (1995). *Base metodológica para pesquisa em Socioterminologia* : termo e variação. Brasília, Universidade de Brasília.
- GARCÍA MARCO, F. J. (1995). Los contenidos y la secuencia docente de la Organización y Representación del Conocimiento: una propuesta interdisciplinar. EN García Marco, F. J., editor. *Organización del Conocimiento en sistemas de información y documentación* : Actas del I Encuentro de ISKO España, Madrid, 4 y 5 de noviembre de 1993: 1. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. p. 220-228.
- GIL LEIVA, I. (2008). *Manual de indización* : teoría y práctica. Gijón: Trea.
- GIL URDICIAIN, B. (1996). *Manual de lenguajes documentales*. Madrid: Noesis
- GLOSSAIRE DE TERMES UTILISÉS EN RECHERCHE DOCUMENTAIRE (s.d.). [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <http://www.unige.ch/biblio/ses/pop_ressources_itineraire_glossaire.html>.
- GNOLI, C., MARINO, V. & ROSATI, L. (2006). *Glossario di organizzazione della conoscenza*. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <<http://www.iskoi.org/doc/glossario.htm>>.

- GOVERNMENT OF CANADÁ. METADATA WORKING GROUP (2005). *Guide to the Development and Maintenance of Controlled Vocabularies in the Government of Canada*. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: www.tbs-sct.gc.ca/im-gi/mwg-gtm/cvsg-sgvc/.../vocabeng.rtf
- GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998). *La ciencia empieza en la palabra* : análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Península.
- HAGEDORN, K. (2000). *The information Architecture Glossary*. [S.l.]: Argus Associates. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: http://argusacia.com/white_papers/ia_glossary.pdf
- HARROD, LEONARD M. (1938). *The Librarians' Glossary*. Londres: Grafton.
- HJØRLAND, B. (2002). Domain analysis in Information Science: eleven approaches – traditional as well as innovative. *Journal of Documentation*, 58 (4): 422-461.
- (2003). Fundamentals of Knowledge Organization. *Knowledge Organization*, 30 (2): 87-111.
- IGUÍNZ, J. B. (1956). La unificación de la terminología biblioteconómica y bibliográfica. EN Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía, Bibliografía y Canje (I: 1956: Ciudad de México). *Informe final*. Ciudad de México: [s.d.], 1957: 226-229.
- INSTITUTO BRASILEIRO DE INFORMAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA. (1989). *Tesouro de Ciência da Informação*. Brasília: IBICT.
- INSTITUTO COLOMBIANO PARA EL FOMENTO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR (1985). *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas* : LEMB. 2.^a ed. Bogotá: ICES, Procultura.
- INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS (IFLA). WORKING GROUP ON GUIDELINES FOR SUBJECT ACCESS BY NATIONAL BIBLIOGRAPHIC AGENCIES OF THE CLASSIFICATION AND INDEXING SECTION OF IFLA (2011). *Guidelines for Subject Access in National Bibliographies*. [S.l.]: IFLA.
- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (1974). *Documentation* : Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri : Norma ISO 2788 : 1974. Génova: ISO.
- (1983). *Documentation and information* : Vocabulary. Part 6: documentary languages. Génova: ISO. (International standard 5.127/6).
- (1987). *Norme internationale ISO 704* : principes et méthodes de la Terminologie. Ginebra: ISO.
- (2011). *Information and Documentation* : Thesauri and interoperability with other vocabularies : Part 1 : Thesauri for information retrieval. Génova: ISO. (International standard 25.964-1).
- IYER, H. (1995). *Classificatory structures* : concepts, relations and representation. Fráncfort: INDEKS.
- KAULA, P. N. (1984) Rethinking on the concepts in the study of classification. *Herald of Library Science*, 23 (2): p. 30-44.
- KEENAN, S. (1996). *Concise Dictionary of Library and Information Science*. Londres: Bowker-Saur.
- & JOHNSTON, C. (2000). *Concise dictionary of library and Information Science*. 2nd ed. London: Bowker-Saur.
- KENT, A., LANCOUR, H. & DAILY, J. E., editors (1975). *Encyclopedia of Library and Information Science*. Nueva York: Taylor & Francis. 73 v.
- KRIEGER, M. DA G. & FINATTO, M. J. B. (2004). *Introdução à Terminologia* : teoria e prática. San Pablo: Contexto. 223 p.

- LA BARRE, K. (2010). Facet Analysis. *Annual Review of Information, Science and Tecnología* (44): 243-284.
- LANCASTER, F. W. (1995). *El control del vocabulario en la recuperación de información*. Valencia: Universitat de València.
- (2003). *Indexing and abstracting : theory and practice*. 3.^a ed. Champaign: University of Illinois, Graduate School of Library and Information Science.
- LANDAU, T., editor (1966). *Encyclopaedia of Librarianship*. 3.^a Revised ed. London: Bowes & Bowes. 484 p.
- LEE, J. M. (1976). E. Wyndham Hulme: a reconsideration. EN RAYWARD, W. B., editor. *The variety of Librarianship : essays in honour of John Wallace Metcalfe*. Sydney: LAA.
- LÓPEZ-HUERTAS, M. J. (1991). Lenguajes documentales: terminología para un concepto. *Boletín de la ANABAD*, 41 (2): 171-188 (abr./jun. 1991).
- LÓPEZ YEPES, J., coord. (2004). *Diccionario Enciclopédico de Ciencias de la Documentación*. Madrid: Síntesis. 2 v.
- LOZANO PALACIOS, A. (2001). *Vocabulario inglés/español-español/inglés para los estudios de Biblio-Documentación*. 6.^a ed. revisada y aumentada. Granada: Universidad de Granada.
- MÁLAGA, L. F. (1962). *Tablas de notación interna para bibliotecas hispánicas (de dos y tres cifras) : con un código de reglas para su aplicación*. Washington, D.C.: Unión Panamericana.
- MANIEZ, J. (1993). *Los lenguajes documentales y de clasificación*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- MARCELLA, R. & NEWTON, R. (1994). *A new manual of classification*. Hampshire: Gower.
- MARTÍNEZ, A. M. & VALDEZ, J. C. (2008). *Indización y clasificación en bibliotecas*. Buenos Aires: Alfagrama.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf; Vox.
- MARTÍNEZ RIU, A. & CORTÉS MORATÓ, J. (1997). *Diccionario de filosofía en CD-ROM : autores, conceptos, textos*. 2.^a ed. Barcelona: Herder.
- MASSA DE GIL, B., TRAUTMAN, R. & GOY, P. (1964). *Diccionario técnico de biblioteconomía : español-inglés = Technical dictionary of librarianship : English-Spanish*. Ciudad de México: Trillas. 387 p.
- MCILLWAIN, I. C. (1995). *Guía para uso de la CDU : Clasificación Decimal Universal : una guía introductoria para el uso y aplicación de la CDU*. Madrid: AENOR.
- MILLER, U. & TEITELBAUM, R. (2002). Precoordination and post-coordination : past and future. *Knowledge Organization*, 29 (2): 87-93 (2002).
- MIZZARO, S. (1997). Relevance: the whole (hi)story. *Journal of the American Society for Information Science*, 48 (9): p. 810-832. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.50.7251&rep=rep1&type=pdf>>.
- MOCHÓN BEZARES, G. & SORLI ROJO, A. (2003). *Tesaurus de Biblioteconomía y Documentación*. Madrid: CSIC; CINDOC. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: <http://thes.cindoc.csic.es/index_BIBLIO_esp.html>.
- MOUNIN, G. (1982). *Diccionario de Lingüística*. Barcelona: Labor.
- NACIONES UNIDAS (s.f.). *UN glossary of Classification terms*. [consultado el 28 de febrero de 2015] Disponible en: <http://unstats.un.org/unsd/class/family/glossary_short.asp>.
- NAISMITH, R. (1989). Library jargon : student comprehension of technical language used by librarians. *College & Research Libraries*, 50 (5): p. 543-552 (sept. 1989). Disponible en: <<http://crl.acrl.org/content/50/5/543.full.pdf+html>>.

- NATIONAL INFORMATION STANDARDS ORGANIZATION. (2010). *Guidelines for the construction, format and management of monolingual controlled vocabularies* : an American National Standard developed by the National Information Standards Organization. Bethesda: NISO Press. 172 p. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <http://www.niso.org/kst/reports/standards?step=2&gid=None&project_key%3Austring%3Aiso-8859-1=7cc9b583cb5a62e8c15d3099e0bb46bbae9cf38a>.
- NAUMIS PEÑA, C. et al. (1999). *Tesaurus latinoamericano en Ciencia Bibliotecológica y de la Información*. Ciudad de México: UNAM.
- NAUMIS PEÑA, C. (2007). *Los tesauros documentales y su aplicación en la información impresa, digital y multimedia*. Ciudad de México: UNAM-Buenos Aires: Alfagrama.
- NICHOLSON, J. B. JR. (1958). The Jargon of Librarianship. *Annals of Librarianship*, 16.
- NORTE, M. B. (2010). *Glossário de termos técnicos em ciência da informação* : inglês/português. San Pablo: Cultura Acadêmica-Marília: Oficina Universitária. 48 p.
- PAVEL, S. (2003). *O Pavel* : curso interactivo de Terminologia. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <http://www.termium.com/didacticiel_tutorial/portugues/lecon1/indexe_p.html>.
- PENICHE DE SÁNCHEZ MACGREGOR, S. (1992). *Vocabulario controlado en Bibliotecología, Ciencia de la Información y temas afines*. Ciudad de México: UNAM.
- PIEIDADE, M. A. Requião (1983). *Introdução a teoria da classificação*. 2.^a ed. rev. y aumentada. Río de Janeiro.
- PRYTHERCH, R. J., comp. (2005). *Harrod's librarians' glossary and reference book* : a directory of over 10,200 terms, organizations, projects and acronyms in the areas of information management, library science, publishing and archive management. 10.^a ed. Hampshire, Reino Unido: Ashgate.
- PURANIK, K. D. (1954). Glossary of Cataloguing Terms. Publicado en cuatro entregas en la revista *Annals of Library and Information Studies* (ALIS): V. 1, n.º 1: p. 43-52 (marzo 1954); V. 1, n.º 2: p. 116-128 (june 1954); V. 1, n.º 3: p. 185-192 (set. 1954); V. 1, n.º 4: p. 222-237 (dic. 1954).
- RANGANATHAN, S. R. (1960). *Colon Classification*. Bombay.
- (1967). *Prolegomena to Library Classification*. 3.^a ed. Bombay: Asia Publications.
- (1990). *Elements of Library Classification*. Nueva York: Advent.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed.: edición del tricentenario. Buenos Aires: Espasa. 2 v.
- REITZ, J. M. (2003). *Dictionary for Library and Information Science*. Libraries Unlimited. También disponible como ODLIS Online Dictionary for Library and Information Science. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <http://lu.com/odlis/odlis_l.cfm>.
- REY, A., dir. (1991). *Le Robert* : dictionnaire d'aujourd'hui : langue française, histoire, géographie, culture, générale. París: Dictionnaires Le Robert.
- RIQUELME, J. C., RUIZ, R. & GILBERT, K. (2006). Data Mining: Concepts and Trends. *Revista Iberoamericana de Inteligencia Artificial*, 29: 11-18.
- ROLLAND-THOMAS, P., COULOMBE, V. Y CHABOT, J. (1969). *Vocabulaire technique de la Bibliothéconomie et de la Bibliographie*. Montréal: Association Canadienne des Bibliothécaires de langue française. 187 p.
- ROSENBERG, K. C. & ELSBREE, J. (1989). *Dictionary of Library and Educational Technology*. 3.^a ed. aumentada. Englewood: Libraries Unlimited.
- SAGER, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la Terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez-Pirámide.

- SAN SEGUNDO, R. (1996). *Sistemas de organización del conocimiento* : la organización del conocimiento en las bibliotecas españolas. Madrid: Universidad Carlos III; Boletín Oficial del Estado.
- SATIJA, M. P. (2000). Library Classification : An Essay in Terminology. *Knowledge Organization*, 27 (4): 221-229.
- SHAPIRO, F. R. (1989). Contributions to the history of library terminology. *Library Quarterly*, 59 (2): 95-115 (abr. 1989).
- SHERA, J. (1990). *Los fundamentos de la educación bibliotecológica*. México: CUIB.
- SINGH, S. (2000). Development of terminology in Colon Classification : a researcher's viewpoint. *Herald of Library Science*, 39 (3-4): 177-183.
- SPINAK, E. (1996). *Diccionario enciclopédico de Bibliometría, Ciencimetría e Informetría*. Caracas: Unesco.
- TÁLAMO, M. DE F. G. M. (1997). *Linguagem documentária*. San Pablo: APB.
- THOMPSON, E. H. (1943). *A.L.A. Glossary of Library Terms* : with a selection of terms in related fields. Chicago: American Library Association.
- THOMPSON, A., comp. (1962). *Vocabularium bibliothecarii*. Colaboradores: E. I. Shamurin y D. Buonocore. 2.^a ed. Brujas: Unesco. 627 p.
- TOMLINSON, L. E. (1942). *The Library Science Glossary*. Waco, Tex.: Baylor University Press.
- TORRES VARGAS, G. A. (1998). *Lineamientos para el análisis de términos en bibliotecología*. Ciudad de México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas.
- UNESCO (1995). *Unesco Thesaurus = Thesaurus de l'Unesco = Tesouro de la Unesco*. París: UNESCO.
- VAN SLYPE, G. (1991). *Los lenguajes de indización*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- VIGINI, G. (1985). *Glossario di biblioteconomia e scienza dell'informazione*. Milán: Editrice Bibliografica. 126 p.
- VIZCAYA ALONSO, D. (1997). *Lenguajes documentarios*. Rosario: Nuevo Paradigma.
- WERSIG, G. & NEVELING, U. (1976). *Terminology of documentation = Terminología de la documentación* = (...) París: Unesco.
- WILL, L. (2008). *Glossary of terms relating to thesauri and other forms of structured vocabulary for information retrieval*. [consultado el 28 de febrero de 2015]. Disponible en: <<http://www.willpowerinfo.co.uk/glossary.htm>>.
- YOUNG, H. et al. (1988). *Glosario ALA de Bibliotecología y Ciencias de la Información*. Madrid: Días de Santos.
- WÜSTER, E. (1931). *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Electrotechnik*. 3.^a ed. revisada. Bonn: Bouvier, 1970.

Índice de equivalencias inglés-español

ABBREVIATION	<i>ABREVIACIÓN</i>	21
ABBREVIATION	<i>ABREVIATURA</i>	21
ABOUTNESS	<i>TEMATICIDAD</i>	151
ABRIDGED EDITION	<i>EDICIÓN ABREVIADA</i>	65
ABSOLUTE NEOLOGISM	<i>NEOLOGISMO ABSOLUTO</i>	109
ACADEMIC WARRANT	<i>GARANTÍA ACADÉMICA</i>	77
ACCEPTANCE RATIO	<i>TASA DE ACEPTACIÓN</i>	149
ACCESSION NUMBER	<i>NÚMERO DE INVENTARIO</i>	114
ACCESS POINT	<i>PUNTO DE ACCESO</i>	127
ACCESSIBILITY	<i>ACCESIBILIDAD</i>	21
ACCESSION	<i>ACCESIÓN</i>	22
ACCIDENT	<i>ACCIDENTE</i>	22
ACRONYM	<i>ACRÓNIMO</i>	23
ACRONYMY	<i>ACRONIMIA</i>	23
ACTION	<i>ACCIÓN</i>	23
ACTIVITY RATIO	<i>TASA DE ACTIVIDAD</i>	149
AD HOC CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN AD HOC</i>	47
ADAPTATION	<i>ADAPTACIÓN</i>	24
ADD NOTE	<i>NOTA DE ADICIÓN</i>	112
ADDITION	<i>ADICIÓN</i>	24
ADDITION SIGN	<i>SIGNO DE ADICIÓN</i>	140
ADJACENCY	<i>ADYACENCIA</i>	24
ADVANCED SEARCH	<i>BÚSQUEDA AVANZADA</i>	41
ADVANCED SEARCH	<i>BÚSQUEDA EXPERTA</i>	41
AFFINITY	<i>AFINIDAD</i>	24
AFFIX	<i>AFIJO</i>	24
AGENT	<i>AGENTE</i>	25
AGENTS	<i>AGENTES</i>	25
AGGREGATION	<i>AGREGACIÓN</i>	25
ALPHABETICAL INDEX	<i>ÍNDICE ALFABÉTICO</i>	85
ALPHABETICAL ORDER	<i>ORDEN ALFABÉTICO</i>	117
ALPHABETICALLY CLASSIFIED FILING	<i>CATÁLOGO ALFABÉTICO SISTEMÁTICO</i>	44
ALTERNATIVE CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN ALTERNATIVA</i>	47
ALTERNATIVE LOCATION	<i>LOCALIZACIÓN ALTERNATIVA</i>	98

AMBIGUITY	<i>AMBIGÜEDAD</i>	26
ANACHRONISM	<i>ANACRONISMO</i>	27
ANALOGY	<i>ANALOGÍA</i>	29
ANALYST	<i>ANALISTA</i>	29
ANALYTICAL RELATION	<i>RELACIÓN ANALÍTICA</i>	131
ANAPHORA	<i>ANÁFORA</i>	27
AND	<i>AND</i>	30
ANTONYM	<i>ANTÓNIMO</i>	30
ANTONYMIC RELATION	<i>RELACIÓN DE ANTONIMIA</i>	132
APPLICATION	<i>APLICACIÓN</i>	30
APPROACH	<i>ABORDAJE</i>	21
ARBORESCENCE	<i>ARBORESCENCIA</i>	31
ARRAY	<i>HILERA</i>	81
ARRAY	<i>SERIE</i>	139
ARROW	<i>FLECHA</i>	73
ARTEFACT; ARTIFACT	<i>ARTEFACTO</i>	32
ARTIFICIAL INTELIGENCE	<i>INTELIGENCIA ARTIFICIAL</i>	89
ARTIFICIAL LANGUAGE	<i>LENGUAJE ARTIFICIAL</i>	94
ASK	<i>ASK</i>	33
ASPECT	<i>ASPECTO</i>	33
ASSOCIATION	<i>ASOCIACIÓN</i>	33
ASSOCIATION FACTOR	<i>FACTOR DE ASOCIACIÓN</i>	71
ASSOCIATIVE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN ASOCIATIVA</i>	132
ASYNDETIC INDEX	<i>ÍNDICE ASINDÉTICO</i>	85
ATTRACTION	<i>ATRACCIÓN</i>	35
ATTRIBUTE	<i>ATRIBUTO</i>	35
ATTRIBUTIVE RELATION	<i>RELACIÓN ATRIBUTIVA</i>	132
AUDIOVISUAL MATERIAL	<i>MATERIAL AUDIOVISUAL</i>	102
AUTHORITY	<i>AUTORIDAD</i>	35
AUTHORITY LIST	<i>LISTA DE AUTORIDADES</i>	97
AUTOMATIC INDEXING	<i>INDIZACIÓN AUTOMÁTICA</i>	87
AUXILIARY TABLE	<i>TABLA AUXILIAR</i>	148
BACKLINK	<i>BACKLINK</i>	37
BANALIZATION; VULGARIZATION	<i>BANALIZACIÓN</i>	37
BASIC SUBJECT	<i>ASUNTO BÁSICO</i>	33
BASIS OF DIVISION	<i>BASE DE LA DIVISIÓN</i>	38
BENEFIT RATIO	<i>TASA DE ENRIQUECIMIENTO</i>	150
BIAS	<i>SESGO</i>	139

BIAS RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE INFLUENCIA</i>	133
BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION	<i>BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION</i>	39
BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN BIBLIOGRÁFICA</i>	47
BIBLIOGRAPHIC DATABASE	<i>BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA</i>	38
BIBLIOGRAPHY	<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	39
BIBLIOMETRICS	<i>BIBLIOMETRÍA</i>	39
BILINGUAL DICTIONARY	<i>DICCIONARIO BILINGÜE</i>	61
BINARY CODE	<i>CÓDIGO BINARIO</i>	51
BINARY DIGIT	<i>DÍGITO BINARIO</i>	62
BINARY ELEMENT	<i>ELEMENTO BINARIO</i>	65
BINARY NOTATION	<i>NOTACIÓN BINARIA</i>	112
BIUNIQUENESS	<i>BIUNIVOCIDAD</i>	39
BLOG	<i>BLOG</i>	40
BOOLEAN ALGEBRA	<i>ÁLGEBRA DE BOOLE</i>	26
BOOLEAN OPERATOR	<i>OPERADOR BOOLEANO</i>	117
BOOLEAN SEARCH	<i>BÚSQUEDA BOOLEANA</i>	41
BOTTOM-UP APPROACH	<i>BOTTOM-UP</i>	40
BROAD CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN AMPLIA</i>	47
BROAD SYSTEM OF ORDERING	<i>SISTEMA AMPLIO DE ORDENACIÓN</i>	142
BROADER TERM	<i>TÉRMINO GENÉRICO</i>	154
BROTHER TERMS	<i>TÉRMINOS HERMANOS</i>	156
CALL NUMBER	<i>SIGNATURA LIBRÍSTICA</i>	140
CALL NUMBER	<i>SIGNATURA TOPOGRÁFICA</i>	140
CALQUE	<i>CALCO</i>	43
CANDIDATE TERM	<i>TÉRMINO CANDIDATO</i>	153
CANONICAL CLASS	<i>CLASE CANÓNICA</i>	46
CANONICAL ORDER	<i>ORDEN CANÓNICO</i>	118
CATAPHORA	<i>CATÁFORA</i>	44
CATEGORIZATION	<i>CATEGORIZACIÓN</i>	45
CATEGORY	<i>CATEGORÍA</i>	45
CAUSAL-RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN CAUSAL</i>	132
CENTERED ENTRY	<i>ENTRADA CENTRADA</i>	67
CHAIN	<i>CADENA</i>	43
CHAIN INDEX	<i>ÍNDICE EN CADENA</i>	85
CHAINING	<i>ENCADENAMIENTO</i>	66
CHARACTER	<i>CARÁCTER</i>	44
CHARACTERISTIC	<i>CARACTERÍSTICA</i>	44

CHRONOLOGICAL ORDER	<i>ORDEN CRONOLÓGICO</i>	118
CHRONOLOGICAL SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN CRONOLÓGICA</i>	146
CIRCULARITY	<i>CIRCULARIDAD</i>	46
CITATION ORDER	<i>ORDEN DE CITACIÓN</i>	118
CLASS	<i>CLASE</i>	46
CLASS DESCRIPTION	<i>DESIGNACIÓN VERBAL</i>	59
CLASS NUMBER	<i>SIGNATURA DE CLASE</i>	139
CLASSAURUS	<i>CLASAURO</i>	46
CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN</i>	47
CLASSIFICATION NUMBER	<i>NÚMERO DE CLASIFICACIÓN</i>	113
CLASSIFICATION RESEARCH GROUP	<i>CLASSIFICATION RESEARCH GROUP</i>	50
CLASSIFICATION SYSTEM	<i>SISTEMA DE CLASIFICACIÓN</i>	143
CLASSIFICATIONIST	<i>CLASIFICACIONISTA</i>	50
CLASSIFIED INDEX	<i>ÍNDICE SISTEMÁTICO</i>	87
CLASSIFIER	<i>CLASIFICADOR</i>	50
CLOSE CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DETALLADA</i>	49
CLOSED ARRAY	<i>SERIE CERRADA</i>	139
CLOUD	<i>NUBE</i>	113
CLUSTER	<i>CONGLOMERADO</i>	53
CLUSTER ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE CLUSTER</i>	27
CO-OCCURRENCE	<i>COOCURRENCIA</i>	54
CO-OCCURRENCE RATIO	<i>TASA DE COOCURRENCIA</i>	149
CO-OCURRENCE WORD ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE COOCURRENCIA</i>	28
CO-ORDINATE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE COORDINACIÓN</i>	133
CODE	<i>CÓDIGO</i>	51
CODING	<i>CODIFICACIÓN</i>	51
COHERENCE RATIO	<i>TASA DE COHERENCIA</i>	149
COHYPONIMS	<i>COHIPÓNIMOS</i>	51
COINED TERM	<i>TÉRMINO ACUÑADO</i>	153
COLLECTION	<i>ACERVO</i>	23
COLLECTION	<i>COLECCIÓN</i>	51
COLON CLASSIFICATION	<i>COLON CLASSIFICATION</i>	51
COLON SIGN	<i>SIGNO DE RELACIÓN</i>	140
COMMON SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN COMÚN</i>	146
COMMON SUBDIVISIONS	<i>TABLA DE SUBDIVISIONES COMUNES</i>	149
COMMUNICATIVE THEORY OF TERMINOLOGY	<i>TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA</i>	152

COMPARATIVE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN COMPARATIVA</i>	132
COMPATIBILITY	<i>COMPATIBILIDAD</i>	52
COMPLEX SUBJECT	<i>ASUNTO COMPLEJO</i>	33
COMPOSITION OF NOTATION	<i>COMPOSICIÓN DE LA NOTACIÓN</i>	52
COMPOUND SUBJECT	<i>ASUNTO COMPUESTO</i>	34
COMPOUND TERM	<i>TÉRMINO COMPUESTO</i>	153
CONCEPT	<i>CONCEPTO</i>	52
CONCEPT MAP	<i>MAPA CONCEPTUAL</i>	100
CONCEPTOLOGY	<i>TEORÍA DE LOS CONCEPTOS</i>	152
CONCISSION	<i>CONCISIÓN</i>	52
CONCORDANCE	<i>CONCORDANCIA</i>	52
CONCORDANCE TABLE	<i>TABLA DE CONCORDANCIAS</i>	148
CONSENSUS	<i>CONSENSO</i>	53
CONSISTENCY	<i>CONSISTENCIA</i>	53
CONTENT	<i>CONTENIDO</i>	53
CONTENT ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE CONTENIDO</i>	27
CONTENT SYNDICATION	<i>SINDICACIÓN DE CONTENIDO</i>	141
CONTEXT	<i>CONTEXTO</i>	54
CONTEXTUAL ANALYSIS	<i>ANÁLISIS CONTEXTUAL</i>	27
CONTROL CHARACTER	<i>DÍGITO DE CONTROL</i>	62
CONTROLLED VOCABULARY	<i>VOCABULARIO CONTROLADO</i>	162
CORE SUBJECT	<i>ASUNTO NUCLEAR</i>	34
CORPORATE KNOWLEDGE ORGANIZATION SYSTEM	<i>LENGUAJE CORPORATIVO</i>	94
CORPUS	<i>CORPUS</i>	55
CORRELATION	<i>CORRELACIÓN</i>	55
CROSS CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN CRUZADA</i>	48
CROSS REFERENCE	<i>REFERENCIA CRUZADA</i>	130
CULTURAL HOSPITALITY	<i>HOSPITALIDAD CULTURAL</i>	83
CULTURAL WARRANT	<i>GARANTÍA CULTURAL</i>	77
CUTTER TABLE	<i>TABLA DE CUTTER</i>	148
CYBERSPACE	<i>CIBERESPACIO</i>	46
DATA BANK	<i>BANCO DE DATOS</i>	37
DATA BASE	<i>BASE DE DATOS</i>	38
DATA MINING	<i>MINERÍA DE DATOS</i>	105
DATAFIELD	<i>CAMPO</i>	43
DATE	<i>DATO</i>	57
DATING	<i>DATADO</i>	57
DECIMAL CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL</i>	49

DECIMAL DEWEY CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL DEWEY</i>	49
DECIMALITY	<i>DECIMALIDAD</i>	57
DECISIONS LIST	<i>REGISTRO DE DECISIONES</i>	131
DECODIFICATION	<i>DECODIFICACIÓN</i>	57
DECREASING COMPLEXITY	<i>COMPLEJIDAD DECRECIENTE</i>	52
DECREASING CONCRETENESS	<i>CONCRECIÓN DECRECIENTE</i>	53
DECREASING EXTENSION	<i>EXTENSIÓN DECRECIENTE</i>	70
DECS	<i>DECS</i>	57
DEDUCTIVE METHOD	<i>MÉTODO DEDUCTIVO</i>	104
DEFINITION	<i>DEFINICIÓN</i>	57
DEFINITION BY EXTENSION	<i>DEFINICIÓN POR EXTENSIÓN</i>	58
DEFINITION BY INTENSION	<i>DEFINICIÓN POR INTENSIÓN</i>	58
DEFINITION NOTE	<i>NOTA DE DEFINICIÓN</i>	112
DENOMINATION	<i>DENOMINACIÓN</i>	58
DESCRIPTOR	<i>DESCRIPTOR</i>	59
DESCRIPTOR NETWORK	<i>RED DE DESCRIPTORES</i>	129
DETERMINANT	<i>DETERMINANTE</i>	60
DETERMINOLOGISATION	<i>DESTERMINOLOGIZACIÓN</i>	59
DEVICE	<i>ARTIFICIO</i>	32
DIACHRONY	<i>DIACRONÍA</i>	60
DIAGRAM	<i>DIAGRAMA</i>	60
DIALECT	<i>DIALECTO</i>	60
DICHOTOMIZED CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DICOTÓMICA</i>	49
DICHOTOMY	<i>DICOTOMÍA</i>	62
DICTIONARY	<i>DICCIONARIO</i>	60
DICTIONARY OF DOUBT	<i>DICCIONARIO DE DUDAS</i>	61
DICTIONARY OF EQUIVALENCES	<i>DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS</i>	61
DIFFERENCE	<i>DIFERENCIA</i>	62
DIFFERENCE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE DIFERENCIA</i>	133
DIGIT	<i>DÍGITO</i>	62
DIGITAL LIBRARY	<i>BIBLIOTECA DIGITAL</i>	39
DIRECT ACCESS	<i>ACCESO DIRECTO</i>	22
DIRECT HEADING	<i>ENCABEZAMIENTO DIRECTO</i>	66
DIRECTORY	<i>DIRECTORIO</i>	63
DISAMBIGUATION	<i>DESAMBIGUACIÓN</i>	58
DISCIPLINE	<i>DISCIPLINA</i>	63
DISCONTINUED SYMBOL	<i>SÍMBOLO DISCONTINUADO</i>	141

DISCONTINUED TERM	<i>TÉRMINO DISCONTINUADO</i>	153
DISJUNCTION	<i>DISYUNCIÓN</i>	63
DISPERSION	<i>DISPERSIÓN</i>	63
DISTILLATION	<i>DESTILACIÓN</i>	60
DIVISION	<i>DIVISIÓN</i>	64
DOCUMENT	<i>DOCUMENTO</i>	64
DOCUMENT NUMBER	<i>NÚMERO DE DOCUMENTO</i>	114
DOCUMENTAL ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DOCUMENTAL</i>	29
DOCUMENTAL SAMPLE	<i>MUESTRA DOCUMENTAL</i>	107
DOCUMENTARY LANGUAGE	<i>LENGUAJE DOCUMENTAL</i>	95
DOCUMENTARY LANGUAGE	<i>LENGUAJE DOCUMENTARIO</i>	95
DOMAIN	<i>DOMINIO</i>	64
DOMAIN ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE DOMINIO</i>	28
DOMAIN TREE	<i>ÁRBOL DE DOMINIO</i>	31
DUBLIN CORE	<i>DUBLIN CORE</i>	64
EDITION	<i>EDICIÓN</i>	65
EMPTY DIGIT	<i>DÍGITO VACÍO</i>	63
EMPTY NOTATION; EMPTY DIGIT	<i>NOTACIÓN VACANTE</i>	113
EMPTY WORD	<i>PALABRA VACÍA</i>	121
ENERGY	<i>ENERGÍA</i>	66
ENTROPY	<i>ENTROPÍA</i>	67
ENTRY	<i>ENTRADA</i>	67
ENUMERATIVE SYSTEM	<i>SISTEMA ENUMERATIVO</i>	144
EPISTROPHE	<i>EPÍFORA</i>	67
EQUIVALENCE	<i>EQUIVALENCIA</i>	67
EQUIVALENCE RATIO	<i>TASA DE EQUIVALENCIA</i>	150
EQUIVALENCE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE EQUIVALENCIA</i>	133
EQUIVALENT	<i>EQUIVALENTE</i>	68
ETYMOLOGICAL DICTIONARY	<i>DICCIONARIO ETIMOLÓGICO</i>	61
EXCLUSION	<i>EXCLUSIÓN</i>	69
EXCLUSION CORPUS	<i>CORPUS DE EXCLUSIÓN</i>	55
EXHAUSTIVE ARRAY	<i>SERIE EXHAUSTIVA</i>	139
EXHAUSTIVITY	<i>EXHAUSTIVIDAD</i>	69
EXPANSIVE SYSTEM	<i>SISTEMA EXPANSIVO</i>	144
EXPERT SYSTEM	<i>SISTEMA EXPERTO</i>	144
EXTENSION	<i>EXTENSIÓN</i>	69
EXTENSION SIGN	<i>SIGNO DE EXTENSIÓN</i>	140
FACET	<i>FACETA</i>	71
FACET ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE FACETAS</i>	28

FACET INDICATOR	<i>INDICADOR DE FACETA</i>	85
FACET ORDER	<i>FÓRMULA DE FACETA</i>	75
FACETATION	<i>FACETACIÓN</i>	71
FACETED SYSTEM	<i>SISTEMA FACETADO</i>	144
FALLOUT RATIO	<i>TASA DE IRRELEVANCIA</i>	150
FALSE COGNATES	<i>FALSOS COGNADOS</i>	72
FALSE FRIENDS	<i>FALSOS AMIGOS</i>	71
FALSE RETRIEVAL	<i>RECUPERACIÓN FALSA</i>	129
FAVOURED FOCUS	<i>FOCO FAVORECIDO</i>	74
FICTION	<i>FICCIÓN</i>	72
FILING ORDER	<i>ORDEN DE INTERCALACIÓN</i>	118
FILTERING	<i>FILTRADO</i>	73
FILTER	<i>FILTRO</i>	73
FINAL PRODUCT	<i>PRODUCTO FINAL</i>	126
FISION	<i>FISIÓN</i>	73
FLEXIBILITY	<i>FLEXIBILIDAD</i>	73
FOCUS	<i>FOCO</i>	73
FOLKSONOMY	<i>FOLKSONOMÍA</i>	74
FOREIGN WORD	<i>EXTRANJERISMO</i>	70
FORM	<i>FORMA</i>	74
FORM NEOLOGISM	<i>NEOLOGISMO DE FORMA</i>	109
FORM OF PRESENTATION	<i>FORMA DE PRESENTACIÓN</i>	74
FORM SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN DE FORMA</i>	146
FORMAT	<i>FORMATO</i>	75
FREE TEXT SEARCH	<i>BÚSQUEDA A TEXTO LIBRE</i>	41
FREQUENCY	<i>FRECUENCIA</i>	75
FREQUENCY ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE FRECUENCIA</i>	28
FRINGE SUBJECT	<i>ASUNTO MARGINAL</i>	34
FULL EDITION	<i>EDICIÓN COMPLETA</i>	65
FULL TEXT SEARCH	<i>BÚSQUEDA A TEXTO COMPLETO</i>	41
FUNDAMENTAL CATEGORY	<i>CATEGORÍA FUNDAMENTAL</i>	45
FUSION	<i>FUSIÓN</i>	76
GAP	<i>LAGUNA</i>	93
GENERAL AUXILIARS	<i>AUXILIARES COMUNES</i>	35
GENERAL REFERENCE	<i>REFERENCIA GENERAL</i>	131
GENERAL THEORY OF TERMINOLOGY	<i>TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA</i>	152
GENERAL WORK	<i>OBRA GENERAL</i>	116
GENERALIA	<i>GENERALIA</i>	79

GENERIC RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE</i>	134
GENERIC SEARCH	<i>BÚSQUEDA GENÉRICA</i>	41
GENETIC RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN GENÉTICA</i>	134
GENUS	<i>GÉNERO</i>	79
GENUS	<i>GÉNERO PRÓXIMO</i>	79
GEOGRAPHIC DESCRIPTOR	<i>DESCRIPTOR GEOGRÁFICO</i>	59
GEOGRAPHIC INDEX	<i>ÍNDICE GEOGRÁFICO</i>	86
GEOGRAPHICAL SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN GEOGRÁFICA</i>	146
GLOSSARY	<i>GLOSARIO</i>	80
GLOSSEME	<i>GLOSEMA</i>	80
GRANULARITY	<i>GRANULARIDAD</i>	80
GRAPHEME	<i>GRAFEMA</i>	80
GRAPHIC SIGN	<i>SIGNO GRÁFICO</i>	141
HELP	<i>AYUDA</i>	36
HELPFUL SEQUENCE	<i>SECUENCIA ÚTIL</i>	138
HIERARCHICAL DENATURALIZATION	<i>DESNATURALIZACIÓN JERARQUICA</i>	59
HIERARCHICAL FORCE	<i>FUERZA JERÁRQUICA</i>	76
HIERARCHICAL FORCE	<i>VALIDEZ JERÁRQUICA</i>	160
HIERARCHICAL ORDER	<i>ORDEN JERÁRQUICO</i>	119
HIERARCHICAL RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN JERÁRQUICA</i>	135
HIERARCHIZATION	<i>JERARQUIZACIÓN</i>	91
HIERARCHY	<i>JERARQUÍA</i>	91
HIGHEST GENUS	<i>GÉNERO SUPREMO</i>	79
HISTORIC NOTE	<i>NOTA HISTÓRICA</i>	112
HIT	<i>ACIERTO</i>	23
HIT RATIO	<i>TASA DE ACIERTO</i>	149
HOMOGRAPH	<i>HOMÓGRAFO</i>	82
HOMOGRAPHY	<i>HOMOGRAFÍA</i>	82
HOMONYM	<i>HOMÓNIMO</i>	82
HOMONYMY	<i>HOMONIMIA</i>	82
HOMOPHONE	<i>HOMÓFONO</i>	82
HOMOPHONY	<i>HOMOFONÍA</i>	82
HOSPITALITY	<i>HOSPITALIDAD</i>	82
HYBRID VOCABULARY	<i>VOCABULARIO HÍBRIDO</i>	162
HYPERDOCUMENT	<i>HIPERDOCUMENTO</i>	81
HYPERONYM	<i>HIPERÓNIMO</i>	81
HYPERONYMY	<i>HIPERONIMIA</i>	81
HYPERTEXT	<i>HIPERTEXTO</i>	81

HYPONYM	<i>HIPÓNIMO</i>	82
HYPONYMY	<i>HIPONIMIA</i>	81
ICON	<i>ÍCONO</i>	84
IDEA PLANE	<i>PLANO DE LAS IDEAS</i>	123
IDENTIFIER	<i>IDENTIFICADOR</i>	84
IDIOLECT	<i>IDIOLECTO</i>	84
IMPLICATION	<i>IMPLICACIÓN</i>	84
INCLUSION	<i>INCLUSIÓN</i>	84
INCONSISTENCY	<i>INCONSISTENCIA</i>	85
INCREASING COMPLEXITY	<i>COMPLEJIDAD CRECIENTE</i>	52
INCREASING CONCRETENESS	<i>CONCRECIÓN CRECIENTE</i>	52
INCREASING EXTENSION	<i>EXTENSIÓN CRECIENTE</i>	70
INCREASING RATIO	<i>TASA DE CRECIMIENTO</i>	150
INDEXER	<i>INDIZADOR</i>	88
INDEXING	<i>INDIZACIÓN</i>	87
INDEXING LANGUAGE	<i>LENGUAJE DE INDIZACIÓN</i>	95
INDEXING TERM	<i>TÉRMINO DE INDIZACIÓN</i>	153
INDUCTIVE METHOD	<i>MÉTODO INDUCTIVO</i>	104
INFIX	<i>INFIJO</i>	88
INFOGRAPHICS	<i>INFOGRAFÍA</i>	88
INFORMATION ARCHITECTURE	<i>ARQUITECTURA DE INFORMACIÓN</i>	32
INFORMATION RETRIEVAL	<i>RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN</i>	128
INITIALS	<i>SIGLA</i>	139
INSTANCE	<i>CASO PARTICULAR</i>	44
INSTANCE	<i>INSTANCIA</i>	88
INSTANCE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN ENUMERATIVA</i>	134
INSTANTIATION	<i>INSTANCIACIÓN</i>	88
INSTRUMENTAL RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN INSTRUMENTAL</i>	134
INTEGRATION	<i>INTEGRACIÓN</i>	88
INTELLIGENT AGENT	<i>AGENTE INTELIGENTE</i>	25
INTENSION	<i>INTENSIÓN</i>	89
INTERDISCIPLINARY NUMBER	<i>NÚMERO INTERDISCIPLINARIO</i>	114
INTERDISCIPLINARY WORK	<i>OBRA INTERDISCIPLINARIA</i>	116
INTERFACE	<i>INTERFAZ</i>	89
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION	<i>ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE NORMALIZACIÓN</i>	120
INTEROPERABILITY	<i>INTEROPERABILIDAD</i>	89

INTERSECTION	<i>INTERSECCIÓN</i>	90
INTRINSIC RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN INTRÍNSECA</i>	135
INVENTORY; INVENTORY CATALOGUE; INVENTORY LIST	<i>REGISTRO DE INVENTARIO</i>	131
INVERSION	<i>INVERSIÓN</i>	90
INVERTED FILE	<i>ARCHIVO INVERTIDO</i>	31
INVERTED HEADING	<i>ENCABEZAMIENTO INVERTIDO</i>	66
IR	<i>IR</i>	90
ISKO	<i>ISKO</i>	90
ISOLATE	<i>AISLADO</i>	26
ITEM	<i>ÍTEM</i>	90
JARGON	<i>JERGA</i>	91
JUXTAPOSITION	<i>YUXTAPOSICIÓN</i>	164
KEYWORD	<i>PALABRA CLAVE</i>	121
KEYWORD LIST	<i>LISTA DE PALABRAS CLAVE</i>	98
KEYWORD SEARCH	<i>BÚSQUEDA POR PALABRA CLAVE</i>	42
KNOWLEDGE BASE	<i>BASE DE CONOCIMIENTO</i>	38
KNOWLEDGE MANAGEMENT	<i>GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	79
KNOWLEDGE ORGANIZATION	<i>ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	120
KNOWLEDGE ORGANIZATION SYSTEM	<i>SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	143
KNOWLEDGE REPRESENTATION	<i>REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	136
KOHONEN MAP	<i>MAPA AUTOORGANIZATIVO DE KOHONEN</i>	100
KWAC	<i>KWAC</i>	92
KWAC INDEX	<i>ÍNDICE KWAC</i>	86
KWIC	<i>KWIC</i>	92
KWIC INDEX	<i>ÍNDICE KWIC</i>	86
KWOC	<i>KWOC</i>	92
KWOC INDEX	<i>ÍNDICE KWOC</i>	86
LABEL	<i>MARCA</i>	101
LABEL	<i>TEJUELO</i>	151
LAMINATION	<i>LAMINACIÓN</i>	93
LANGUAGE	<i>LENGUAJE</i>	94
LANGUAGE OF SPECIALITY	<i>LENGUAJE DE ESPECIALIDAD</i>	94
LANGUAGE SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN DE LENGUA</i>	146
LATER-IN-EVOLUTION ORDER	<i>ORDEN EVOLUTIVO</i>	119

LEVEL	<i>NIVEL</i>	110
LEXICAL VARIANT	<i>VARIANTE LEXICAL</i>	161
LEXICALIZATION	<i>LEXICALIZACIÓN</i>	96
LEXICOGRAPHY	<i>LEXICOGRAFÍA</i>	96
LEXICOLOGY	<i>LEXICOLOGÍA</i>	96
LEXICON	<i>LÉXICO</i>	96
LIBRARY OF CONGRESS CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO</i>	48
LIBRARY OF CONGRESS SUBJECT HEADINGS	<i>LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO</i>	97
LINGUISTIC VARIATION	<i>VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</i>	161
LINGUISTICS	<i>LINGÜÍSTICA</i>	96
LINK	<i>ENLACE</i>	67
LINK	<i>HIPERVÍNCULO</i>	81
LIST	<i>LISTA</i>	97
LITERARY GENDER	<i>GÉNERO LITERARIO</i>	79
LITERARY WARRANT	<i>GARANTÍA LITERARIA</i>	78
LITERATURE	<i>LITERATURA</i>	98
LOAN TERM	<i>PRÉSTAMO</i>	125
LOCAL REVISION	<i>REVISIÓN LOCAL</i>	136
LOCUTION	<i>LOCUCIÓN</i>	98
LOGICAL DIFFERENCE	<i>DIFERENCIA LÓGICA</i>	62
MACROCONTEXT	<i>MACROCONTEXTO</i>	99
MACRODISCIPLINE	<i>MACRODISCIPLINA</i>	99
MACROESTRUCTURE	<i>MICROESTRUCTURA</i>	105
MACROSTRUCTURE	<i>MACROESTRUCTURA</i>	99
MACROTHESAURUS	<i>MACROTESAURO</i>	99
MAIN CLASS	<i>CLASE PRINCIPAL</i>	47
MAIN SUBJECT	<i>ASUNTO PRINCIPAL</i>	34
MAIN TABLE	<i>TABLA PRINCIPAL</i>	149
MÁLAGA SYSTEM	<i>SISTEMA DE MÁLAGA</i>	143
MANUAL	<i>MANUAL</i>	99
MANUAL OF STYLE	<i>MANUAL DE ESTILO</i>	100
MAPPING	<i>MAPEO</i>	101
MARC	<i>MARC</i>	101
MARKUP LENGUAJE	<i>LENGUAJE DE MARCADO</i>	95
MARTEL'S SEVEN POINTS	<i>SIETE PUNTOS DE MARTEL</i>	139
MASHUP	<i>MASHUP</i>	102
MASTER REFERENCE FILE	<i>ARCHIVO MAESTRO</i>	32

MASTER THESAURUS	<i>TESAURO MAESTRO</i>	156
MATERIAL	<i>MATERIAL</i>	102
MATTER	<i>MATERIA</i>	102
MEANING	<i>SIGNIFICADO</i>	140
MENTEFACT	<i>MENTEFACTO</i>	103
MERONYMY	<i>MERONIMIA</i>	103
MESH	<i>MESH</i>	103
MESSAGE	<i>MENSAJE</i>	103
METADATA	<i>METADATO</i>	104
METAENGINE	<i>METABUSCADOR</i>	103
METALANGUAGE	<i>METALENGUAJE</i>	104
METAPHOR	<i>METÁFORA</i>	104
METONYMY	<i>METONIMIA</i>	104
METS	<i>METS</i>	105
MICROCONTEXT	<i>MICROCONTEXTO</i>	105
MICRODISCIPLINE	<i>MICRODISCIPLINA</i>	105
MICROTHESAURUS	<i>MICROTESAURO</i>	105
MISS RATIO	<i>TASA DE OMISIÓN</i>	150
MIXED NOTATION	<i>NOTACIÓN MIXTA</i>	113
MNEMONIC	<i>MNEMOTECNIA</i>	106
MNEMONIC DEVICE	<i>RECURSO MNEMOTÉCNICO</i>	129
MNEMONIC NOTATION	<i>NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA</i>	113
MNEMONIC SYMBOL	<i>SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO</i>	141
MODIFIER	<i>MODIFICADOR</i>	106
MODULATION	<i>MODULACIÓN</i>	106
MONOHIERARCHY	<i>MONOJERARQUÍA</i>	106
MONOLINGUAL DICTIONARY	<i>DICCIONARIO MONOLINGÜE</i>	61
MONOLINGUAL THESAURUS	<i>TESAURO MONOLINGÜE</i>	156
MONOPERTENENCE	<i>MONOPERTENENCIA</i>	107
MONOREFERENTIALITY	<i>MONORREFERENCIALIDAD</i>	107
MONOSEMY	<i>MONOSEMLA</i>	107
MORPHEME	<i>MORFEMA</i>	107
MORPHOLOGICAL ANALYSIS	<i>ANÁLISIS MORFOLÓGICO</i>	29
MORPHOLOGICAL VARIANT	<i>VARIANTE MORFOLÓGICA</i>	161
MORPHOLOGY	<i>MORFOLOGÍA</i>	107
MORPHOSYNTACTIC VARIANT	<i>VARIANTE MORFOSINTÁCTICA</i>	161
MULTIDISCIPLINARITY	<i>MULTIDISCIPLINARIEDAD</i>	108
MULTIMEDIA	<i>MULTIMEDIA</i>	108
MULTIPLE ACCESS	<i>ACCESO MÚLTIPLE</i>	22

MUTUAL EXCLUSION	<i>MUTUA EXCLUSIÓN</i>	108
NARROWER TERM	<i>TÉRMINO ESPECÍFICO</i>	154
NATURAL LANGUAGE	<i>LENGUA NATURAL</i>	94
NATURAL LANGUAGE	<i>LENGUAJE NATURAL</i>	95
NATURAL LANGUAGE INDEXING	<i>INDIZACIÓN POR LENGUAJE NATURAL</i>	88
NAVIGATION	<i>NAVEGACIÓN</i>	109
NEGATION	<i>NEGACIÓN</i>	109
NEGATIVE RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE OPOSICIÓN</i>	133
NEOLOGISM	<i>NEOLOGISMO</i>	109
NEOLOGISM DICTIONARY	<i>DICCIONARIO DE URGENCIA</i>	61
NEOLOGY	<i>NEOLOGÍA</i>	109
NEONYM	<i>NEÓNIMO</i>	110
NEUTRALITY	<i>NEUTRALIDAD</i>	110
NLM	<i>NLM</i>	110
NODE	<i>NODO</i>	111
NOISE	<i>RUIDO</i>	137
NOMENCLATURE	<i>NOMENCLATURA</i>	111
NON-BOOK MATERIALS	<i>MATERIAL NO LIBRARIO</i>	102
NON-DESCRIPTOR	<i>NO DESCRIPTOR</i>	110
NON-FICTION	<i>NO FICCIÓN</i>	111
NON-PREFERRED TERM	<i>TÉRMINO NO PREFERIDO</i>	154
NORM	<i>NORMA</i>	111
NORMALIZATION	<i>NORMALIZACIÓN</i>	111
NOT	<i>NOT</i>	111
NOTATION	<i>NOTACIÓN</i>	112
NOTATIONAL BASE	<i>BASE NOTACIONAL</i>	38
NOTATIONAL PLANE	<i>PLANO NOTACIONAL</i>	123
NOTATIONAL SYSTEM	<i>SISTEMA NOTACIONAL</i>	144
NOTE	<i>NOTA</i>	111
NOVELTY RATIO	<i>TASA DE NOVEDAD</i>	150
NUMERIC NOTATION	<i>NOTACIÓN NUMÉRICA</i>	113
OBJECT	<i>OBJETO</i>	115
OBJECTIVITY	<i>OBJETIVIDAD</i>	115
OCCURRENCE	<i>OCURRENCIA</i>	116
OCCURRENCE RATIO	<i>TASA DE OCURRENCIA</i>	150
OCTAVE DEVICE	<i>PRINCIPIO DE LA OCTAVA</i>	126
ONOMASIOLOGY	<i>ONOMASIOLOGÍA</i>	117
ONOMASTIC DESCRIPTOR	<i>DESCRIPTOR ONOMÁSTICO</i>	59

ONOMASTIC INDEX	<i>ÍNDICE ONOMÁSTICO</i>	86
ONTOLOGY	<i>ONTOLOGÍA</i>	117
OPERATIONS	<i>OPERACIONES</i>	117
OPERATOR	<i>OPERADOR</i>	117
OR	<i>OR</i>	117
ORDER	<i>ORDENACIÓN</i>	119
ORGANIZATIONAL WARRANT	<i>GARANTÍA ORGANIZACIONAL</i>	78
ORIGINAL DOCUMENT	<i>DOCUMENTO ORIGINAL</i>	64
ORPHAN TERM	<i>TÉRMINO HUÉRFANO</i>	154
ORTOGRAPHIC VARIANT	<i>VARIANTE ORTOGRÁFICA</i>	161
OUTPUT RATIO	<i>TASA DE RECUPERACIÓN</i>	151
PAGERANK	<i>PAGERANK</i>	121
PARADIGM	<i>PARADIGMA</i>	121
PARADIGMATIC RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN PARADIGMÁTICA</i>	135
PARALLEL SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN PARALELA</i>	146
PARAPHRASE	<i>PARÁFRASIS</i>	121
PARONYM	<i>PARÓNIMO</i>	122
PARTITION	<i>PARTICIÓN</i>	122
PARTS	<i>PARTES</i>	122
PERFECT HOMONYM	<i>HOMÓNIMO PERFECTO</i>	82
PERMUTATION	<i>PERMUTACIÓN</i>	122
PERMUTED INDEX	<i>ÍNDICE PERMUTADO</i>	86
PERSONALITY	<i>PERSONALIDAD</i>	122
PERTINENCE RATIO	<i>TASA DE PERTINENCIA</i>	150
PERTINENCY	<i>PERTINENCIA</i>	122
PHENOMENON	<i>FENÓMENO</i>	72
PHOENIX SCHEDULE	<i>ESQUEMA FÉNIX</i>	68
PHRASEOLOGICAL UNITY	<i>UNIDAD FRASEOLÓGICA</i>	159
PHYSICAL FORM	<i>FORMA FÍSICA</i>	75
PLANE	<i>PLANO</i>	122
PLURILINGUAL DICTIONARY	<i>DICCIONARIO PLURILINGÜE</i>	61
PLURILINGUAL THESAURUS	<i>TESAURO PLURILINGÜE</i>	156
PMEST	<i>PMEST</i>	123
POINT	<i>PUNTO</i>	127
POINT OF VIEW	<i>PUNTO DE VISTA</i>	127
POLYHIERARCHY	<i>POLIJERARQUÍA</i>	123
POLYSEMY	<i>POLISEMIA</i>	124
PONDERATION	<i>PONDERACIÓN</i>	124
PONDERED INDEXING	<i>INDIZACIÓN PONDERADA</i>	87

PORPHYRIAN TREE	<i>ÁRBOL DE PORFIRIO</i>	31
POST-COORDINATE SYSTEM	<i>SISTEMA POSCOORDINADO</i>	145
POSTCOORDINATION	<i>POSCOORDINACIÓN</i>	124
PRE-COORDINATE SYSTEM	<i>SISTEMA PRECOORDINADO</i>	145
PRE-COORDINATION	<i>PRECOORDINACIÓN</i>	125
PRE-FACETED SYSTEM	<i>SISTEMA PREFACETADO</i>	145
PRECEDENCE ORDER	<i>ORDEN DE PRECEDENCIA</i>	119
PRECIS	<i>PRECIS</i>	124
PRECISION	<i>PRECISIÓN</i>	125
PRECISION RATIO	<i>TASA DE PRECISIÓN</i>	150
PREFERRED LOCATION	<i>LOCALIZACIÓN PREFERIDA</i>	98
PREFERRED TERM	<i>TÉRMINO AUTORIZADO</i>	153
PREFERRED TERM	<i>TÉRMINO PREFERIDO</i>	154
PREFIX	<i>PREFIJO</i>	125
PREJUDICE	<i>PREJUICIO</i>	125
PROCESSES	<i>PROCESOS</i>	126
PROPERTIES	<i>PROPIEDADES</i>	126
PROXIMITY	<i>PROXIMIDAD</i>	126
PROXIMITY SEARCH	<i>BÚSQUEDA POR PROXIMIDAD</i>	42
PUNCTUAL TERMINOLOGY	<i>TERMINOLOGÍA PUNTUAL</i>	155
QUALIFIER	<i>CALIFICADOR</i>	43
QUANTIFIER	<i>CUANTIFICADOR</i>	55
QUASI-SYNONYM	<i>CUASI SINÓNIMO</i>	55
QUASI-SYNONYM RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE CUASI SINONIMIA</i>	133
QUASI-SYNONYMY	<i>CUASI SINONIMIA</i>	55
QUESTION	<i>PREGUNTA</i>	125
RANDOM SAMPLE	<i>MUESTRA ALEATORIA</i>	107
REASSIGNATION	<i>REASIGNACIÓN</i>	128
RECIPROCITY RATIO	<i>TASA DE RECIPROCIDAD</i>	150
RECLASSIFICATION	<i>RECLASIFICACIÓN</i>	128
RECORD	<i>REGISTRO</i>	131
REDUCTION	<i>REDUCCIÓN</i>	129
REDUNDANCY	<i>REDUNDANCIA</i>	129
REFERENCE	<i>REFERENCIA</i>	129
REFERENCE WORK	<i>OBRA DE REFERENCIA</i>	115
REGIONAL LABEL	<i>MARCA ESPACIAL</i>	101
REGIONALISM	<i>REGIONALISMO</i>	131
RELATED TERM	<i>TÉRMINO RELACIONADO</i>	154
RELATIONAL DATABASE	<i>BASE DE DATOS RELACIONAL</i>	38

RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN</i>	131
RELATIVE INDEX	<i>ÍNDICE RELATIVO</i>	87
RELATIVE RECALL RATIO	<i>TASA DE ACIERTO RELATIVO</i>	149
RELEVANCE	<i>RELEVANCIA</i>	135
RELEVANCE RATIO	<i>TASA DE RELEVANCIA</i>	151
RELOCATION	<i>REUBICACIÓN</i>	136
REPRESENTATIVE SAMPLE	<i>MUESTRA REPRESENTATIVA</i>	107
RESTRICTION	<i>RESTRICCIÓN</i>	136
REVERSE DICTIONARY	<i>DICCIONARIO INVERTIDO</i>	61
REVERSIBILITY	<i>REVERSIBILIDAD</i>	136
REVISION	<i>REVISIÓN</i>	136
ROMANIZATION	<i>ROMANIZACIÓN</i>	137
ROOT	<i>RAÍZ</i>	128
ROTATED INDEX	<i>ÍNDICE PERMUTADO</i>	86
ROUND	<i>CICLO</i>	46
SCHEME	<i>ESQUEMA</i>	68
SCHEME	<i>TABLA</i>	148
SCIENTIFIC NEOLOGY	<i>NEONIMIA</i>	110
SCOPE	<i>ALCANCE</i>	26
SCOPE	<i>COBERTURA</i>	50
SCOPE NOTE	<i>NOTA DE ALCANCE</i>	112
SEARCH	<i>BÚSQUEDA</i>	40
SEARCH ENGINE	<i>BUSCADOR</i>	40
SEARCH EQUATION	<i>ECUACIÓN DE BÚSQUEDA</i>	65
SEARCH STRATEGY	<i>ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA</i>	68
SECONDARY SUBJECT	<i>ASUNTO SECUNDARIO</i>	34
SECTION	<i>SECCIÓN</i>	138
SEE ALSO REFERENCE	<i>REFERENCIA DE VÉASE ADEMÁS</i>	130
SEE REFERENCE	<i>REFERENCIA DE VÉASE</i>	130
SEMANTIC BARRIER	<i>BARRERA SEMÁNTICA</i>	37
SEMANTIC NETWORK	<i>RED SEMÁNTICA</i>	129
SEMANTICS	<i>SEMÁNTICA</i>	138
SEMASIOLOY	<i>SEMASIOLOGÍA</i>	138
SEME	<i>SEMA</i>	138
SEMILOY	<i>SEMILOGÍA</i>	138
SEMIOTICS	<i>SEMIÓTICA</i>	138
SENDER	<i>EMISOR</i>	66
SENSE NEOLOGISM	<i>NEOLOGISMO DE SENTIDO</i>	110

SEQUENTIAL ACCES	<i>ACCESO SECUENCIAL</i>	22
SHELF LIST CATALOG	<i>CATÁLOGO TOPOGRÁFICO</i>	45
SIBLING TERMS	<i>TÉRMINOS COORDINADOS</i>	155
SIGN	<i>SIGNO</i>	140
SIGNIFIER	<i>SIGNIFICANTE</i>	140
SILENCE	<i>SILENCIO</i>	141
SIMILARITY RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN DE SEMEJANZA</i>	134
SIMPLE SUBJECT	<i>ASUNTO SIMPLE</i>	34
SIMPLE TERM	<i>TÉRMINO SIMPLE</i>	154
SINTÁCTICO	<i>ANÁLISIS</i>	29
SITE	<i>SITIO WEB</i>	145
SOCIAL DIALECT	<i>SOCIOLECTO</i>	145
SOCIAL INDEXING	<i>INDIZACIÓN SOCIAL</i>	88
SOCIAL NETWORK	<i>RED SOCIAL</i>	129
SOCIO-TERMINOLOGY	<i>SOCIOTERMINOLOGÍA</i>	145
SOCIOPROFESSIONAL VARIANT	<i>VARIANTE SOCIOPROFESIONAL</i>	161
SOURCE	<i>FUENTE</i>	75
SOURCE LANGUAGE	<i>LENGUA DE PARTIDA</i>	94
SPACE	<i>ESPACIO</i>	68
SPATIAL CONTIGÜITY	<i>CONTIGÜIDAD ESPACIAL</i>	54
SPATIAL RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN ESPACIAL</i>	134
SPECIAL AUXILIARS	<i>AUXILIARES ESPECIALES</i>	35
SPECIAL MATERIALS	<i>MATERIALES ESPECIALES</i>	102
SPECIALIZED DICTIONARY	<i>DICCIONARIO ESPECIALIZADO</i>	61
SPECIALIZED LANGUAGE; LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES	<i>TECNOLECTO</i>	151
SPECIALIZED SYSTEM	<i>SISTEMA ESPECIALIZADO</i>	144
SPECIALIZED WORK	<i>OBRA ESPECIALIZADA</i>	116
SPECIES	<i>ESPECIE</i>	68
SPECIFIC DIFFERENCE	<i>DIFERENCIA ESPECÍFICA</i>	62
SPECIFIC INDEX	<i>ÍNDICE ESPECÍFICO</i>	85
SPECIFIC SEARCH	<i>BÚSQUEDA ESPECÍFICA</i>	41
SPECIFICITY	<i>ESPECIFICIDAD</i>	68
STANDING ROOM TERM	<i>TÉRMINO EN ESPERA</i>	153
STEEMING	<i>TRUNCAMIENTO</i>	157
STOP LIST	<i>LISTA DE DETENCIÓN</i>	97
STORAGE	<i>ALMACENAMIENTO</i>	26
STYLE MANUAL	<i>MANUAL DE ESTILO</i>	100

SUBCLASS	<i>SUBCLASE</i>	145
SUBDISCIPLINE	<i>SUBDISCIPLINA</i>	146
SUBDIVISION	<i>SUBDIVISIÓN</i>	146
SUBFACET	<i>SUBFACETA</i>	147
SUBHEADING	<i>SUBENCABEZAMIENTO</i>	147
SUBJECT	<i>ASUNTO</i>	33
SUBJECT ACCESS	<i>ACCESO TEMÁTICO</i>	22
SUBJECT CATALOG	<i>CATÁLOGO POR MATERIAS</i>	45
SUBJECT CATALOGING	<i>CATALOGACIÓN POR MATERIAS</i>	44
SUBJECT FIELD	<i>CAMPO TEMÁTICO</i>	43
SUBJECT HEADING	<i>ENCABEZAMIENTO DE MATERIA</i>	66
SUBJECT HEADINGS LIST	<i>LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA</i>	97
SUBJECT LABEL	<i>MARCA TEMÁTICA</i>	101
SUBSECTION	<i>SUBSECCIÓN</i>	147
SUFFIX	<i>SUFIJO</i>	147
SUMMARY	<i>SUMARIO</i>	147
SWITCHING LANGUAGE	<i>LENGUAJE INTERMEDIARIO</i>	95
SYMBOL	<i>SÍMBOLO</i>	141
SYNDETTIC INDEX	<i>ÍNDICE SINDÉTICO</i>	87
SYNECDOCHE	<i>SINÉCDOQUE</i>	141
SYNONIMIC RELATION	<i>RELACIÓN DE SINONIMIA</i>	134
SYNONYM	<i>SINÓNIMO</i>	142
SYNONYM RING	<i>ANILLO DE SINÓNIMOS</i>	30
SYNONYMY	<i>SINONIMIA</i>	142
SYNTACTIC VARIANT	<i>VARIANTE SINTÁCTICA</i>	161
SYNTAGM	<i>SINTAGMA</i>	142
SYNTAGMATIC RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN SINTAGMÁTICA</i>	135
SYNTAX	<i>SINTAXIS</i>	142
SYSTEMATIC CATALOG	<i>CATÁLOGO SISTEMÁTICO</i>	45
SYSTEMATIC ORDER	<i>ORDEN SISTEMÁTICO</i>	119
TABLE OF CONTENTS	<i>TABLA DE CONTENIDO</i>	148
TAG	<i>ETIQUETA</i>	69
TAG CLOUD	<i>NUBE DE ETIQUETAS</i>	113
TAGGING	<i>ETIQUETADO</i>	69
TARGET LANGUAGE	<i>LENGUA DE DESTINO</i>	94
TAXONOMY	<i>TAXONOMÍA</i>	151
TECHNICAL READING	<i>LECTURA TÉCNICA</i>	93

TECHNOBABBLE	<i>TECNOJERGA</i>	151
TECHNOSPEAK	<i>TECNOJERGA</i>	151
TEMPORAL LABEL	<i>MARCA TEMPORAL</i>	102
TERM	<i>TÉRMINO</i>	152
TERM EXTRACTION	<i>VACIADO</i>	160
TERMINOGRAPHY	<i>TERMINOGRAFÍA</i>	155
TERMINOLOGICAL CONTROL	<i>CONTROL TERMINOLÓGICO</i>	54
TERMINOLOGICAL DATA BANK	<i>BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS</i>	37
TERMINOLOGICAL ENTRY	<i>FICHA TERMINOLÓGICA</i>	72
TERMINOLOGICAL FILE	<i>FICHERO TERMINOLÓGICO</i>	73
TERMINOLOGICAL GAP	<i>LAGUNA TERMINOLÓGICA</i>	93
TERMINOLOGICAL RESEARCH	<i>TERMINOLOGÍA SISTEMÁTICA</i>	155
TERMINOLOGICAL SOURCE	<i>FUENTE TERMINOLÓGICA</i>	75
TERMINOLOGICAL SYNTAGM	<i>SINTAGMA TERMINOLÓGICO</i>	142
TERMINOLOGISATION	<i>TERMINOLOGIZACIÓN</i>	155
TERMINOLOGIST	<i>TERMINÓLOGO</i>	155
TERMINOLOGY	<i>TERMINOLOGÍA</i>	155
TERMINOLOGY DISPERSION	<i>DISPERSIÓN TERMINOLÓGICA</i>	63
TERMINOTICS	<i>TERMINÓTICA</i>	156
THEMATIC AREA	<i>ÁREA TEMÁTICA</i>	32
THEMATIC INDEX	<i>ÍNDICE TEMÁTICO</i>	87
THEORY OF INTEGRATIVE LEVELS	<i>TEORÍA DE LOS NIVELES INTEGRATIVOS</i>	152
THESAUROFACET	<i>TESAUROFACETA</i>	156
THESAURUS	<i>TESAURO</i>	156
TIME	<i>TIEMPO</i>	157
TITLE	<i>TÍTULO</i>	157
TITLE ANALYSIS	<i>ANÁLISIS DE TÍTULOS</i>	28
TOP TERM	<i>TÉRMINO TOPE</i>	155
TOP-DOWN APPROACH	<i>TOP-DOWN</i>	157
TOPIC MAP	<i>MAPA DE TÓPICOS</i>	101
TOPOLECTAL VARIANT	<i>VARIANTE TOPOLECTAL</i>	162
TOPONYM	<i>TOPÓNIMO</i>	157
TRACING	<i>TRAZADO</i>	157
TREE	<i>ÁRBOL</i>	31
TRICHOTOMIZED CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN TRICOTÓMICA</i>	50
TRUNCATION	<i>TRUNCAMIENTO</i>	157
TRUNCATOR	<i>TRUNCADOR</i>	157

TUTORIAL	<i>TUTORIAL</i>	158
UNITERM	<i>UNITÉRMINO</i>	159
UNIVERSAL DECIMAL CLASSIFICATION	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL</i>	49
UNIVERSAL SYSTEM	<i>SISTEMA UNIVERSAL</i>	145
UNIVOCITY	<i>UNIVOCIDAD</i>	159
UPDATING	<i>ACTUALIZACIÓN</i>	23
USABILITY	<i>USABILIDAD</i>	159
USE	<i>USE</i>	159
USE GUIDE	<i>GUÍA DE USO</i>	80
USE REFERENCE	<i>REFERENCIA DE «USE»</i>	130
USE WARRANT	<i>GARANTÍA DE USO</i>	77
USED FOR REFERENCE	<i>REFERENCIA DE «USADO POR»</i>	130
USER INTERFACE	<i>INTERFAZ DE USUARIO</i>	89
USER WARRANT	<i>GARANTÍA DE USUARIO</i>	78
VALIDATION	<i>VALIDACIÓN</i>	160
VARIANT	<i>VARIANTE</i>	161
VARIETY	<i>VARIEDAD</i>	162
VECTOR SPACE MODEL	<i>MODELO DE ESPACIO VECTORIAL</i>	106
VERBAL PLANE	<i>PLANO VERBAL</i>	123
VOCABULARY	<i>VOCABULARIO</i>	162
VOCABULARY CONTROL	<i>CONTROL DE VOCABULARIO</i>	54
VULGARISM	<i>VULGARISMO</i>	162
WARRANT	<i>GARANTÍA</i>	77
WEB 1.0	<i>WEB 1.0</i>	163
WEB 2.0	<i>WEB 2.0</i>	163
WEB 3.0	<i>WEB 3.0</i>	163
WEB PAGE; WEBPAGE	<i>PÁGINA WEB</i>	121
WEBRING	<i>ANILLO WEB</i>	30
WEIGHT	<i>PONDERADOR</i>	124
WHOLE-PART RELATIONSHIP	<i>RELACIÓN PARTITIVA</i>	135
WIKI	<i>WIKI</i>	163
WORD CLOUD	<i>NUBE DE ETIQUETAS</i>	113
WORD FAMILY	<i>FAMILIA DE PALABRAS</i>	72
WORDING	<i>ENUNCIADO</i>	67
WORK	<i>OBRA</i>	115

Índice de equivalencias portugués-español

ABORDAGEM	<i>ABORDAJE</i>	21
ABREVIACÃO	<i>ABREVIACIÓN</i>	21
ABREVIATURA	<i>ABREVIATURA</i>	21
AÇÃO	<i>ACCIÓN</i>	23
ACERTO	<i>ACIERTO</i>	23
ACERVO	<i>ACERVO</i>	23
ACESSIBILIDADE	<i>ACCESIBILIDAD</i>	21
ACESSO DIRETO	<i>ACCESO DIRECTO</i>	22
ACESSO MÚLTIPLO	<i>ACCESO MÚLTIPLE</i>	22
ACESSO SEQUENCIAL	<i>ACCESO SECUENCIAL</i>	22
ACESSO TEMÁTICO	<i>ACCESO TEMÁTICO</i>	22
ACIDENTE	<i>ACCIDENTE</i>	22
ACRONÍMIA	<i>ACRONIMIA</i>	23
ACRÔNIMO	<i>ACRÓNIMO</i>	23
ADAPTAÇÃO	<i>ADAPTACIÓN</i>	24
ADIÇÃO	<i>ADICIÓN</i>	24
ADJACÊNCIA	<i>ADYACENCIA</i>	24
AFINIDADE	<i>AFINIDAD</i>	24
AFIXO	<i>AFIJO</i>	24
AGENTE	<i>AGENTE</i>	25
AGENTE INTELIGENTE	<i>AGENTE INTELIGENTE</i>	25
AGENTES	<i>AGENTES</i>	25
AGREGAÇÃO	<i>AGREGACIÓN</i>	25
AJUDA	<i>AYUDA</i>	36
ALCANCE	<i>ALCANCE</i>	26
ÁLGEBRA DE BOOLE	<i>ÁLGEBRA DE BOOLE</i>	26
AMBIGUIDADE	<i>AMBIGÜEDAD</i>	26
AMOSTRA ALEATÓRIA	<i>MUESTRA ALEATORIA</i>	107
AMOSTRA DOCUMENTAL	<i>MUESTRA DOCUMENTAL</i>	107
AMOSTRA REPRESENTATIVA	<i>MUESTRA REPRESENTATIVA</i>	107
ANACRONISMO	<i>ANACRONISMO</i>	27
ANÁFORA	<i>ANÁFORA</i>	27
ANÁLISE CONTEXTUAL	<i>ANÁLISIS CONTEXTUAL</i>	27
ANÁLISE DE CLUSTER	<i>ANÁLISIS DE CLUSTER</i>	27
ANÁLISE DE CONTEÚDO	<i>ANÁLISIS DE CONTENIDO</i>	27

ANÁLISE DE COOCORRÊNCIA	<i>ANÁLISIS DE COOCURRENCIA</i>	28
ANÁLISE DE DOMÍNIO	<i>ANÁLISIS DE DOMINIO</i>	28
ANÁLISE DE FACETAS	<i>ANÁLISIS DE FACETAS</i>	28
ANÁLISE DE FREQUÊNCIA	<i>ANÁLISIS DE FRECUENCIA</i>	28
ANÁLISE DE TÍTULOS	<i>ANÁLISIS DE TÍTULOS</i>	28
ANÁLISE DOCUMENTAL	<i>ANÁLISIS DOCUMENTAL</i>	29
ANÁLISE MORFOLÓGICA	<i>ANÁLISIS MORFOLÓGICO</i>	29
ANÁLISE SINTÁTICA	<i>ANÁLISIS SINTÁCTICO</i>	29
ANALISTA	<i>ANALISTA</i>	29
ANALOGIA	<i>ANALOGÍA</i>	29
ANEL DA WEB	<i>ANILLO WEB</i>	30
ANEL DE SINÔNIMOS	<i>ANILLO DE SINÓNIMOS</i>	30
ANEXO	<i>ANEXO</i>	30
ANTÔNIMO	<i>ANTÓNIMO</i>	30
APLICATIVO	<i>APLICACIÓN</i>	30
ARBORESCÊNCIA	<i>ARBORESCENCIA</i>	31
ÁREA TEMÁTICA	<i>ÁREA TEMÁTICA</i>	32
ARMAZENAMENTO	<i>ALMACENAMIENTO</i>	26
ARQUITETURA DA INFORMAÇÃO	<i>ARQUITECTURA DE INFORMACIÓN</i>	32
ARQUIVO INVERTIDO	<i>ARCHIVO INVERTIDO</i>	31
ARQUIVO TERMINOLÓGICO	<i>FICHERO TERMINOLÓGICO</i>	73
ARQUIVO-MESTRE	<i>ARCHIVO MAESTRO</i>	32
ARTEFATO	<i>ARTEFACTO</i>	32
ARTIFÍCIO	<i>ARTIFICIO</i>	32
ÁRVORE	<i>ÁRBOL</i>	31
ÁRVORE DE DOMÍNIO	<i>ÁRBOL DE DOMINIO</i>	31
ÁRVORE DE PORFÍRIO	<i>ÁRBOL DE PORFIRIO</i>	31
ASK	<i>ASK</i>	33
ASPECTO	<i>ASPECTO</i>	33
ASSOCIAÇÃO	<i>ASOCIACIÓN</i>	33
ASSUNTO	<i>ASUNTO</i>	33
ASSUNTO BÁSICO	<i>ASUNTO BÁSICO</i>	33
ASSUNTO CENTRAL	<i>ASUNTO NUCLEAR</i>	34
ASSUNTO COMPLEXO	<i>ASUNTO COMPLEJO</i>	33
ASSUNTO COMPOSTO	<i>ASUNTO COMPUESTO</i>	34
ASSUNTO MARGINAL	<i>ASUNTO MARGINAL</i>	34
ASSUNTO PRINCIPAL	<i>ASUNTO PRINCIPAL</i>	34
ASSUNTO SECUNDÁRIO	<i>ASUNTO SECUNDARIO</i>	34

ASSUNTO SIMPLES	<i>ASUNTO SIMPLE</i>	34
ATRACÃO	<i>ATRACCIÓN</i>	35
ATRIBUTO	<i>ATRIBUTO</i>	35
ATUALIZAÇÃO	<i>ACTUALIZACIÓN</i>	23
AUTORIDADE	<i>AUTORIDAD</i>	35
AUXILIARES COMUNS	<i>AUXILIARES COMUNES</i>	35
AUXILIARES ESPECIAIS	<i>AUXILIARES ESPECIALES</i>	35
BANALIZAÇÃO	<i>BANALIZACIÓN</i>	37
BANCO DE DADOS	<i>BANCO DE DATOS</i>	37
BANCO DE DADOS RELACIONAL	<i>BASE DE DATOS RELACIONAL</i>	38
BANCO DE DADOS TERMINOLÓGICOS	<i>BANCO DE DATOS TERMINOLÓGICOS</i>	37
BARREIRA SEMÂNTICA	<i>BARRERA SEMÁNTICA</i>	37
BASE DA DIVISÃO	<i>BASE DE LA DIVISIÓN</i>	38
BASE DE CONHECIMENTO	<i>BASE DE CONOCIMIENTO</i>	38
BASE DE DADOS	<i>BASE DE DATOS</i>	38
BASE DE DADOS BIBLIOGRÁFICOS	<i>BASE DE DATOS BIBLIOGRÁFICA</i>	38
BASE NOTACIONAL	<i>BASE NOTACIONAL</i>	38
BIBLIOGRAFIA	<i>BIBLIOGRAFÍA</i>	39
BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION	<i>BIBLIOGRAPHIC CLASSIFICATION</i>	39
BIBLIOMETRIA	<i>BIBLIOMETRÍA</i>	39
BIBLIOTECA DIGITAL	<i>BIBLIOTECA DIGITAL</i>	39
BIUNIVOCIDADE	<i>BIUNIVOCIDAD</i>	39
BLOG	<i>BLOG</i>	40
BOTTOM-UP	<i>BOTTOM-UP</i>	40
BUSCA	<i>BÚSQUEDA</i>	40
BUSCA AVANÇADA	<i>BÚSQUEDA AVANZADA</i>	41
BUSCA AVANÇADA	<i>BÚSQUEDA EXPERTA</i>	41
BUSCA BOOLEANA	<i>BÚSQUEDA BOOLEANA</i>	41
BUSCA ESPECÍFICA	<i>BÚSQUEDA ESPECÍFICA</i>	41
BUSCA GENÉRICA	<i>BÚSQUEDA GENÉRICA</i>	41
BUSCA LIVRE	<i>BÚSQUEDA A TEXTO LIBRE</i>	41
BUSCA POR PALAVRA-CHAVE	<i>BÚSQUEDA POR PALABRA CLAVE</i>	42
BUSCA POR PROXIMIDADE	<i>BÚSQUEDA POR PROXIMIDAD</i>	42
BUSCA POR TEXTO COMPLETO	<i>BÚSQUEDA A TEXTO COMPLETO</i>	41
BUSCADOR	<i>BUSCADOR</i>	40
CABEÇALHO CENTRADO	<i>ENTRADA CENTRADA</i>	67

CABEÇALHO DE ASSUNTO	<i>ENCABEZAMIENTO DE MATERIA</i>	66
CABEÇALHO DIRETO	<i>ENCABEZAMIENTO DIRECTO</i>	66
CABEÇALHO INVERTIDO	<i>ENCABEZAMIENTO INVERTIDO</i>	66
CADEIA	<i>CADENA</i>	43
CAMPO	<i>CAMPO</i>	43
CAMPO TEMÁTICO	<i>CAMPO TEMÁTICO</i>	43
CANDIDATO A TERMO	<i>TÉRMINO CANDIDATO</i>	153
CARACTERE	<i>CARÁCTER</i>	44
CARACTERÍSTICA	<i>CARACTERÍSTICA</i>	44
CASO PARTICULAR	<i>CASO PARTICULAR</i>	44
CATÁFORA	<i>CATÁFORA</i>	44
CATALOGAÇÃO POR MATÉRIAS	<i>CATALOGACIÓN POR MATERIAS</i>	44
CATÁLOGO ALFABÉTICO SISTEMÁTICO	<i>CATÁLOGO ALFABÉTICO SISTEMÁTICO</i>	44
CATÁLOGO POR MATÉRIAS	<i>CATÁLOGO POR MATERIAS</i>	45
CATÁLOGO SISTEMÁTICO	<i>CATÁLOGO SISTEMÁTICO</i>	45
CATÁLOGO TOPOGRÁFICO	<i>CATÁLOGO TOPOGRÁFICO</i>	45
CATEGORIA	<i>CATEGORÍA</i>	45
CATEGORIA FUNDAMENTAL	<i>CATEGORÍA FUNDAMENTAL</i>	45
CATEGORIZAÇÃO	<i>CATEGORIZACIÓN</i>	45
CIBERESPAÇO	<i>CIBERESPACIO</i>	46
CICLO	<i>CICLO</i>	46
CIRCULARIDADE	<i>CIRCULARIDAD</i>	46
CLASSAURUS	<i>CLASAURO</i>	46
CLASSE	<i>CLASE</i>	46
CLASSE CANÔNICA	<i>CLASE CANÓNICA</i>	46
CLASSE PRINCIPAL	<i>CLASE PRINCIPAL</i>	47
CLASSIFICAÇÃO	<i>CLASIFICACIÓN</i>	47
CLASSIFICAÇÃO AD HOC	<i>CLASIFICACIÓN AD HOC</i>	47
CLASSIFICAÇÃO ALTERNATIVA	<i>CLASIFICACIÓN ALTERNATIVA</i>	47
CLASSIFICAÇÃO AMPLA	<i>CLASIFICACIÓN AMPLIA</i>	47
CLASSIFICAÇÃO BIBLIOGRÁFICA	<i>CLASIFICACIÓN BIBLIOGRÁFICA</i>	47
CLASSIFICAÇÃO CRUZADA	<i>CLASIFICACIÓN CRUZADA</i>	48
CLASSIFICAÇÃO DA BIBLIOTECA DO CONGRESSO	<i>CLASIFICACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO</i>	48
CLASSIFICAÇÃO DECIMAL	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL</i>	49
CLASSIFICAÇÃO DECIMAL DEWEY	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL DEWEY</i>	49

CLASSIFICAÇÃO DECIMAL UNIVERSAL	<i>CLASIFICACIÓN DECIMAL UNIVERSAL</i>	49
CLASSIFICAÇÃO DETALHADA	<i>CLASIFICACIÓN DETALLADA</i>	49
CLASSIFICAÇÃO DICOTÔMICA	<i>CLASIFICACIÓN DICOTÓMICA</i>	49
CLASSIFICAÇÃO EXPANSIVA	<i>SISTEMA EXPANSIVO</i>	144
CLASSIFICAÇÃO TRICOTÔMICA	<i>CLASIFICACIÓN TRICOTÓMICA</i>	50
CLASSIFICACIONISTA	<i>CLASIFICACIONISTA</i>	50
CLASSIFICADOR	<i>CLASIFICADOR</i>	50
CO-HIPÔNIMOS	<i>COHIPÓNIMOS</i>	51
COBERTURA	<i>COBERTURA</i>	50
CODIFICAÇÃO	<i>CODIFICACIÓN</i>	51
CÓDIGO	<i>CÓDIGO</i>	51
CÓDIGO BINÁRIO	<i>CÓDIGO BINARIO</i>	51
COLEÇÃO	<i>COLECCIÓN</i>	51
COLON CLASSIFICATION	<i>COLON CLASSIFICATION</i>	51
COMPATIBILIDADE	<i>COMPATIBILIDAD</i>	52
COMPLEXIDADE CRESCENTE	<i>COMPLEJIDAD CRECIENTE</i>	52
COMPLEXIDADE DECRESCENTE	<i>COMPLEJIDAD DECRECIENTE</i>	52
COMPOSIÇÃO DA NOTAÇÃO	<i>COMPOSICIÓN DE LA NOTACIÓN</i>	52
CONCEITO	<i>CONCEPTO</i>	52
CONCISÃO	<i>CONCISIÓN</i>	52
CONCORDÂNCIA	<i>CONCORDANCIA</i>	52
CONCREÇÃO CRESCENTE	<i>CONCRECIÓN CRECIENTE</i>	52
CONCREÇÃO DECRESCENTE	<i>CONCRECIÓN DECRECIENTE</i>	53
CONGLOMERADO	<i>CONGLOMERADO</i>	53
CONSENSO	<i>CONSENSO</i>	53
CONSISTÊNCIA	<i>CONSISTENCIA</i>	53
CONTEÚDO	<i>CONTENIDO</i>	53
CONTEXTO	<i>CONTEXTO</i>	54
CONTIGUIDADE ESPACIAL	<i>CONTIGÜIDAD ESPACIAL</i>	54
CONTROLE DE VOCABULÁRIO	<i>CONTROL DE VOCABULARIO</i>	54
CONTROLE TERMINOLÓGICO	<i>CONTROL TERMINOLÓGICO</i>	54
COOCORRÊNCIA	<i>COOCURRENCIA</i>	54
CORPUS DE EXCLUSÃO	<i>CORPUS</i>	55
CORPUS DE EXCLUSÃO	<i>CORPUS DE EXCLUSIÓN</i>	55
CORRELAÇÃO	<i>CORRELACIÓN</i>	55
DADO	<i>DATO</i>	57
DATADO	<i>DATADO</i>	57
DECALQUE	<i>CALCO</i>	43

DECIMALIDADE	<i>DECIMALIDAD</i>	57
DECODIFICAÇÃO	<i>DECODIFICACIÓN</i>	57
DECS	<i>DECS</i>	57
DEFINIÇÃO	<i>DEFINICIÓN</i>	57
DEFINIÇÃO EXTENSIONAL	<i>DEFINICIÓN POR EXTENSIÓN</i>	58
DEFINIÇÃO POR INTENSÃO	<i>DEFINICIÓN POR INTENSIÓN</i>	58
DENOMINAÇÃO	<i>DENOMINACIÓN</i>	58
DESAMBIGUAÇÃO	<i>DESAMBIGUACIÓN</i>	58
DESCRITOR	<i>DESCRIPTOR</i>	59
DESCRITOR GEOGRÁFICO	<i>DESCRIPTOR GEOGRÁFICO</i>	59
DESCRITOR ONOMÁSTICO	<i>DESCRIPTOR ONOMÁSTICO</i>	59
DESIGNAÇÃO VERBAL	<i>DESIGNACIÓN VERBAL</i>	59
DESNATURALIZAÇÃO	<i>DESNATURALIZACIÓN</i>	59
HIERÁRQUICA	<i>JERARQUICA</i>	
DESTERMINOLOGIZAÇÃO	<i>DESTERMINOLOGIZACIÓN</i>	59
DESTILAÇÃO	<i>DESTILACIÓN</i>	60
DETERMINANTE	<i>DETERMINANTE</i>	60
DIACRONIA	<i>DIACRONÍA</i>	60
DIAGRAMA	<i>DIAGRAMA</i>	60
DIALETO	<i>DIALECTO</i>	60
DICIONÁRIO	<i>DICCIONARIO</i>	60
DICIONÁRIO BILÍNGUE	<i>DICCIONARIO BILINGÜE</i>	61
DICIONÁRIO DE DÚVIDAS	<i>DICCIONARIO DE DUDAS</i>	61
DICIONÁRIO DE EQUIVALÊNCIAS	<i>DICCIONARIO DE EQUIVALENCIAS</i>	61
DICIONÁRIO DE NEOLOGISMOS	<i>DICCIONARIO DE URGENCIA</i>	61
DICIONÁRIO ESPECIALIZADO	<i>DICCIONARIO ESPECIALIZADO</i>	61
DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO	<i>DICCIONARIO ETIMOLÓGICO</i>	61
DICIONÁRIO INVERTIDO	<i>DICCIONARIO INVERTIDO</i>	61
DICIONÁRIO MONOLÍNGUE	<i>DICCIONARIO MONOLINGÜE</i>	61
DICIONÁRIO PLURILINGUE	<i>DICCIONARIO PLURILINGÜE</i>	61
DICOTOMIA	<i>DICOTOMÍA</i>	62
DIFERENÇA	<i>DIFERENCIA</i>	62
DIFERENÇA ESPECÍFICA	<i>DIFERENCIA ESPECÍFICA</i>	62
DIFERENÇA LÓGICA	<i>DIFERENCIA LÓGICA</i>	62
DÍGITO	<i>DÍGITO</i>	62
DÍGITO BINÁRIO	<i>DÍGITO BINARIO</i>	62
DÍGITO DE CONTROLE	<i>DÍGITO DE CONTROL</i>	62
DÍGITO VAZIO	<i>DÍGITO VACÍO</i>	63

DIRETÓRIO	<i>DIRECTORIO</i>	63
DISCIPLINA	<i>DISCIPLINA</i>	63
DISJUNÇÃO	<i>DISYUNCIÓN</i>	63
DISPERSÃO	<i>DISPERSIÓN</i>	63
DISPERSÃO TERMINOLÓGICA	<i>DISPERSIÓN TERMINOLÓGICA</i>	63
DIVISÃO	<i>DIVISIÓN</i>	64
DOCUMENTO	<i>DOCUMENTO</i>	64
DOCUMENTO ORIGINAL	<i>DOCUMENTO ORIGINAL</i>	64
DOMÍNIO	<i>DOMINIO</i>	64
DUBLIN CORE	<i>DUBLIN CORE</i>	64
E	<i>AND</i>	30
EDIÇÃO	<i>EDICIÓN</i>	65
EDIÇÃO ABREVIADA	<i>EDICIÓN ABREVIADA</i>	65
EDIÇÃO COMPLETA	<i>EDICIÓN COMPLETA</i>	65
ELEMENTO BINÁRIO	<i>ELEMENTO BINARIO</i>	65
EMISSOR	<i>EMISOR</i>	66
EMPRÉSTIMO	<i>PRÉSTAMO</i>	125
ENCADEAMENTO	<i>ENCADENAMIENTO</i>	66
ENERGIA	<i>ENERGÍA</i>	66
ENTRADA	<i>ENTRADA</i>	67
ENTRADA DE DOCUMENTOS	<i>ACCESIÓN</i>	22
ENTROPIA	<i>ENTROPÍA</i>	67
ENUNCIADO	<i>ENUNCIADO</i>	67
EPÍSTROFE	<i>EPÍFORA</i>	67
EQUAÇÃO DE BUSCA	<i>ECUACIÓN DE BÚSQUEDA</i>	65
EQUIVALÊNCIA	<i>EQUIVALENCIA</i>	67
EQUIVALÊNCIA	<i>EQUIVALENTE</i>	68
ESPAÇO	<i>ESPACIO</i>	68
ESPÉCIE	<i>ESPECIE</i>	68
ESPECIFICIDADE	<i>ESPECIFICIDAD</i>	68
ESQUEMA	<i>ESQUEMA</i>	68
ESQUEMA FÊNIX	<i>ESQUEMA FÉNIX</i>	68
ESTRANGEIRISMO	<i>EXTRANJERISMO</i>	70
ESTRATÉGIA DE BUSCA	<i>ESTRATEGIA DE BÚSQUEDA</i>	68
ETIQUETA	<i>ETIQUETA</i>	69
ETIQUETA; ETIQUETA DE NÚMERO DE CHAMADA	<i>TEJUELO</i>	151
ETIQUETAGEM	<i>ETIQUETADO</i>	69
EXAUSTIVIDADE	<i>EXHAUSTIVIDAD</i>	69

EXCLUSÃO	<i>EXCLUSIÓN</i>	69
EXCLUSÃO MÚTUA	<i>MUTUA EXCLUSIÓN</i>	108
EXTENSÃO	<i>EXTENSIÓN</i>	69
EXTENSÃO CRESCENTE	<i>EXTENSIÓN CRECIENTE</i>	70
EXTENSÃO DECRESCENTE	<i>EXTENSIÓN DECRECIENTE</i>	70
EXTRAÇÃO	<i>VACIADO</i>	160
FACETA	<i>FACETA</i>	71
FACETAÇÃO	<i>FACETACIÓN</i>	71
FALSOS AMIGOS	<i>FALSOS AMIGOS</i>	71
FALSOS COGNADOS	<i>FALSOS COGNADOS</i>	72
FAMÍLIA DE PALAVRAS	<i>FAMILIA DE PALABRAS</i>	72
FATOR DE ASSOCIAÇÃO	<i>FACTOR DE ASOCIACIÓN</i>	71
FENÔMENO	<i>FENÓMENO</i>	72
FICÇÃO	<i>FICCIÓN</i>	72
FICHA TERMINOLÓGICA	<i>FICHA TERMINOLÓGICA</i>	72
FILTRADO	<i>FILTRADO</i>	73
FILTRO	<i>FILTRO</i>	73
FISSÃO	<i>FISIÓN</i>	73
FLECHA	<i>FLECHA</i>	73
FLEXIBILIDADE	<i>FLEXIBILIDAD</i>	73
FOCO	<i>FOCO</i>	73
FOCO FAVORECIDO	<i>FOCO FAVORECIDO</i>	74
FOLKSONOMIA	<i>FOLKSONOMÍA</i>	74
FONTE	<i>FUENTE</i>	75
FONTE TERMINOLÓGICA	<i>FUENTE TERMINOLÓGICA</i>	75
FORÇA HIERÁRQUICA	<i>FUERZA JERÁRQUICA</i>	76
FORMA	<i>FORMA</i>	74
FORMA DE APRESENTAÇÃO	<i>FORMA DE PRESENTACIÓN</i>	74
FORMA FÍSICA	<i>FORMA FÍSICA</i>	75
FORMATO	<i>FORMATO</i>	75
FÓRMULA DE FACETA	<i>FÓRMULA DE FACETA</i>	75
FREQUÊNCIA	<i>FRECUENCIA</i>	75
FUSÃO	<i>FUSIÓN</i>	76
GARANTIA	<i>GARANTÍA</i>	77
GARANTIA ACADÊMICA	<i>GARANTÍA ACADÉMICA</i>	77
GARANTIA CULTURAL	<i>GARANTÍA CULTURAL</i>	77
GARANTIA DE USO	<i>GARANTÍA DE USO</i>	77
GARANTIA DO USUÁRIO	<i>GARANTÍA DE USUARIO</i>	78
GARANTIA LITERÁRIA	<i>GARANTÍA LITERARIA</i>	78

GARANTIA ORGANIZACIONAL	<i>GARANTÍA ORGANIZACIONAL</i>	78
GENERALIA	<i>GENERALIA</i>	79
GÊNERO	<i>GÉNERO</i>	79
GÊNERO LITERÁRIO	<i>GÉNERO LITERARIO</i>	79
GÊNERO PRÓXIMO	<i>GÉNERO PRÓXIMO</i>	79
GÊNERO SUPREMO	<i>GÉNERO SUPREMO</i>	79
GESTÃO DO CONHECIMENTO	<i>GESTIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	79
GÍRIA PROFISSIONAL	<i>TECNOJERGA</i>	151
GLOSSÁRIO	<i>GLOSARIO</i>	80
GLOSSEMA	<i>GLOSEMA</i>	80
GRAFEMA	<i>GRAFEMA</i>	80
GRANULARIDADE	<i>GRANULARIDAD</i>	80
GRUPO DE PESQUISA EM CLASSIFICAÇÃO	<i>CLASSIFICATION RESEARCH GROUP</i>	50
GUIA DE USO	<i>GUÍA DE USO</i>	80
HIERARQUIA	<i>JERARQUÍA</i>	91
HIERARQUIZAÇÃO	<i>JERARQUIZACIÓN</i>	91
HIPERDOCUMENTO	<i>HIPERDOCUMENTO</i>	81
HIPERLIGAÇÃO REVERSA	<i>BACKLINK</i>	37
HIPERLINK	<i>HIPERVÍNCULO</i>	81
HIPERONÍMIA	<i>HIPERONIMIA</i>	81
HIPERÔNIMO	<i>HIPERÓNIMO</i>	81
HIPERTEXTO	<i>HIPERTEXTO</i>	81
HIPONÍMIA	<i>HIPONIMIA</i>	81
HIPÔNIMO	<i>HIPÓNIMO</i>	82
HOMOFONIA	<i>HOMOFONÍ</i>	82
HOMÓFONO	<i>HOMÓFONO</i>	82
HOMOGRAFIA	<i>HOMOGRAFÍA</i>	82
HOMÓGRAFO	<i>HOMÓGRAFO</i>	82
HOMONÍMIA	<i>HOMONIMIA</i>	82
HOMÔNIMO	<i>HOMÓNIMO</i>	82
HOMÔNIMO PERFEITO	<i>HOMÓNIMO PERFECTO</i>	82
HOSPITALIDADE	<i>HOSPITALIDAD</i>	82
HOSPITALIDADE CULTURAL	<i>HOSPITALIDAD CULTURAL</i>	83
ÍCONE	<i>ÍCONO</i>	84
IDENTIFICADOR	<i>IDENTIFICADOR</i>	84
IDIOLETO	<i>IDIOLECTO</i>	84
IMPLICAÇÃO	<i>IMPLICACIÓN</i>	84
INCLUSÃO	<i>INCLUSIÓN</i>	84

INCONSISTÊNCIA	<i>INCONSISTENCIA</i>	85
INDEXAÇÃO	<i>INDIZACION</i>	87
INDEXAÇÃO AUTOMÁTICA	<i>INDIZACION AUTOMÁTICA</i>	87
INDEXAÇÃO PONDERADA	<i>INDIZACION PONDERADA</i>	87
INDEXAÇÃO POR LINGUAGEM NATURAL	<i>INDIZACION POR LENGUAJE NATURAL</i>	88
INDEXAÇÃO SOCIAL	<i>INDIZACION SOCIAL</i>	88
INDEXADOR	<i>INDIZADOR</i>	88
INDICADOR DE FACETA	<i>INDICADOR DE FACETA</i>	85
ÍNDICE ALFABÉTICO	<i>ÍNDICE ALFABÉTICO</i>	85
ÍNDICE ASSINDÉTICO	<i>ÍNDICE ASINDÉTICO</i>	85
ÍNDICE EM CADEIA	<i>ÍNDICE EN CADENA</i>	85
ÍNDICE ESPECÍFICO	<i>ÍNDICE ESPECÍFICO</i>	85
ÍNDICE GEOGRÁFICO	<i>ÍNDICE GEOGRÁFICO</i>	86
ÍNDICE KWAC	<i>ÍNDICE KWAC</i>	86
ÍNDICE KWIC	<i>ÍNDICE KWIC</i>	86
ÍNDICE KWOC	<i>ÍNDICE KWOC</i>	86
ÍNDICE ONOMÁSTICO	<i>ÍNDICE ONOMÁSTICO</i>	86
ÍNDICE PERMUTADO	<i>ÍNDICE PERMUTADO</i>	86
ÍNDICE RELATIVO	<i>ÍNDICE RELATIVO</i>	87
ÍNDICE SINDÉTICO	<i>ÍNDICE SINDÉTICO</i>	87
ÍNDICE SISTEMÁTICO	<i>ÍNDICE SISTEMÁTICO</i>	87
ÍNDICE TEMÁTICO	<i>ÍNDICE TEMÁTICO</i>	87
INFIXO	<i>INFIJO</i>	88
INFOGRÁFICO	<i>INFOGRAFÍA</i>	88
INSTÂNCIA	<i>INSTANCLIA</i>	88
INSTANCIAMENTO	<i>INSTANCLACION</i>	88
INTEGRAÇÃO	<i>INTEGRACION</i>	88
INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL	<i>INTELIGENCIA ARTIFICIAL</i>	89
INTENSÃO	<i>INTENSION</i>	89
INTERFACE	<i>INTERFAZ</i>	89
INTERFACE DE USUÁRIO	<i>INTERFAZ DE USUARIO</i>	89
INTEROPERABILIDADE	<i>INTEROPERABILIDAD</i>	89
INTERSECÇÃO	<i>INTERSECCION</i>	90
INVENTÁRIO	<i>REGISTRO DE INVENTARIO</i>	131
INVERSÃO	<i>INVERSION</i>	90
IR	<i>IR</i>	90
ISKO	<i>ISKO</i>	90
ISOLADO	<i>AISLADO</i>	26

ITEM	<i>ÍTEM</i>	90
JARGÃO	<i>JERGA</i>	91
JUSTAPOSIÇÃO	<i>YUXTAPOSICIÓN</i>	164
KWAC	<i>KWAC</i>	92
KWIC	<i>KWIC</i>	92
KWOC	<i>KWOC</i>	92
LACUNA	<i>LAGUNA</i>	93
LACUNA TERMINOLÓGICA	<i>LAGUNA TERMINOLÓGICA</i>	93
LAMINAÇÃO	<i>LAMINACIÓN</i>	93
LEITURA TÉCNICA	<i>LECTURA TÉCNICA</i>	93
LEXICALIZAÇÃO	<i>LEXICALIZACIÓN</i>	96
LÉXICO	<i>LÉXICO</i>	96
LEXICOGRAFIA	<i>LEXICOGRAFÍA</i>	96
LEXICOLOGIA	<i>LEXICOLOGÍA</i>	96
LÍNGUA NATURAL	<i>LENGUA NATURAL</i>	94
LÍNGUA-ALVO	<i>LENGUA DE DESTINO</i>	94
LÍNGUA-FONTE	<i>LENGUA DE PARTIDA</i>	94
LINGUAGEM	<i>LENGUAJE</i>	94
LINGUAGEM ARTIFICIAL	<i>LENGUAJE ARTIFICIAL</i>	94
LINGUAGEM CORPORATIVA	<i>LENGUAJE CORPORATIVO</i>	94
LINGUAGEM DE ESPECIALIDADE	<i>LENGUAJE DE ESPECIALIDAD</i>	94
LINGUAGEM DE INDEXAÇÃO	<i>LENGUAJE DE INDIZACIÓN</i>	95
LINGUAGEM DE MARCAÇÃO	<i>LENGUAJE DE MARCADO</i>	95
LINGUAGEM DOCUMENTÁRIA	<i>LENGUAJE DOCUMENTAL</i>	95
LINGUAGEM DOCUMENTÁRIA	<i>LENGUAJE DOCUMENTARIO</i>	95
LINGUAGEM INTERMEDIÁRIA	<i>LENGUAJE INTERMEDIARIO</i>	95
LINGUAGEM NATURAL	<i>LENGUAJE NATURAL</i>	95
LINGÜÍSTICA	<i>LINGÜÍSTICA</i>	96
LINK	<i>ENLACE</i>	67
LISTA	<i>LISTA</i>	97
LISTA DE AUTORIDADES	<i>LISTA DE AUTORIDADES</i>	97
LISTA DE CABEÇALHOS DA BIBLIOTECA DO CONGRESSO	<i>LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA DE LA BIBLIOTECA DEL CONGRESO</i>	97
LISTA DE CABEÇALHOS DE ASSUNTO	<i>LISTA DE ENCABEZAMIENTOS DE MATERIA</i>	97
LISTA DE PALAVRAS-CHAVE	<i>LISTA DE PALABRAS CLAVE</i>	98
LITERATURA	<i>LITERATURA</i>	98
LOCALIZAÇÃO ALTERNATIVA	<i>LOCALIZACIÓN ALTERNATIVA</i>	98
LOCALIZAÇÃO PREFERIDA	<i>LOCALIZACIÓN PREFERIDA</i>	98

LOCUÇÃO	<i>LOCUCIÓN</i>	98
MACROCONTEXTO	<i>MACROCONTEXTO</i>	99
MACRODISCIPLINA	<i>MACRODISCIPLINA</i>	99
MACROESTRUTURA	<i>MACROESTRUCTURA</i>	99
MACROTESAURO	<i>MACROTESAURO</i>	99
MANUAL	<i>MANUAL</i>	99
MANUAL DE REDAÇÃO	<i>MANUAL DE ESTILO</i>	100
MAPA AUTO-ORGANIZATIVO DE KOHONEN	<i>MAPA AUTOORGANIZATIVO DE KOHONEN</i>	100
MAPA CONCEITUAL	<i>MAPA CONCEPTUAL</i>	100
MAPA DE TÓPICOS	<i>MAPA DE TÓPICOS</i>	101
MAPEAMENTO	<i>MAPEO</i>	101
MARC	<i>MARC</i>	101
MARCA ESPACIAL	<i>MARCA ESPACIAL</i>	101
MARCA TEMÁTICA	<i>MARCA TEMÁTICA</i>	101
MARCA TEMPORAL	<i>MARCA TEMPORAL</i>	102
MARCA; RÚBRICA	<i>MARCA</i>	101
MARTEL'S SEVEN POINTS	<i>SIETE PUNTOS DE MARTEL</i>	139
MASHUP	<i>MASHUP</i>	102
MATÉRIA	<i>MATERIA</i>	102
MATERIAIS ESPECIAIS	<i>MATERIALES ESPECIALES</i>	102
MATERIAL	<i>MATERIAL</i>	102
MATERIAL AUDIOVISUAL	<i>MATERIAL AUDIOVISUAL</i>	102
MATERIAL NÃO LIVRO	<i>MATERIAL NO LIBRARIO</i>	102
MENSAGEM	<i>MENSAJE</i>	103
MENTEFATO	<i>MENTEFACTO</i>	103
MERONÍMIA	<i>MERONIMIA</i>	103
MESH	<i>MESH</i>	103
METABUSCADOR	<i>METABUSCADOR</i>	103
METADADO	<i>METADATO</i>	104
METÁFORA	<i>METÁFORA</i>	104
METALINGUAGEM	<i>METALENGUAJE</i>	104
MÉTODO DEDUTIVO	<i>MÉTODO DEDUCTIVO</i>	104
MÉTODO INDUTIVO	<i>MÉTODO INDUCTIVO</i>	104
METONÍMIA	<i>METONIMIA</i>	104
METS	<i>METS</i>	105
MICROCONTEXTO	<i>MICROCONTEXTO</i>	105
MICRODISCIPLINA	<i>MICRODISCIPLINA</i>	105
MICROESTRUTURA	<i>MICROESTRUCTURA</i>	105

MICROTESAURO	<i>MICROTESAURO</i>	105
MINERAÇÃO DE DADOS	<i>MINERÍA DE DATOS</i>	105
MNEMOTECNIA	<i>MNEMOTECNIA</i>	106
MODELO VETORIAL	<i>MODELO DE ESPACIO VECTORIAL</i>	106
MODIFICADOR	<i>MODIFICADOR</i>	106
MODULAÇÃO	<i>MODULACIÓN</i>	106
MONOIERARQUIA	<i>MONOJERARQUÍA</i>	106
MONOPERTENCIMENTO	<i>MONOPERTENENCIA</i>	107
MONORREFERENCIALIDADE	<i>MONORREFERENCIALIDAD</i>	107
MONOSSEMIA	<i>MONOSEMIA</i>	107
MORFEMA	<i>MORFEMA</i>	107
MORFOLOGIA	<i>MORFOLOGÍA</i>	107
MULTIDISCIPLINARIDADE	<i>MULTIDISCIPLINARIEDAD</i>	108
MULTIMÍDIA	<i>MULTIMEDIA</i>	108
NÃO DESCRITOR	<i>NO DESCRIPTOR</i>	110
NÃO FICÇÃO	<i>NO FICCIÓN</i>	111
NAVEGAÇÃO	<i>NAVEGACIÓN</i>	109
NEGAÇÃO	<i>NEGACIÓN</i>	109
NEOLOGIA	<i>NEOLOGÍA</i>	109
NEOLOGISMO	<i>NEOLOGISMO</i>	109
NEOLOGISMO ABSOLUTO	<i>NEOLOGISMO ABSOLUTO</i>	109
NEOLOGISMO DE FORMA	<i>NEOLOGISMO DE FORMA</i>	109
NEOLOGISMO DE SENTIDO	<i>NEOLOGISMO DE SENTIDO</i>	110
NEONÍMIA	<i>NEONIMIA</i>	110
NEÔNIMO	<i>NEÓNIMO</i>	110
NEUTRALIDADE	<i>NEUTRALIDAD</i>	110
NÍVEL	<i>NIVEL</i>	110
NLM	<i>NLM</i>	110
NÓ	<i>NODO</i>	111
NOMENCLATURA	<i>NOMENCLATURA</i>	111
NORMA	<i>NORMA</i>	111
NORMALIZAÇÃO	<i>NORMALIZACIÓN</i>	111
NOT	<i>NOT</i>	111
NOTA	<i>NOTA</i>	111
NOTA DE ADIÇÃO	<i>NOTA DE ADICIÓN</i>	112
NOTA DE ALCANCE	<i>NOTA DE ALCANCE</i>	112
NOTA DE DEFINIÇÃO	<i>NOTA DE DEFINICIÓN</i>	112
NOTA HISTÓRICA	<i>NOTA HISTÓRICA</i>	112

NOTAÇÃO	<i>NOTACIÓN</i>	112
NOTAÇÃO BINÁRIA	<i>NOTACIÓN BINARIA</i>	112
NOTAÇÃO DE CLASSE	<i>SIGNATURA DE CLASE</i>	139
NOTAÇÃO MISTA	<i>NOTACIÓN MIXTA</i>	113
NOTAÇÃO MNEMOTÉCNICA	<i>NOTACIÓN MNEMOTÉCNICA</i>	113
NOTAÇÃO NUMÉRICA	<i>NOTACIÓN NUMÉRICA</i>	113
NÚMERO DE CHAMADA	<i>SIGNATURA TOPOGRÁFICA</i>	140
NÚMERO DE CLASSIFICAÇÃO	<i>NÚMERO DE CLASIFICACIÓN</i>	113
NÚMERO DE CUTTER	<i>SIGNATURA LIBRÍSTICA</i>	140
NÚMERO DE DOCUMENTO	<i>NÚMERO DE DOCUMENTO</i>	114
NÚMERO DE INVENTÁRIO	<i>NÚMERO DE INVENTARIO</i>	114
NÚMERO INTERDISCIPLINÁRIO	<i>NÚMERO INTERDISCIPLINARIO</i>	114
NÚMERO VAZIO	<i>NOTACIÓN VACANTE</i>	113
NUVEM	<i>NUBE</i>	113
NUVEM DE TAGS	<i>NUBE DE ETIQUETAS</i>	113
OBJETIVIDADE	<i>OBJETIVIDAD</i>	115
OBJETO	<i>OBJETO</i>	115
OBRA	<i>OBRA</i>	115
OBRA DE REFERÊNCIA	<i>OBRA DE REFERENCIA</i>	115
OBRA ESPECIALIZADA	<i>OBRA ESPECIALIZADA</i>	116
OBRA GERAL	<i>OBRA GENERAL</i>	116
OBRA INTERDISCIPLINAR	<i>OBRA INTERDISCIPLINARIA</i>	116
OCORRÊNCIA	<i>OCURRENCIA</i>	116
ONOMASIOLOGIA	<i>ONOMASIOLOGÍA</i>	117
ONTOLOGIA	<i>ONTOLOGÍA</i>	117
OPERAÇÕES	<i>OPERACIONES</i>	117
OPERADOR	<i>OPERADOR</i>	117
OPERADOR BOOLEANO	<i>OPERADOR BOOLEANO</i>	117
OR	<i>OR</i>	117
ORDEM ALFABÉTICA	<i>ORDEN ALFABÉTICO</i>	117
ORDEM CANÔNICA	<i>ORDEN CANÓNICO</i>	118
ORDEM CRONOLÓGICA	<i>ORDEN CRONOLÓGICO</i>	118
ORDEM DE CITAÇÃO	<i>ORDEN DE CITACIÓN</i>	118
ORDEM DE INTERCALAÇÃO	<i>ORDEN DE INTERCALACIÓN</i>	118
ORDEM DE PRECEDÊNCIA	<i>ORDEN DE PRECEDENCIA</i>	119
ORDEM EVOLUTIVA	<i>ORDEN EVOLUTIVO</i>	119
ORDEM HIERÁRQUICA	<i>ORDEN JERÁRQUICO</i>	119
ORDEM SISTEMÁTICA	<i>ORDEN SISTEMÁTICO</i>	119
ORDENAÇÃO	<i>ORDENACIÓN</i>	119

ORGANIZAÇÃO DO CONHECIMENTO	<i>ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	120
ORGANIZACION INTERNACIONAL DE NORMALIZACION	<i>ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE NORMALIZACIÓN</i>	120
PAGERANK	<i>PAGERANK</i>	121
PÁGINA DA WEB	<i>PÁGINA WEB</i>	121
PALABRA-CHAVE	<i>PALABRA CLAVE</i>	121
PALAVRA FUNCIONAL	<i>PALABRA VACÍA</i>	121
PARADIGMA	<i>PARADIGMA</i>	121
PARÁFRASE	<i>PARÁFRASIS</i>	121
PARÔNIMO	<i>PARÓNIMO</i>	122
PARTES	<i>PARTES</i>	122
PARTIÇÃO	<i>PARTICIÓN</i>	122
PERGUNTA	<i>PREGUNTA</i>	125
PERMUTAÇÃO	<i>PERMUTACIÓN</i>	122
PERSONALIDADE	<i>PERSONALIDAD</i>	122
PERTINÊNCIA	<i>PERTINENCIA</i>	122
PLANO	<i>PLANO</i>	122
PLANO IDEACIONAL	<i>PLANO DE LAS IDEAS</i>	123
PLANO NOTACIONAL	<i>PLANO NOTACIONAL</i>	123
PLANO VERBAL	<i>PLANO VERBAL</i>	123
PMEST	<i>PMEST</i>	123
POLI-HIERARQUIA	<i>POLIJERARQUÍA</i>	123
POLISSEMIA	<i>POLISEMIA</i>	124
PONDERAÇÃO	<i>PONDERACIÓN</i>	124
PONDERAÇÃO	<i>PONDERADOR</i>	124
PONTO	<i>PUNTO</i>	127
PONTO DE ACESSO	<i>PUNTO DE ACCESO</i>	127
PONTO DE VISTA	<i>PUNTO DE VISTA</i>	127
PÓS-COORDENAÇÃO	<i>POSCOORDINACIÓN</i>	124
PRÉ-COORDENAÇÃO	<i>PRECOORDINACIÓN</i>	125
PRECIS	<i>PRECIS</i>	124
PRECISÃO	<i>PRECISIÓN</i>	125
PRECONCEITO	<i>PREJUICIO</i>	125
PREFIXO	<i>PREFIJO</i>	125
PRINCÍPIO DA OITAVA	<i>PRINCIPIO DE LA OCTAVA</i>	126
PROCESSOS	<i>PROCESOS</i>	126
PRODUTO FINAL	<i>PRODUCTO FINAL</i>	126
PROPRIEDADES	<i>PROPIEDADES</i>	126

PROXIMIDADE	<i>PROXIMIDAD</i>	126
QUALIFICADOR	<i>CALIFICADOR</i>	43
QUANTIFICADOR	<i>CUANTIFICADOR</i>	55
QUASE SINONÍMIA	<i>CUASI SINONIMIA</i>	55
QUASE SINÔNIMO	<i>CUASI SINÓNIMO</i>	55
RAIZ	<i>RAÍZ</i>	128
RECLASSIFICAÇÃO	<i>RECLASIFICACIÓN</i>	128
RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO	<i>RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN</i>	128
RECUPERAÇÃO FALSA	<i>RECUPERACIÓN FALSA</i>	129
RECURSO MNEMOTÉCNICO	<i>RECURSO MNEMOTÉCNICO</i>	129
REDE DE DESCRITORES	<i>RED DE DESCRIPTORES</i>	129
REDE SEMÂNTICA	<i>RED SEMÁNTICA</i>	129
REDE SOCIAL	<i>RED SOCIAL</i>	129
REDUÇÃO	<i>REDUCCIÓN</i>	129
REDUNDÂNCIA	<i>REDUNDANCIA</i>	129
REFERÊNCIA	<i>REFERENCIA</i>	129
REFERÊNCIA CRUZADA	<i>REFERENCIA CRUZADA</i>	130
REFERÊNCIA DE «USADO POR»	<i>REFERENCIA DE «USADO POR»</i>	130
REFERÊNCIA DE «USE»	<i>REFERENCIA DE «USE»</i>	130
REFERÊNCIA DE VEJA	<i>REFERENCIA DE VÉASE</i>	130
REFERÊNCIA DE VEJA TAMBÉM	<i>REFERENCIA DE VÉASE ADEMÁS</i>	130
REFERÊNCIA GERAL	<i>REFERENCIA GENERAL</i>	131
REGIONALISMO	<i>REGIONALISMO</i>	131
REGISTRO	<i>REGISTRO</i>	131
REGISTRO DE DECISÕES	<i>REGISTRO DE DECISIONES</i>	131
RELAÇÃO	<i>RELACIÓN</i>	131
RELAÇÃO ANALÍTICA	<i>RELACIÓN ANALÍTICA</i>	131
RELAÇÃO ASSOCIATIVA	<i>RELACIÓN ASOCIATIVA</i>	132
RELAÇÃO ATRIBUTIVA	<i>RELACIÓN ATRIBUTIVA</i>	132
RELAÇÃO CAUSAL	<i>RELACIÓN CAUSAL</i>	132
RELAÇÃO COMPARATIVA	<i>RELACIÓN COMPARATIVA</i>	132
RELAÇÃO DE ANTONÍMIA	<i>RELACIÓN DE ANTONIMIA</i>	132
RELAÇÃO DE COORDENAÇÃO	<i>RELACIÓN DE COORDINACIÓN</i>	133
RELAÇÃO DE DIFERENÇA	<i>RELACIÓN DE DIFERENCIA</i>	133
RELAÇÃO DE EQUIVALÊNCIA	<i>RELACIÓN DE EQUIVALENCIA</i>	133
RELAÇÃO DE INFLUÊNCIA	<i>RELACIÓN DE INFLUENCIA</i>	133
RELAÇÃO DE OPOSIÇÃO	<i>RELACIÓN DE OPOSICIÓN</i>	133

RELAÇÃO DE QUASE SINONÍMIA	<i>RELACIÓN DE CUASI SINONIMIA</i>	133
RELAÇÃO DE SEMELHANÇA	<i>RELACIÓN DE SEMEJANZA</i>	134
RELAÇÃO DE SINONÍMIA	<i>RELACIÓN DE SINONIMIA</i>	134
RELAÇÃO ENUMERATIVA	<i>RELACIÓN ENUMERATIVA</i>	134
RELAÇÃO ESPACIAL	<i>RELACIÓN ESPACIAL</i>	134
RELAÇÃO GÊNERO/ESPÉCIE	<i>RELACIÓN GÉNERO-ESPECIE</i>	134
RELAÇÃO GENÉTICA	<i>RELACIÓN GENÉTICA</i>	134
RELAÇÃO HIERÁRQUICA	<i>RELACIÓN JERÁRQUICA</i>	135
RELAÇÃO INSTRUMENTAL	<i>RELACIÓN INSTRUMENTAL</i>	134
RELAÇÃO INTRÍNSECA	<i>RELACIÓN INTRÍNSECA</i>	135
RELAÇÃO PARADIGMÁTICA	<i>RELACIÓN PARADIGMÁTICA</i>	135
RELAÇÃO PARTITIVA	<i>RELACIÓN PARTITIVA</i>	135
RELAÇÃO SINTAGMÁTICA	<i>RELACIÓN SINTAGMÁTICA</i>	135
RELEVÂNCIA	<i>RELEVANCIA</i>	135
RELOCALIZAÇÃO	<i>REUBICACIÓN</i>	136
RENQUE	<i>HILERA</i>	81
REPRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTO	<i>REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	136
RESTRICÇÃO	<i>RESTRICCIÓN</i>	136
REUTILIZAÇÃO	<i>REASIGNACIÓN</i>	128
REVERSIBILIDADE	<i>REVERSIBILIDAD</i>	136
REVISÃO	<i>REVISIÓN</i>	136
REVISÃO LOCAL	<i>REVISIÓN LOCAL</i>	136
ROMANIZAÇÃO	<i>ROMANIZACIÓN</i>	137
RUÍDO	<i>RUIDO</i>	137
SEÇÃO	<i>SECCIÓN</i>	138
SEMA	<i>SEMA</i>	138
SEMÂNTICA	<i>SEMÁNTICA</i>	138
SEMASIOLOGIA	<i>SEMASIOLOGÍA</i>	138
SEMILOGIA	<i>SEMILOGÍA</i>	138
SEMIÓTICA	<i>SEMIÓTICA</i>	138
SEQUÊNCIA ÚTIL	<i>SECUENCIA ÚTIL</i>	138
SÉRIE	<i>SERIE</i>	139
SÉRIE EXAUSTIVA	<i>SERIE EXHAUSTIVA</i>	139
SÉRIE FECHADA	<i>SERIE CERRADA</i>	139
SIGLA	<i>SIGLA</i>	139
SIGNIFICADO	<i>SIGNIFICADO</i>	140
SIGNIFICANTE	<i>SIGNIFICANTE</i>	140
SIGNO	<i>SIGNO</i>	140

SILÊNCIO	<i>SILENCIO</i>	141
SÍMBOLO	<i>SÍMBOLO</i>	141
SÍMBOLO DESCONTINUADO	<i>SÍMBOLO DISCONTINUADO</i>	141
SÍMBOLO GRÁFICO	<i>SIGNO GRÁFICO</i>	141
SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO	<i>SÍMBOLO MNEMOTÉCNICO</i>	141
SÍMBOLO VAGO	<i>NOTACIÓN VACANTE</i>	113
SINAL DE ADIÇÃO	<i>SIGNO DE ADICIÓN</i>	140
SINAL DE EXTENSÃO CONSECUTIVA	<i>SIGNO DE EXTENSIÓN</i>	140
SINAL DE RELAÇÃO	<i>SIGNO DE RELACIÓN</i>	140
SINDICAÇÃO DE CONTEÚDOS	<i>SINDICACIÓN DE CONTENIDO</i>	141
SINÉDOQUE	<i>SINÉCDOQUE</i>	141
SINONÍMIA	<i>SINONIMIA</i>	142
SINÔNIMO	<i>SINÓNIMO</i>	142
SINTAGMA	<i>SINTAGMA</i>	142
SINTAGMA TERMINOLÓGICO	<i>SINTAGMA TERMINOLÓGICO</i>	142
SINTAXE	<i>SINTAXIS</i>	142
SISTEMA AMPLO DE ORDENAÇÃO	<i>SISTEMA AMPLIO DE ORDENACIÓN</i>	142
SISTEMA DE CLASSIFICAÇÃO	<i>SISTEMA DE CLASIFICACIÓN</i>	143
SISTEMA DE MÁLAGA	<i>SISTEMA DE MÁLAGA</i>	143
SISTEMA DE ORGANIZAÇÃO DO CONHECIMENTO	<i>SISTEMA DE ORGANIZACIÓN DEL CONOCIMIENTO</i>	143
SISTEMA ENUMERATIVO	<i>SISTEMA ENUMERATIVO</i>	144
SISTEMA ESPECIALISTA	<i>SISTEMA EXPERTO</i>	144
SISTEMA ESPECIALIZADO	<i>SISTEMA ESPECIALIZADO</i>	144
SISTEMA FACETADO	<i>SISTEMA FACETADO</i>	144
SISTEMA NOTACIONAL	<i>SISTEMA NOTACIONAL</i>	144
SISTEMA PÓS-COORDENADO	<i>SISTEMA POSCOORDINADO</i>	145
SISTEMA PRÉ-COORDENADO	<i>SISTEMA PRECOORDINADO</i>	145
SISTEMA PRÉ-FACETADO	<i>SISTEMA PREFACETADO</i>	145
SISTEMA UNIVERSAL	<i>SISTEMA UNIVERSAL</i>	145
SITE	<i>SITIO WEB</i>	145
SOCIOLETO	<i>SOCIOLECTO</i>	145
SOCIOTERMINOLOGIA	<i>SOCIOTERMINOLOGÍA</i>	145
STOP LIST	<i>LISTA DE DETENCIÓN</i>	97
SUBCABEÇALHO	<i>SUBENCABEZAMIENTO</i>	147
SUBCLASSE	<i>SUBCLASE</i>	145
SUBDISCIPLINA	<i>SUBDISCIPLINA</i>	146
SUBDIVISÃO	<i>SUBDIVISIÓN</i>	146

SUBDIVISÃO COMUM	<i>SUBDIVISIÓN COMÚN</i>	146
SUBDIVISÃO CRONOLÓGICA	<i>SUBDIVISIÓN CRONOLÓGICA</i>	146
SUBDIVISÃO DE FORMA	<i>SUBDIVISIÓN DE FORMA</i>	146
SUBDIVISÃO DE LÍNGUA	<i>SUBDIVISIÓN DE LENGUA</i>	146
SUBDIVISÃO GEOGRÁFICA	<i>SUBDIVISIÓN GEOGRÁFICA</i>	146
SUBDIVISÃO PARALELA	<i>SUBDIVISIÓN PARALELA</i>	146
SUBFACETA	<i>SUBFACETA</i>	147
SUBSEÇÃO	<i>SUBSECCIÓN</i>	147
SUFIXO	<i>SUFIJO</i>	147
SUMÁRIO	<i>SUMARIO</i>	147
SUMÁRIO	<i>TABLA DE CONTENIDO</i>	148
TABELA	<i>TABLA</i>	148
TABELA AUXILIAR	<i>TABLA AUXILIAR</i>	148
TABELA DE CONCORDÂNCIA	<i>TABLA DE CONCORDANCIAS</i>	148
TABELA DE CUTTER	<i>TABLA DE CUTTER</i>	148
TABELA DE SUBDIVISÕES COMUNS	<i>TABLA DE SUBDIVISIONES COMUNES</i>	149
TABELA PRINCIPAL	<i>TABLA PRINCIPAL</i>	149
TAXA DE ACEITAÇÃO	<i>TASA DE ACEPTACIÓN</i>	149
TAXA DE ACERTO	<i>TASA DE ACIERTO</i>	149
TAXA DE ACERTO RELATIVO	<i>TASA DE ACIERTO RELATIVO</i>	149
TAXA DE ATIVIDADE	<i>TASA DE ACTIVIDAD</i>	149
TAXA DE COERÊNCIA	<i>TASA DE COHERENCIA</i>	149
TAXA DE COCORRÊNCIA	<i>TASA DE COOCURRENCIA</i>	149
TAXA DE CRESCIMENTO	<i>TASA DE CRECIMIENTO</i>	150
TAXA DE ENRIQUECIMENTO	<i>TASA DE ENRIQUECIMIENTO</i>	150
TAXA DE EQUIVALÊNCIA	<i>TASA DE EQUIVALENCIA</i>	150
TAXA DE IRRELEVÂNCIA	<i>TASA DE IRRELEVANCIA</i>	150
TAXA DE NOVIDADE	<i>TASA DE NOVEDAD</i>	150
TAXA DE OCORRÊNCIA	<i>TASA DE OCURRENCIA</i>	150
TAXA DE OMISSÃO	<i>TASA DE OMISIÓN</i>	150
TAXA DE PERTINÊNCIA	<i>TASA DE PERTINENCIA</i>	150
TAXA DE PRECISÃO	<i>TASA DE PRECISIÓN</i>	150
TAXA DE RECIPROCIDADE	<i>TASA DE RECIPROCIDAD</i>	150
TAXA DE RECUPERAÇÃO	<i>TASA DE RECUPERACIÓN</i>	151
TAXA DE RELEVÂNCIA	<i>TASA DE RELEVANCIA</i>	151
TAXONOMIA	<i>TAXONOMÍA</i>	151
TECHNO JARGÃO	<i>TECNOJERGA</i>	151
TECNOLETO	<i>TECNOLECTO</i>	151

TEMATICIDADE	<i>TEMATICIDAD</i>	151
TEMPO	<i>TIEMPO</i>	157
TEORIA COMUNICATIVA DA TERMINOLOGIA	<i>TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA</i>	152
TEORIA DO CONCEITO	<i>TEORÍA DE LOS CONCEPTOS</i>	152
TEORIA DOS NÍVEIS INTEGRATIVOS	<i>TEORÍA DE LOS NIVELES INTEGRATIVOS</i>	152
TEORIA GERAL DA TERMINOLOGÍA	<i>TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA</i>	152
TERMINOGRAFIA	<i>TERMINOGRAFÍA</i>	155
TERMINOLOGIA	<i>TERMINOLOGÍA</i>	155
TERMINOLOGIA PUNTUAL	<i>TERMINOLOGÍA PUNTUAL</i>	155
TERMINOLOGIA SISTEMÁTICA	<i>TERMINOLOGÍA SISTEMÁTICA</i>	155
TERMINOLOGIZAÇÃO	<i>TERMINOLOGIZACIÓN</i>	155
TERMINÓLOGO	<i>TERMINÓLOGO</i>	155
TERMINÓTICA	<i>TERMINÓTICA</i>	156
TERMO	<i>TÉRMINO</i>	152
TERMO ACUNHADO	<i>TÉRMINO ACUÑADO</i>	153
TERMO AUTORIZADO	<i>TÉRMINO AUTORIZADO</i>	153
TERMO COMPOSTO	<i>TÉRMINO COMPUESTO</i>	153
TERMO DE INDEXAÇÃO	<i>TÉRMINO DE INDIZACIÓN</i>	153
TERMO DESCONTINUADO	<i>TÉRMINO DISCONTINUADO</i>	153
TERMO EM ESPERA	<i>TÉRMINO EN ESPERA</i>	153
TERMO ESPECÍFICO	<i>TÉRMINO ESPECÍFICO</i>	154
TERMO GENÉRICO	<i>TÉRMINO GENÉRICO</i>	154
TERMO NÃO PREFERIDO	<i>TÉRMINO NO PREFERIDO</i>	154
TERMO ÒRFÃO	<i>TÉRMINO HUÉRFANO</i>	154
TERMO PREFERIDO	<i>TÉRMINO PREFERIDO</i>	154
TERMO RELACIONADO	<i>TÉRMINO RELACIONADO</i>	154
TERMO SIMPLES	<i>TÉRMINO SIMPLE</i>	154
TERMO TOPE	<i>TÉRMINO TOPE</i>	155
TERMOS COORDENADOS	<i>TÉRMINOS COORDINADOS</i>	155
TERMOS IRMÃOS	<i>TÉRMINOS HERMANOS</i>	156
TESAURO	<i>TESAURO</i>	156
TESAURO FACETADO	<i>TESAUROFACETA</i>	156
TESAURO MESTRE	<i>TESAURO MAESTRO</i>	156
TESAURO MONOLÍNGUE	<i>TESAURO MONOLINGÜE</i>	156
TESAURO PLURILÍNGUE	<i>TESAURO PLURILINGÜE</i>	156
TÍTULO	<i>TÍTULO</i>	157
TOP-DOWN	<i>TOP-DOWN</i>	157

TOPÔNIMO	<i>TOPÓNIMO</i>	157
TRAÇADO	<i>TRAZADO</i>	157
TRUNCADOR	<i>TRUNCADOR</i>	157
TRUNCAMENTO	<i>TRUNCAMIENTO</i>	157
TUTORIAL	<i>TUTORIAL</i>	158
UNIDADE FRASEOLÓGICA	<i>UNIDAD FRASEOLÓGICA</i>	159
UNITERMO	<i>UNITÉRMINO</i>	159
UNIVOCIDADE	<i>UNIVOCIDAD</i>	159
USABILIDADE	<i>USABILIDAD</i>	159
USE	<i>USE</i>	159
VALIDAÇÃO	<i>VALIDACIÓN</i>	160
VALIDADE HIERÁRQUICA	<i>VALIDEZ JERÁRQUICA</i>	160
VARIAÇÃO LINGUÍSTICA	<i>VARIACIÓN LINGÜÍSTICA</i>	161
VARIANTE	<i>VARIANTE</i>	161
VARIANTE GIRIESCA	<i>VARIANTE JERGAL</i>	161
VARIANTE LEXICAL	<i>VARIANTE LEXICAL</i>	161
VARIANTE MORFOLÓGICA	<i>VARIANTE MORFOLÓGICA</i>	161
VARIANTE MORFOSSINTÁTICA	<i>VARIANTE MORFOSINTÁCTICA</i>	161
VARIANTE ORTOGRÁFICA	<i>VARIANTE ORTOGRÁFICA</i>	161
VARIANTE SINTÁTICA	<i>VARIANTE SINTÁCTICA</i>	161
VARIANTE SOCIOPROFISSIONAL	<i>VARIANTE SOCIOPROFESIONAL</i>	161
VARIANTE TOPOLETAL	<i>VARIANTE TOPOLECTAL</i>	162
VARIEDADE	<i>VARIEDAD</i>	162
VAZIO CONCEITUAL	<i>VACÍO CONCEPTUAL</i>	160
VAZIO DOCUMENTAL	<i>VACÍO DOCUMENTAL</i>	160
VIÉS	<i>SESGO</i>	139
VOCABULÁRIO	<i>VOCABULARIO</i>	162
VOCABULÁRIO CONTROLADO	<i>VOCABULARIO CONTROLADO</i>	162
VOCABULÁRIO HÍBRIDO	<i>VOCABULARIO HÍBRIDO</i>	162
VULGARISMO	<i>VULGARISMO</i>	162
VULGARIZAÇÃO	<i>BANALIZACIÓN</i>	37
WEB 1.0	<i>WEB 1.0</i>	163
WEB 2.0	<i>WEB 2.0</i>	163
WEB 3.0	<i>WEB 3.0</i>	163
WIKI	<i>WIKI</i>	163

Con esta publicación se da a luz la sexta edición del *Diccionario de Organización del Conocimiento*, que cuenta ya con una historia propia de veinticinco años. La investigación que dio lugar a esta edición contó con financiaciones del Programa de Desarrollo Académico de la Información y la Comunicación (PRODIC) y del Espacio Interdisciplinario (EI) de la Universidad de la República del Uruguay. El Diccionario registra 1000 términos del área de la Organización del Conocimiento, entre los que se encuentran varios de disciplinas afines o anexas como Clasificación, Indización, Terminología, Recuperación de Información, Lingüística, Comunicación, Informática y Traducción. Cada término presenta sus equivalencias en inglés y portugués. Esta edición corrige y amplía la del año 2013, que se encuentra disponible en Internet en el sitio <www.prodic.edu.uy/investigacion/kod>. La autoría principal corresponde al Dr. Mario Barité, Profesor Titular de la Facultad de Información y Comunicación de la Universidad de la República. El equipo de investigación para esta edición se integró con la Lic. Stephanie Colombo, la Dra. Amanda Duarte Blanco y la Lic. Lucía Simón, con aportes anteriores realizados por las Lics. Gabriela Cabrera Castromán, María Luisa Odella y el Lic. y Traductor Público Mario Vergara.

ISBN: 978-9974-0-1215-8



9 789974 012158